



١٠١٨

كتاب

الدرجة الفخامة

في كشف علوم

الآخرة



كتاب الدرّة<sup>a</sup> العاخرة

في كشف<sup>b</sup> علوم<sup>c</sup> الآخرة<sup>d</sup>

تصنيف<sup>e</sup> السبّح الإمام<sup>f</sup> العالم العلامة حجة الإسلام  
أبي حامد محمد بن محمد بن محمد الغزالي الطوسي  
قدس الله روحه ونور صريحه<sup>g</sup> آمين

بسم الله الرحمن الرحيم

قال: السبّح الإمام العالم حجة الإسلام أبو حامد محمد بن  
محمد بن محمد الغزالي الطوسي قدس الله روحه ونور صريحه

- أهل A intercale c) كتاب منه كشف G b) الدرّ E a)  
وذكر الحشر والنشر H ajoute d) الدنيا D. intere  
BDG e). والحساب والصراط والحقّة والبار وسأذكره إن شاء الله تع  
FG aj. g). النسخ العفنة الإمام الواحد G f). تأليف  
un des surnoms habituels de Ghazâlî), D aj ربي الدين  
A h). معنى الأنام سبّح المناسج محي السنة سرف الأئمة  
وأسكنه B aj, puis B تغيد الله برحمة BF; رحمه الله C  
الحمد i) lacune dans G jusqu'à فسيح حتته نمته وكرمه  
جمال العرف معيه الآمة aj AD; الورع جمال الدين aj B j)

الحمد لله الذي خص نفسه بالدوام وحكمه على من سواه  
بالاتزام وجعل الموت مآلاً لأهل الكفر والإسلام وفصل بينهم  
بين تفاصيل الأحكام وجعل الآخرة حلماً للمعهود من الأيام<sup>a</sup>  
وأبهج<sup>b</sup> ذلك لمن يشاء من حلقة أهل الإكرام<sup>c</sup> وصلى الله  
على سيدنا محمد رسول الملك العلم وعلى آله وصحبه الذين  
اختصهم<sup>d</sup> بحبيل<sup>e</sup> الإنعام في دار السلام<sup>f</sup> أما بعد فإن الله  
تعالى يقول كل نفس ذائقة الموت وسبب ذلك في كتابه<sup>g</sup> في ثلاثة  
مواضع وإنما أراد سبحانه وتعالى الموتى الثلاث للعالمين<sup>h</sup> والمتعجبين<sup>i</sup>  
إلى العالم الدنوي يموت والممات إلى العالم الملكوت يموت والمتعجبين<sup>j</sup>  
إلى العالم الآخري يموت فالأول آتم وفترته وجميع الحيوانات  
على ضرورة الثلاثة والملكوت وهو الساق أصناف الملائكة  
والجن<sup>k</sup> وأهل الحسرى فهم المصطعون من الملائكة قال الله تعالى  
بصطفى من الملائكة رسلاً ومن الناس فهم الكروبيون<sup>l</sup> وحمله العرش  
وأصحاب سرادع الجلال كما<sup>m</sup> وضعهم الله تعالى في كتابه<sup>n</sup> وأثنى  
عليهم حيث يقول ومن عنده لا يستكبرون عن عبادته ولا  
يسخسون يستبشرون الليل والنهار لا يغفرون وهم أهل حضرة  
القدس المعشور<sup>o</sup> بقوله تعالى لَتَتَخَذَنَّ مِنَ لَدُنَّا إِنْ كُنَّا

- a) D حجم. b) C حال. c) ADEF الأنام. d) BDEH  
BF g) حصتهم CDH f) العسل والإكرام BG e) وأبهج  
aj ABC i) الإسلام. h) A. j) وصحة صلوة بوحب لهم حبيب  
aj ADFH k) يموت العالمين H؛ للعالم G j) العزيز.  
والروحانيون. aj A؛ كروبيون O، الكروبيون DE d) والإس  
في محكم كتابه العبر B n). القدس CDF m). وروحانيون. aj OE  
o) المعشور. aj C، المعشور DEG e).

فاعلمن<sup>a</sup> وهم يموتون على هذه المكانة من الله بَع والعربي<sup>b</sup> ليس  
لفاهم ممانعة<sup>c</sup> لهم من الموت فأول ما أذكر لكم عن الموب الدبوى  
فألف أنسك<sup>d</sup> ليعي<sup>e</sup> ما أورده<sup>f</sup> وأصغره لكم ننقل عن الانفعال من حال  
الى حال إن كنت مصدعا بالله ورسوله واليوم الآخر فإني ما أتكم<sup>g</sup> إلا  
ببينته تشهد الله تع على ما أقول وبصدق معالي القرآن وما صرح<sup>h</sup>  
من حديث رسول الله صلعم فصل لما حض الله نع العيصنن  
اللتنن فصهها عند ما مسح على طهر آدم عم فكلمها جمع<sup>i</sup> في الجمع  
الأول إنما جمعه من شقة الأئمن وكلمها جمع<sup>j</sup> في الآخر إنما جمعه  
من شقة الشمال كم بسط له فيصصه<sup>k</sup> سبحانه فنظر اليهم آدم عم  
وهم في راحبه الكريمتن كأمال الدرهم فال هؤلاء الى الجنة ولا  
أبالي بهم نعم عمل اهل الجنة يعملون وهؤلاء الى النار ولا أبالي بهم  
نعمل اهل النار يعملون فقال آدم عم يا رب وما عمل اهل الجنة قال  
ثلاثة الإيمان نى وتصديق رسلى واتباع كنانى في الأمر والنهى<sup>l</sup>  
وقال آدم وما عمل اهل النار قال ثلاثة الشرك نى وتكذيب رسلى  
وعصيان كنانى في الأمر والنهى فقال آدم عم يا رب أسهدهم على  
أنفسهم عسى أن لا يفعلوا فأسهدهم على أنفسهم ألسنت ربكم قالوا

- لا يسبقونه<sup>a</sup> H remplace ce verset du Coran par un autre.  
BEFH<sup>c</sup> B aj والشهداء<sup>b</sup> . نعوذه وهم نأمره يعملون  
A<sup>e</sup> . ليعصى<sup>d</sup> H . ليس فربهم ممانع A en marge ; ممانع  
الى ما أصبره<sup>aj</sup> H , الى ما أخبره (au dessus de la ligne)  
CH<sup>i</sup> . جمعه DEF<sup>h</sup> et g<sup>g</sup> . أوأتكم BC<sup>g</sup> ; أنسك AE<sup>f</sup>  
La question d'Adam<sup>h</sup> relative au paradis et la réponse de Dieu ne se trouvent que  
dans E, qui en revanche n'a pas la question et la réponse relatives  
à l'enfer.  
ACDEFH<sup>j</sup> . فيصصه<sup>k</sup> . الأخرى<sup>i</sup> .

بلى شهدنا وأشهد عليهم الملائكة وأنتم أنتم أفروا برؤوسهم ثم رثهم  
الى مكائهم وأنما كانوا أحياء أنعسا من غير أحسام فلما رثهم الى  
صلب آدم عم أماتهم وبص أرواحهم وجعلها عنده في خزائن من جزائن  
العرش فاذا سقطت النطعة المنغشه أفرت في الرحم حتى تهت  
صورتها والنفس فيها ميتة فلجورها الملكوت منعت للحسد من النفس  
فيما نفخ الله في الروح رث اليها سرها المعبوض منها الذي  
حباه زمانا في حرانه العرش فاضطرب المولود حكم من مولود أن في  
نطن أمه فربما سمعنه أمه أو لم تسمعنه فهذه موته أولى وحيوه ثابته  
فصل ثم إن الله تع ر أماده في الدنيا أيام حيوته حتى استوفى  
اجله المحدود وزعمه المعدود وآثاره المكتوبه فاذا دنت منته وفي  
الموتة الدنيوية فحينئذ يزل عنه أربعة من الملائكة ملك يجذب  
النفس من قدمه اليمنى وملك يجذبها من قدمه اليسرى وملك  
يجذبها من يده اليمنى وملك يجذبها من يده اليسرى وربما  
كشف للميت عن الأمر الملكوتى قبل أن يغمره فعان أولئك الأملاك  
على حقيقه علمه لا على قدر ما يحجبون الله من عالمهم فإن  
كان لسانه منطلقا حذب بوحودهم أو وجود بعضهم وربما أعاد على

- في الرحم H aj; فيها A aj b) المنعسه C; المنعوسه BDEFGH a)  
c) BEG رثها الى سرها H avait aussi primitivement cette leçon,  
à laquelle a été substituée celle du texte. d) ذب C. e) E aj  
المعدود ABC g) حلت قدرته AG aj f) في حذب الروح  
h) BDF aj حرته عمر كلمه et D fait précéder ces 3 mots de وفي.  
i) Ici, et partout où le verbe جذب est employé, BDF écrivent  
جذب. j) BEH font قدم masculin. k) بعروا C. l) ACEF  
عمله. m) DH intercalent . استخف الميت نفسه و.

نفسه للدمع بما رأى فظن أن ذلك من فعل الشيطان به فسكت<sup>a</sup>  
 حتى بعدد<sup>b</sup> لسانه وهم يجذبونها من أطراف المنان<sup>c</sup> ورؤس الأصابع  
 والمعس نسل<sup>d</sup> أنسلال<sup>e</sup> العطرة<sup>f</sup> من السعاء<sup>g</sup> والعاهر نسل<sup>h</sup> روحه  
 كالسعود<sup>i</sup> من الصوف المبلول<sup>j</sup> هكذا حكى صاحب الشرح محمد  
 صلعم والمت بطن أن بطنه قد ملئت شوكا وكأما نفسه تخرج من  
 حرم<sup>k</sup> إبرة<sup>l</sup> وكأما السماء انطبعت على الأرض وهو ببيهما ولهذا  
 سئل كعب الأحبار رده عن الموب فقال<sup>m</sup> كغصن سوكة أدخل في  
 حوف رجل فجذبته إنسان في ذو قوة<sup>n</sup> فقطع<sup>o</sup> ما قطع وأنقى<sup>p</sup> ما  
 أنقى<sup>q</sup> وقال عم لسكرة<sup>r</sup> من سكرات الموت أشد من فلانمائه صبرة  
 بالسيف بعدها برشح جسده<sup>s</sup> ويزور<sup>t</sup> عباه<sup>u</sup> وترفع أضلاعه ويعلو  
 نفسه<sup>v</sup> وبصغر لونه فلما عابنت عائسه<sup>w</sup> رضىها رسول الله صلعم<sup>x</sup>  
 في هذا الحال وهو مسنل في حجرها<sup>y</sup> أنشدت وهي تكفكف  
 الدمع<sup>z</sup>

- a) C سكن b) ACE يعمل; D ععد; F يعمل; H بنعد  
 c) E اللسان. d) H سبل. e) BCEG العدا. f) H  
 كالسوك g) DF لعد أخرى et en marge السماء  
 h) DF aj. الملتد BH interc  
 i) BH سعده العوة D شديد العوى BH  
 j) et m) BE aj منه. n) C جسده; B aj. ويمتد عرينه  
 o) E أنفه. p) C aj. وتمتد أربيه. q) E عرقا.  
 r) BEGH فاطمة. s) E aj. بنت رسول الله صلعم. t) E  
 u) F أسبها. Ces 4 mots manquent dans ABEG  
 z) les vers suivants sont du mètre appelé Motaḥarib (catalectique).



بِنَفْسِي أَفْدِيكَ<sup>a</sup> مَا عَصَاكَ<sup>b</sup> مِنْ الْهَائِعَاتِ وَهَا تَوَجَّعُ<sup>c</sup>  
وَمَا مَسَكَ الْحَجْنَ مِنْ فِدْلٍ دَا<sup>d</sup> وَهَا كُنْتَ ذَا رَعْدَةٍ<sup>e</sup> تُفَرِّعُ<sup>f</sup>  
وَمَا لِي<sup>g</sup> أَنْظُرَ فِي وَجْهِكَ<sup>h</sup> كَمَدِ الصَّبَاغِ إِذَا<sup>i</sup> تُنْفَعُ<sup>j</sup>

اد بدلوا من شجوب النفس ما بغتر<sup>k</sup> وجهه<sup>l</sup> عند الموت<sup>m</sup> لعظم ما  
يلقى من المسقة فاذا انحصرت<sup>n</sup> نفسه الى العلب خرس<sup>o</sup> لسانه  
عن النطق وما أحد ينطق<sup>p</sup> والنفس مجموعة في صدره لسرين<sup>q</sup>  
أحدهما أن الأمر عظيم عليه وقد صاف صدره بالنفس المحتجة  
فيه ألا ترى أن الإنسان إذا أصابه صربة في الصدر يعي<sup>r</sup> مدهوشا<sup>s</sup>  
فتراه<sup>t</sup> لا يعدر على الكلام<sup>u</sup> وكل مطعون يطعن بصوت<sup>v</sup> ألا مطعون

- a) A أهدى, B تعدى; CH أهدى, G تعدا, ce premier vers  
manque dans F. b) A ما عصتك, C ما عصك; E ما خصك;  
G من المائبات H من عصتك. c) On pourrait aussi lire  
توجع; وما لي أرى وجهك المجبى BG. d) D رعد. e) BG  
E برج. f) D تغل. g) E انقطع. h) D تغل;  
وجهه المفع C لون وجهه B بوجهه H. i) تغل, F  
et supprime les mots suivants jusqu'à إذا. j) B aj.  
عبد النطق G, إذا حصرة الموت عن النطق E ht, النطق  
حضر F; احضر E; حضرت D, احضر CG, احضر k)  
C n) يعدر على النطق ABG. m) مات DEFH. l) احضر H.  
وجه مدهوشا H aj en marge puis H فام, H أفا D o).  
p) D مغلوتا; H مغلوتا. q) DF ont seuls وراء qui manque dans  
ABGH, mais qui doit néanmoins appartenir au texte, car ce mot  
seul peut expliquer la variante de CE: . . . فناره تنكلم وناره لا يعدر.  
r) H aj يخشى عليه منها السلف.

الصدر فآته بخثر متنا من غير تصويت<sup>a</sup> وأما السر الآخر فإن<sup>b</sup> الذي فيه حركة الصوت المندفع من الحرارة الغربية قد حدث<sup>c</sup> وبعت حامدة<sup>d</sup> صار لا ينقص إلا باضمحلال الشدة<sup>e</sup> المنفصلة عن الدماغ فصار نفسه متغيراً لحالتي حال الارتفاع والمرتدة لأنه بعد<sup>f</sup> الحرارة<sup>g</sup> عند هذا الحين<sup>h</sup> تختلف أحوال<sup>i</sup> الموق ومنهم من يظنه الملك<sup>j</sup> حينئذ بحركة مسمومة قد سعت<sup>k</sup> سماً من نار مفرقة<sup>l</sup> النفس ونعصب<sup>m</sup> حارحة<sup>n</sup> فأحدها في يده<sup>o</sup> وهي ترعد أشبه سى<sup>p</sup> بالزئبق على قدر النحلة<sup>q</sup> شخصاً إنسانياً ثم يساؤها الربابة<sup>r</sup> ومن الموق من تجدد نفسه رؤسداً رؤسداً حتى تنحصر<sup>s</sup> في الحنجرة وليس يبعي في الحنجرة إلا سعية<sup>t</sup> متصلة بالقلب فحينئذ يطعمها<sup>u</sup> بملك الحربة الموصوفة<sup>v</sup> فإن النفس لا تعارف القلب<sup>w</sup> حتى تطلع

- a) D آته لا تصوت. b) BDFH aj الريف, conjecture non motivée. c) DF حمد; H انحمد. d) D محدورة; F محدود; H مجرود, pour tout ce passage nous suivons plutôt la leçon de B, ACEG présentent des lacunes. e) D aj وفي كدورة. f) D لأنه قد. g) H لأن الحرارة بعد. h) D. i) F بعد. j) D ملك الموق. k) D أنواع H. l) ABCDEGH الحر. m) D مصبرة; H ونعبط; F وتنقص; E ونصيف; D ونعبد C. n) D مفرقة. o) E وهي روح aj. p) D آسه aj. q) D الملائكة, BG للملائكة, A. r) D فيسبحل aj. s) D. t) الكافر. u) D. v) D. w) D. x) H manque; C. y) D. z) B. aa) DH المسمومة. ab) B. ac) H. ad) F. ae) F. af) D. ag) H. ah) B. ai) D. aj) F. ak) D. al) H. am) B. an) D. ao) F. ap) D. aq) H. ar) B. as) D. at) F. au) D. av) H. aw) B. ax) D. ay) F. az) H. ba) D. bb) H. bc) B. bd) D. be) F. bf) H. bg) B. bh) D. bi) F. bj) H. bk) B. bl) D. bm) F. bn) H. bo) B. bp) D. bq) F. br) H. bs) B. bt) D. bu) F. bv) H. bw) B. bx) D. by) F. bz) H. ca) D. cb) F. cc) H. cd) B. ce) D. cf) F. cg) H. ch) B. ci) D. cj) F. ck) H. cl) B. cm) D. cn) F. co) H. cp) B. cq) D. cr) F. cs) H. ct) B. cu) D. cv) F. cw) H. cx) B. cy) D. cz) F. da) D. db) F. dc) H. dd) B. de) D. df) F. dg) H. dh) B. di) D. dj) F. dk) H. dl) B. dm) D. dn) F. do) H. dp) B. dq) D. dr) F. ds) H. dt) B. du) D. dv) F. dw) H. dx) B. dy) D. dz) F. ea) D. eb) F. ec) H. ed) B. ee) D. ef) F. eg) H. eh) B. ei) D. ej) F. ek) H. el) B. em) D. en) F. eo) H. ep) B. eq) D. er) F. es) H. et) B. eu) D. ev) F. ew) H. ex) B. ey) D. ez) F. fa) D. fb) F. fc) H. fd) B. fe) D. ff) F. fg) H. fh) B. fi) D. fj) F. fk) H. fl) B. fm) D. fn) F. fo) H. fp) B. fq) D. fr) F. fs) H. ft) B. fu) D. fv) F. fw) H. fx) B. fy) D. fz) F. ga) D. gb) F. gc) H. gd) B. ge) D. gf) F. gg) H. gh) B. gi) D. gj) F. gk) H. gl) B. gm) D. gn) F. go) H. gp) B. gq) D. gr) F. gs) H. gt) B. gu) D. gv) F. gw) H. gx) B. gy) D. gz) F. ha) D. hb) F. hc) H. hd) B. he) D. hf) F. hg) H. hh) B. hi) D. hj) F. hk) H. hl) B. hm) D. hn) F. ho) H. hp) B. hq) D. hr) F. hs) H. ht) B. hu) D. hv) F. hw) H. hx) B. hy) D. hz) F. ia) D. ib) F. ic) H. id) B. ie) D. if) F. ig) H. ih) B. ii) D. ij) F. ik) H. il) B. im) D. in) F. io) H. ip) B. iq) D. ir) F. is) H. it) B. iu) D. iv) F. iw) H. ix) B. iy) D. iz) F. ja) D. jb) F. jc) H. jd) B. je) D. jf) F. jg) H. jh) B. ji) D. jj) F. jk) H. jl) B. jm) D. jn) F. jo) H. jp) B. jq) D. jr) F. js) H. jt) B. ju) D. jv) F. jw) H. jx) B. jy) D. jz) F. ka) D. kb) F. kc) H. kd) B. ke) D. kf) F. kg) H. kh) B. ki) D. kj) F. kk) H. kl) B. km) D. kn) F. ko) H. kp) B. kq) D. kr) F. ks) H. kt) B. ku) D. kv) F. kw) H. kx) B. ky) D. kz) F. la) D. lb) F. lc) H. ld) B. le) D. lf) F. lg) H. lh) B. li) D. lj) F. lk) H. ll) B. lm) D. ln) F. lo) H. lp) B. lq) D. lr) F. ls) H. lt) B. lu) D. lv) F. lw) H. lx) B. ly) D. lz) F. ma) D. mb) F. mc) H. md) B. me) D. mf) F. mg) H. mh) B. mi) D. mj) F. mk) H. ml) B. mn) D. mo) F. mp) H. mq) B. mr) D. ms) F. mt) H. mu) B. mv) D. mw) F. mx) H. my) B. mz) D. na) D. nb) F. nc) H. nd) B. ne) D. nf) F. ng) H. nh) B. ni) D. nj) F. nk) H. nl) B. nm) D. nn) F. no) H. np) B. nq) D. nr) F. ns) H. nt) B. nu) D. nv) F. nw) H. nx) B. ny) D. nz) F. oa) D. ob) F. oc) H. od) B. oe) D. of) F. og) H. oh) B. oi) D. oj) F. ok) H. ol) B. om) D. on) F. oo) H. op) B. oq) D. or) F. os) H. ot) B. ou) D. ov) F. ow) H. ox) B. oy) D. oz) F. pa) D. pb) F. pc) H. pd) B. pe) D. pf) F. pg) H. ph) B. pi) D. pj) F. pk) H. pl) B. pm) D. pn) F. po) H. pp) B. pq) D. pr) F. ps) H. pt) B. pu) D. pv) F. pw) H. px) B. py) D. pz) F. qa) D. qb) F. qc) H. qd) B. qe) D. qf) F. qg) H. qh) B. qi) D. qj) F. qk) H. ql) B. qm) D. qn) F. qo) H. qp) B. qr) D. qs) F. qt) H. qu) B. qv) D. qv) F. qw) H. qx) B. qy) D. qz) F. ra) D. rb) F. rc) H. rd) B. re) D. rf) F. rg) H. rh) B. ri) D. rj) F. rk) H. rl) B. rm) D. rn) F. ro) H. rp) B. rq) D. rr) F. rs) H. rt) B. ru) D. rv) F. rw) H. rx) B. ry) D. rz) F. sa) D. sb) F. sc) H. sd) B. se) D. sf) F. sg) H. sh) B. si) D. sj) F. sk) H. sl) B. sm) D. sn) F. so) H. sp) B. sq) D. sr) F. st) H. su) B. sv) D. sv) F. sw) H. sx) B. sy) D. sy) F. ta) D. tb) F. tc) H. td) B. te) D. tf) F. tg) H. th) B. ti) D. tj) F. tk) H. tl) B. tm) D. tn) F. to) H. tp) B. tq) D. tr) F. ts) H. tt) B. tu) D. tv) F. tw) H. tx) B. ty) D. ty) F. ua) D. ub) F. uc) H. ud) B. ue) D. uf) F. ug) H. uh) B. ui) D. uj) F. uk) H. ul) B. um) D. un) F. uo) H. up) B. uq) D. ur) F. us) H. ut) B. uv) D. uv) F. uv) H. vx) B. vy) D. vy) F. va) D. vb) F. vc) H. vd) B. ve) D. vf) F. vg) H. vh) B. vi) D. vj) F. vk) H. vl) B. vm) D. vn) F. vo) H. vp) B. vq) D. vr) F. vs) H. vt) B. vu) D. vu) F. vu) H. vx) B. vy) D. vy) F. wa) D. wb) F. wc) H. wd) B. we) D. wf) F. wg) H. wh) B. wi) D. wj) F. wk) H. wl) B. wm) D. wn) F. wo) H. wp) B. wq) D. wr) F. ws) H. wt) B. wu) D. wv) F. wx) H. wy) B. wz) D. wz) F. xa) D. xb) F. xc) H. xd) B. xe) D. xf) F. xg) H. xh) B. xi) D. xj) F. xk) H. xl) B. xm) D. xn) F. xo) H. xp) B. xq) D. xr) F. xs) H. xt) B. xu) D. xv) F. xy) H. xz) B. ya) D. yb) F. yc) H. yd) B. ye) D. yf) F. yg) H. yh) B. yi) D. yj) F. yk) H. yl) B. ym) D. yn) F. yo) H. yp) B. yq) D. yr) F. ys) H. yt) B. yu) D. yv) F. yw) H. yx) B. yy) D. yy) F. za) D. zb) F. zc) H. zd) B. ze) D. zf) F. zg) H. zh) B. zi) D. zj) F. zk) H. zl) B. zm) D. zn) F. zo) H. zp) B. zq) D. zr) F. zs) H. zt) B. zu) D. zu) F. za) D. zb) F. zc) H. zd) B. ze) D. zf) F. zg) H. zh) B. zi) D. zj) F. zk) H. zl) B. zm) D. zn) F. zo) H. zp) B. zq) D. zr) F. zs) H. zt) B. zu) D. zu) F.

وسرّه نلبك الحربة آتياه تعمس<sup>c</sup> في بحر الموب فاذا وضعت على القلب  
سار<sup>d</sup> سرّها في سائر الجسد كالسمّ النافع لأن سرّ الحيوه إنما هو  
موصوع في القلب<sup>e</sup> ويؤثر سرّه فيه<sup>f</sup> عند المشاء الأولى وقد قال  
بعض المتكلمين الحيوه غير العس ومعناها اخلاط<sup>g</sup> العس بالجسد  
وعند استفرار العس في الفراق<sup>h</sup> والارتفاع<sup>i</sup> نعرض عليه العس وذلك  
أنّ انليس<sup>j</sup> أنعد<sup>k</sup> أعوانه<sup>l</sup> الى هذا الإنسان<sup>m</sup> خاصه وأسنعيلهم  
عليه ووكلهم<sup>n</sup> فبأتون المرء<sup>o</sup> وهو في تلك الحاله فيستلون<sup>p</sup> له في  
صوره من سلف من الأحياء<sup>q</sup> المتس المانحين له الصبح<sup>r</sup> في  
دار الدنيا<sup>s</sup> كالآب والأم والأخ والأخت<sup>t</sup> والصدف الحميم فيقولون  
له أنت تموت يا فلان ونحن قد سبعاك في هذا الشأن فمت  
بهولنا فهو الدين المعبول عند الله<sup>u</sup> تع فيا انصرف<sup>v</sup> عنهم<sup>w</sup> وأبى<sup>x</sup>  
حائه<sup>y</sup> آخرون وقالوا له مت نصرانيا فانه<sup>z</sup> نحن المسيح ونسبحه

- عمس G ; تعمس F c) . والحربة إنما D d) السّم H a)  
ABC f) . من ذلك هـ B ; سمّها H , سرّها D e) صار A O F G H d)  
G interc. h) . ومؤثر فيه D g) H manque , بالقلب G ; للقلب  
دم هـ G ; للارتفاع H j) . المرأى D ; المرقى BC e) امتزاج  
DFH m) . أنعد C b) . لعمه الله E , عليه اللعمه هـ BH k)  
manque dans D FH السائل n) أنّ انليس له أعوان قد أعدهم  
أحياءه D q) الأحياء FH ; أحيائه D p) . المريض B o)  
فيستلون له في صورته G r) . الماعى له الصبح BCG , الماصحى  
; أعرض D ; انصرفوا BCG d) . والأم والزوج H e) أهل الدخا  
H v) . وأبائهم E , أباه A u) . عنه ABCEG w) . انصرف EF  
الدين المعبول عند الله هـ E ; فهو DFH x) . صوم هـ y)  
تَع وهو

دعى موسى<sup>a</sup> وسدكروا له عاتدة كل ملته فعند ذلك نزع<sup>b</sup>  
الله تَع من نريدته زعده وهو معنى قوله تَع ربما لا ترغ علوننا بعد ان  
هدبنا وهب لنا من لدنك رحمة اذك انت الوقاب أى لا نزع  
علوننا عند الموت وجد هدمننا من قبل هذا رمانا فاذا اراد الله  
تَع بعبده هدايه<sup>c</sup> وتبيننا<sup>d</sup> حاء ملك الرحمة<sup>e</sup> وقبل هو<sup>f</sup> حبريل  
عم فطرد عنه الشياطين<sup>g</sup> ونسج السحوب عن وجهه فبنسج  
الميت<sup>h</sup> لا محالة وكثير من يرى<sup>i</sup> مبيسما في هذا المعام<sup>j</sup> فرحا  
باليسر<sup>k</sup> الذى حاء رحمة من الله تَع فيقول يا فلان اما نعرفى انا  
حبريل وهؤلاء اعداءك من الشياطين مت على الملته الخنقبة  
والسرعة المحمدية<sup>l</sup> فما شىء احب الى<sup>m</sup> الانسان ولا افرح<sup>n</sup> منه<sup>o</sup>  
بدلك<sup>p</sup> وهو قوله تَع وهب لنا من لدنك رحمة اذك انت الوقاب  
ثم بعض<sup>q</sup> عند الطعة<sup>r</sup> ومن الناس من بطعن وهو قائم بصلى<sup>s</sup> او

- a) BE aj. عم b) E عاتدة. c) D برفع. d) DFH  
f) DFH. وكقول من نلصو رتا. أى A au lieu de e). أراد.  
manque dans H ويسد h). الهدانه FH g). لعبد G; بالعبد  
بحاءته الرحمة BC; حاء ملك الموت قبل الرحمة A e) DF  
manque قبل ABG j). حاء الرحمة وهو ملك الرحمة G  
وكثير<sup>9</sup> B; وكثيرا ما يرى A m) صاحبا aj C d) الشيطان  
وكثيرا متى روى F, وكثير ممن رآه D; وكثيرا من يرى CE, ما يرى  
A. بالشورى p). o) في هذه الحالة C n). وكثير مما رآه G  
D s). وأفرح ABCEG r). على A q). الخليله F; لليلد  
الملك, manque dans H t) Manque dans D; ACFH aj. من ذلك  
روحه. AD aj. بعض C u) في ذلك المعام E  
في الصلوة BG w). الطعن DH, العطرة C v).

ناتم أو ملر<sup>١</sup> في نعص أنسعاله أو معكف على<sup>٢</sup> الهوى وهى البعثة<sup>٣</sup>  
منعصب نفسه مرة واحدة<sup>٤</sup> ومن الناس من إذا نلعت نعسه<sup>٥</sup> خطوم<sup>٦</sup>  
كُشف له عن أهله الساعين<sup>٧</sup> وأحذف به حذاره من الموتى<sup>٨</sup> فحينئذ  
يكون له خوار سمعه كل شىء إلا الإنسان لو سمعه<sup>٩</sup> صغف<sup>١٠</sup>  
وآخر ما يُفقد من الميت<sup>١١</sup> السمع لأن الروح إذا فارقت القلب  
نأسرها<sup>١٢</sup> فسد المصر<sup>١٣</sup> وأما السمع فلا يفقد<sup>١٤</sup> حتى يعقب النفس ولهذا  
قال صلعم ليقنوا موباكم سهادة<sup>١٥</sup> أن لا إله إلا الله<sup>١٦</sup> ونهى عن الإكثار  
بها عليهم<sup>١٧</sup> لما يجدونه<sup>١٨</sup> من الهول<sup>١٩</sup> الأعظم والكرب الأصم<sup>٢٠</sup> فإذا  
نظرت<sup>٢١</sup> إلى<sup>٢٢</sup> الميت قد سال لعنه<sup>٢٣</sup> ونفعلت<sup>٢٤</sup> شعابه<sup>٢٥</sup> واسود وجهه  
وارقت عنه<sup>٢٦</sup> فاعلم أنه سقى<sup>٢٧</sup> قد كُشف له عن جمعه<sup>٢٨</sup> سعونه<sup>٢٩</sup> في  
الآخرة وإذا رأيت<sup>٣٠</sup> الميت<sup>٣١</sup> حاق<sup>٣٢</sup> ألم كانه<sup>٣٣</sup> يصحك<sup>٣٤</sup> مطالف الوجه<sup>٣٥</sup>  
مكسورة<sup>٣٦</sup> عيابه<sup>٣٧</sup> فاعلم أنه ينشر<sup>٣٨</sup> بما لعاه<sup>٣٩</sup> في الآخرة من

- ا) اتصال A c) عن C b) FH سائر, manque dans D. a) النعلين E intercale e) العكاه D d) لهوى H, الهوى FG  
لصعوا أو خروا G, لهلك وضعف DFH g) ولو سمعه D f) نعده G, بعد C e) manque dans E, من الموب D h) موبى.  
وأن محمد رسول الله ه) C, محمد رسول الله ه) AD j) بعد H. من المشعة B m) يحدون F, يحده BD l) عليه D k)  
رأيت DEH, DH نظر AG o) الاضم F n) والهول  
رأيت D r) عمله وسعونه DFH q) وأظلمت H p) إلى  
كانه يصحك BDE placent 101 s) الميت et supprime نظر H  
que les autres mss placent plus haut, G l'a deux fois t) C  
ينشر E; ينشر D; ينشر BG, ميسنر A u) مسودة H, مكسورا  
يلقى F, لعاه D v)

السُرور<sup>هـ</sup> وقد كَشَفَ له عن جميعه كرامته<sup>و</sup> فإذا بَصَّ الملك<sup>ب</sup> العيس السعيدة ناولها<sup>د</sup> ملكان<sup>د</sup> حسنة<sup>د</sup> الوحوة عليهما<sup>ز</sup> أبواب<sup>ز</sup> حسنة ولهما<sup>هـ</sup> رائحة<sup>هـ</sup> طيبة<sup>هـ</sup> ملقأها<sup>هـ</sup> في حبرة<sup>هـ</sup> من حبر الجنة وهي<sup>و</sup> على قدر النحلة سحق انسانتي<sup>و</sup> ما قَعَدَ من عقله ولا من علمه<sup>و</sup> المكسب<sup>و</sup> له<sup>و</sup> في دار الدنيا سيأفيعرجان<sup>و</sup> نه في الهواء فلا يزال يمر بالأمم السالعة والعرون الخالدة<sup>و</sup> كأعمال الخزان<sup>و</sup> المبشر منهم من يعرف<sup>و</sup> ومنهم من لا يعرف<sup>و</sup> حتى ننهي<sup>و</sup> إلى سماء الدنيا صفرع الأميين<sup>و</sup> الباب فعال للأميين<sup>و</sup> من أنت<sup>و</sup> فعول أنا صلصائل<sup>و</sup> وهذا

- من الخبر في الآخرة والسُرور H, في الآخرة من الخبر والسُرور F a) , manque dans D, BG ont seulement. آتة نبشر برحمه الله نَع .  
 د) EN ملكين , ف) تناولها F ; د) D . فإذا فُصِّت D b) .  
 DF f) . حسى N , الحسن D e) . الملائكة D ; إلى فسان F .  
 لها N , لهم DEFG h) . دباب DFG g) . عليها N , عليهم .  
 ناولها H remplace la phrase précédente par j) . روائح CEF i) .  
 ملكان فـملقأها ملائكة حسان الوحوة أولو أبواب حسنة (ce qui serait incorrect) ; فـملقأها ODEGH , ملقأها A k) . ورائحة طيبة .  
 BCG n) . والروح G m) . خرفة A l) . فـملقأها F . (incorrect) ;  
 ont ces deux mots à l'accusatif o) BDEFH عليه . p) BFGN  
 ACFGH r) . BH q) . المكسب H , المكسب .  
 كالخزان G s) . الماصدة G s) . فـمـرجحون DE ; فـمـرجحون .  
 EH u) . عرى EH u) . E v) . نعرفه E . Toute cette parenthèse manque dans BN ; C la place plus haut, avant فلا يزال , et G après الماصدة .  
 له DG y) . صلصائل عم G z) . نسيها DFH w) .  
 أي حبريل . puis صلصائل C aa) . ومن معك G z) . dans EFH

فلان معى بأحسن أسماء وأحبها<sup>١</sup> إليه فيقولون<sup>٢</sup> له نعم الرجل  
كان<sup>٣</sup> فلان<sup>٤</sup> وكانت<sup>٥</sup> عديته صحبة<sup>٦</sup> عمر شاك<sup>٧</sup> ثم ننهي<sup>٨</sup> إلى  
السما الثانية فيعرج الأمين الباب فعال له من أنت<sup>٩</sup> فيقول معالته<sup>١٠</sup>  
الأولى فيقولون<sup>١١</sup> له أهلا وسهلا بعلان كان محافظا<sup>١٢</sup> على صلوة<sup>١٣</sup>  
بجميع<sup>١٤</sup> فرائضها<sup>١٥</sup> ثم يمر حتى ننهي<sup>١٦</sup> إلى السما الثالثة فيعرج  
الأمين الباب فعال له من أنت<sup>١٧</sup> فيقول<sup>١٨</sup> معالته<sup>١٩</sup> الأولى<sup>٢٠</sup> فعال مرحبا  
بعلان<sup>٢١</sup> كان يراعى الله في حق ماله ولا يتمسك<sup>٢٢</sup> منه بشيء<sup>٢٣</sup> ثم يمر  
حتى ننهي<sup>٢٤</sup> إلى السما الرابعة فيعرج الباب فعال من أنت<sup>٢٥</sup> فيقول  
الأمين كدأبه<sup>٢٦</sup> في معالته<sup>٢٧</sup> فعال أهلا وسهلا بعلان كان يصوم فبحسن  
انصوم ونحفظه<sup>٢٨</sup> من إدراك الرخت وحرام الطعام ثم يمر حتى ننهي<sup>٢٩</sup>

- ١) EH وأحبهم. ٢) E فعال, DN et suppriment. ٣) E وكان, N وكانت. ٤) Manque dans BDH. ٥) E فلان, manque dans D. ٦) CEG سمحاء; FH حسنة; C f) manque dans A. ٧) D كانت كلمته صدى وعديته سالمة. ٨) A د. ٩) DH بها E; ولا مريب. ١٠) D, عمر ملباس ولا بساك. ١١) H بحافظ. ١٢) CH فعال, D. ١٣) G ومن معك. ١٤) G H الصلوة. ١٥) O وجميع. ١٦) F روايتها H, نوافلها F. ١٧) G د. ١٨) ACGN, وسبها. ١٩) BD. ٢٠) F دأبه. ٢١) manque dans DF, ACHN. ٢٢) BE, يتمسك H. ٢٣) A لأنه. ٢٤) F ومن معك. ٢٥) G د. ٢٦) G. ٢٧) F. ٢٨) Ces deux mots manquent dans E; DG suppriment. ٢٩) H (add. marginale) أنا ومعى فلان. ٣٠) D ونحفظ منه, et supprime les cinq mots suivants.

الى السماء الخامسة فيعرج الباب فيعال من أنت<sup>a</sup> فيعول كعادته في  
مقالته<sup>b</sup> فيعال أهلاً وسهلاً<sup>c</sup> بعلان أدنى حجة<sup>d</sup> الله تع الواحبة عليه<sup>e</sup>  
من غير سمعة ولا رياء ثم يمر حتى ينهي الى السماء السادسة  
فيعرج الباب فيعال له من أنت<sup>f</sup> فيعول الأمن كدأبه<sup>g</sup> في معالته<sup>h</sup>  
فيعال مرحباً بالرحل<sup>i</sup> الصالح والنفس الطيبة كان كنز البر<sup>j</sup> بوالديه<sup>k</sup>  
صحيح له الباب ثم يمر حتى ينهي<sup>l</sup> الى السماء السابعة فيعرج  
الباب فيعال له من أنت<sup>m</sup> فيعول الأمن<sup>n</sup> معالته<sup>o</sup> فيعال مرحباً بعلان  
كان<sup>p</sup> كنز الاستغفار<sup>q</sup> بالأسحار ونصدي<sup>r</sup> بالسرة<sup>s</sup> ويكفل الأنعام ثم  
يعتج له يمر حتى ينتهي<sup>t</sup> الى سرادعات للال فيعرج الباب فيعال  
له من أنت<sup>u</sup> فيعول الأمن مثل قوله<sup>v</sup> فيعال له أهلاً وسهلاً<sup>w</sup> بالعيد  
الصالح والنفس الطيبة كان كنز الاستغفار وبأمر بالمعروف وينهي

- a) G aj ومن معك aj G. b) الأولى A ; الأولى G aj. c) معك H  
كما D e). حق D d). مرحباً D e). فيعول H. f) واحد  
h) G aj. دأبه F , كعادته E g). ومن معك aj G f). واحد  
بالعيد DF g). أهلاً وسهلاً H i). أنا وهذا فلان H , الأولى  
كنز ببر<sup>j</sup> والدعه H k). الصالح EH suppriment ; بعلان H , له E  
كان كنز الاستغفار بأمر بالمعروف وينهي D a). وبرصاها عنه aj F  
ومن aj G m). به E aj l). عن المنكر ويكرم المسكين  
aj H n). Mêmes variantes que plus haut. o).  
والنفس الطيبة aj FH , أهلاً (وسهلاً aj F) بالعيد DFH p).  
كنز البر<sup>j</sup> بوالديه D q). puis DF suppriment les lignes suivantes.  
G r). والعائنة aj AE , في السر GH s). وكان نصدي H t).  
معالته الأولى B , كعادته E , الأول A aj. u) en marge. به aj.  
et supprime les lignes suivantes. v) H. أنا وهذا فلان H.



عن المنكر ويكرم المساكين وتمرّ بملا من الملائكة<sup>a</sup> كلهم<sup>b</sup> بشروته  
 بالخبر<sup>c</sup> وصادقونه<sup>d</sup> حتى ينتهي إلى صدره المنتهى فيمرع الباب  
 فيعال من أنت<sup>e</sup> فيعمل الأمن كذابة في معالته<sup>f</sup> فيعال أهلا وسهلا  
 بعلان<sup>g</sup> كان<sup>h</sup> عمله عملا صالحا لوحة الله عز وجل<sup>i</sup> ثم يصيح له<sup>j</sup>  
 فيمرّ في بحر من نار<sup>k</sup> ثم يمرّ في بحر من نور<sup>l</sup> ثم يمرّ في بحر  
 من ظلمة<sup>m</sup> ثم يمرّ في بحر من ماء<sup>n</sup> ثم يمرّ في بحر من نار<sup>o</sup>  
 ثم يمرّ في بحر من برد<sup>p</sup> طول كل بحر منها ألف عام ثم يحترق<sup>q</sup>  
 الحجاب المصرونة على عرس الرحمن وهي مائون ألف سراف<sup>r</sup>  
 لكل<sup>s</sup> سراف<sup>t</sup> مائون ألف سراف<sup>u</sup> على كل سراف<sup>v</sup> منها ممر بهل  
 الله ويستخه وبعدسه لو سر<sup>w</sup> منها ممر واحد إلى سماء الدنيا  
 لعبد من دون الله نع<sup>x</sup> ولأحرفها نور<sup>y</sup> فحبيثذ نلدي منياد من

- a) D الملائكة. b) D بعددومه. c) و. d) DF aj كآ سماء. e) C النجته. f) يمرّ ملائكة بصادقونه ويسلمون عليه. g) G aj. h) G aj. i) BCGE صالح. j) D عمله. k) BCGE صالح. l) D عمله. m) H كان عمله لله محلا. n) F عز وجل. o) DFH aj الباب. p) DFH ne répètent pas يمرّ chaque fois. q) BGH intervertissent نرد و ملح. r) G aj. s) ACN. t) DFH aj. u) الف حجاب و سراف. v) G العا من السراف. w) D برى. x) AH (deux fois) سراف. y) BG aj. z) BG. a) CH, نور, D, نور, N, نور, CH, نور, BG.

للخضرة العذسنة من وراء أولئك السراجات<sup>a</sup> من هذه النفس التي  
جئتم بها<sup>b</sup> فبعل فلان بن فلان فعول للليل حلّ حلاله قرنوه<sup>c</sup> ناعم  
العبد كنت يا عدي فاذا أوجعه من بدمه الكريمين أخجله<sup>d</sup>  
ببعض اللوم والمعاتبة حتى يطق<sup>e</sup> أنه قد هلك<sup>f</sup> ثم يعفوه سحانه  
ونعالي كما روى عن يحيى بن أكنم<sup>g</sup> العاضى وقد رُئي<sup>h</sup> في  
الميام<sup>i</sup> فعل له ما فعل الله بك فعال أوجعى من بدمه الكريمين  
ثم قال لى يا شيخ السوء فعلت كذا وكذا<sup>j</sup> فعلت بارت ما بهذا  
حدثت<sup>k</sup> عنك<sup>l</sup> فعال فيما ذا حدثت<sup>m</sup> عتى يا يحيى فعلت إلهى  
وستدى حدثنى معمر عن الزهرى<sup>n</sup> عن عروة عن عائشة رصّها عن  
النسب صلّعم عن حميد عنك سحانك<sup>o</sup> أنك قلت أتى لأسئحى

- a) BG حجلة. b) وهو أعلم aj G. c) BG الحب. d) DF أنه هلك. e) Tous les manuscrits ont أكنم (sauf H أكنم), mais le véritable nom du père de Yahyâ était أكنم f) Ce mot qui revient fréquemment, est toujours écrit روى par tous nos mss. sauf F qui écrit habituellement رنى. g) FH الموم, cette variante se représente constamment, nous ne la mentionnerons plus. h) فعلت E, فعلت وصيغت DH, فعلت كذا وفعلت كذا ACG, كذا أو فعلت كذا AF aj, ووتخى aj F, puis F aj, وعتد على أشياء قد فعلها في الدنيا وأنعب بالهلاك aj A, et حدثنى ACDFH k) H aj. l) لجراء. m) H aj. n) الزهرى عن معمر. o) Ma'mar et Zouhrî, ce qui est contraire à la chronologie. Après الزهرى, BG intercalent عن ابن سبّاب. p) BE aj. q) ما ذا لللال والاكرام.

أَنْ أُعَذِّبَ شَيْبَةً سَابَتْ<sup>a</sup> فِي الْإِسْلَامِ فَصَحَّكَ نَه قَالَ يَا بَحِيصِي  
صَدَقْتَ وَصَدَقَ مَعَهُ وَصَدَقَ الرَّقِيقَى<sup>b</sup> وَصَدَقَ عَرَّةً وَصَدَقْتَ  
عَائِشَةَ وَصَدَقَ مُحَمَّدٌ وَصَدَقَ حَسْرِيْلٌ وَصَدَقْتَ أَنَا إِذْ هَبْتُ  
عَدَّ عَرِيَّتُ لَكَ<sup>c</sup> وَعَنْ ابْنِ سَابَةَ وَهَذَا رُئِيَ فِي الْمَنَامِ فَعَبِلَ  
لَهُ مَا فَعَلَ اللَّهُ بِكَ فَعَالَ أَوْفَعِي بَيْنَ بَدْعِهِ الْكَرِيمِ وَهَذَا أَنَّتِ الذَّنْبِي  
كَتَبْتُ نَخْلَصُ<sup>d</sup> كَلَامَكَ حَتَّى نَعَالَ<sup>e</sup> مَا أَصْحَبَهُ فَلَتَ سَبْحَانَكَ أَتَى  
كَتَبْتُ أَصْفَكَ<sup>f</sup> قَالَ فَلِ كَمَا كَتَبْتُ نَعُولُ فِي دَارِ الدِّسَاءِ فَلَتَ أُنَادِهِمْ<sup>g</sup>  
الَّذِي خَلَقَهُمْ وَأَسْكَنَهُمْ<sup>h</sup> الَّذِي أَنْطَعَمَهُمْ وَأَعْدَمَهُمْ الَّذِي أَوْحَدَهُمْ  
وَسُبَّحِيْدَهُمْ كَمَا أَعْدَمَهُمْ وَسُبَّحِيْدَهُمْ<sup>i</sup> كَمَا حَلَعَهُمْ<sup>j</sup> وَسَبَّحِيْدَهُمْ  
كَمَا قَرَّبَهُمْ<sup>k</sup> فَعَالَ لِي صَدَقْتَ إِذْ هَبْتُ عَدَّ غُفْرًا لَكَ وَعَنْ مَنْصُورٍ  
ابْنِ عَمَّارٍ أَنَّهُ رُئِيَ فِي الْمَنَامِ فَعَبِلَ لَهُ مَا فَعَلَ اللَّهُ بِكَ فَعَالَ أَوْفَعِي بَيْنَ  
بَدْعِهِ الْكَرِيمَتَيْنِ وَهَذَا لِي بِمَا دَا حَتَّى يَا مَنْصُورَ فَلَتَ نَسْتُ وَبِلَادِيْنَ  
حَتَّجَهُ قَالَ مَا فَلَتُ مِنْهَا وَاحِدَةً<sup>l</sup> ثُمَّ قَالَ لِي بِمَا حَتَّى يَا مَنْصُورَ  
فَلَتَ<sup>m</sup> نَلَانِمَاتِهِ<sup>n</sup> وَسَتُنْ خَنِمَهُ<sup>o</sup> قَالَ مَا فَلَتَ مِنْهَا<sup>p</sup> وَاحِدَةً ثُمَّ قَالَ

- وَأَتَى سَبْحَانَكَ نَعْلَمُ أَتَى E aj. <sup>b</sup> شَيْبَةً مِّنْ سَابٍ B aj.  
c) Ici aussi ACDFH intervertissent Mpa'mar  
et Zouhri, et BG aj. سَهَابٍ. <sup>d</sup> BF aj. وَأَنَا أَرْحَمُ.  
e) ABG aj. لِيَعَالَ DFH. <sup>f</sup> لِيَخْلَصَ ACEN. <sup>g</sup> الرَّا حِيصِي.  
h) FGHN. <sup>i</sup> وَسَبَّحَهُمْ D. <sup>j</sup> أَمَانَهُمْ OE. <sup>k</sup> فِي دَارِ الدِّسَاءِ.  
manque dans ACDE ainsi que les deux mots suivants.  
l) GN. <sup>m</sup> سَبَّحَهُمْ. <sup>n</sup> أَوْفَعِي C. <sup>o</sup> سَبَّحَهُمْ AG; <sup>p</sup> سَبَّحَهُمْ B.  
حَسْبَتْ H. <sup>q</sup> حَتَّى E interc. <sup>r</sup> حَتَّجَهُ وَاحِدَةً DF; <sup>s</sup> وَاحِدَةً  
فَرَأَيْهَا لَوْجَهُكَ aj. CE, حَسْبَتْ الْقُرْآنِ. <sup>t</sup> A aj. <sup>u</sup> الْقُرْآنِ نَلَانِمَاتِهِ.  
الْكَرِيمِ. <sup>v</sup> F interc. <sup>w</sup> خَنِمَهُ.

لى لما ذا حثنى يا منصور قلت " نصام سنين سنة قال ما قبلت  
 منها واحدة ثم قال بما حثنى يا منصور قلت حثك نكه<sup>٥</sup> فقال  
 لى سبحانه الآن حثنى<sup>٥</sup> انهب بعد عقر لك<sup>٥</sup> وكثير ما جاء  
 من هذه الحكايات بحثر بهذه الأمور وإنما حثتك<sup>٥</sup> نبياء<sup>٥</sup> ليعبدى  
 به المقتدى والله المسعان ومن الناس من إذا انتهى الى  
 الكرسي سمع النداء رثوه فمهم من نرد من الخُجْب وإنما نصل  
 الى الله نَح عارفة ولا يعف نسن بدعه الكرسيين إلا أهل المقام  
 الرابع فصاعداً فصل وأما العاج<sup>٥</sup> فتؤخذ بعينه عَنقاً فإذا وجهه  
 كآكل الخنظل والملك يقول اخرجي أنتها النفس الخسدة من الخسد  
 الحسن<sup>٥</sup> فإذا له صراج أعظم ما يكون كصراج الخمر<sup>٥</sup> فإذا مضى  
 عبرات<sup>٥</sup> ناولها<sup>٥</sup> رنانه فباج الوحوة سود النساب ميسى<sup>٥</sup> الراتحة<sup>٥</sup>  
 تأتدهم مسوح من شعر صلقونها<sup>٥</sup> منه فمسبحل شحصا انسانا  
 على قدر الخراة فإن الكافر أعظم جرماً من المؤمن أعنى<sup>٥</sup> الجسم  
 في الآخرة وفي الصحيح أن صرس الكافر في النار مثل حبل أحد  
 قال صبرج به حتى يسهى الى باب السماء الدنيا فيخرج الأمتى الباب  
 فيقال من أنت<sup>٥</sup> فيقول أنا دعائيل لأن اسم الملك الموكل على

a) EH aj. سحائك BG aj; برحمك C b) حثك E aj a)  
 : correction dans A; بدي BDH e) أحدثك DH d) نسيء  
 h) D interc فلعا B g) أصحاب G f). عدة الأسماء  
 صراج عظم أعظم من H، ولها صراج كالخمر D i) . فيخرج  
 الى E aj، الى H aj k). الملك A interc j). صراج الخمر  
 ميسن BH، الميسن، السود، العاج، الرنانه D a l). ملائكة  
 . بعسى ACDEFH o) تلعبها ACD n) الربيع CEG m)  
 من معك DG aj p)

وباتبعه العذاب دخبائل<sup>١</sup> فقال من معك فيقول فلان بن فلان  
بأفبح أسماء<sup>٢</sup> وأعصمها الله في دار الدنيا فيقال لا أهلة ولا سبله<sup>٣</sup> ولا  
نعيم له<sup>٤</sup> أبواب السماء ولا يدخل الجنة<sup>٥</sup> فإذا سمع الأيمن هذه  
المقالة طرحه من بده<sup>٦</sup> فهوى<sup>٧</sup> به الريح في مكان سحبقت أي  
نعد وهو قوله تع ومن سررت نالته فكانت حراً من السماء فخطفه  
الطير أو تهوى به الريح في مكان سحبقت ما له<sup>٨</sup> من حزي حَلَّ له<sup>٩</sup>  
فإذا انتهى إلى الأرض ابتدته<sup>١٠</sup> الزبانية وسارت به إلى سجين وهي  
صخرة عظيمة تآوى إليها أرواح<sup>١١</sup> العجّار<sup>١٢</sup> وأما النصارى واليهود  
مريدون<sup>١٣</sup> من الكرسي إلى مورهم<sup>١٤</sup> هذا<sup>١٥</sup> من كان<sup>١٦</sup> معهم<sup>١٧</sup> على  
سريعته ويشاهد عمله<sup>١٨</sup> ودعه<sup>١٩</sup> وأما المشرك فلا يساعد شيئاً من  
ذلك لأتبه مد هوى<sup>٢٠</sup> وأما المنافق فمذل الذي<sup>٢١</sup> برّ مغفوتاً  
مطرباً إلى حربة<sup>٢٢</sup> وأما المقصرون المؤمنون فيختلف أنواعهم  
فيهم من تروته<sup>٢٣</sup> صلوته لأن العبد إذا قصر<sup>٢٤</sup> في<sup>٢٥</sup> صلوته<sup>٢٦</sup> سارفاً لها

- a) Cette phrase explicative manque dans CEH, lacune plus  
considérable dans D. b) FG aj. نه c) D مرجحاً A aj  
حتى OE aj f) EH يدخلون e) H لهم. d) بفلان  
مخطفه B h) من نسي بده B g) تلجّ الحبل في سمّ الحياض  
EF k) CF لك ABCFGH e) الطير أو تهوى  
m) G إلى الأرض التي ناوى l) D a seulement أسدرب إليه  
أحدانهم أي D o) مريدون H n) الكفار ... intere  
BCE q) وهذا AG p) أحدانهم أي مورهم FH, العبور  
الإنسي ACDEFG r) وساعده A s) معهم B r) مات  
ردّ نه من F, برّ AE v) حده FH; أخوانه D w) الباق B  
صار E aj y) في B suppr x) بعر BCG, نظر A w) رتته H

تَلَفَ<sup>a</sup> كما بَلَفَ<sup>b</sup> التَّوْبَ لِلْخَلْفِ وَنَصِرَ<sup>c</sup> بِهَا وَجْهَهُ<sup>d</sup> ثُمَّ نَعَرَ<sup>e</sup> وَفِي  
 نَعْوٍ صَبَعَ<sup>f</sup> اللَّهَ كَمَا صَنَعَتْ<sup>g</sup> وَمِنْهُمْ مَن نَّسَرَتْ<sup>h</sup> رُكُونَهُ<sup>i</sup> لِأَنَّهُ أَتَمَّا  
 نَرَكِي<sup>j</sup> لِيَعَالَ<sup>k</sup> فَلَانِ مَبْصُتِي<sup>l</sup> وَرَتَمًا وَصَعَهَا عِنْدَ النِّسْوَانِ  
 فَاسْتَنْجَلَتْ<sup>m</sup> بِهَا مُحِبَّتَهُنَّ وَلَعْدَ رَأْيَانَهُ عَاقِلَانَا اللَّهَ مَتَاءَ<sup>n</sup> حَلٍّ يَهُ<sup>o</sup> وَمِنَ  
 النَّاسِ مَن بَرَّتْ<sup>p</sup> صَوْمَهُ<sup>q</sup> لِأَنَّهُ صَامَ عَنِ الطَّعَامِ وَلَمْ يَصُمْ عَنِ الْكَلَامِ تَهَوَّ  
 رَمَتْ<sup>r</sup> وَحُسْرَانُ<sup>s</sup> فَحَرَجَ<sup>t</sup> السَّهْرَ عِنْدَ وَحْدٍ يَهْرَجُهُ<sup>u</sup> وَمِنَ الْمَاسِ مَن  
 بَرَّتْ<sup>v</sup> حَقَّهُ<sup>w</sup> لِأَنَّهُ أَتَمَّا حَجَّ لِيَعَالَ<sup>x</sup> فَلَانِ حَجَّ<sup>y</sup> أَوْ يَكُونُ<sup>z</sup> حَجَّ بِمَالٍ  
 خَبِيثٍ<sup>aa</sup> وَمِنَ الْمَاسِ مَن بَرَّتْ<sup>ab</sup> الْعُقُوبَ<sup>ac</sup> وَسَاقَمَ<sup>ad</sup> أَحْوَالُهُ<sup>ae</sup> أَلَمْ يَلْهَا<sup>af</sup>  
 لَا يَعْلَمُهَا<sup>ag</sup> إِلَّا الْعُلَمَاءُ<sup>ah</sup> نَاسَرُوا<sup>ai</sup> الْمَعَامِلَ<sup>aj</sup> وَتَخَلَّصَ<sup>ak</sup> الْعَمَلُ الَّذِي  
 لِلْمَلِكِ<sup>al</sup> الْوَقَابُ<sup>am</sup> وَكَلَّ هَذِهِ الْمَعَانِي حَاجِبُهَا الْأَنَارُ وَالْأَحْيَارُ كَالْحَبِيرِ<sup>an</sup>

- وجهه F d) وصبر H c) تلف BC b) لغت DFH a)  
 كان تركي E ; تركي BG f) .نعرض F , نعرج DH e) صاحبها  
 et suppr F هـ ف) تركي E g) , أخرج ركونه H  
 في هيموم H h) فحس D interc j) . مبد ومتما BG i) بها  
 , صنعته F , لَهْوَحَهُ C n) صاخرج FH m) فهو في صور F l)  
 , أو يكون المال حسناً D , حرام A p) . ورتما F o) ببيرحه H  
 على الوالدتين puis عفوف A , العيف F q) . وفيه الرياء aj A  
 comme renvoi au bas de la page, et ensuite une lacune d'environ  
 10 feuillets, en d'autres termes la cinquième partie de l'ouvrage  
 entier r) B (en marge) أعمال , أفعال E , أحوال C répète deux  
 fois. t) كذلك aj H , خلال aj F , حصائل aj D s) يعلمها B  
 بالحصول C , يحصل BEG w) بأحرام H v) .العالم D u) ساجراها DH  
 ; بالصدى والإخلاص aj D y) . (الخلاف p-e) . (الخلاف E interc .x)  
 .وَالْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ يَعْمَلُهُ وَرَتَمَهُ . aj DFH puis H s) كما يحتر H

جثارة الأرقام لها<sup>a</sup> قائماً<sup>b</sup> وفي الصباح أتته صلّعم مرتّ به جثارة<sup>c</sup>  
 صام لها<sup>d</sup> تعظيماً قبل ما رسول الله<sup>e</sup> أتته بهوتى فقال ألْبست نَفْساً<sup>f</sup>  
 وأتت ما كان يعمل له<sup>g</sup> كُنِيفَ له عن أسرار الملكوت فكان<sup>h</sup> يسرّ  
 بالموت<sup>i</sup> إذا مرتّ له<sup>j</sup> من أهل فهمه ومعانيه<sup>k</sup> فإذا أدخل<sup>l</sup> الميت<sup>m</sup>  
 قبره وهمل<sup>n</sup> عليه المراب ناداه العبر كمت نمرح على طهرى فاليوم  
 نحرن في بطنى وكمت نأكل الأكلوا على طهرى فاليوم يأكلك  
 الديدان في بطنى ونكبر<sup>o</sup> عليه مذلّ<sup>p</sup> هذه الألفاظ الموتحة حتى  
 نسوى<sup>q</sup> عليه المراب ثم نلاده ملك اسم<sup>r</sup> رومان وقد روى عن ابن  
 مسعود<sup>s</sup> رضى الله<sup>t</sup> قال قلت ما رسول الله<sup>u</sup> ما أول ما يلقي الميت إذا  
 أدخل<sup>v</sup> فيه<sup>w</sup> فقال ما ابن مسعود<sup>x</sup> لقد سألتنى عن شىء ما سألتنى  
 عنه أحد إلا أتت<sup>y</sup> فأول ما نلاده ملك اسم<sup>z</sup> رومان بحجوس<sup>aa</sup> خلال  
 البعائر<sup>ab</sup> فيقول ما عبد الله<sup>ac</sup> أكت عملك فمقول لمس معى<sup>ad</sup> دواه ولا  
 فرطاس فمقول هبها كعنى فرطاسك ومدانك رنك<sup>ae</sup> ولحك أصنعك  
 فبقطع له من كعنه قطعه ثم يجعل العبد نكب وإن كان غير كاتب<sup>af</sup>

- a) D إليها    b) CH قائماً, manque dans BD    c) H بنعس.  
 d) D قبله    f) بالميت CEEFG    e) كان سمعة H, لأن سمعة F  
 وحسى DH    h) دخل ADE    g) فهم ومعانيه CE, ومعانيه  
 FH, نساوى D    k) من BEFG    j) وسرد H, وروون D    i)  
 قال H    n) ابن عباس DFH    m) يقال له BCG    l) نسوى  
 وحسد سئل رسول الله صلّعم E, رسول الله صلّعم لما سأله ابن عباس  
 DFH    q) ما يلقي الميت في قبره DFH    p) دخل CE    o)  
 بحجوس G; بحجوس DEH, بحرس F    s) عبرك BG    r) عباس.  
 ورنك مدانك H    v) فلم ولا D interc    u) العبور GH    t)  
 وإن لم يكن نكاتب D    w)

في الدنيا فذكر حيثُ حَسَنَاتُه وسَيِّئَاتُه كسوم واحد ثم بطوى  
الملك تلك الرعدة وعلقها في عنقه ثم قرأ رسول الله صلعم وكل  
إنسان ألحماء طائفة في عنقه أي عمله فإذا فرغ من ذلك دخل  
عليه فتأنا العبره وهما ملكان أسودان يخرفان الأرض تأمانهما  
لهما شعور مسدولة يحرقانها على الأرض كالأههما كالرعد العاصف  
وأعنيهما كالبرق الخاطف وتفسهما كالريح العاصف سد كل واحد  
منهما معص من حديد لو اجتمع عليه النعلان ما رفعاه لو ضرب  
نه أعظم جبل صرعه لصار دكا فإذا رأتهما العيس ارتعدت  
وولت هاربة فدخل في منخر الببت فحسى المت من الصدر  
ونكون كهشده عند الغرغرة ولا بعدر على حراك غير أنه نسمع  
وننظر قال فيسألانه بعني ونهراة بحعاء وجد صار الذراب

- a) BH aj قوله نَح b) G interc. قال C ; DF a)  
d) F ونخرج له يوم العبد كمانا ملءا منسورا la fin du verset.  
f) DEF aj العيس FH , العمانان D e) الأمر المربع aj.  
h) Ici com- g) H مسدولة علطان E aj. encore  
mence dans G une lacune de trois pages environ. i) H لَمَّا  
l) FH aj. بهما E k) BC صبرا j) فادروا أن برفعاه  
c) C واحدة DF m) في الدب n) BCE  
q) DFH ذلك DFH p) انصرف FH , انصرف D , أنصرفنهما  
e) H aj . فحسى CDF s) فولدت E r) رعبت  
; حركة CD v) عند الحركة H , حسى الكشم F u) وبصم  
x) H بصم DFH w) بعدر يحرق H ; بعدر حراكا F  
y) B يحفى . حسدانه



له كالماء حينما تحرك<sup>a</sup> انعسخ<sup>b</sup> فيه ووجد<sup>c</sup> فرحة<sup>d</sup> بمغولان له  
من ربك وما نبيك<sup>e</sup> ومن نبيك وما فيلك<sup>f</sup> فمن وقعد<sup>g</sup> الله تع  
وقته<sup>h</sup> نالقول البانت بمغول من وكلكما على<sup>i</sup> ومن أرسلكما إلى<sup>j</sup>  
وهذا<sup>k</sup> لا بعوله إلا العلماء الأحرار<sup>l</sup> بمغول أحدهما للآخر صدى<sup>m</sup>  
كفي سرفا<sup>n</sup> ثم بصريان عليه الغير مثل العنة<sup>o</sup> العظيمة وبغنهان  
له يانا إلى الجنة من نلعا<sup>p</sup> بسمة دم نعرشان له من حيرها  
وربحاها<sup>q</sup> ويدخل<sup>r</sup> عليه من نسمها وروحها<sup>s</sup> وبأته عمله في  
صورة أحب الأسكاس إليه بوقته<sup>t</sup> وبكته<sup>u</sup> وبملا<sup>v</sup> فرة دورا<sup>w</sup> ولا  
برال<sup>x</sup> في فرح وسرور ما نعت الدنيا حتى تقوم<sup>y</sup> الساعة وبسأل  
مى بعم الساعة طلس سىء أحت<sup>z</sup> المد من فاماها<sup>aa</sup> ودونه في  
المبرله<sup>ab</sup> المؤمن<sup>ac</sup> العامل<sup>ad</sup> الحكيم<sup>ae</sup> ليس معه حظ<sup>af</sup> من العلم<sup>ag</sup> ولا من

- a) B تحرك، E نوحه b) B انعسخ له، C انعسخ، E انعسخ  
c) B وجد، BF aj فيه؛ H aj له d) EFH فرحة puis EF aj  
e) DH aj (وما H) . وكان له طرفا<sup>aj</sup> H، وكان له طوما  
f) manque dans g) افاف منه H؛ افاف منه F f) امامك  
H. الله رتي ومحمد نتي aj CH puis، بمغول aj C h) FHL  
i) B aj والعرا<sup>aj</sup> امامي H et والإسلام نتي aj C  
j) العلامة الأحرار E، علماء الآخرة D، علماء الأخبار C  
k) CEF كلفته l) C وقى حخته aj C k) عطاء الأحرار H  
m) DF ورواهاها C n) CDH ويدخل o) ورواهاهاها C  
p) F aj وبسليها. q) D إلى r) برال الروح H . بونسها et suppr. وبسليها. H aj  
s) CE intere t) من u) B الكامل v) C مبرله s) فبام  
w) E انعمل x) لمس له منحجر H v) . العالم H

أسرار الملكوت بلج عليه<sup>٥</sup> عمله<sup>٦</sup> في أحسن صورة طتب الربح<sup>٧</sup>  
حسب الشاب يقول له أما نعرفي فيقول له من أنت الذي من الله  
عليّ نك في عرتي يقول أنا عمك الصالح فلا نحزن ولا توجل<sup>٨</sup>  
فعما فليل بلج عليك منكروك ونكبر وسألتك فلا تدهش دم بلقنه  
حُجْنه فسما هو كذلك إذ دخلا عليه<sup>٩</sup> كما تقدم ذكرهما فمنهرا<sup>١٠</sup>  
ونعديانه مسندنا<sup>١١</sup> ويقولان له من ربك على النفس<sup>١٢</sup> الأول يقول  
الله ربي ومحمد نبي والقرآن إمامي والإسلام ديني والكعبة قبلتي  
وأبرههم أني وملتى غير معكم<sup>١٣</sup> يقولان له صدقت ويقولان  
له كالأول<sup>١٤</sup> إلا أنّهما يعنجان له نانا إلى النار عن<sup>١٥</sup> رقومها وصدعدها<sup>١٦</sup>  
إلى حيّاتها وعقاربها وسلاسلها وأغلالها وحيبيها<sup>١٧</sup> رقومها وصدعدها<sup>١٨</sup>  
وحبيبع عمومها صرع ويقولان له ما عليك<sup>١٩</sup> من<sup>٢٠</sup> سوء هذا<sup>٢١</sup> موضعك<sup>٢٢</sup>  
من النار قد أئدله الله نع<sup>٢٣</sup> موضعك<sup>٢٤</sup> من الجنة نس سعيدا نس  
نعلمان عنه ناب النار ويعنجان له ناب<sup>٢٥</sup> الجنة فلم يدبر ما مر

- a) B ععب رومان. b) DH aj. ععبه و... c) C aj. الراكحة.  
دبحى عليه وحواسه aj FH e). دحف D d). الأربع. f) E سدنا. g) B مسبق; CE مسبق F, وفسبق CE, مسبق B. h) BCF الأول. mais E suppr. إلى العول. BCE aj. puis; السبب H  
نلعاء aj F j). دأب الأول H; الععل الأول D i). مسعجم  
مري (نم بلعي H) DH; بلعي من نسبها aj E, إلى النار E k).  
وأنبوها وغلبلها aj F m). وغلبلها aj H l). من ستمها  
p) C manque dans CD o). لا فرع عليك F n). وورقتها  
e) D هذا CEF aj r). لك aj D; عليك aj C q). كان  
نم بصرفان عنه aj D f). نانا إلى

عليه من المشهور والأعوام والدهور ومن الناس من منعهم<sup>a</sup> في مسائله فإن كانت عقيدته مختلفة أسمع أن يقول الله رتبى وأخذ غيرها من الألفاظ فبصيرته صيربه يسعمل منها فبره نارا ثم بطفى<sup>b</sup> عنه أنما ثم يسعمل عليه<sup>c</sup> أنصا<sup>d</sup> هذا دأبه ما يعبت<sup>e</sup> الدنيا ومن الناس من يعنص<sup>f</sup> عليه<sup>g</sup> أن يقول الإسلام دعنى لسكنى كان يسوقه أو صبه نفع به عند الموت<sup>h</sup> فبصيرته صيربه واحدة فبيسعمل عليه فبره نارا كالآول<sup>i</sup> ومن الناس من يعسر<sup>j</sup> عليه أن يقول القرآن إلهى لأنه كان يتلو ولا يعطى<sup>k</sup> نه ولا يعمل بأوامره ولا يسهى بواهبه<sup>l</sup> بخلوف عليه دهره ولا يعطى<sup>m</sup> نفسه حبره<sup>n</sup> ففعل نه ما فعل<sup>o</sup> بالآولين<sup>p</sup> ومن الناس من يسحيل عمله حرًا يعذب نه في فبره على قدر حره<sup>q</sup> ومن الناس من يسحيل عمله حيوصًا وهو ولد الحنبر<sup>r</sup> ومن الناس من يعنص<sup>s</sup> عليه أن يقول محمّد نبى لأنه كان ناسيا<sup>t</sup> لستنه<sup>u</sup> ومن الناس من يعنص<sup>v</sup> عليه أن يقول الكعبة قبلنى لعلّه بحرته<sup>w</sup> في صلونه<sup>x</sup> أو فساد في وصوته أو البغات في

a) D منعهم عليه, H منعهم, F بنجلج, BH بطفى;  
 du reste serait plus correct b) EH aj منيا فبره B c)  
 نارا. CDE aj g) يعنص, O يعسر B f) دامت D e)  
 h) Fin de la lacune de G qui reprend en ces termes:  
 . . . . . فبى سته ما لحه من العرع فقول أنما رتبى فبصيرته . . . .  
 D manque, BOH يعط k) عن بواهبه G j) معنى H i)  
 D manque, EFG يعمل m) n) E aj بحسرة BH d)  
 H, ناركًا D o) وفى الأخبار أن aj CF, هكذا ورد في الأخبار  
 q) H محبرته. F يستنه p) لعلّه نائمة F, لعلّه إلهامه  
 r) D للعله, F لصلوته, H لصلونه.

صلوته أو اخلال في ركوعه وسجوده وبكعبك ما روى في تصاقلها أن  
الله لا يعبد صلوة من ساء وممن عليه صلوته حرام ومن الناس من  
يعنص عليه أن يقول إبراهيم يهودنا أنى لأنه سمع يوما كلاما أوحى أن  
إبراهيم كان يهوديا أو نصرانيا فإذا هو ساك مرتاب فبَعَلَ نه ما  
فَعَلَ، بالأخري، وكل هذه الأنواع كنعانها في كتاب الإحياء فصل  
وأما العاشر فعولان له من رتك فعول لا أترى فعولان له لا  
درست ولا عرفت ثم بصريانه نلك المعامع للعد حتى سجد لجل  
الى الأرض السابعة ثم نفعصة في الأرض في فبرة ثم بصريانه سبع  
مراب ثم نعرف، أحوالهم فمنهم من سجد عمل كلبا نهشه  
حتى تعوم الساعة وهم الخوارج ومنهم من سجد عمل خنزيرا  
نعذب نه في فبرة وهم المرتابون وهي أنواع نعتسرى أهل  
العبور وإنما آثرنا الإحصار في ذكرها وأصله أن الرجل آتيا  
نعذب في فبرة بالنسيء الذي كان يخافه في الدنيا فمن الناس  
من يخاف الجرو أكسر من الأسد وطبائع الخلف

- صلوته ممن عليه صلوة وممن GEN b) من فصلها D a)  
ما كان إبراهيم يهوديا B c) صلوة ساء ومن B؛ صلوة ممن DFH  
بلاول D f) . بفعل GH e) . كما F d) . ولا نصرانيا  
D ؛ سجد لجل C ، بخرج BG h) . لهما aj H ، هاها aj F g)  
تلفظه H j) الى E ؛ من BG i) . سجد لجل H ؛ سجد لجل  
؛ أحوال BG m) . نكحلف E ، نكحلف C l) . صرياب F k)  
ولكن G ؛ فصدينا DF o) . تعبر G ، نعي FH n) . كسر aj H  
مردة الجان B p) سمعت الى H ، احبرنا الإحصار وإنما آثرنا  
manque dans H ؛ وعبرها B ، وأكسر DF q) . البحر H ، الحان G ، الحان F  
كسرة aj BE s) . ومن الأسد H ، manque dans BCE r)

مخلعة<sup>a</sup> فنسأل الله السلامة والعرفان قبل الندامة<sup>b</sup> وقد روى عن غيره  
واحدة<sup>c</sup> من الموقد<sup>d</sup> رثي في المنام فعل له<sup>e</sup> كيف حاله فقال صليته  
نوما بلا وعاء فوكل<sup>f</sup> الله على ثوبا برؤعي<sup>g</sup> في فيري<sup>h</sup> وحالي<sup>i</sup> معه  
أسر حال<sup>j</sup> ورثي آخر في المنام فعل له<sup>k</sup> ما فعل الله بك فقال دعي  
فاني لم أتمكن<sup>l</sup> نوما من غسل<sup>m</sup> الجنابة<sup>n</sup> فألبسى الله ثوبا من بار<sup>o</sup>  
أثقلب فيه<sup>p</sup> ورثي آخر<sup>q</sup> فعل له<sup>r</sup> ما فعل الله بك فقال الغسل  
الذي عسلي<sup>s</sup> جملي<sup>t</sup> بعف<sup>u</sup> وحديسي مسمار كان في المنعسل  
فأثما صالمت منه<sup>v</sup> فلما أصبح الصباح سئل العاسل فقال قد كان  
ذلك من غير احساري<sup>w</sup> ورثي آخر في المنام فعل له<sup>x</sup> كيف حاله  
أولم تمت<sup>y</sup> قال نعم وأنا نكح<sup>z</sup> غير أن<sup>aa</sup> الحجر كسر<sup>ab</sup> صلي عنده ما  
سوي<sup>ac</sup> على الدراب فهو<sup>ad</sup> صري<sup>ae</sup> ففيع<sup>af</sup> العبر<sup>ag</sup> فوحدوه<sup>ah</sup> مثل ما قال

- a) B intercale      b) نحيلف H, يعرف F, معسرفه CE  
ج. وروى أن واحداً H d) والخسران aj E e) العفو و....  
نحودي D g) فسלט BG f) ما فعل الله بك و . aj H e)  
عسلي FH j) سوء حال CE; سننه BG i) وحالي BG h)  
aj CE m) فاما aj BH l) حبانة BEG h) من aj CEH  
حولني DH o) في المنام aj BD n) إلى يوم القيمة  
فألمسي فأتنا أنوجع (موتة D) مه DH q) معنفاً FH p)  
كبيرا B r) حجرا BG s) ما فعل الله بك و.... aj BG r)  
وعد G; فهذا هو D; وعد B v) سونم BG w) نحت  
صربى F, أصرتى EG, أصرتى C; صربي B w) الذي aj DFH  
D, فوجد C y) حبصوا اليه H; عه DF عليه aj BG z)  
فوجدوا FG; فوجد.

وآخر جاء الى ولده في اليوم فقال يا ولدي اُصلح نيتك اُنسك  
بعد آذاه المطر فلما أصبح بعث الرجل الى قبر أمه فوجد  
جذولا من الماء قد أتى عليه من سبل وإذا بالعبير مملوء من  
الماء وعن أعرائي أنه قال لولده ما فعل الله بك فقال ما صرت  
إلا أتى نعيم ياراء فلان وكان فلسفا قد روى ما يعذب به من  
أنواع العذاب وكبير ما جاء من مثل هذه الأخبار سنن أن أهل  
العبور يؤمنون في عبورهم وكفى بالحجر دلالة حسب يقول صاحب  
النسرخ صلعم يؤلم الميت في قبره ما يؤلم الحي في دمه وقد نهى  
رسول الله صلعم عن كسر عظام الميت وقد مر برجل فاعد علي  
جاء قبره فيها وقال لا تؤذوا الموتى في عبورهم وقد زار النبي  
صلعم قبر أمه أمه فمكى وأبكى من كان معه ثم قال اسألت ربي  
في الاستغفار لها فلم يأتني لي ثم اسألت أن أروى قبرها فأتني لي

- D) c. قَمَ aj G, يا ولد سوء C; ناسي B) b) حما E) a)  
جاء D) f). الرجل aj FH) e). بمعنى قبره aj H) d) قبر  
مبلولاً H, مملوء BG) h) فوجد BH) g) حرج H, أي F  
BF) b). قبره B) k). وقد صار جذواً H) j). المطر DF) i).  
أنه FH) n). فامناً (قبره aj G) ماء BG) m). المطر H; السبل  
وروى D) p). كعب حالك H) o). رأى ولده في اليوم فقال نه  
وجد D) r). بعداء H, بجانب D) q). آخر في المنام فقال  
مبل C) i). الحكايات و... BG interc. a). روى عني كبر  
F aj v). في الكبر E, الكبر BFGH) u). هذا الأخبار حكايات  
Les lignes suivantes (jusqu'à x) علي قبر مبيت D) w). محمد  
ne se trouvent que dans CE, mais D les remplace  
par les mots. وأما فصداً الإحصار.

فوزروا! العبور فانها تذكر الموت وكان إذا حصر إلى المعابر ليزورها  
 يقول صلّتم سلام على أهل هذه الدبار من المسلمين المؤمنين وأنا  
 ابن شاء الله لاحعون نكم واسم لنا فرط ونحن لكم بيع اللهم اعف  
 لنا ولهم وتجاوز بصلتك عنا وعنهم فكان بعلم نساء صلّتم إذا  
 خرج النساء إلى المعابر يقول لهم<sup>٥</sup> قولوا هذا الكلام وبعلمهم أيها  
 وقال صالح المرتي سألت بعض العلماء لآتي شيء يهي عن الصلوة  
 في المعبرة<sup>٦</sup> فاسندت تحدث لا نصلوا بين العبور فإن ذلك حشرة  
 لا مبهني لها<sup>٧</sup> وروى بعضهم أنه قال فمت أصلي ذات نوم في  
 المعابر<sup>٨</sup> وقد أسند لحر وهو<sup>٩</sup> إن رأيت شخصا يشبه أني<sup>١٠</sup> على  
 طهر فبره فسجدت فرعا<sup>١١</sup> فسمعت يقول صافحت<sup>١٢</sup> عليك الأرض<sup>١٣</sup> حتى  
 حدثت<sup>١٤</sup> تؤمننا نصلونك مدد زمان وفي الحديث الصحيح أن رسول  
 الله صلّتم مر نسيم بكي على قبر أبيه فبكي رحمه له ثم قال إن  
 الميت كبعذب بكاء الحي<sup>١٥</sup> علمه أي إن ذلك بحرته وبسوء  
 حكم من متهت رثي في المنام فعيل له كعب حالكي يا فلان فبعول<sup>١٦</sup>

a) E نعووك. b) Ici et plus loin il faudrait le féminin.

c) OE H حشرة؛ حشرة لأهلها d) DF فعال ورد حدثت. e) لا ينالها

DFH f) وروى عن بعض الصالحين DFH g) لا ينالها

وأنحدث ذلك h) (فمر FH) أصلي من فبري أبوي

في يوم شديد وجت D g) مسجدا زمانا حتى إذا كان ذات يوم

h) CE a) وأنه الطهر H وهو حر G وهجرت الطهيرة F؛ الطهيرة

الرحب BG k) أصافحت B j) معروفها H z) جالسا

CE a) رحبا. l) F صرب H جعلت. m) CE أهله F a dans

le texte أهله effacé, et en marge الحي. n) CE intere,

حال سوء.

ساء حالى من فلان<sup>a</sup> وفلان<sup>b</sup> كانا بكثران البكاء على<sup>c</sup> إلا أن<sup>d</sup>  
الربادة ينكرون ذلك<sup>e</sup> وفي الصحيح<sup>f</sup> أن رسول الله صلعم قال ما  
من أحد منكم يمر بغير أحد المؤمنين ممن يعرفه في الدنيا فيسلم  
عليه إلا عرفه ورد عليه السلام وكذا حدث عليه الصلوة والسلام وقد  
انصرف عن حمزة نحوها<sup>g</sup> أنه سمع<sup>h</sup> فرج<sup>i</sup> فقالكم<sup>j</sup> وإذا سمع فرج<sup>k</sup>  
النعال<sup>l</sup> فهو لغيره<sup>m</sup> أسمع<sup>n</sup> وأسمع<sup>o</sup> وما نعض العقراء ولم يوص  
نسيء ثم طاف على<sup>p</sup> منه بالليل<sup>q</sup> فقال أعطوا فلانا كبت وكنت  
من السرور والنعوا<sup>r</sup> لعلان كتابه الذي كان عندي<sup>s</sup> موضوعا منذ  
زمان فلما أصبحوا ذكر كل واحد منهم لأخيه ما رأى ثم دعوا الزرع  
وطلبوا الكتاب فلم يجدوه فمعتبوا من ذلك ثم أتتهم وحدوه بعد  
زمان<sup>t</sup> في بعض زوايا البيت<sup>u</sup> وعن بعضهم<sup>v</sup> قال اتفقد لما أبونا  
موتنا تعلمنا الكتاب في الدار<sup>w</sup> فما<sup>x</sup> دحرجنا<sup>y</sup> إلى فبرة لنروا

- a) H وفلان. b) كانوا يكثران et ont وفلان BG aj  
c) CE aj والمواج. d) DFH aj والمواج. e) حتى ما أحد منهم (منهم H) مكرو (F)  
لأن H. f) وفي الصحيح G. g) المكرو H. h) ورد أنصا G.  
i) فيهم يسمعون BG. j) فقال BD aj. k) المكرو H.  
l) المغيرة C. m) نعالهم E. n) النعال D; نعالهم CEH.  
o) أهل aj CE. p) في المنام D. q) وأتتهم B.  
r) بعد ذلك BG. s) عندكم B. t) أعطوا.  
u) بعض الأحبار B. v) في الدار في رواية من زوايا G. w) بعد.  
x) واتفقد أنه ما BG. y) تعلمنا في البيت الأدب BG.  
z) ذات يوم BG.



بعد ستة أيام<sup>a</sup> وجعلنا نذكرك<sup>b</sup> عليه أمر الله تع<sup>c</sup> صر بنا طبق من<sup>d</sup>  
تس<sup>e</sup> فاشتريناه وأكلناه وأرميناه<sup>f</sup> الأعداب على القبر فلما كان ذلك<sup>g</sup>  
الليلة رآه<sup>h</sup> المسيح<sup>i</sup> في المنام<sup>j</sup> فقال له كيف حالك فقال بخير غير<sup>k</sup>  
أن أولادك<sup>l</sup> اتخذوا<sup>m</sup> فبري<sup>n</sup> و مريده<sup>o</sup> واتخذوا<sup>p</sup> علي<sup>q</sup> كلام ما هو إلا<sup>r</sup>  
كفر<sup>s</sup> وخاصنا<sup>t</sup> المسيح<sup>u</sup> عليه<sup>v</sup> فعلنا<sup>w</sup> سبحان الله لا يزال<sup>x</sup> يوقنا<sup>y</sup>  
في الدنيا والآخرة<sup>z</sup> ومن هذه<sup>aa</sup> الحكايات كبر<sup>ab</sup> إلا أني<sup>ac</sup> ذكرت<sup>ad</sup>  
هذا القبر<sup>ae</sup> أمالا<sup>af</sup> ومواعظ<sup>ag</sup> لبعبير<sup>ah</sup> الأكبر بالأقل<sup>ai</sup> فصل<sup>aj</sup> وأما<sup>ak</sup>  
أهل القبور فعلى أربعة أحوال<sup>al</sup> فسمهم القاعد على مكبته<sup>am</sup> حتى

- a) Ces 3 mots manquent dans BG; سمه manque dans DH.  
b) BDE صه (mais B a aussi وحعلنا بذكر H; وتذاكرا F)  
c) رأينا G; ورأى D e). وطرحا DFH, واتسا C d). (من)  
d) DFH; الأولاد B h). رآه والدنا aj G q). والدنا B f).  
e) BG k). واتخذوه aj B r). جعلوا G, آذوا B s). بنيك  
f). كلام يشبه الكفر أو قال كفر G, كلام هو كفر CE d). عندى.  
g). على ذلك BG o). والدنا BG n). وخاصهم B m).  
h) CDH ont; عند فبري شيء نسبة الكفر aj C, فعالوا CE p).  
i). حنا BG r). ما نرح H, لا زال EG, ما زال D q). يا سبحان  
j). ومنزل E; وهذه B s). وقيل في الدنيا والآخرة aj B puis, وميتنا  
k). puis DFH aj, المشهورة DFG; كنيرة B t). وفي هذه H; هذه  
l). puis F aj, ما لو سرحناه (سرحناها D; شرحها H) لطال الكتاب  
m). صرحت لك D v). لكنتى F w). وكان يكون أسفارا  
n). بالأقل عن الأكبر B y). لتعنير D x). ملا B, ممالا CE w).  
o). FH aa). في فنورهم aj H, أقسام B z). الأكبر CD omettent  
p). مكبته الأنسر.

تَنْثَرُهُ الْعَيْنُ وَتَرْمِي الْجَنَّةَ وَنَعُودُ الْجِسْمَ قَرَابًا ثُمَّ لَا يَرَالُ نَعْدَ ذَلِكَ طَوَّافًا بِالْمَلَكُوتِ دُونَ سَمَاءِ الدُّنْيَا وَهُمْ مِنْ بَرَسَلِ اللَّهِ عَلَيْهِ نَعْسَةٌ صَلَا يَسْأَلُ مَا فَعَلَ بِهِ حَتَّى يَنْتَبِهَ مَعَ الْمَعْنَةِ الْأُولَى ثُمَّ يَمُوتُ وَهُمْ مِنْ لَا يَعُودُ عَلَى قَبْرِهِ إِلَّا شَهْرَتَيْنِ أَوْ مِلَّاحَةً ثُمَّ تَرْكَبُ نَفْسُهُ عَلَى طَيْرٍ يَهْوِي بِهِ إِلَى الْجَنَّةِ وَهُوَ لِلْخَلْعِ الصَّحِيحِ حَيْثُ يَقُولُ صَاحِبُ الشَّرْعِ صَلَّعَ نَسَمَةَ الْمُؤْمِنِ طَائِرٌ يَخْلُقُ فِي شَجَرِ الْجَنَّةِ وَفِي الْمَعْنَى الصَّحِيحِ وَالْوَجْهَ الْحَسَنَ آتَهُ سَثَلٌ عَنْ أَرْوَاحِ الشَّهَدَاءِ فَهَالِ أَرْوَاحِ الشَّهَدَاءِ فِي حَوَاصِلِ طُيُورٍ حَصَرَ تَعْلَقَ فِي شَجَرَةِ الْجَنَّةِ وَمِنْ الْمَاسِ مَنْ إِذَا بَلَغَ عَمِدَهُ عَرَجَ بِهِ إِلَى الصُّورِ فَلَا يَرَالُ لَازِمًا لَهُ حَتَّى يَنْعَضَ فِي الصُّورِ وَالنَّوَجِ الرَّابِعِ حُصَّ بِهِ الْأَنْبِيَاءُ وَالْأَوْلِيَاءُ وَلَهُمُ الْحَبَارَةُ مِنْهُمْ مَنْ أَحْبَارُ الْأَرْضِ أَنْ يَكُونُ فِيهَا طَوَّافًا حَتَّى تَعُودَ السَّاعَةُ وَكُنْزٌ مَا تُرَى فِي الْمَوْتِ وَأَطْنُ الصَّدِيقِ وَالْعَارِضِ مِنْهُمْ وَالرَّسُولُ صَلَّعَ لَهُ الْحَمَارُ فِي طَوَافِ الْعَوَالِمِ الْفَلَاحَةِ وَعَنِ هَذِهِ الْإِرَادَةِ قَالَ لَوْمَا نَمِيبَهَا وَإِسَارَةَ صَلَّعَ آتَى أَكْرَمَ عَلَى اللَّهِ مَنْ أَرَى نَدْعَى فِي

- F ; وتورم CED b) . نَعْسَةٌ F ; تَنْثَرُهُ E , نَبَسَ DH , يَبِيسُ B a)  
 , يَفْعَلُ بِهِ CH d) . سَهْوٌ H ; غَشْمَةٌ F ; نَعْسَةٌ CDE c) . وتورم G , وتورل  
 طير FGH f) وكذلك CD , وكذا BGH e) مَرَّ عَلَيْهِ DF  
 . مَاتَ F i) شَجَرَةٌ C h) . نَبَسَ CFH ; مِنْهُمْ B هِ D g)  
 ; وَالْأَخْبَارُ FH ; وَهُوَ BE i) . وهو BG k) . العصور H j)  
 H n) . تكون لَهُ H m) . manque dans D , نَبَسَ بِالْأَخْبَارِ G  
 . وَفُظَّ H p) . فِي السَّبِيلِ C , B , manque dans o)  
 H e) . لَهُمْ H ; مِنْهُمْ وَلَهُ B i) . manque dans BH q)  
 . بَحْرَمَ B t) . الْعَالَمِ وَالْعَوَالِمِ F

الأرض أكثر من ثلاث<sup>c</sup> وكانت<sup>b</sup> ثلاث عشرات لأنّ الحسين رقد قبل على رأس الثلاثين سنة<sup>e</sup> فغضب صلعم على أهل الأرض وعرج إلى السماء وقد رآه بعض الصالحين في النوم فقال يا رسول الله بأبي أنت وأمي ما ترى في<sup>f</sup> قتي<sup>g</sup> أمك فقال زادهم الله فتنة فملوا للحسين ولم يحفظوني فيه ثم جعل يعتذر كلاماً قد أنشبه على الراوي ومنهم من احتلر السماء السابعة كما فرهم<sup>h</sup> عمّ وفي الحديث أنه مرّ به صلعم وهو مسند طهرة إلى البيت المعمور وقد أحلف أنه أولاد المسلمين وعيسى عمّ في السماء الخامسة وفي كل سماء رسل وأنبياء لا يخرجون منها ولا يبرحون حتى الصعقة وليس منهم من له الخيار إلا الخمسة الخليل<sup>i</sup> والكليم<sup>j</sup> والروح<sup>k</sup> والصغى<sup>l</sup> والغيث<sup>m</sup> هؤلاء ينتهون حيث أرادوا من العالمين وأما الأولياء فمنهم من وقف على البعثة الدنوية<sup>n</sup> كما روى عن أنى يريد<sup>o</sup> أنه تحت العرش بأكل من مائدة<sup>p</sup> وعلى هذه الأنواع الأربعة حال أهل العبور يعتبون ويترحمون ويهانون ويكرمون فالدين<sup>q</sup> منهم في الأرض يحذون بالميت إذا احتضر حتى يصنف بهم رحاب<sup>r</sup> المبارك وتما كشف له فيراهم

- a) EG. البلاب puis; وحمل كانت H b). ثلاثين B c).  
H, فمن D e). ألا ترى إلى F d). manque dans DF. منه;  
aj D h). كثيراً aj. BE g). بعيد H f). أما ترى يس  
الرابعة وقيل بالثامنة BF g). ليله الأسرى aj E z). للخليل  
موسى aj F z). افرهم aj F k). (في السماء الخامسة F)  
وهم أولوا العزم aj. E, محمّد aj. F n). عيسى aj F m).  
aj. D q). حتى الصعقة aj B, البرية H p). ساعوا B o).  
رحب B s). والدي عم F r). (المسطامي lisez) المستطامي  
رحائب G

ويغطين بهم وقد رأيت من حدث بهذا النوع<sup>a</sup> وقد رأيت بعض الأصحاب  
كشف عن نصبرته فنظر إلى ولده<sup>b</sup> الميت قد ولج البيت والميت<sup>c</sup>  
يُغيب<sup>d</sup> ونصبر<sup>e</sup> هذه العوائد الملكوتية<sup>f</sup> أما يكون لكريم أو  
نسيب<sup>g</sup> نسأل الله تع أن يمنحنا من معرفته<sup>h</sup> ما نلخص به بحر  
أسرارها<sup>i</sup> حتى نرفع<sup>j</sup> الشك<sup>k</sup> والارتباب<sup>l</sup> ومع هذه الأنواع الموصوفة<sup>m</sup>  
لا يعمل أحد<sup>n</sup> منهم تكوير<sup>o</sup> الليل والنهار إلا من كانت عينه<sup>p</sup> نافية<sup>q</sup>  
له يعرج نه علوا<sup>r</sup> فمنهم من يعرف الجمعة والأعياد<sup>s</sup> وإذا خرج أحد<sup>t</sup>  
من الدنيا احتتموا إليه وعرفوه<sup>u</sup> فهذا نسأل عن زوجته وهذا يسأل  
عن ولده وهذا يسأل عن والده<sup>v</sup> وكل أحد يسأل عن أرنه<sup>w</sup> وربما<sup>x</sup>  
مان الميت ولم يلف أحدا<sup>y</sup> من<sup>z</sup> معارفه<sup>aa</sup> ليرغ<sup>ab</sup> بصصة<sup>ac</sup> عند الموت

- a) B aj. عليه. d) Ce. b) ولده G. c) B aj. أعلم. e) F mot ne se trouve que dans CE. f) BG وتصون، وبنصبر CE. g) C وعد. h) المكنونه G. i) B لكرم. j) BCG H manque، لكريم على الله تع G؛ نسيب كرم D، الله نع. k) BG كما. l) BDG ارتفع. m) ما يكشف لنا بعض أسرارها D؛ افاص على أوليائه. n) B مع هذا كله BG. o) BG عليهم. p) B لا يعمل أحدا. q) عينه D، ميينته B. r) ولم يعرج عن خبر الغتته F. s) وكان مولعا بنوم F aj. t) والآنم والشهور والاعوام D aj. u) الحاضر الدواوين الملاحة. v) DH داره. w) D أحاربه. x) D intere. y) عارفيه FH. z) H ليرغ D. aa) BG به. ab) لزعم.



ثابتة وقد صيغَ أَنَّ آتَمَ عَمَّ لَعَى موسى عَمَّ فعال له موسى أنت  
الذى خلعتك الله بيده ونفع منك من روحه وأسجد لك ملائكته  
وأسكنك جنه فلم عصنه فعال له يا موسى أنت الذى أتخذك  
الله كلمنا وأمر عليك النوراء ألم تم فيها وعصى آتَمَ زَبَدَه قال له  
موسى نعم فعال له في كم سنة وحدثت الذنب الذى فعله قدر  
على قبل أن أفعله قال له كذب عليك قبل أن تفعله بخمسين  
ألف سنة قال يا موسى أعلومى على نسب قدره على قبل أن أفعله  
بخمسين ألف سنة وفي الصحيح أَنَّ رسول الله صلعم صلى  
بالمرسلين ليلة أُسْرِى به ركعتين وآتاه سلّم على هرون عَمَّ فدعا له  
بالرحمة ولأمنه وآتاه سلّم على إدريس عَمَّ فدعا له بالرحمة ولأمنه  
وكانوا أولاءك قد ماتوا وبلاذ أعشهم وإنا هي حيوة الأنفس وبعد  
الحياء حيوة ناسه وللحيوة الأولى يوم أشهدهم على أنفسهم  
ألست بركم قالوا بلى نشهدنا ولا نعد بالحيوة الدسونه فاتها  
مستخره بالننعم وسوى عنه صلعم آتاه قال الناس نيام فاذا  
ماتوا انبها فهد أحوال الموتى فاذا نالت أعينهم منهم المستقر

- أَنَّ آتَمَ أَحْنَجَ هُوَ موسى H ; أَنَّ موسى عَمَّ حَاحَجَ آتَمَ D a)  
قبل فعله OE ; أَخْلَفَ H e) فعوى E aj b) صلعم  
d) Ici et plus haut DFH e) فد E aj , فعلنه E aj ; سى DF  
كس f) D aj , فتح آتَمَ موسى E aj , ici se termine la lacune de  
BG g) D aj . إماما h) DF موسى ; cette phrase manque  
dans BCG. i) D aj . ناسه j) B . وال k) E الحيوة ;  
مبعدة D n) . الأولى CE m) . نالده C b) . هذه الأخبار F  
E بالجسد , بالجسد D , بالننعم BF o) . مبعدة E  
p) D . ناسه q) . عن على عَمَّ F

ومنهم البطوف ومنهم المضروب عليه ومنهم المعتذب والدليل على صحته ذلك قوله تع النار يعرضون عليها غدواً وعشياً ويوم تقوم الساعة أدخلوا آل فرعون أشد العذاب والموم بيان عذابه البرزخ فصل فإذا أراد الله تع فنام الساعة تكون النعجة في الصور على السم الذي بيناه في الاحياء فإذا الجبال تطاير وتسم مثل السحاب وإذا البحار قد نعترت بعضها في بعض وكورب الشمس فعادت سماء مريده وسخر البحار حتى امتلأ عالم الهواء ماء ودخل العالمون بعضهم في بعض وانبرت النجوم كالسلك إذا انتم من نظم وعادت السماء كدهن الورد ندور كدوران

- a) Ici se termine la lacune de A, qui reprend en ces termes: على النار غدواً وعشياً ما داموا في البرزخ الى أن تقوم الساعة والدخول هو H; والدخول هو الذي اليوم F; وهذا D. فصل. b) D. سالما عن F; manque dans B; F. الذي كان صواب واليوم. c) B. النار. d) D. بعد. E. لعذاب D. مبال عن H. h) AF. النعج BCDEGH. g) دون BCDEG, كون A. f) A. تطاير D; سطاير C. k) A. كتاب. AD aj. i) أوردها. l) BCG. manque dans AH. بعد, بمعجر H; نعتج DFG; نعتج. m) A. وكانت D; فتعود A. n) A. فاد الشمس كورت A. o) CE, نملأ A. p) معنه H, مريده E, مريده C, مريده BF. q) A. manque; الأرض G, على أمثال dans G. r) BCGE, العالم, manque dans A. DF. ودخل A. s) E. وعدت للبال كالعهن. E aj. w) A. كالسلك. v) E. وإذا النجوم انبرت A. u) بعضه E. z) A. كالدهان.

الرحا والأرض قد زلزلت<sup>a</sup> زلزالا شديدا نازة تنقبض<sup>b</sup> وتارة تند  
كالأديم حتى إن الله نزع بأمره بخلع الأفلاك<sup>c</sup> فلا يبقى في الأرضين  
السبع ولا في السموات السبع ولا في الكرسي حتى كائن<sup>d</sup> إلا وقد  
ذهبت نفسه وإن كان روحانيا ذهبت روحه وقد خلت الأرض من  
عمارها والسماء من سكانها على صروب<sup>e</sup> الموحدين<sup>f</sup> ثم إن  
الله حلّ حلاله داخل في الغمام<sup>g</sup> فنبض السموات السبع في نفسه  
والأرضين السبع<sup>h</sup> في الأخرى ثم يقول: عز وجل يا دنيا يا دنية أنس  
أربابك<sup>i</sup> أنس أصحابك دنيتهم<sup>j</sup> سهجك<sup>k</sup> وسعيتهم عن آخرتهم  
برهوتك<sup>m</sup> ثم نسي على نفسه سحابه بما شاء وبعدك بالبقاء  
المستمر والعز الدائم والملك الباقي والقدرة<sup>n</sup> العاقرة والحكمة<sup>o</sup>  
الباهرة<sup>p</sup> ثم يقول نزع لمن الملك اليوم ثلاثا فلا نجسه أحد  
فجبت نفسه نزع بأن يقول لله الواحد القهار<sup>q</sup> ثم يفعل فعلا أعظم<sup>r</sup>  
من الأول وهو أن يأخذ<sup>s</sup> السموات<sup>t</sup> على أصبع<sup>u</sup> والأرضين<sup>v</sup> على أصبع<sup>w</sup>

- تمص D <sup>b</sup> (sic) وزلزلت الأرض H، وزلزلت الأرض A <sup>a</sup>،  
ثم بأمره بخلع الصور فنزع الملك في A <sup>c</sup> aj E. تنقبض E  
C <sup>f</sup> G. الصروب <sup>e</sup> حتى له روح A <sup>d</sup> الصور.  
صفي الأرض خالته A؛ الملائكة DF aj، الموحدة G، الموحدين  
A <sup>i</sup> والكرسي aj A <sup>h</sup> الغمام C <sup>g</sup> وكذلك السماء  
et فسيهم ABCEFGH <sup>k</sup> انماوك B <sup>j</sup> ينادي  
A <sup>m</sup> بحتك D؛ بحتك A <sup>l</sup> شعليتهم plus loin.  
والعرة B <sup>o</sup> الباهرة والعرة A <sup>n</sup> interc. برهوتك C؛ دنيتك  
aj EF <sup>s</sup> ثم يجعل A <sup>r</sup> أغرب DH <sup>q</sup> المألعة A <sup>p</sup>.  
والحلف على أصبع aj DFH <sup>u</sup> السبع aj F <sup>t</sup> السبع.  
والبهار (السبع aj F) على أصبع والأسحار على أصبع.



نم بهرهما ويعول سبحانه أنا الملك<sup>١</sup> أنا الملك<sup>٢</sup> أين<sup>٣</sup> الدين  
عبدوا غيري من دوق وأشركوا بي<sup>٤</sup> وأكلوا ررقي أين الدين تعبدوا<sup>٥</sup>  
علي المعاصي ننعبي أين العبادرة أين من تكبروا ونجبروا لمن  
الملك اليوم إلا لي دم نمكت كذلك سبحانه وتعالى ما شاء  
الله وليس من العرش إلى العيقل<sup>٦</sup> نسمه نعمل<sup>٧</sup> وقد صرب الله على  
آدان الخورة والولدان في حنهم دم يكسف الله سبحانه وتعالى  
عن بثر<sup>٨</sup> في سمر صكرج منه لهب النار فتنعل في الأرضه عشر نكر<sup>٩</sup>  
كما نسنعل النار في الصوب الميعوس<sup>١٠</sup> فما تدع منها<sup>١١</sup> فطره واحده  
وندع الأرضين<sup>١٢</sup> حمة<sup>١٣</sup> سوزاء والسموات كأنها عكر الربت والنحاس  
المداد فإذا هم<sup>١٤</sup> اللهب أن بعلق بعنان السماء<sup>١٥</sup> زحر الله النار<sup>١٦</sup>  
رجرة واحده فمحدث<sup>١٧</sup> الف عام فلا يرتفع لها لهب دم يعنج  
الله سبحانه وتعالى خزانة من خرائس العرس فيها بحر الخوة فتنظر  
به الأرض<sup>١٨</sup> فإذا هو كمتي الرجال فيلقى الأرض عطشانه مبنه هامده

- أنا الواحد A b) manque dans A , دم نكرة بعسة H c)  
عبدوا الأوثان d) C intero. الدينان aj AC c) . القهار  
e) Les mots suivants (jusqu'à ونجبروا) ne se trouvent que dans  
ACE. من العيقل H , المعامل CE , النخوم A g) . بعوا A f)  
من aj A g) العبي aj B i) . بلوح تعقل C , بلوح BG h)  
ممل النار إلا أربعة عشر aj A puis ; في البكار AH k) . منار  
ADH n) . من ذلك الماء A m) . المندوف H b) . بكرة  
; فحمة E ; حجارة D , حملة CF ; حمة B ; جرة A o) . الأرض  
r) D . نعب الكرسي H q) . نعت C p) . حمراء و ... H  
CFH ; فبحمد D , فمحدث A s) . رجرج النار H , رجرجة الله  
و. بسبب منها aj A t) manque dans BG , خمدت

فنجبى ونهمه ولا ترال المطم عليها حتى يعبها ويكون الماء عليها  
أربعين دراعاً فإذا الأجسام تثبت من العنصر وفي الحدث  
إن الإنسان بدأه من عجب الذنب ومنه يعود وفي رواية أخرى يبلى  
المرد كلة إلا عجب الذنب منه بدأ ومنه يعود وهو عظم على قدر  
الخصية ليس منه متخ منه تثبت الأحسام في معارفها كما ثبت  
البعل حتى يسبكه بعضها في بعض فإذا رأس هذا على منك هذا  
وبد هذا على جنب هذا ويحد هذا على عجز هذا لكثرة البسرة  
وهو معنى قوله تع قد علمنا ما نعدن الأرض منهم وعدنا كتاب  
حبيب وشه سر عظم بيها عليه في كتابنا الإحياء فإذا نمت  
النساء على حسبها الصبى صبى والصبغ صبغ والكهل كهل  
والعصى عصى والشاب شاب أمر للخلل جل حلاله أن تهب ربح من  
بحت العرس فيها نار لطيفة فيكشف ذلك عن الأرض ويبقى  
الأرض باردة ليس فيها حذب ولا عوج ولا أمت وقد عاد  
للبال رمالا وهو الكسب المهدى دم يحيى الله سبحانه وتعالى

- حتى يرتفع عليها A b) فبقي الأرض مبدية حنة A a)  
الذى هو عجب (عجم D) الذنب aj DF c) ناربعين دراعاً  
H e) بدأ C d). وهو أول ما تحلف من الإنسان aj F puis  
D, يبقى A g). عجز H, عجم D f) سيد الإنسان  
وقد سرحنا هذا الموضع BG e) الخلائف BG h). نسك  
البشرة D k). مدب A j). manque dans AH. ; سر نسك DF  
FH m). على حسبها H, على حسبها G, فيكون A l)  
تارة A p) ويرها B o) الماء aj B n). فيشف  
رملا كسبا A e) أمي ACDEF r). ولا فاعه aj AFH q)  
عده G interc e) مهيلا

إسرافيل علم<sup>a</sup> فينبعج في الصور من صخرة بيت<sup>b</sup> المقدس والصور فلان<sup>c</sup>  
 من نور له أربع عشرة دائرة الدائرة<sup>d</sup> الواحدة كاستدارة السماء  
 والأرض فيها ثقب<sup>e</sup> تعدد أرواح البرية<sup>f</sup> صخر أرواح البرايا لها دوى  
 كدوى التحل فتملاً ما من الحافضين هم يذهب كل نسمة<sup>g</sup> إلى  
 حنيتها<sup>h</sup> فسبحان ملهها<sup>i</sup> أناها حتى الوحس والطير<sup>j</sup> وكل ذي  
 روح فإذا الكذل كما قال الله نع<sup>k</sup> هم يعجز عنه أخرى فإذا هم فيلم  
 ينظرون وقوله نع<sup>l</sup> فأنما هي رجرة واحدة فإذا هم ينظرون والرجرة<sup>m</sup>  
 هي الصبغة العظيمة كما قال الله نع<sup>n</sup> فأنما هي رجرة واحدة فإذا  
 هم بالساهرة والساهرة الأرض السهلة<sup>o</sup> لأنهم صعدوا<sup>p</sup> أنصارهم عبد  
 صامهم صطورا<sup>q</sup> إلى<sup>r</sup> جبال<sup>s</sup> منسودة<sup>t</sup> وبحار<sup>u</sup> منوعة<sup>v</sup> والأرض لا عوج  
 فيها ولا أمت<sup>w</sup> والأمت الشيء المرتفع كالرنة والعوج الأرض المنخفضة  
 كالوهدية<sup>x</sup> وأنما صبار<sup>y</sup> مسودة<sup>z</sup> كأنها صاعدة<sup>aa</sup> واحبة<sup>ab</sup>

- a) C b) ثم باسم سبحانه وتعالى بعده إسرافيل. B c) البيت  
 , الخلف A d) انعاب A e) دائرة الدارة OFH f) بيت  
 نفس F g) فخرج من البرا A h) الأرواح G ; المنين D  
 من ألهمها H , من لهمها AD e) صاحبها B , احسامها A h)  
 H ; العظيمة aj CEG b) الوحوس والطير j) . إلهاماً  
 فينبعج A m) السعلى BCG d) lacune dans AB. , الواحد  
 AH p) manque dans DFH o) فوجدوا H , فينظرون n)  
 AH r) وقد عاب ذلكاً مسودة A q) . حبلا DF ; العجبال  
 . امسى ACEF s) قد برقت A t) وبحارا DF , والبحار  
 aj AB v) . والاولى aj CE , بالعر والموور الاولى والهصبا F w)  
 . كالصكف القاعده B x) . صكفة C , لصكفة E w) . الأرض  
 . كالصكفة القاعده G ; manque dans AH.

فتعجبوا<sup>١</sup> لما نظروا من الساهرة<sup>٢</sup> وفعد<sup>٣</sup> كل واحد منهم على فبرة  
 عربانا منتظرا متعجبا مطرعا متفكرا<sup>٤</sup> معسرا<sup>٥</sup> لا يوب عليه كما قال  
 رسول الله صلعم في الصحيح<sup>٦</sup> تحسّر الناس<sup>٧</sup> حفاة عراة عرلاء<sup>٨</sup> أي  
 عسر محزونين إلا قوما ماتوا في الغزاة مؤمنين لم يكتفوا فاتهم  
 يحشرون وقد كسوا ثيابا من الجنة<sup>٩</sup> وقوما أيضا من أمّة محمد صلعم  
 متحدثين<sup>١٠</sup> السنة<sup>١١</sup> ما حافوا عنها سم الخطاب<sup>١٢</sup> فإن رسول الله  
 صلعم قال بالغوا في أكفان موتاكم<sup>١٣</sup> فإن أمتي تحسّر بأكفانهم وسائر  
 الأمم عراة رواه أبو<sup>١٤</sup> سفيان مسندا وقال صلعم<sup>١٥</sup> تحسّر الممت<sup>١٦</sup> في  
 نياحه<sup>١٧</sup> وهو ألبف ما<sup>١٨</sup> روناها بالحق<sup>١٩</sup> وبعض الموق<sup>٢٠</sup> لما احتضر<sup>٢١</sup>  
 قال اكسوي<sup>٢٢</sup> النوب العلاتي فبيع منه<sup>٢٣</sup> حتى مات<sup>٢٤</sup> في علالة ليس

- ألى الساهرة F; الساهرة BG) ١) فتعجب الخلائق A) ٢)  
 متعجبا H, معسرا B) ٣) مفكرا A) ٤) فعدع AH) ٥)  
 سوم B aj. ٦) كما ورد الخبر G; كما روى في الخبر B) ٧)  
 et cette leçon serait peut-être préférable, si nous ne trouvions pas dans nos huit manuscrits  
 أي عسر محزونين C interc. ٨) وأقواما ماتوا شهداء ٩)  
 عملوا H) ١٠) متحدرين G) ١١) فعمومون وقد كسوا من الجنة  
 BG) ١٢) manque dans DFH. ١٣) الممت H) ١٤) بالسنة  
 , أكفانه BG) ١٥) D) ١٦) المراء ١٧) وقد روى أيضا في الحديث  
 وهو E, وهو السوم C) ١٨) إلا المكافطين علي السنة B) ١٩)  
 B) ٢٠) وحمل أن بعضهم BG) ٢١) manque dans DG. ٢٢) عبد الموت  
 وبيع عليه FH) ٢٣) النسوي FH, كقنوي D) ٢٤) عبد الموت  
 وكقنوي E aj. ٢٥) وبيع منه

عليه غيرها فرقى في المنام بعد أيام فلائيل كأنه حزين<sup>a</sup> فصيل له  
ما نالك ففكر من عن خطائه وقال منعتموني<sup>b</sup> دوبي<sup>c</sup> فجعلتموني<sup>d</sup>  
أحسر<sup>e</sup> في هذه الغلالة<sup>f</sup> لا غير فصل في الإفاضة إلى بين المعشقين  
وهي الموقفة النابتة لآنها<sup>g</sup> منع<sup>h</sup> من الحواس الباطنة والمنوت  
الجسماني منع من الحواس<sup>i</sup> الطاهرة لأن الأحرام هي العاقل  
للحركة<sup>j</sup> ولكتيم لا يصلون ولا يصومون ولا يعبدون<sup>k</sup> ولو أذبح  
ملك<sup>l</sup> في جثته<sup>m</sup> لما أقام فيها<sup>n</sup> لأنه<sup>o</sup> ذو حرم<sup>p</sup> على الذبح إلى عالمه  
والنفس<sup>q</sup> جوهر بسيط فإذا ركبت<sup>r</sup> في الجسد صحت حيوته<sup>s</sup>  
وأفعاله وأحلف الناس<sup>t</sup> في أمد<sup>u</sup> المدة الكائنة<sup>v</sup> بين المعشقين

- عن F وعن الراي D b). في غلاله ليس عليه غيرها BG a).  
العلالة H d). معنوي DF e). عنى ورواه H راسه.  
السوداء H g). حسرة D f). ونركموني H وجعلوني F e).  
BCEG مائعة A i). كلمة الروحاني H FH, كلمة الروح H D k).  
هي الحركة D l). للبناء A k). الماطعة D j). منعت.  
يسعبنون F; يعبدون D m). الطاهرة إلى الروح هو المحرك A  
كما يفعل بالملائكة H FH, كما يفعل الملائكة H D puis  
في غير حنسة B; في حنسة E o). ولو أذبح الله ملكاً C n).  
لا قام C, لما قدر على الإفاضة BG p). إلى الجنة A  
H, ما إناج ولا آدم فيها F, ما ولا أقام فيها D, (؟ لا أقام) فيها  
كما يفعل (تفعل H) النفس H. ADFH puis, ما إناج ولا أقام فيها  
نحس وحرص A, ذو حرم D r). إلا E q). (بالنفس A)  
صحت حنانه H u). ركب الروح A i). لأن النفس A e).  
أمر D, أهل C, هذه BG w). والماس. خلاف CE v).  
الناحية H x).

واسمهم<sup>١</sup> جمهورهم على أنها أربعون سنة وحدّثني من لا أشك في علمه ومعرفة أن أئمة ذلك<sup>٢</sup> لا تعلمه إلا الله تعالى لأنّه من أسرار الربوبية وكذلك حدّثني<sup>٣</sup> أن الاسماء واقع عليه سبحانه وتعالى خاصة فعلت ما معي قول النبي صلّعم أنا أول من تنشق عنه الأرض يوم القيمة فأحد<sup>٤</sup> أحى موسى آخذاً<sup>٥</sup> بعائمه العرس فلا أدرى أتعت قبلي أم كان مني اسماء<sup>٦</sup> الله تعالى فقال لا<sup>٧</sup> يخرج من هذا الحديث على ما يقدّره<sup>٨</sup> أن<sup>٩</sup> الأنفس تحسّر<sup>١٠</sup> من عمر أحسام لأن موسى الآن لا حية له ولعلّ<sup>١١</sup> الاسماء الذي عناه<sup>١٢</sup> رسول الله صلّعم في أمر الفرع لأن البراءة عند الصعقة والفرقة كما قال كعب وقد حدث في مجلس عمر بن الخطاب رضي عن<sup>١٣</sup> المعام<sup>١٤</sup> حيث قال فلو كان لك يا ابن الخطاب عمل سبعين نبياً لطست آتاك لا تنجو<sup>١٥</sup> من ذلك اليوم ولا تنجو من ذلك اليوم

- 
- سَمِ ذلك (وعلمه هـ) BG (B هـ) , امم ذلك DE a) . فاتفق D a)  
 ABFH e) فاذا CEH d) . من أئمة هـ A هـ c) وإمرة  
 لا h) من الذين اسماءهم A g) . نساق FH f) . أحد  
 لو كان AH j) i) manque dans A manque dans ADH  
 BG , البعس A m) لأن D , إلا BFG b) بعثرة EFH k)  
 n) manque dans OEG manque dans C , البعس DF , أنفس  
 من D q) . عن CE , عى هـ BDG p) . فعلى D ; وبعد C o)  
 معرّ له هـ H , بشعرون هـ F , بصعقون هـ D puis ; الله H r)  
 لو كان عمل عمر أ u) . العمام F e) . حول هـ C ; وفي AH s)  
 من سده الأحوال A w) . أنه لا ينحو A v) . بن انخطاب  
 . حسال الله تعالى السلام في الدنيا والآخرة .

إلا يوم استثناهم الله عز وجل من هولاء العزق والصعق وهم أهل  
المعام الرابع ولا شك أن موسى عم أحدهم . والاستثناء من بلوغ  
الحوف لا من كون الحيوة لآته لو كان هناك أحد لأحاب الله  
حبث يعول لمن الملك اليوم لعالم لك ما واحد با فهار  
فصل فإذا استنوى كل أحد فاعداة على مرة منهم العريان  
والمكسور والأسود والأنص ومنهم من يكون له نور كالمصباح  
الصعيف ومنهم من يكون له نور كالمصباح العظيم ومنهم من يكون  
له نور كالنجم ومنهم من يكون له نور كالشمس ومنهم من يكون له  
نور كالشمس إلا أن كل واحد منهم لا يرال مطرأة رأسه لا  
بدري ما يصنع به ألف عام حتى يظهر من المغرب نار لها نوى  
عظيم تساق مدهش لها رؤس الخلق من الإنس والجن والظهير

- a) CGH في b) H هذا. c) O الأمر. d) Ces quatre  
mots manquent dans CDEG, B والأمن e) واحد وقت قال A  
سبحانك. f) BG لا حاب وقال A. g) الله تبارك وتعالى  
h) BFG بل كل نفس ذاق الموت لا شك في ذلك. A  
العاعد والمتكى. aj. F, المبرك والعاعد. D. e) جالسا.  
المكسوا E, المكسى D, المكسور O, المسبور B; المكسى A. f)  
بطرف D. g) وكل أحد على قدر عمله A. h) المكسى H  
فلا يرال الخلف مطر من الرؤس A, رأسه D. m) ينظر H  
manque dans OH; BG, منهم A. o) بدرون A. n) جميعهم  
D. p) يعوم DH. q) مقدار. A. ما نصنع ولا ما نصنع به  
manque dans CG, يسوق الخلق الى المكسور CG. r) في الموضع  
بجانبها A; منشيب H; مدهش DF; مدهش CG. s) ADH  
et supprime لها.

والوحش" فيأخذ كل واحد من الخلق عمله ويعول له فم وأنهم إلى المحشر<sup>١</sup> فمن كان له حبش عمل حيد<sup>٢</sup> بنسخ<sup>٣</sup> له عمله سفينة تركبها ومنهم من نسخ<sup>٤</sup> له عمله بغلا<sup>٥</sup> ومنهم من نسخ<sup>٦</sup> له عمله حمرا<sup>٧</sup> ومنهم من نسخ<sup>٨</sup> له عمله كبشا<sup>٩</sup> ناره بحمله<sup>١٠</sup> وتارة بلعبه وتجعل لكل واحد منهم نور سعائ<sup>١١</sup> من بدعه وعن يمينه ميلة يسرى<sup>١٢</sup> من بدعه<sup>١٣</sup> في الظلمات وهو قوله تع<sup>١٤</sup> نورهم يسعى من أنديهم وأنامهم وليس عن شمالهم نور بل ظلمة حالكة لا يستطيع البحر<sup>١٥</sup> بغاها<sup>١٦</sup> بحمار فيها الكفار<sup>١٧</sup> ويرتد<sup>١٨</sup> فيها المرتابون<sup>١٩</sup> والمؤمن ينظر<sup>٢٠</sup> إلى قوة<sup>٢١</sup> حلكتها<sup>٢٢</sup> وسد<sup>٢٣</sup>

- أنا وجنا CDEFG؛ لآلى والباس والوحش والطبور AH أ)  
المحاطبين H ب) F intervertit les deux derniers. ووحشا وطبرا  
بنسخ A toujours ج) A حسس د) وأتا الحشر A ه)  
حمرا أو كبشا G ، كالكبس A هـ) تركب عليه A aj. و) et g)  
ومن مدى كل A ز) DF بركبة. ح) DF. صبغى A aj.  
نُسرى نه DFH م) يسعى B ن) سعسعاى DH ك)  
puis A aj ، ميلة فيكون ذلك اليوم ظلمات بعضها فوق بعض A ن)  
كما قال الله تع ومن لم يجعل الله له نورا فما له من نور أى يوم  
الخشى وما يكون السور إلا عن يمينه وأما على شماله ظلمات  
ينظر G ق) النظر H ؛ أحد G ر) . كما قال الله تع A د)  
BG ر) . وليس manque dans A à partir de H ، لحالها H ، فيها  
و. يرتدوا H س) . وبغى الكفار بنلك الظلمة A ؛ الكافر  
بنور الله E aj. و) ces trois mots manquent dans A  
CH و) بهم F aj. puis F من صرسم FH ، إلى سد DG هـ)  
و. قوة D ا) . حالكتها F ، سوادها D ؛ حلكتها



حندسها، ويحمد الله تع على ما أعطاه من النور المهدى به في تلك الشدة ويسعى من أنعمهم لأن الله عز وجل بكشف للعبد المؤمن المنتقم عن أحوال السقى المعذب ليسبب له سبيل العاقبة كما فعل بأهل الجنة وأهل النار حيث يقول فاطلع فرأه في سواء الجحيم وكما قال سبحانه وتعالى إذا ضربت أبصارهم بلغاء أصحاب النار قالوا ربنا لا نجعلنا مع انعم الظالمين لأن أربعة لا يعرف قدرها إلا أربعة لا يعرف قدر حيوة إلا الموتى ولا يعرف قدر الصلوة إلا أهل السمع ولا يعرف قدر الشباب إلا أهل الهرم ولا يعرف قدر الغنى إلا أهل العقر ومن الناس من يسعى بكرة على قدميه وعلى أطراف بنائه وبكرة بظعا تارة وسنعل أخرى وإنما نورهم عند البعث على فكر إيمانهم وسرعة حطوانهم على قدر أعمالهم وحمل لرسول الله صلعم كيف يحش الناس يا رسول

- فينظرون المؤمن تلك الطلبة A ; جدها E ; حلكتها D a)  
 A d) على أعطاه G ; أعطاهم A c) . فحمدون A b)  
 . ونامهم E e) . من الهدى G , يهدى H ; يهدون H  
 B هـ B h) . المسعم CEF, المعسم A g) . وفيل أن A f)  
 أهل النعم C k) . الشدة G و) . إلا السعم D z) . الأول  
 . يسعى G ; يمسى D m) . إلا ذو العاده D ; إلا العراء BFG n)  
 BD p) وبكرة على طرف A o) . manque sauf dans B n)  
 ; يوم لا H ; بكرة G ; ومنهم من له نور CE ; نور B q) . ثباته  
 B e) . تقطع تارة H , بطفى BCEF z) . manque dans A  
 . وسئل النبي BG u) على الصراط أيضا A هـ . وتقدم  
 في الحديث H هـ , في حديث صحيح E هـ v)

الله فقال ائمان على بعير وثلاثة على بعير وأربعة على بعير وخمسة على بعير وعشرة على بعير ومعنى هذا الحديث "والله أعلم أنّ قوما يتألقون<sup>١</sup> في الإسلام فيرحمهم الله<sup>٢</sup> تع فيخلق<sup>٣</sup> لهم من أعمالهم بعيراً<sup>٤</sup> يركبون عليه<sup>٥</sup> وهذا من ضعف العمل<sup>٦</sup> لأنهم يشتركون فيه<sup>٧</sup> بهم كقوم خرجوا في سفر<sup>٨</sup> وليس مع أحدهم ما يشترى به مطيته<sup>٩</sup> توصله فاسرك<sup>١٠</sup> في كمنها رحلان أو ثلاثة<sup>١١</sup> فاشترؤا<sup>١٢</sup> مطية<sup>١٣</sup> ينعابون<sup>١٤</sup> عليها في الطريق فأتى ببلغ البعير<sup>١٥</sup> مع عشرة رجال<sup>١٦</sup> فهذا العجبر<sup>١٧</sup> في العمل معناه قبض المد في المال أى منع الصرف<sup>١٨</sup> فيه ومع ذلك يحكم له بالسلافة فتصل هداك الله عملاً يكون<sup>١٩</sup> لك سعيّاً خالصاً<sup>٢٠</sup> من السرقة وأعلم<sup>٢١</sup> أنّ ذلك هو المنجر الرابع<sup>٢٢</sup> فالتقون<sup>٢٣</sup> واعدون<sup>٢٤</sup> كما قال العليل<sup>٢٥</sup> حلّ جلاله يوم نحشر المتقين

- بالتقون D ; سلافون C ; يجمعون A b) . الكلام A a) .  
 DE d) . ورحمة لهم H ; يرحمهم الله A c) . بالتقون H  
 عليها D f) . ائمان D e) . يخلق الله H , خلف C ; يخلق  
 يركبونهم A h) . من تعصى العمل وضعه A ; أعمالهم BG g)  
 في ركوبهم H ; في مركوبهم F ; معه E ; في المركوب D ; معهم C  
 مع رحلان H ; جماعه F f) . فاشترؤا DF ; يشترؤا A i)  
 ، ينعقون BCDEG d) . ما يباعون H ، فاشترؤا DF k) . أو ثلاث  
 ; ويبلغ بعير CEG ، ويبلغ بعيراً B m) . ويكونون نندا ولون A  
 manque dans BCEG ، بعير A n) . مما يكون حال بعير A  
 لبيكون D ، يصبى A q) . المصدى B p) . الحبحر H o)  
 . حدّاً B aj) . والله أعلم E e) . محلياً DEF r)

إلى الرحلين وهذا<sup>a</sup> وحى غريب الرواية<sup>b</sup> أن رسول الله صلعم قبل  
يوما لأصحابه كان رجل من بني إسرائيل كندرا ما يفعل الخير حتى  
أنه يحشر فيكم قالوا له يا رسول الله وما كان يصنع قال ورث من  
أبيه<sup>c</sup> مالا كثيرا واشترى سمانا فحسبه<sup>d</sup> للمساكين وقال هذا  
يستاق عند الله وقرق نادى عدده<sup>e</sup> للضعفاء وقال بهذا أسرى  
حاربة<sup>f</sup> عند الله تع وعبيدا<sup>g</sup> وأعنف رفانا كندره فقال هؤلاء خدمني  
عند الله<sup>h</sup> والتفت ذات يوم<sup>i</sup> إلى رجل<sup>j</sup> طير<sup>k</sup> البصر فراه<sup>l</sup> تارة  
يمشى وتارة يكبو فابتاع له مطية نسج<sup>m</sup> عليها<sup>n</sup> وقال هذه مطيتي  
عند الله تع أركها<sup>o</sup> والذي نفسي<sup>p</sup> بيده<sup>q</sup> كأتى أنظر إليها وقد  
حسب بها<sup>r</sup> مسرحة ملجمة تركبها نسج<sup>s</sup> نه<sup>t</sup> إلى الموقف<sup>u</sup> وقيل

- a) A aj le verset suivant. ونسوف للمجرمن إلى جهنم وردا.  
b) في غريب الحديث CE; في الحديث A.  
c) أبويه H. d) A.  
e) على العفاء D, للعفاء والمساكين A. وحعله  
من ACEFH. h) براه H. g) كندره DFH. f) المساكين.  
فعال أرحو من الله A, في الدار الآخرة BG. في الجنة aj A. i)  
يوما BDH. j) مبارك وبغالى أن يعصى من المار يوم القيمة  
عبر B. k) لرجل E; عراى رجلا DH. l) إلى طير aj H.  
نكب H; نكب C. n) manque dans DH. o) معدوم H.  
دم أنه استرى مطية لرجل كان A. q) تركب H; وأركنه D.  
aj. D. وكان شرا له حالما. puis A aj. دليل البصر تركب عليها  
يوم القيمة أركب عليها أن شاء A. r) واشترى حالما بخدمة  
A. u) كالى يوم القيمة A. t) نفس محمد A. s) الله تع  
نسرى بها F, نسج بها A. v) وحد حنء رأكب على تلك المطية وق  
w) Ici commence dans D une lacune de vingt-cinq lignes. تسرى به G.

في تفسر قوله نَحْ آمَنَ بِمَسِي مَكْبَا على وجهه آفدى آمى بمسى  
سوتبا على صراط مسعصم أنه مَنَل صربه الله نَحْ لىوم العُمنة في حشر  
المؤمنين والكافرين كما قال تَحْ ويسوف المجرمين الى جهنم وردنا  
أى مشاء على وجوههم عطاشا لأن الذى أمشاهم في الدنيا على  
أقدامهم فالر على أن يمشيهم في الآخرة على وجوههم هذا قول بعض  
المفسرين واحتج بقوله نَحْ ويحسروهم يوم العُمنة على وجوههم  
وليس الأمر كما حكاه وإنما السر في ذلك أنه تارة بمسى ونارة  
مكتب على وجهه والذى تأوله بعد لأن الله تَحْ ذكر الرجل  
فعال وأرحلهم بما كانوا يعملون وحوله تَحْ عمبا ونكبا وصما  
تفسره غير المعصد الذى أرادته وتركته الإسارة الى بيتهناك  
عليها هذا رأيت العرب نمثل بها وتقول هذا بمسى على  
وجهه إذا كان نكبو ومعناه عمبا عن النور الذى يسعسع

- وإنما يكون A c) كذلك A b) كما قال الله A a)  
ذكرة G f) أى بسعط ر) A e) يكتب AH, يكتبو B d)  
cette ligne; عسى F, على AE h) نفس A g) مأوله H  
manque dans H. i) أرادته AC. j) الله نَحْ F. k) ونذكر A r)  
بيتهناك F; تماك C; بعهمك B, شهيد A l) ونرى B  
A n) manque dans BG m) لان G, ان B, العد A l)  
بها و.. manque dans BG ainsi que... يمشل H, يمشلون C; تميل  
A interc. q) لان ABG p) جعول AH; ويعولون C o)  
E s) يكم العبا وعببا H, يكت C, أعصى A r) خدا.  
عمانا A t) H; ومعنا F, وكل  
AG u) بسعسع.

يبس أبدى المؤمنين وعن أنماهم لبس العبي الكلى أراذ بهم  
لأنهم لا إخلاف أنهم ينظرون السماء تشفق بالغمام والملائكة  
تنزل والجبال تسير والكواكب تمثر وكل أهوال يوم القيامة تعسر  
قوله تع أفسح هذا أم أنتم لا تبصرون معنى العبي في القيامة  
الحوص في الظلمة والمنع من النظر إلى الكريم مع أن نور الله  
سبحانه وتعالى نشرى به الأرض البيضاء وهم قد ضرب على  
أنصارهم عشاوة لا يسطرون إلى شيء من ذلك وكذلك ضرب  
على آذانهم فلا يسمعون كلام الله تع والملائكة الذين ينادون  
لا خوف عليكم اليوم ولا أنتم تحزنون ادخلوا الجنة أنتم وأزواجكم  
نحبرون وكذلك منعوا من الكلام كأنهم كنم نفسهم قوله تع  
هذا يوم لا ينطقون ولا يؤذن لهم فيعتذرون والمنع من الشيء  
موصوف بالصعف عن قدرته وإن كانت الصفة فيه موجودة فكأنها  
معدومة لوجود حال دون حال ومن الناس من يحشر بعينته

- a) B العبا. b) A الكلية. c) C أرادتهم. d) EG  
بمنزل بارادته خلاف A, أراد الاحتملاف و... H. e) لاية.  
ويزون الملائكة A g) تمسقف F; تنشق C; يتشفق A f)  
A h) A. احوال G g). تنساق FH i). من السماء aj. A h)  
تفسره H; يفسره قوله تع F, وفي نفس قوله تع B; قال الله تع  
manque n) مع الكرام H; إلى الله تع A m). العبا ABG.  
dans AEF. q) F aj. ضرب الله FG p). بنورة A o).  
والمنعون تنادهم الملائكة A s) manque dans BG r). الله.  
الوجود BOE u). كما قال الله A, تعسره H; بعسره CEF e)  
manque dans G, CE aj. في. v) A بعد w) Ces trois mots  
manquent dans BG, fin de la lacune de D.

الدينونة<sup>a</sup> فهو معنونون<sup>b</sup> بالعود منعكعون<sup>c</sup> عليه درهم<sup>d</sup> بعد  
 فبام أحدهم<sup>e</sup> من فيه<sup>f</sup> بأخذ<sup>g</sup> يمينه فبطرحه من يده ويقول  
 سحبا لك شعلتي عن ذكر الله نَع معود اليه ويقول أنا صاحبك  
 حتى يحكم الله بيننا وهو خير الحاكمين وكذلك بُعِثَ السكران  
 سكرانا والرامر رامرا<sup>h</sup> وكل أحد على الحال الذي صده عن سبيل  
 الله<sup>i</sup> . ومنه الحديث الذي روى<sup>j</sup> في الصحيح إن<sup>k</sup> شارب الخمر<sup>l</sup>  
 يحشر<sup>m</sup> والكوز<sup>n</sup> معلق في عنقه والقَدَح<sup>o</sup> بيده وهو أنسى من كل  
 حيعة<sup>p</sup> على وجه الأرض بلعة<sup>q</sup> كل من يمر به<sup>r</sup> من الخلف<sup>s</sup> والمبت<sup>t</sup>  
 أيضا يحشر بظلامته كما جاء في الصحيح<sup>u</sup> إن المعنول في سبيل الله  
 سأل يوم القيامة وخرجه بشعب<sup>v</sup> بما اللون لون الدم والريح<sup>w</sup> ريح

- نحشر نفسه H ، يحشر على الصفة الدنياوية بعينها A a)  
 ومعكفون C o) . معنوم معنوم B b) . الدينونة بعينها  
 فربما كان معتكفا على بدعه من أنواع الملاحى مثل العود A d)  
 يحشر D ، فربما كان مقنونا بالعود ومعكفا عليه درهم H ؛ المبت  
 أن aj D f) فبعد فبامه A e) . بما كان عليه عاكفا درهم  
 A h) . ناخذ به D ؛ بجده A g) . كان في الدنيا معكفا به  
 aj BG ؛ وعن طريق الآخرة aj A i) والرامر رامرا C ، والرامر يرمز  
 A k) . ورد BG j) عن سبيل الآخرة H ، والآخرة aj F ؛ نَع  
 G m) في شارب الخمر أنه BG b) . وجد روى أن D ؛ وكذلك  
 A o) . أى الاناء الذي فيه الخمر aj A n) . يوم القيامة aj  
 ؛ نراه H q) مَرَّ et لعن A p) نوحده FH inter. ؛ من الخمر  
 من ذلك العرف المسمى A ، الحلائف FH r) . مَرَّ عليه BG  
 في F ؛ في الخبر D ؛ في الحديث AH e) . وآخر H ، والمعنول A s)  
 وربكة et لونه A v) . سمعت A u) . الحديث الصحيح

المسك حتى يعف بين يدي الله عز وجل فإذا سافهم<sup>a</sup> الملائكة<sup>b</sup> رموا وأوحوا<sup>c</sup> يحشر كل واحد على حاله تحت كل واحد منهم ما قدر له وجميعوا<sup>d</sup> في صعيد واحد الآلئون والآخرون أمر الجليل جل حلاله ملائكة<sup>e</sup> سماء الدنيا أن يتولّوهم<sup>f</sup> فآخذ كل واحد منهم إنسانا وشخصا من المعبودين<sup>g</sup> أنسا وجنّا وحشّا وطيّرا<sup>h</sup> ويحولّونهم<sup>i</sup> إلى الأرض النابتة وهي أرض ببصاء<sup>j</sup> من قصص نوزلة وصارت الملائكة<sup>k</sup> من وراء العالمين<sup>l</sup> حلقة واحدة<sup>m</sup> فإذا هم<sup>n</sup> أكثر من أهل الأرض<sup>o</sup> بعشر مرّات<sup>p</sup> ثم إن الله سبحانه وتعالى بأمر ملائكة<sup>q</sup> السماء النابتة محدّدون بالكل<sup>r</sup> حلقة واحدة<sup>s</sup> فإذا هم منهم<sup>t</sup> عشرون<sup>u</sup> مرّة<sup>v</sup> ثم تنزل<sup>w</sup> ملائكة السماء الثالثة فيحدّدون

- للخلائف E b). وكلّ حد سافهم H ; ومسوف الناس A a).  
 وجد جميعوا D , ثم يجميعوا A d). رموا رموا وادواحا ادواحا A c).  
 A g). ثم بأمر الله نبارك وتعالى ملائكة A f). على A e).  
 فيأحدون D h). أن يملوا FH , يزل D , أن يناولهم B ; يملوهم  
 A j). وشخصا A à partir de manque dans s). من الخلق  
 FGH ; ويحولهم CE ; ويحولهم B , ثم يحولوا الوحوش والطيور  
 A m). الناس A b). الأرض البصاء H k). ويحولهم  
 من A o). وذلك الملائكة A n). محددين بهم كالحلقة  
 بهم D ; بالخلف A q). ثم بأمر الله نزع أهل A p). الخلف  
 وهم أنس من ملائكة A e). من وراء ملائكة سماء الدنيا A r).  
 سماء الدنيا. AH e). عشروسي cette variante se présente  
 plusieurs fois plus bas. u) CDEFGH emploient indifféremment  
 , ثم بأمر الله نزع A (constamment) v). صعبا et مرّة

بالكل<sup>١</sup> حلقة واحدة فإذا هم من لهم ثلاثون مرة<sup>٢</sup> ثم تنزل ملائكة السماء الرابعة فيسجدون من وراء الكل<sup>٣</sup> ويكونون<sup>٤</sup> حلقة واحدة فإذا هم أكثر منهم بأربعين مرة<sup>٥</sup> ثم تنزل ملائكة السماء الخامسة فيسجدون من وراءهم حلقة واحدة فيكونون<sup>٦</sup> مثلهم خمسين مرة<sup>٧</sup> ثم تنزل ملائكة السماء السادسة فيسجدون من وراء الكل حلقة واحدة فإذا هم من لهم ستون مرة<sup>٨</sup> ثم تنزل ملائكة السماء السابعة فيسجدون من وراء الكل حلقة واحدة وهم من لهم سبعون مرة<sup>٩</sup> والخلق<sup>١٠</sup> يتداخل<sup>١١</sup> ويسدج<sup>١٢</sup> بعضهم في بعض حتى يعلو القدم ألف قدم لشدته<sup>١٣</sup> الزحام<sup>١٤</sup> ويحيط الناس في العرف على أنواع مختلفة إلى الأذنان<sup>١٥</sup> وإلى الصدرة<sup>١٦</sup> وإلى الكعبين<sup>١٧</sup> وإلى المنكب<sup>١٨</sup> وإلى الركبتين<sup>١٩</sup> ومنهم من يصعد الرشح<sup>٢٠</sup> اليسير كالقاعد في الحتام<sup>٢١</sup> ومنهم من يصيبه الله<sup>٢٢</sup> كالعاطس<sup>٢٣</sup> إذا سرب الماء<sup>٢٤</sup> وأصحاب الرق<sup>٢٥</sup> هم أصحاب<sup>٢٦</sup> المدار<sup>٢٧</sup> وأصحاب الرشح<sup>٢٨</sup> هم أصحاب<sup>٢٩</sup> الكراسي وأصحاب

ces variantes من ورائهم H ; من وراء الكل B , بالخلف A a) se retrouvent plus bas. b) D من بعدهم . CE يكون . c) وهم أكثر من ملائكة A e) يصيرون H , فإذا هم D ; وهم A d) et supprime les قبل يحشر الخلق A ; واللائق H f) . لجميع ننداحس H , ننداحل E , ننداخل BC g) cinq mots suivants h) ونندامح H ; ونندمخ F , ونندلج D , ونسدرج BE k) H , الأذنان C l) الزحام H j) . من كبره DH ; لكبره . فمنهم من يعرف إلى الابدس وناس إلى الانعان A ; الابدس . وإلى B aj . التركب A n) . للعلوم C m) الصدور BDF l) C q) . كالعطس D ; كالعطس C p) . البلب C o) . الكعبين . EH s) et e) . الرأى .



الكعبيين يوم يموتون عرفا والملائكة تمانئهم لا خوف عليكم اليوم ولا أنتم تحزنون<sup>a</sup> وحدّثني بعض العارفين أنهم الأوّيون<sup>b</sup> كالقصبيل بن عياض وغيره<sup>c</sup> وكان النبي صلّعم يقول الثائب من الذنب كمن لا ذنب له فإن<sup>d</sup> ذلك<sup>e</sup> قول مطلق<sup>f</sup> وهذه الأصناف الثلاثة أهل الرقي والرشح<sup>g</sup> وأهل الكعب<sup>h</sup> هم الذين تبصّ وجوههم من دونهم<sup>i</sup> تسود وجوههم<sup>j</sup> وكيف لا يكون العلف والعرف<sup>k</sup> والأرق وقد هربت<sup>l</sup> الشمس من رؤسهم حتى لو مدّ أحد يده لمالها ونصاعف<sup>m</sup> حرّها<sup>n</sup> سبعين مرة<sup>o</sup> وقال بعض السلف لو طلعت الشمس على الأرض<sup>p</sup> كهيئتها<sup>q</sup> يوم العنبة لأحرفت الأرض<sup>r</sup> وأذابت الصخرة<sup>s</sup> ونسعت الأنهار<sup>t</sup> فسما الخلائق<sup>u</sup> بموجون<sup>v</sup> وهم في تلك الأرض

- a) A remplace cette citation du Coran par une autre: اليوم  
 b) أن الأولياء A. تجرى كل نفس بما كسبت لا ظلم اليوم  
 c) F من الأولياء والمائبين هم الذين يرشحوا بالعرف aj. A  
 d) H ينطلق f) دليل ذلك CE; هذا BG e) فافن H, فإذا DFH aj. الكال g) manque dans A à partir de وكان.  
 h) A وأما الذي لا يصل إلى كعب أرحلهم A; والشارب H  
 i) كما aj. A; وجوههم DFH suppr, وجوه مسوده B j) يوم aj.  
 k) le mot entre crochets [وجوههم] وحوه, حال الله تبارك وتعالى يوم ننص [وجوههم] وحوه n'est pas dans le Coran  
 l) E العلف والعرف k) نبت G  
 m) وضعف H; ويضعف F, ونصاعف BCDG n) يكون الشمس A  
 o) لو كان حر الشمس A o) يوم العنبة كحرها في الدنيا  
 p) الجبال AFH r) ميل A q) على الدنيا G; في الدنيا  
 s) الخلق A t) الصخر D; الصخور B, الحارة A u) بغض بهم الموف H, موج في الموف D; بالموف aj.

البصاء الى ذكرها الله نَحَّ حَبَّتْ بَعُولٌ مِمَّ نَبَذَلُ الْأَرْضِ عَمِ الْأَرْضِ  
الآبَةُ هُمْ عَلَى أَنْوَاعٍ فِي الْمَحْشَرِ هُ الْمُلُوكُ أَهْلُ الدُّعَاءِ كَالذَّرِّ كَمَا  
رَوَى فِي الْحَجَرِ فِي صَعْدِ الْمَكْتَبِينَ رَ وَلَيْسَ هُمْ كَهَيْئَةِ الذَّرِّ عَيْنَا عَمِ  
أَنَّ الْأَفْدَامَ عَلَيْهِمْ حَتَّى صَارُوا كَالذَّرِّ فِي مَدَنَتِهِمْ وَأَنْخَفَاضِهِمْ  
وَهُمْ يَشْرَبُونَ مَاءً بَارِدًا عَذْبًا صَافِيًا لِأَنَّ الصَّبِيَّانِ يَطْوِفُونَ عَلَى  
آلَاءِهِمْ بِكُؤُسٍ مِنْ أَنْهَارِ الْحَنَّةِ يَسْعَوْنَهُمْ وَعَنْ بَعْضِ السَّلَفِ أَنَّهُ  
نَامَ فَرَأَى فِي نَوْمِهِ الْعُصْبَةَ هُ فَدَامَتْ وَكَانَتْ فِي الْمَوْجِ عِطْشَانًا  
وَصَبِيَّانَا صَغِيرَا يَسْعَوْنَ النَّاسَ هُ قَالَ صَادَقْنَهُمْ نَاطِلُوقُ شَرِيبَةٍ مِنَ الْمَاءِ  
فَقَالَ لِي وَاحِدٌ مِنْهُمْ أَلَيْكَ فِينَا وَلَدٌ فَلْتِ لَا قَالَ فَلَا إِذَا هُ وَفِي هَذَا هُ

- ويزوا لله الواحد القهار A b) والسماوات هُ ACF a)  
وتكون الملوك يوم A e) الحشر AH d) والناس A c)  
والمُلُوكُ أَهْلُ الْأَرْضِ E، والمُلُوكُ DFH؛ الْعُصْبَةُ تَمِمْسُ الْحَكَمَةَ  
كَمَا هُ جَاءَ مَعَ الْمَكْتَبِينَ H، الْمَكْتَبِينَ B، الْمَكْتَبِ C f)  
لَهُمْ B، مِلْهِمْ A e) نَكَارِبِ هُ D k) لَهُمْ BE g)

١٢

- نَمِ أَنْ الْأَطْعَامَ A، فِي بَلَدِ السَّيِّئَةِ هُ E b) صَاحِبَا BF suppr  
وَهُمُ الْأَسْفَاطُ يَسْعَوْنَ آلَاءَهُمْ مَاءً عَذْبًا مِنْ أَنْهَارِ الْحَبَّةِ m) A  
وَقِيلَ أَنَّ بَعْضَ الصَّالِحِينَ رَأَى ذَلِكَ فِي الْمَسْجِدِ كَانَ الْعُصْبَةُ  
يَطْوِفُونَ عَلَى آيَاتِهِمْ A؛ مَاءٌ لِلنَّاسِ F o) فَدَامَتْ D n)  
عَلَّتْ لَهُمْ A p) وَأَمْسَاحَتُهُمْ نَاطِلُوقُ مِنَ الذَّهَبِ يَسْعَوْنَهُمْ  
فَلَا آدَاءَ C، صَادَقَتْ إِذَا AH r) صَعَلُوا A q) أَسْعَوْقُ  
هُ F e) فَالُوا إِذَا لَا يَسْعَبِكُ D، فَلَا إِذَا يَسْرِبُ F  
أَيْضًا.

حصل الترويح، ولهذا الولد الساقى شروط، ذكرناها، في كتاب  
الاحياء وقوم قد مدد على رؤسهم ظل بمنعهم من الحر، وهى  
الصدعة الطيبة لا يزالون، كذلك ألف عام حتى إذا سمعوا نغم  
النافور الذى وصفناه في كتاب الاحياء، وهو من بعض أسرار القرآن،  
فتوجل له القلوب ونخسع له الأنصار لعظم نغمه، وتنشوف البهائم الرؤس  
من المؤمنين والكافرين، بضون أن ذلك عذاب بردان في هول يوم  
العبرة، وإذا بالعرش بحمله ثمنه أملاك، سمك، قدم الملك  
منهم مسيرة عشرين ألف سنة وأقواج الملائكة وأنواع العمام بأصواب  
المسيح لهم، هرج، عظم لا نطفه، العقول حتى يسبق العرس  
في تلك الأرض البيضاء الى، خلقها الله تع لهذا الشأن خاصة فتطرب

- في العبرة B F؛ في يوم العبرة D B. والله الله B.   
 o) Ces 4 mots manquent dans A; H a seulement وفية شروط.   
 d) وقد ذكرنا ذلك A. e) BOEG دنا. f) A من.   
 BG h). فلا يزال الخلق بموحون A. g). منهم الشمس والحر.   
 النافور الذى قال الله نبارك A. i). في احياء علوم الدن.   
 ACEH k). لعظم ذلك A. j). وتعالى فاذا نغم في النافور.   
 et suppr les الثلاث A. l). DF نسف B؛ نسف.   
 BDH m). والكارون. n). بردان A.   
 BGH. o). لهول D؛ هول A.   
 كل ملك A. r). سمى CE؛ سمى F؛ مسيرة BG، سكى A.   
 H. s). نم يسبح الله تع الملائكة A. t). كل DF.   
 CF w). مخرج H، صراخ. u). ونكون لهم A.   
 وحده حلب الله تبارك ونعلى أرض من A. v). بعلة H؛ بعلة A.   
 فصه بمضاء قد.

الروس<sup>٥</sup> وتكنس<sup>٦</sup> النفوس<sup>٧</sup> ونشعب<sup>٨</sup> البرايا ونرعب<sup>٩</sup> الأنباء  
وتخاف<sup>١٠</sup> العلماء وتعرع الأولياء والشهداء من عذاب الله الذي لا  
يطعه شيء<sup>١١</sup> فبينما هم كذلك إذ عشبهم<sup>١٢</sup> نور من الله عز  
وجل<sup>١٣</sup> يغلب<sup>١٤</sup> على نور<sup>١٥</sup> الشمس التي كانوا في حرها<sup>١٦</sup> منمليلون<sup>١٧</sup>  
فلا يزالون<sup>١٨</sup> بموج<sup>١٩</sup> بعضهم في بعض ألف عام<sup>٢٠</sup> والجليل سبحانه  
وتعالى لا يكلمهم كلمة واحدة<sup>٢١</sup> فحيثئذ تذهب<sup>٢٢</sup> الملبس إلى آثم  
عم فيقولون له يا آثم<sup>٢٣</sup> يا أنا البشر طال الأمر علينا<sup>٢٤</sup> وأما الكافر<sup>٢٥</sup>  
فيعول<sup>٢٦</sup> يا رب ارحمني<sup>٢٧</sup> ولو إلى البار<sup>٢٨</sup> من شدة<sup>٢٩</sup> ما يرى<sup>٣٠</sup> من  
الهل<sup>٣١</sup> نعم يقولون<sup>٣٢</sup> يا آثم أنت الذي خلعتك الله بيده

- F ونكس C b) ونعشر<sup>٣٣</sup> EF aj؛ وتكنس C aj. a)  
c) ne se trouve que dans G. manque dans ADH ونكس  
H aj. e) H البرى، puis H aj. H ونشعب CDEG d)  
H aj. h) A وكذلك g) ونكاف A f) (٢) السرايا  
i) سطع A. فيبقى كل أحد حائفا على نفسه مسعولا نعمة  
H j) سطع على الحلائف H؛ بعناهم D؛ على الخلف  
AH m) حرارة A b) ما يغلب A، على BCEG k) نور ما  
AD n) manque dans BCEG, A aj. من ذلك. o) فيها  
p) F موحون. كذلك aj BH، نزال  
q) B aj. يا أنا. r) D، ننبهون. عام أخرى  
DE v) الكافرون D w) الأمر علينا سعد BCEG e)  
من A؛ أخرجنى E، أرحنا DG، أرحمنى BCFH w) يقولون  
BF لشد BF y) في البار H؛ بالبار BD x) هذه الأهوال  
H aj نعم، العظيم A aj؛ ويراه B aa) نرون D؛ نلقى B z)  
AB aj. bb)

وَأَسْجِدْ لَكَ مَلَكُوتَكَ. وَنَفِخْ فِيكَ مِنْ رُوحِهِ انْتَفَعْ. لَنَا إِلَى رَتَكَ فِي  
فَصَلِ الْعَصَاءَ فَفَسَدَ طَالَ الْمَعَامَ وَأَسَدَ الرَّحَامَ جِيَوْمَ بِالْكَلِّ. حَيْثُ  
بِنِشَاءِ اللَّهِ سِبْخَانَهُ وَتَعَالَى فَبِفَعْلٍ بِهِمْ مَا يَشَاءُ. فَبِعَوْلٍ لَهُمْ أَنِّي  
عَصَيْتُ اللَّهَ نَحْ حَيْسَ نَهَائِي عَنْ أَكْلِ الشَّجَرَةِ. وَأَنَا أُسْتَحْيَى أَنْ  
أَكَلِمَهُ فِي هَذِهِ الْحَالَةِ. وَلَكِنْ أَذْهَبُوا إِلَى نُوحٍ عَمَّ فَإِنَّهُ أَوَّلُ الْمُرْسَلِينَ  
فَيَعْمُونَ. أَلْفَ عَامٍ يَنْشَاوَرُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَذْهَبُونَ إِلَى نُوحٍ  
عَمَّ فَيَعْمُونَ لَهُ أَنْتَ أَوَّلُ الْمُرْسَلِينَ. فَيَذْكُرُونَ لَهُ مِثْلَ مَا ذَكَرُوا. لَأَنْتُمْ  
عَمَّ ثُمَّ يَطْلُبُونَ مِنْهُ الشَّلَاعَةَ. فِي فَصْلِ الْعَصَاءِ بَيْنَهُمْ. فَيَعْمُونَ لَهُمْ  
إِنِّي نَحْوُ أَغْرَمْتُ بِهَا أَهْلَ الْأَرْضِ وَأَتَى أُسْحَى مِنْ اللَّهِ نَحْ

- a) E انشع. b) D remplace la phrase suivante par:  
بِكَلِّ F; لِكَلِّ OE. c) لا ترى ما نحن فيه الا ترى ما حل بنا  
lacune dans ABH. d) et e) شاء G f) D inter. ربي  
ان ربي. g) D inter-  
vertut la phrase précédente et la suivante, et intercale entre elles.  
كَلِمَةً وَاحِدَةً. A ه; اُنْكَلِمَهُ D. h) وبذَكَرَ خَطْبَتَهُ وَيَعْمُولُ  
فِي مِلِّ BF; بِمِثْلِ هَذَا D; فِي هَذَا الْبَعْضِ H; الْمَعْصِلَةُ A ه; i)  
وَسَمَاءُ. E ه; k) اذْهَبُوا إِلَى عَمْرِى F inter. j) هَذِهِ الْحَالَةُ  
إِلَى نُوحٍ ه; ا; فَيَعْمُونَ AG; وَيَعْمُونَ B. l) الله عَمَدًا سَكُورًا  
G, اَنْتَ مِنْ أَرْسَلِ إِلَى أَهْلِ الْأَرْضِ n) نَارُونَ نُوحًا A m)  
وَأَوَّلُ مَنْ أَرْسَلَ إِلَى (بِ) F أَهْلِ. FH ه; اَنْتَ أَوَّلُ النَّاسِ فِيمَا وَرَسُولًا  
مِثْلَ ذَلِكَ يَعْنِي E; مِثْلَ ذَلِكَ CG p) يَذْكُرُونَ F ه; o) الأرض.  
فَانْتَفَعْنَا A q) manque dans ADH. r) مِثْلَ مَا ذَكَرُوا لَأَنْتُمْ عَمَّ  
D ه; la phrase mentionnée ci-dessus, note b s) D ه; la phrase  
mentionnée ci-dessus, note f t) F ه; على حَوْمَى u) نَحْوُهُ عَلَى A

أَنْ أَسْأَلَهُ ٥ مِنْ ذَلِكَ ٦ وَلَكِنْ انْطَلِقُوا ٧ إِلَى إِبْرَاهِيمَ فَإِنَّهُ خَلِيلُ الرَّحْمَنِ  
وَهُوَ سَمَّاكُمْ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْفَعُونَ لَكُمْ فَيُنشَاوَرُونَ ٨  
فَيَسْأَلُ بَيْنَهُمْ أَلْفَ عَامٍ ثُمَّ يَأْتُونَهُ ٩ عَمَّ فَيَقُولُونَ لَهُ يَا إِبْرَاهِيمُ يَا أَبَا  
الْمُسْلِمِينَ أَأَنْتَ الَّذِي اتَّخَذَكَ اللَّهُ خَلِيلًا ١٠ فَاشْفَعْ لَنَا إِلَى اللَّهِ نَعْلَمَ  
لَعَلَّكَ بِفَضْلٍ فِيمَا بَيْنَ الْخَلِيفَةِ ١١ فَيَقُولُ لَهُمْ إِنِّي كَذَبْتُ فِي الْإِسْلَامِ ثَلَاثَ  
كَذِبَاتٍ جَادَلْتُ نَهْيًا ١٢ عَنْ دِينِ اللَّهِ تَعَالَى فَأَنَا أَسْتَعِضِي مِنَ اللَّهِ أَنْ  
أَسْأَلَ الشَّفَاعَةَ فِي مَنْدَلٍ هَذَا الْمَعَامِ ١٣ وَلَكِنْ انْهَبُوا إِلَى مُوسَى عَمَّ فَإِنَّهُ  
اتَّخَذَهُ اللَّهُ كَلِيمًا وَفَرَّبَهُ نَجِيًّا ١٤ عَسَى أَنْ يَشْفَعَ لَكُمْ فَيُنشَاوَرُونَ  
فَيَسْأَلُ بَيْنَهُمْ أَلْفَ عَامٍ وَلِلَّالِ بَرْدَانُ ١٥ سَدَّةً وَالْمَوْفِقُ صَعَا ١٦ فَيَأْتُونَ  
مُوسَى عَمَّ فَيَقُولُونَ لَهُ يَا ابْنَ عِمْرَانَ ١٧ أَأَنْتَ الَّذِي اتَّخَذَكَ اللَّهُ  
كَلِيمًا وَفَرَّبَكَ نَجِيًّا وَأَنْزَلَ عَلَيْكَ التَّوْرَةَ فَاشْفَعْ لَنَا إِلَى رَبِّكَ فِي فَضْلِ  
الْعَصَا ١٨ مَعْدُ طَالَ الْمَعَامُ ١٩ وَاسْتَدَّ الرَّحَامُ ٢٠ وَتَرَاكِبْتُ ٢١ الْأَفْدَامَ  
وَبَادَى ٢٢ أَهْلَ الْكُفْرِ وَالْإِسْلَامِ ٢٣ مِنْ عَظَمِ الْمَرَامِ ٢٤ فَيَقُولُ لَهُمْ مُوسَى

- في مندل هذه F ; لذلك A seulement b) . أكلمة H a)  
في مندل هذا اليوم H ; في هذه الحالة B ; في مندل هذا G , الساعة .  
بائنون AD e) . فعمومون تنشاورون D d) . انهبوا AH o)  
وحسبك aj FH f) . (!) إلى محمد D et إلى إبراهيم A puis  
في فصل AD ; بين حلقة C g) . (وبحكك H) ما الناس فيه  
حائلهم A h) . ألا ترى ما نحن فيه aj D puis ; العصا  
هذه F j) . D aj la phrase mentionnée page ٩٠, note f. i)  
يغص بأهله BG d) . برىد BEF k) . هذه الغارة H ; العاقبة  
وبردان تراحما (تراحب H) واندماحا aj FH puis ; يغص صعا FD  
H o) . ألا ترى ما نحن فيه aj D n) . يا نبى الله G m)  
من طول المعام BCEG q) . نأتى BF p) . ورلرت .

عم<sup>١</sup> ابنى سألتك الله تع أن يأخذ آل فرعون<sup>٢</sup> بالسبب وأن يجعلهم  
مثلا للآخرين. وقلمت نفسا وأنا أَسْنَحِي من الله تع أن أسأله  
الشعلة في مثل هذا المعام<sup>٣</sup> مع أسباب حزن ندى وبنه في المناجاة  
بلوح فيها تعريض<sup>٤</sup> الهلاك إلا أنه ذو رحمة<sup>٥</sup> وأسعه ورب غفور ولكن  
ادهبوا الى عبسى<sup>٦</sup> عم فإنه أصبح المرسلين بعننا<sup>٧</sup> وأكرمهم معه  
بالله<sup>٨</sup> تع وأشدتهم<sup>٩</sup> وهذا<sup>١٠</sup> وأسلعهم حكمه<sup>١١</sup> فلعلة يشفع لكم  
فمنشاورون<sup>١٢</sup> فيما بينهم ألف عام والحال بربك سته<sup>١٣</sup> والموقف صبا  
وهم يقولون خي مي نجى<sup>١٤</sup> من رسول الى رسول ومن كريم الى  
كريم<sup>١٥</sup> فأتون عبسى<sup>١٦</sup> عم فيقولون له أنت روح الله وكلمته وأنت  
الذى سماك الله تع وجبها في الدنيا والآخرة فاسمع لنا في فصل  
العصاء فيقول ابنى<sup>١٧</sup> أناحدوني<sup>١٨</sup> وأمى إليهم من دون الله فكيف  
أسع لكم عبد من عبد<sup>١٩</sup> معه<sup>٢٠</sup> وستنت له أبنا وستى لى أنا ولكن  
أراهم لو كان لأحدكم كيس فيه نفعه وعلمه حاتم أنعد أن<sup>٢١</sup> سلع<sup>٢٢</sup>

- فيقول أن رنى غصب اليوم غصبا لم بعصب اليوم ولا D a)  
هذه F ; في ذلك A c). (١) عمران E b). قبله ولا بعده مثله  
ن رحمة H تعرض H d). هذه العاصية H ; العاقبة  
فانه D e). لله H h). ربما B g). بن مريم aj FH f)  
دروج D ، وهو روح الله A k). زهلاً D j). وسهدهم E ، اسد  
D comme k). والمبشر بخاتم النبيين aj F ، الله وكلمته  
حتى ومي H ، نسل F ، حسن C m). page ٩١, note d.  
؛ فبشيد الرحام ونراكب الامداد من عظم العوام A n). سباس  
GH p). أن المصارى A o). دم بمضون FH interc. puis  
أكان CEFH r). من دونه G q). عبده معه F ، أناحدت  
s) FH يصل.

الى ما في الكبس حتى بغض الخاتم قالوا نعم يا نبي الله قال لهم  
اذهبوا الى سيد المرسلين<sup>a</sup> وحاتم النبيين أحي العرب<sup>b</sup> فإنه أحر<sup>c</sup>  
دعونه شعاعه<sup>d</sup> لآمنه وكنتم ما آذاه<sup>e</sup> فومه حتى شجوا حبيبه<sup>f</sup> وكسروا  
رباعينه وجعلوا بيده وبين العجته نسبا<sup>g</sup> وأنه لأحسبهم<sup>h</sup> مستخاراً  
وأكرمهم شرفاً وهو يقول كما قال الصديق لأخوته لا تريب عليكم  
القوم بغفر الله لكم وهو أرحم الراحمين وجعل ملو عليهم من صائله  
صلعم<sup>i</sup> ما لم تمتج آذانهم<sup>j</sup> حتى امتلأ نفوسهم<sup>k</sup> حرصاً على الذهاب  
الله<sup>l</sup> فاستنوا<sup>m</sup> الى ميرة<sup>n</sup> فيقولون له يا رسول الله أنت حبيب  
الله<sup>o</sup> ولحبب أوجه<sup>p</sup> الوسائط فتنع لنا الى الله نع<sup>q</sup> فلعد ذهبننا  
الى أبنا<sup>r</sup> آثم فأحالنا على نوح فذهبننا الى نوح فأحالنا<sup>s</sup> على  
إدريم فذهبننا الى إدريم فأحالنا على موسى فذهبننا الى موسى  
فأحالنا على عيسى فذهبننا الى عيسى فأحالنا عليك<sup>t</sup> صلى الله  
عليك وسلم وليس بعدك مطلب ولا عك مهرب<sup>u</sup> فيقول صلعم  
أنا لها أنا لها حتى ثأن الله لمن نساء ويرضى سم ينطلق صلعم

- محمد بن عبد الله A b). سيد الاولين والآخرين B a).  
أماه H e). وشعاعه H d). أحر G c). صلعم.  
CFH h). ونازعوا في اسمه EG g). جهنه H; وجهه BG f).  
آناء الليل وأطراف النهار aj. G s). manque dans AD. لآحسنهم  
حتى أموا BE i). ويريدهم D k). لم نعرفه أعينهم D j).  
E aj.؛ أنت رسول الله CE m). فساروا حتى أموا C؛ فاتوا G  
في فصل العشاء aj. A o). وأنت أوجه A n). وحبيبه.  
أحالنا q) Après ذهبا الى. puis aj.؛ الى انشاء الله بح A p).  
A aj. حتى ان أنبأك D r). H répète نوح, puis إدريم, etc  
مذهب H؛ مذهب A s). يا رسول الله



الى سرانجام الجلال فيسئان فيؤن له ثم يرفع للحجاب ويلج العرش  
ويكره ساجدة ويسجد سجدة مكث فيها ألف عام يحمد  
الله نفع بهما ما حمده بها أحد قط قال بعض العارفين  
أن تلك المحمد الى أنى الله بها على نفسه يوم فراعده من خلفه  
فمحررك العرش تعظيما له وحده حبيب صليبه من الصلح النى  
بعدتم ذكرها في الإهداء والباس في تلك المدة قد صاف مكانهم  
وساءت أحوالهم وعظمت أحوالهم وترادعت أحوالهم وحده طوف  
كل واحد منهم ما نحل له في الدنيا فمات ركوة الإبل بحمل  
على كاهله بعيرا له رعاء وقيل بعدل الجبل العظيم  
المع بحمل على كاهله مورا له خوار وقيل بعدل الجبل العظيم  
وماع ركوة الغنم بحمل على كاهله شاه لها رعاء وقيل بعدل الجبل  
العظيم وماع ركوة المعر بحمل على كاهله تنسا له رعاء وبغام  
وقيل بعدل الجبل العظيم والرعاء والخوار والنغاء والمعام كالرعد  
العاصف وماع ركوة الزرع بحمل على كاهله أعدالا قد ملئت

- فصعف نحت العرش سم D ، حتى نحت العرش A a)  
في BG d) . فمكث BDFG c) . الله نفع. به AB b) . بكر .  
A f) . ماما DF ، أعا CE ؛ ما ساء الله BG e) . سجدة  
DFH ، حيد BEG g) . دم بحمد CE ، وبحمد BG ، بحمد  
بعض G j) . غيرة D i) . أحدا AE h) . حيد الله  
DFH j) . طال مكثهم D ، صاف معاهم A k) . السلف من  
D n) . وعظم وحلهم DF m) . وساء خلهم A ، وساء حالهم  
لها. et par conséquent A p) . كانه D o) . صاف بهم  
كفتر B r) . كبشاه E q)



قد بدا سوء؛ ذنبه طافرا عليه فصل منادى العجبل حل  
 حلاله يا محمدا ارفع رأسك وهل نسع لك<sup>١</sup> واتسع<sup>٢</sup> نشق<sup>٣</sup> بفعل  
 صلعم يا ربا اهل بس عبادك فعد طال معامهم وقد فصيح كل  
 واحد<sup>٤</sup> يدعه في عرصا العبد<sup>٥</sup> فأتى الداء<sup>٦</sup> نعم يا محمدا  
 وبأمر الله تع بالجنة<sup>٧</sup> فحرف<sup>٨</sup> وتلف<sup>٩</sup> فيؤي بها ولها نسيم طيب<sup>١٠</sup>  
 أعقب<sup>١١</sup> ما يكون<sup>١٢</sup> وأذكى فيوجد ربها من مسرة خبساته هام  
 سرور النعوس<sup>١٣</sup> وتحسى<sup>١٤</sup> العلوب<sup>١٥</sup> إلا من<sup>١٦</sup> كانت أعمالهم في الدنيا  
 حبيسة<sup>١٧</sup> فأنهم<sup>١٨</sup> منعو<sup>١٩</sup> من<sup>٢٠</sup> ربها فوضع عن بمن العرس<sup>٢١</sup> ثم  
 بأمر الله تع أن يؤي بالمار<sup>٢٢</sup> ويرعب<sup>٢٣</sup> وتفرع<sup>٢٤</sup> بفعل للمرسلى<sup>٢٥</sup> إليها<sup>٢٦</sup> من  
 الملائكة<sup>٢٧</sup> أعلمون<sup>٢٨</sup> أن الله تع حلف خلعا<sup>٢٩</sup> يعتبى<sup>٣٠</sup> به فيقولون لها  
 لا وعزته<sup>٣١</sup> وإنما أرسلنا<sup>٣٢</sup> اليك<sup>٣٣</sup> لنسعى<sup>٣٤</sup> ممن عصاه<sup>٣٥</sup> من خلعه<sup>٣٦</sup> ولنبل



- ١) لدعه H، بذنبه D. ٢) بدا BG، منادى DH؛ فصحة A. ٣) وصل A. ٤) والله أعلم A؛ بعدب لنسومة FH؛ مصصع بنسومة D. ٥) وعظمت D. ٦) كل انساى BG. ٧) وهل تسع EH، يعط  
 E. ٨) فيقول الله تبارك وتعالى A؛ ففعل له DH. ٩) مصاصهم  
 طيبه AFH. ١٠) وتطيب et وترى H. ١١) فسر حرف  
 فيرد A. ١٢) وأعقب. ١٣) D. ١٤) اطبب D، احسن A. ١٥)  
 العلوب et النعوس CE intervertissent. ١٦) النعوس نسيمها  
 A. ١٧) خبات AFH؛ مسحة B. ١٨) قوم F، قوما ADH. ١٩)  
 للمرسلى إليها G؛ نلموكلن بها B، للملائكة AH. ٢٠) سم. ٢١)  
 manque dans H؛ پس H؛ أرسلهم الله تبارك وتعالى إليها A. ٢٢)  
 سمر H. ٢٣) سألهم بعة من أرسلهم DH، سألهم بالله A. ٢٤)  
 ممن G، من عصاه رتك CEF. ٢٥) ارسل BCDEFG. ٢٦) خلعي  
 ممن عصاه H، عصا رتك.

هذا اليوم خلعت فساتون بها تمشي على أربع فواتم تغد بسبعين  
 ألف زمام في كل زمام سبعون ألف حلقة لو جمع حديد الدنيا  
 كله ما عدل منها حلقة واحدة على كل حلقة سبعون ألف  
 رباي لو أمر زساق منهم أن سدك الجبال لدكها أو أن بهد الأرض  
 لهدتها وإذا لها سهيق وزفير ودوي وشورر وخان تغور حنى تسد  
 الآفاق ظلمة إذا كان بينها وبين الخلائق مقدار ألف عام  
 تعلنت من أمدى الربانة حتى تأتي على أهل الموضع ولها صلصلة  
 وتصعيق وشهيق فيعال ما هذا فيعال جهنم تعلنت من أمدى  
 سائقها ولم بعدروا على إمساكها لعظم شأنها فيجتنون الكثر  
 على الركب حتى المرسلون وينعلف إبراهيم وموسى وعيسى بالعرش  
 هذا قد نسي الدنبح وهذا قد نسي هرون وهذا قد نسي مريم  
 وبجعل كل واحد منهم يقول يا رب نفسي نفسي لا أسألك الموم

- ناسرة F; سبع مرآب A b) أهل الارص F; الارص A a)  
 DF; ألف من الربانة A e) ومعها D d) BE بحلقة c)  
 C f) ألف ربانة من ربانة البار H; ألف ملك من الربانية  
 الخلائق CE h) حتى إذا BG g) وشورر EH; شر D; سرر

ولم بعدروا على إمساكها لعظم شأنها وهم الربانة aj pms; سائقها  
 وتسحق F; وشحق G; وشحق C m) ونصعيق C; وزفير A l)  
 lacune, فيطير العقول E aj; ونذهب بحاسة الأذان aj DF puis  
 dans H. n) BG الخرنه A; جهنم النى aj pms الربانة A; الخرنه  
 لشدة الهول aj F p) الخلائق A o) كننم نعدون  
 وجعلوا كل A r) كل واحد منهم بلواء النبي صلعم AH q)  
 احد من الانبياء والمرسلين والخلائق

غيرها وروى أن المسيح يقول يا رب نفسي وأمتي لا أسألك اليوم  
غيرها وهو الأصح عندي ومحمد صلعم يقول أمتي أمتي يا رب  
سألبها ونجها وليس في الموقف من يحمله ركبناه وهو قوله  
تغ ونرى كل أمة جانحة كل أمة تدعى إلى كتابها وعد نعلتها  
نكبوه من الحيف والغبط وهو قوله نع إذا رأتهم من مكان بعيد  
سمعوا لها غبطا وروى أي عطيما لعبطها وحنعها يقول سبحانه  
ونعالي تكاد تمير من الغبط أي تكاد نشقق نصع من سده  
عبطها فيبرز رسول الله صلعم بأمر الله نع وتأخذ بحطامها  
ويقول لها ارجعي مدحورة إلى حلقك حتى تأتكي أفواحك  
فنعول خذ سبيلي فإنك يا محمد حرام على فننادي منك من  
سراذم الخلال أسعى منه وأطبعي له دم نجذب وتجعل عن  
نسال العرس وتتحدث أهل الموقف بحديثها فيحك وجلهم وهو

- سوا النبي صلعم ثم ان الخلأف ه) A ب) خلاصها H ا)  
يبعون حائض على الركب وحد فعدوا على الارض لشده الهول العظيم  
:الآله ه) A د) . وذلك بدليل قوله A ج) ولشده حر النار  
نشقف A غ) وحلقها H ف) نعلوا B ه) . اليوم ه) E  
لشده H من سده العبط G , لشده عبطها B , من العبط A ه)  
وسعتم ه) AD ج) يرى لها السبي D ز) تعبطها  
اهلك D , رزقك افواحك B م) . نانكي B د) . برامها A ه)  
CGH ه) . النار ه) H ن) . افواح H ; افواحا F ; وافواحك  
فيقول الله جل جلاله A ; العرس CE پ) . عن ه) DH ; حلي  
واطبعي H ; واطبعه D ر) . معد F , مني E ; من محمد A ق)  
AD ز) . على مسار AB ه) . voyez page ٤ , note ٤ ه) له  
بحرقها H , برجرها .

قوله تع وما ارسلناك إلا رحمة للعالمين فهناك<sup>a</sup> نصب<sup>b</sup> الميراث وهو كقمان كفة عن بمنى العرش من نور<sup>c</sup> وكفة عن بشار العرس<sup>d</sup> من طلعة<sup>e</sup> ثم يكشف الحليل حلّ حلاله عن سافه<sup>f</sup> ففسخه الناس كلهم نعظما له ومواصعا لكبريائه إلا الكفار الذين<sup>g</sup> أشركوا به أنهم حنوتهم<sup>h</sup> وعبدوا<sup>i</sup> للحجارة<sup>j</sup> والخشب<sup>k</sup> وما لم يزل به سلطان<sup>l</sup> فيان صباصي أصلايهم نعود<sup>m</sup> حديدنا فلا يقدرون على السجود وهو قوله نع<sup>n</sup> يوم يكشف عن ساق ويدعون إلى السجود فلا يستطيعون وروى<sup>o</sup> البخاري في تفسيره مسندا أن<sup>p</sup> رسول الله صلعم قال يكشف الله نع<sup>q</sup> عن سافه يوم العبيدة<sup>r</sup> يسجد كل مؤمن ومؤمنة<sup>s</sup> وقد أشععت من نابيل الحدث<sup>t</sup> وعدلت عن<sup>u</sup> مكربة<sup>v</sup> وكذا أشععت من<sup>w</sup>

- a) manquent c) نصب OE b) هناك D; وحديث A a) والدي (الكفة A) عن بمنى العرس. aj ADF d) والدي (على المنى A) من نور (وهي كفة الحساب aj A) والدي وهي A aj. e) (والكفة الادي A) عن بشاره (على المنار A) في A h) والدن B g) ساق D f) نعه السبأ ; الاويان BEG j) lacune dans CD; وعنده E i) الدنيا A l) سلطانا AEFG k) والحشب BG suppr, الاحجار F lacune, الى ABCEG n) الامام aj A m) نعود اصلايهم dans H o) Bokh رتبا p) manquent dans Bokh. q) A aj. r) DF حدث في DF. s) الا المشركين. t) اشععت نابيل هذا الحدث في DF. u) وعدلت عن D s) كتاب الاحياء ; مكنوده A z) ومننت F; وعدلت عن D s) ومكربى المحكى aj F واذل BG, اشععت في DF u) ذك aj C



صعد الميران ووقف في قول واصعده بالميل وجعلته متعبرا الى العالم الملكوتي فليحسنت الحسنات والسبب اعراض ولا يصح وزن الاعراض الا بالميران الملكوتي فمنما الناس ساجدون ان نلدي للليل جل جلاله بصوت بسعده من بعد كما سمع من قرب انا الملك انا الدبان حكاه البحاري رضى لا يحاوري طلم ظالم فان حاوري انا الظالم ثم يحكم بس البهائم ويعتص للجماء من العرءة ويفصل من الوحس والطم دم يعول لهم كونوا ترانا مسوي بهم الارض فحسنت بون الذم كعروا وعصوا الرسول لوتسوي بهم الارض ويتمنى الكافر ببعول نا لنسى كنت ترابا دم يحرج النداء من قبل الله نع انس اللوح المحفوظ فيوي به وله هرج عظيم ببعول الله نع انس ما سطر بك من تورا ووزور

- D ووزور E ووزبيت B وارلعت A د) كفه D ا)  
قول واصعده E قوله واصعده A c) H manque. ورنيت F ونفت  
DF نبران ملكوتي BEG f) وجعله D e) بالميل B d)  
قبسيع D بيسيع AF g) H manque. في الميران الملكوتي  
بحاوري D h) قرب A و) سمع ADF e) بعد A h)  
بعضي BG m) حاوري F حاوري D l) جاورى F  
الجماء AH p) فيص H منصف A o) والطم A q)  
والطبور B e) الوحوش ABDFGH r) ذات العرون A g)  
بوتد Coran u) لها كوي BDFH d) manque dans A.  
A (comme w) ولا يكمنون الله حدما. E aj la fin du verset: v)  
صدها يعول الكافر F ويعول الكافر D صعل الكافر H manque.  
وهو نوح B هرج هرج عظيم A و) فيري C w) هرج هرج H  
بهرج هرج H (ne) به هرج عظيم C عظيم

وإنجيل وقرآن<sup>a</sup> فيقول فعله متى الروح<sup>b</sup> الأمين فيؤتي منه<sup>c</sup> ترعد  
فرائضه وتصطك<sup>d</sup> ركبناه<sup>e</sup> فيقول الله نَحْ يا حبريل هذا اللوح<sup>f</sup> برعم  
آنك فعلت منه كلامي وحيي أضف<sup>g</sup> قال نعم يا رب قال فما فعلت  
منه قال أنهت الموراه<sup>h</sup> الى موسى وأنهت الردور الى داود وأنهت  
الإنجيل الى عيسى وأنهت القرآن<sup>i</sup> الى محمد صلعم وأنهت  
الى كذل رسول رساله والى أهل الصحف صحائفهم<sup>j</sup> فاذا النداء  
يا نوح فيؤتي نه ترعد فرائضه وتصطك<sup>k</sup> ركبناه<sup>l</sup> فيقول يا نوح رعم  
حبريل<sup>m</sup> آنك من المرسلين قال صدق<sup>n</sup> فقال له فما فعلت مع قومك  
قال دعوتهم<sup>o</sup> ليلا ونهارا فلم يردهم دعائي إلا فرارا فاذا النداء يا نوح  
نوح فيؤتي بهم رمرة واحدة فيقال لهم هذا أخوكم نوح برعم آه  
تلغكم الرساله فيقولون يا ربنا كذب ما تلغنا شيئا ونكفرون الرساله  
فيقول الله نَحْ يا نوح أنك تنه<sup>p</sup> عليهم فيقول نعم يا رب تني  
عليهم محمد وآمه فيقولون كيف ذلك ونحس أول الأمم وهم<sup>q</sup>  
آخر الأمم فيؤتي بالسي صلعم<sup>r</sup> فيقول الله نَحْ يا محمد هذا نوح

- a) E aj . وصحف . b) B اسأل الروح . G ; يا رب اسأل الروح .  
c) A عم . d) CD écrivent ce mot نصك . e) A .  
f) F aj المحفوظ . g) ADFH انهت . وهو يترعد من الخوف .  
h) AD بالقرآن . i) G intere . j) B نصحهم . k) D .  
l) AD بالقرآن . m) A . n) B اسأله . o) A .  
p) A . q) A . r) B aj en marge .



يستشهدك<sup>١</sup> أقشده<sup>٢</sup> له نبيلغ<sup>٣</sup> الرسالة فعرا<sup>٤</sup> صلعم<sup>٥</sup> أنا أرسلنا  
نوحا إلى قومك إلى آخر السورة<sup>٦</sup> فمعل<sup>٧</sup> للبلبل جلّ خلاله فد وجب  
عليكم الحق<sup>٨</sup> وحقت<sup>٩</sup> كلمة العذاب<sup>١٠</sup> على الكافرين فموم<sup>١١</sup> بهم زمرة  
واحدة<sup>١٢</sup> إلى النار من عمر<sup>١٣</sup> ورس<sup>١٤</sup> عمل<sup>١٥</sup> ولا حساب<sup>١٦</sup> ثم ينل<sup>١٧</sup> أبين  
عاده<sup>١٨</sup> فيعمل<sup>١٩</sup> مع هود<sup>٢٠</sup> كما فعل قوم نوح مع نوح<sup>٢١</sup> فشهد<sup>٢٢</sup> عليهم  
النبي صلعم<sup>٢٣</sup> وخيار<sup>٢٤</sup> أمه<sup>٢٥</sup> فملو<sup>٢٦</sup> كذبت عاد المرسلين إلى آخر  
العصه<sup>٢٧</sup> فيوم<sup>٢٨</sup> بهم زمرة واحدة<sup>٢٩</sup> إلى النار<sup>٣٠</sup> ثم ينل<sup>٣١</sup> يا صالح ويا  
مود<sup>٣٢</sup> فمأون<sup>٣٣</sup> فشهد<sup>٣٤</sup> عليهم عند ما يكرون<sup>٣٥</sup> فملو<sup>٣٦</sup> النبي صلعم<sup>٣٧</sup>  
كذبت فمود<sup>٣٨</sup> المرسلين إلى آخر العصه<sup>٣٩</sup> فمعل<sup>٤٠</sup> بهم ملهم<sup>٤١</sup> ولا يرال<sup>٤٢</sup>

- a) BG يستشهد بك. b) CE يشهد D; FG  
مفعول A; فيعمل H; فملو DF. c) H ببالع. d)  
إلى آخرها C f) واحبار امه E aj نعم يا رب دم نوحا  
رئك AH h) ود وحببت وحقت عليكم BG, عليكم aj CE g)  
ولا رفع مملون D j) فلا ترون لهم عمل AH, اعمال DE i)  
F l) ابن قوم عاد A, وخوم هود D k) manque dans AH  
مع عاد H; قوم هود مع هود CE, نه B, بهم AG m)  
مع CD seulement n) نعم نوح ABG عم aj كذلك B aj E  
مع حبار BG, هو وخيار A o) مع قوم نوح H, نوح  
DFH r) مثل امه نوح E aj قوله تع aj B, فملون  
مفعولون كما D s) (ne) نعم صالح ونمود A; نصالح ونمود  
EG, فمستشهدون C t) مود بهم F, فعل الأولون ويكرون  
هو وخيار aj A puis, عليهم النبي صلعم AD u)  
فموم بهم إلى النار A, كذلك B v) امه.

مخرج<sup>١</sup> أمه بعد أمه فده<sup>٢</sup> أخبر عنهم القرآن<sup>٣</sup> ببائنا وذكرهم منه<sup>٤</sup>  
إشارة كقوله<sup>٥</sup> نع<sup>٦</sup> ورونا بين ذلك كسرا<sup>٧</sup> وقوله نع ثم أرسلنا رسلنا  
تتري كلما جاء أمه رسولها كدعوه وقوله نع والدعين من بعدهم لا  
يعلمهم إلا الله جاءتهم رسلهم بالبينات وفي هذا تنبيه<sup>٨</sup> على أولائك<sup>٩</sup>  
العرون الطاغية<sup>١٠</sup> كقوم نوح ونوح<sup>١١</sup> وإسرا<sup>١٢</sup> وما أشبه ذلك<sup>١٣</sup>  
حي ينتهي النداء إلى أصحاب الرس<sup>١٤</sup> ونبع<sup>١٥</sup> وقوم إبراهيم وفي كل  
ذلك<sup>١٦</sup> لا يرفع<sup>١٧</sup> لهم مبران ولا نوصع<sup>١٨</sup> لهم حساب وهم عن ربهم  
يومئذ لمحبوبون والترجمان<sup>١٩</sup> بكتلهم<sup>٢٠</sup> لأن الرب من نظر الابد  
وكلمه لا يعذب<sup>٢١</sup> ثم بنادى بموسى بن عمران فيؤتى به وهو كانه

- a) A النداء بمخرج H; النداء بمخرج D; النداء A a)  
b) H présente à partir de ce mot une lacune de huit lignes. c) A اخبر الله تبارك وتعالى عنهم D; وحده D; ممن  
d) D aj لهوله G; فوله D; كما قال A e) وكفى به D d)  
e) Les quatre lignes suivantes manquent dans D (jusqu'à ابرهم). f) A وهذا نبهه A h)  
g) A نوح ونوح وادوا واصحاب الرس i) A نوح وادوا واصحاب الرس  
j) A نوح وادوا واصحاب الرس k) A نوح وادوا واصحاب الرس  
l) A نوح وادوا واصحاب الرس m) A نوح وادوا واصحاب الرس  
n) A نوح وادوا واصحاب الرس o) A نوح وادوا واصحاب الرس  
p) A نوح وادوا واصحاب الرس q) A نوح وادوا واصحاب الرس  
r) A نوح وادوا واصحاب الرس s) A نوح وادوا واصحاب الرس  
t) A نوح وادوا واصحاب الرس u) A نوح وادوا واصحاب الرس  
v) BODEG نوح وادوا واصحاب الرس w) A نوح وادوا واصحاب الرس  
x) A نوح وادوا واصحاب الرس y) A نوح وادوا واصحاب الرس  
z) A نوح وادوا واصحاب الرس

ورقة في "ريح عاصف صد اصغر لونه واصطكت ركبته فيقول له يا  
ابن عمران " ان جبريل زعم انه بلغك الرسالة والتوراة اُفتشهد له  
بالبلاغ قال نعم " قال ارجع الى منبرك وَاَتْلُ ما اُوحى اليك من  
كتاب ربك فيرى المنبر ثم يقرأ " منصت له كل من في الموقعة  
فبأى بالنوراة غصه طربة على حسنها يوم اُزلت حتى يتوهم  
الأخبار انهم ما عرفوها يوما قط " ثم ينادى يا داود " مائى  
وهو يردد كانه ورقة في ربح عاصف وتصطك ركبته وبصر لونه " <sup>a</sup>  
فيقول الله تع يا داود زعم جبريل " انه بلغك التوراة اُفتشهد له  
بالبلاغ فيقول نعم يا رب فيقول له ارجع الى منبرك وَاَتْلُ ما اُوحى  
اليك " فيرى ثم يقرأ وهو أحسن الناس صوتا " وفي الصحيح انه  
صاحب مرأته " أهل الخنة " فيسمع صوته المبعول " أمام " تابوت

- وهو يرتعد A ; واضطرب كونه D <sup>b</sup> . يوم aj BGH <sup>a</sup> .  
Comp. plus haut <sup>d</sup> . يا موسى بن عمران A ; يا موسى Q <sup>c</sup> .  
F dans le texte منبرك , mais en marge <sup>f</sup> . يا رب aj AB <sup>e</sup> .  
وهو أحسن الناس صوتا A <sup>h</sup> . النوراة aj. A <sup>g</sup> . منبرك  
D <sup>j</sup> . فيرى FH <sup>i</sup> . comp. plus bas à propos de David.  
معرا فراه حتى A , يوما واحدا B <sup>k</sup> . من امده aj G ; رعبوا  
داود D ; ندادو عم A <sup>l</sup> . منكروا من حسن صوته اُهم سمعوها  
هذا ABH <sup>n</sup> . وهو يرتعد من الخوف A <sup>m</sup> . ابن داود H  
AF <sup>p</sup> . انك من المرسلين BG ; الرسالة A <sup>o</sup> . جبريل زعم  
E <sup>s</sup> . الخلق A <sup>r</sup> . من ركبك aj. BF <sup>q</sup> . ارفا B ; وعد  
AH <sup>u</sup> . إمام qui doivent avoir lu <sup>t</sup> manque dans BG . مرملة  
أسماء .

السكينة» فيفهم الجموع ويسخطي الصغوف<sup>ه</sup> حتى ينهي<sup>و</sup> الى داود عمّ منعطف<sup>د</sup> ويقول<sup>د</sup> أما وعظك الزبور حتى نوبت<sup>و</sup> بي<sup>ف</sup> سرّاً فيحجّله فيسكت<sup>ه</sup> معهما<sup>ه</sup> فيبرّج<sup>ا</sup> الموقف لما يرى الناس<sup>و</sup> من شأن<sup>و</sup> داود عمّ ثم منعطف<sup>د</sup> به ويسوفه<sup>ا</sup> الى<sup>و</sup> الله تع<sup>ه</sup> فيرخي<sup>و</sup> عليهما<sup>ه</sup> الستر فيقول أورياء يا رب أنصني منه<sup>و</sup> فإنه تعبدني الهلاك<sup>و</sup> وجعلني أفاضل أمام المانوب<sup>ه</sup> حتى قبلت<sup>و</sup> وروح<sup>ا</sup> امرأت<sup>و</sup> وعند<sup>و</sup> يومئذ<sup>و</sup> تسع ونسعون امرأة<sup>و</sup> غيرها<sup>و</sup> صلبت<sup>و</sup> الجليل حلّ جلالة الى داود ويقول له أصدف<sup>و</sup> فيما يقول داود نعم يا رب قد كان ذلك وهو منكس رأسه<sup>و</sup> حماء<sup>و</sup> من الله تع<sup>ه</sup> ونوقعا<sup>و</sup> لما<sup>و</sup> ينزل<sup>و</sup> به من العذاب ورحاء<sup>و</sup> فيما وعد<sup>ه</sup> الله تع<sup>ه</sup> من المعرة<sup>و</sup> فإذا خلف<sup>و</sup> نكس<sup>و</sup> رأسه حياء<sup>و</sup> من الله وإذا طمع<sup>و</sup> ورجا<sup>و</sup> رفع رأسه فيقول<sup>و</sup> الله تع<sup>ه</sup> لصاحبه قد عوضك عن ذلك من العصور كذا وكذا ومن العور<sup>و</sup> والولدان<sup>و</sup>

- aj. G pms ; المانوب مانوت السكينة BG ; المانوب ADH a)  
 CE c) . الرقاب والصغوف F b) وهو أورياء aj F et , المفعول  
 لي DEH f) تريد B e) . أورياء aj E d) . يصل  
 B e) . معهما ADFH h) ونسكته CE ; ويسكت ABDH g)  
 H manque dans DF , يمسك k) برون A j) . يصمغ  
 B n) . مفعول من ندى الله aj. A m) . من ندى aj B b)  
 قد عبد بي A p) من داود A o) . عليهم CEG ; عليه  
 , تعمدني بالهلاك D ; تعمدني الهلاك C ; تعمدني بالهلاك BEG , الهلاك  
 . روحى F r) أمام المانوب أفاضل AB q) قد عمد صلبى H  
 C ; وخوفا D u) . الرأس ADFH e) . فسكت aj G e)  
 aj. E x) . فيما عهد<sup>و</sup> وعد<sup>ه</sup> G w) . مما D v) . ونوقعا  
 . من لخته B ; العن

كذبا وكذا أرصيت فيقول نعم يا رب رصيت ثم يقول لداود اذهب  
 فقد غفرت لك وهكذا شئت<sup>a</sup> سبحانه وتعالى مع من أكرمه يعطى  
 عنه من سعة رزقه<sup>b</sup> وعظم عفو<sup>c</sup> ثم يقول له ارجع الي مبرك وافرأ  
 ما يعي من<sup>d</sup> الربور فيفعل حسنة بأمر الله تع<sup>e</sup> فيؤمن ببنى<sup>f</sup> إسرائيل  
 أن يعمسوا<sup>g</sup> فيؤمنن فسم مع<sup>h</sup> المؤمنين وسم مع<sup>i</sup> المجرمين  
 ثم ينادي المنادي<sup>j</sup> أن عيسى<sup>k</sup> بن مريم عم فتوى<sup>l</sup> ده<sup>m</sup> فيقول له  
 آئت فلت للتماس اتخدوني وأمي إلهن من دون الله<sup>n</sup> ثم تحمد  
 الله تع<sup>o</sup> ما شاء الله<sup>p</sup> وينى عليه نساء<sup>q</sup> كثيرا ثم يعطف على نفسه<sup>r</sup>  
 بالدم<sup>s</sup> والاحتقار<sup>t</sup> ويقول سبحانه ما يكون لي أن أقول ما ليس  
 لي بحق إن كنت فله حد علمه نعلم ما في نفسي ولا أعلم ما  
 في نفسك إنك أنت علام الغيوب فصحك الله سبحانه وتعالى<sup>u</sup>  
 ويقول هذا يوم نفع الصالحين صدحهم صدحت يا عيسى<sup>v</sup> ارجع الي  
 منرك وابل الانجيل<sup>w</sup> الذي نلعت حبريل فيقول نعم يا رب ثم يرقى

- a) B بفعل b) CE رعد; cette phrase manque dans AFH;  
 D a seulement وكذا شأنه عفو c) AH ما في d) A  
 AH نعم, وحسنة بسوم نبي e) D f) BD, ونعمسوا, manque dans AH. g) et h) BF  
 AH j) بدعى H, يخرج المداء D, ينادي A k) من  
 يقول A interc. l) على باب المرسلين. F m) سبحانه لا اله الا انت ثم نخم ساجدا  
 يقول من DF n) حمدا ونداء D o) من محمد aj B. تحبيبه  
 A p) دله واحتقار r) بالدم D; بالدم H q) وعلى رأسه  
 ما في الانجيل AH s) اذهب aj A t) من كلامه aj B u)  
 ما أوحى الملك وهو الانجيل B

ونقرأ فنشخص<sup>e</sup> لذة<sup>e</sup> الرؤس لحسن<sup>e</sup> صوته، وترنيد<sup>e</sup> وترجيعة<sup>e</sup> حاته  
أحكم الناس له رواية<sup>e</sup> فبأن بالإنجيل غصاً طوباً حتى بطن الرهبان  
أنهم ما علموا منه آية قط ثم نغسم النصارى فرفس<sup>e</sup> المجرمون<sup>e</sup>  
مع المجرمين والمؤمنون<sup>e</sup> مع المؤمنين ثم نخرج المذءأ<sup>e</sup> أين  
محمّد صلّعم<sup>e</sup> فيؤي به فيقول له يا محمّد هذا جبريل نرعم أنه  
بلّغك القرآن<sup>e</sup> فيقول نعم يا ربّ فيقول له ارجع الى منبرك واقراء<sup>e</sup>  
متلو صلّعم القرآن فبأن به غصاً طوباً له حلاوة وعلمه طلاوة<sup>e</sup>  
فيسنبش<sup>e</sup> من المؤمنين المتقون فبأن وجوههم<sup>e</sup> صاحكه مسنبشة  
والمجرمون وجوههم<sup>e</sup> معبرة<sup>e</sup> معنرة<sup>e</sup> والدليل على<sup>e</sup> السؤال المنعتم  
للرسل والأئم قوله<sup>e</sup> تع فليستأئي الذين أرسل اليهم ولنسأئي المرسلين  
وحوله<sup>e</sup> تع يوم نجتمع الله الرسل فيقول ما ذا أحببم قالوا لا علم لنا<sup>e</sup>

- 
- من H ; من حسن O c) البه CDH d) نغص H a)  
BG f) ورواية B aj. e) وترجع منسأنة F d) حلم.  
وجسم BH i) جسم ABH h) جسمين ABGH g) سمعوا  
ADF k) وعلى سائر المرسلين والمسبب B aj. r) A manque.  
A aj. l) بالقرآن العظيم B aj. et. والقرآن. puis F aj. ; الرسالة  
A m) مرجع الى منبره صلّعم B aj. A puis، فربا B aj. ; القرآن  
مسعرة. A n) وملو القرآن تلاوة ما احد سمع ملها قط  
عليها عبرة B p). وبشغف منه المجرمون فبأن وجوههم BG o)  
عليها فنة G، ترهفها فنة AB q) على وجوههم عبرة A  
r) CDEFG وعلى ; ces mots manquent dans A ; H a ici une lacune  
de huit lignes. فلعوله F، فعوله E، فعوله CG، وقال الله A s).  
G aj. u). عني فعوله CDEFG، ومنهم من عني به فعوله B، وقال A t).  
comp Coran 2, 30. ألا ما علمنا

أَتَكُنْ أَنْتَ عَلَامُ الْغُيُوبِ<sup>١</sup> وَالنَّاسُ فِي ظُلُمٍ عَلَى نَوَبَيْنِ مِنْهُمْ مَنْ قَالَ نَسُوا مَا أَحْبَبُوا بِهِ مِنْ هَوَى الْمَطْلَعِ وَمِنْهُمْ مَنْ قَالَ إِنَّمَا قَالُوا ذَلِكَ تَسْلِيماً لِلَّهِ كَمَا فَعَلَ الْمَسِيحُ فِي قَوْلِهِ إِنْ كُنْتُ فَلَنَهُ هَدَىٰ عَلَيْهِ تَعْلَمَ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ أَتَكُنْ أَنْتَ عَلَامُ الْغُيُوبِ وَالْأَوَّلُ أَصَحُّ وَحَدَّ حَكَمُهُ فِي<sup>٢</sup> الْإِحْيَاءِ لِأَنَّ<sup>٣</sup> الرِّسْلَ يَنْعَاصِلُونَ<sup>٤</sup> وَالْمَسِيحُ عَمَّ مِنْ أَحْلَاهُمْ لِأَنَّهُ كَلِمَةُ اللَّهِ وَرُوحُهُ فَإِذَا قَلَا النَّبِيَّ صَلَّيْهِمُ الْغُرَّانَ بَوَقَّعَتْ الْأُمَمُ<sup>٥</sup> أَنَّهُمْ مَا سَمِعُوهُ فَقَطَّ<sup>٦</sup> وَحَدَّ قَالُوا<sup>٧</sup> لِلْأَصْمَعِيِّ تَرَعَمُ<sup>٨</sup> أَتَكُنْ أَحْفَظُهُمْ<sup>٩</sup> لِكِتَابِ اللَّهِ تَعَّ هَالِ بِأَنَّ أَخِي يَوْمَ أُسْمِعُهُ<sup>١٠</sup> مِنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّيْهِمُ كَاتِي مَا سَمِعْنَاهُ<sup>١١</sup> فَقَطَّ فَإِذَا فَرَعَتْ<sup>١٢</sup> قِرَاءَةَ الْكِتَابِ خَرَجَ الْإِنْدَاءُ مِنْ قِبَلِ سِرَادِغَابِ<sup>١٣</sup> الْحَلَالِ<sup>١٤</sup> وَأَمْنَارِوَا<sup>١٥</sup> الدُّمُومِ أَيُّهَا الْمَجْرُمُونَ فَبَرَّجَ الْمَوْجِعَ وَيَعْمُومُ فِيهِ رُوحُ عَظِيمٍ<sup>١٦</sup> وَالْمَلَائِكَةُ<sup>١٧</sup> قَدْ أَسْرَحَتْ<sup>١٨</sup> بِالْجَنِّ وَالْحَنَّ نَبِيَّ آتَمٍ<sup>١٩</sup> وَالْكَذَّ<sup>٢٠</sup> لُجَّةٍ<sup>٢١</sup> وَاحِدَةٍ<sup>٢٢</sup> مِمَّنْ يَكْخَرُ<sup>٢٣</sup> الْإِنْدَاءُ بِأَنَّ آتَمَ

- a) Les trois lignes suivantes se trouvent seulement dans DEF (jusqu'à الغيوب). b) D aj. اليوم. c) A aj. كتاب. d) D  
 في العلم. aj. DF puis D معصلون; e) D. أن  
 dans A. f) D الامم. g) A aj. فرأته. h) DF  
 لحسن فرأته. aj. DF. الملس. aj. D. رعم. i) D. قال رجل  
 AH n) حَفِطَتْهُ D m) ما كَاتِي AD l) إذا سمعته BG k)  
 H p) فرأته. A o) فإذا فرغ النبي وخرج من D. فإذا فرغ من  
 وبعوم A r) وَتَذَلَّ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا اللَّهُ نَعَّ aj. DF q) العرش  
 D. وبعوم فيه الملائكة. e) قد احتلطات A  
 cette phrase manque dans H u) الجَنِّ والملس A z)  
 D v) وبسبك الكل F. وبسبك الكل D. وكل الخلق  
 AH w) إذا.

ابعث من نبيك دعا الى النار<sup>a</sup> فعول كم يا رب فيقول له من كل  
ألف نسمة<sup>b</sup> وتسعة وتسعون الى النار وواحد الى الجنة فلا يزال  
يستنخرج<sup>c</sup> من سائر<sup>d</sup> الملائكين<sup>e</sup> والغابطين<sup>f</sup> والفاسقين حتى لا يبقى  
إلا مدر<sup>g</sup> حفنه من حناب الرب<sup>h</sup> حل حلاله كما قال<sup>i</sup> الصديق ربه  
نحن حننه من حناب<sup>j</sup> الرب<sup>k</sup> ثم يعرف<sup>l</sup> الغمر<sup>m</sup> بالنسبطين  
منهم من دفع له الميراث<sup>n</sup> سبانه ترجع على حسانه وكل من  
وصلته<sup>o</sup> الشريعة<sup>p</sup> لا بد له من الميراث<sup>q</sup> فإذا اعرفوا<sup>r</sup> وأنصوا<sup>s</sup> أنفسهم  
هالكون قالوا<sup>t</sup> آثم ظلمنا ومكن<sup>u</sup> الربانية<sup>v</sup> من نواصينا فإذا النداء من  
قبل الله نع لا ظلم اليوم إن الله سريع الحساب<sup>w</sup> يستخرج<sup>x</sup> لهم  
كتاب عظم يستدما بين المنرى والغرب فيه جميع أعمال<sup>y</sup> الخلائق  
فما من صغيرة ولا كبيرة إلا أحصاها ووجدوا ما عملوا حاصرا ولا  
يظلم رتبك أحدا. وذلك أن أعمال الخلائق تعرض كل يوم على الله  
نح فيأمر<sup>z</sup> الكرام البررة أن ينسحوها في ذلك الكتاب العظيم وهو

ا. ابعث فربك الى النار H, ابعث من فربك بعث النار A)  
d) F جميع B o) مستخرج BG, يستخرجهم ADH b)  
g) A ici ابو بكر. f) A اه ميل AH e) الملائكين.  
F نعم, E تعرف, C يعرف h) حبيب et plus haut جمع  
manque dans AGH. i) C اللعين; manque dans A ainsi  
que le mot suivant; H a une lacune de dix lignes j) B وضعه  
et en marge الشريعة C, وصلت له E; وصلت له C, العلم A k)  
DF اه m) اعرفوا DE, عرفوا A l) بالشريعة وعمل بها.  
نم أن الله A; مستخرج D o). ونمكنت D n) فاما بينهم  
الملائكة اه B q). أعمال جميع AB p). تبارك وتعالى بخراج  
D اه. الله.



فوله تع إنا كتبنا لنفسك ما كنتم تعملون<sup>a</sup> ثم ينالون بهم<sup>b</sup>  
 فرداه فبكالين<sup>c</sup> كل واحد منهم وإذا الأقدام<sup>d</sup> تشهد واليدين<sup>e</sup>  
 تشهد وهو فوله تع يوم تشهد عليهم ألسنتهم وأيديهم وأرجلهم بما  
 كانوا يعملون<sup>f</sup> وقد جاء في الخبر أن رجلاً منهم سوف<sup>g</sup> بين  
 بدى الله عز وجل فيقول له يا عبد<sup>h</sup> السوء<sup>i</sup> كنت مخرجاً عاصياً  
 فيقول ما فعلت<sup>j</sup> فيقال له عليك بئس<sup>k</sup> فيقول كذبوا  
 علي وبجلال<sup>l</sup> عن نفسه وهو فوله تع يوم تلقى كل نفس تجادل عن  
 نفسها فيختم<sup>m</sup> على فيه وهو فوله تع يوم نخنم على أفواههم وتكلسا  
 أيديهم ونشهد أرجلهم بما كانوا يكسبون فنشهد حوارجه عليه  
 فيومر به إلى النار فاجعل بلوم حوارجه فيقولون له لبس عن  
 اختبارنا<sup>n</sup> أنظفنا الله الذي أنطق كل شيء<sup>o</sup> ثم يدعون<sup>p</sup> بعد  
 الصراخ<sup>q</sup> إلى خرنه جهنم فصيح<sup>r</sup> أصواتهم<sup>s</sup> بالبكاء والصراخ<sup>t</sup>  
 وتثور لهم رحة<sup>u</sup> عظيمة حسن<sup>v</sup> تعرض الموحدون المؤمنون فاحدى  
 بهم الملائكة تلقى كل واحد منهم يقولون لهم هذا يومكم الذي

- a) D. b) A. c) A. d) A. e) A. f) H. g) E. h) A. i) A. j) A. k) A. l) A. m) A. n) A. o) A. p) A. q) A. r) A. s) A. t) A. u) A. v) A. w) A. x) A. y) A. z) A. aa) A. ab) A. ac) A. ad) A. ae) A. af) A. ag) A. ah) A. ai) A. aj) A. ak) A. al) A. am) A. an) A. ao) A. ap) A. aq) A. ar) A. as) A. at) A. au) A. av) A. aw) A. ax) A. ay) A. az) A. ba) A. bb) A. bc) A. bd) A. be) A. bf) A. bg) A. bh) A. bi) A. bj) A. bk) A. bl) A. bm) A. bn) A. bo) A. bp) A. bq) A. br) A. bs) A. bt) A. bu) A. bv) A. bw) A. bx) A. by) A. bz) A. ca) A. cb) A. cc) A. cd) A. ce) A. cf) A. cg) A. ch) A. ci) A. cj) A. ck) A. cl) A. cm) A. cn) A. co) A. cp) A. cq) A. cr) A. cs) A. ct) A. cu) A. cv) A. cw) A. cx) A. cy) A. cz) A. da) A. db) A. dc) A. dd) A. de) A. df) A. dg) A. dh) A. di) A. dj) A. dk) A. dl) A. dm) A. dn) A. do) A. dp) A. dq) A. dr) A. ds) A. dt) A. du) A. dv) A. dw) A. dx) A. dy) A. dz) A. ea) A. eb) A. ec) A. ed) A. ee) A. ef) A. eg) A. eh) A. ei) A. ej) A. ek) A. el) A. em) A. en) A. eo) A. ep) A. eq) A. er) A. es) A. et) A. eu) A. ev) A. ew) A. ex) A. ey) A. ez) A. fa) A. fb) A. fc) A. fd) A. fe) A. ff) A. fg) A. fh) A. fi) A. fj) A. fk) A. fl) A. fm) A. fn) A. fo) A. fp) A. fq) A. fr) A. fs) A. ft) A. fu) A. fv) A. fw) A. fx) A. fy) A. fz) A. ga) A. gb) A. gc) A. gd) A. ge) A. gf) A. gg) A. gh) A. gi) A. gj) A. gk) A. gl) A. gm) A. gn) A. go) A. gp) A. gq) A. gr) A. gs) A. gt) A. gu) A. gv) A. gw) A. gx) A. gy) A. gz) A. ha) A. hb) A. hc) A. hd) A. he) A. hf) A. hg) A. hh) A. hi) A. hj) A. hk) A. hl) A. hm) A. hn) A. ho) A. hp) A. hq) A. hr) A. hs) A. ht) A. hu) A. hv) A. hw) A. hx) A. hy) A. hz) A. ia) A. ib) A. ic) A. id) A. ie) A. if) A. ig) A. ih) A. ii) A. ij) A. ik) A. il) A. im) A. in) A. io) A. ip) A. iq) A. ir) A. is) A. it) A. iu) A. iv) A. iw) A. ix) A. iy) A. iz) A. ja) A. jb) A. jc) A. jd) A. je) A. jf) A. jg) A. jh) A. ji) A. jj) A. jk) A. jl) A. jm) A. jn) A. jo) A. jp) A. jq) A. jr) A. js) A. jt) A. ju) A. jv) A. jw) A. jx) A. jy) A. jz) A. ka) A. kb) A. kc) A. kd) A. ke) A. kf) A. kg) A. kh) A. ki) A. kj) A. kk) A. kl) A. km) A. kn) A. ko) A. kp) A. kq) A. kr) A. ks) A. kt) A. ku) A. kv) A. kw) A. kx) A. ky) A. kz) A. la) A. lb) A. lc) A. ld) A. le) A. lf) A. lg) A. lh) A. li) A. lj) A. lk) A. ll) A. lm) A. ln) A. lo) A. lp) A. lq) A. lr) A. ls) A. lt) A. lu) A. lv) A. lw) A. lx) A. ly) A. lz) A. ma) A. mb) A. mc) A. md) A. me) A. mf) A. mg) A. mh) A. mi) A. mj) A. mk) A. ml) A. mn) A. mo) A. mp) A. mq) A. mr) A. ms) A. mt) A. mu) A. mv) A. mw) A. mx) A. my) A. mz) A. na) A. nb) A. nc) A. nd) A. ne) A. nf) A. ng) A. nh) A. ni) A. nj) A. nk) A. nl) A. nm) A. nn) A. no) A. np) A. nq) A. nr) A. ns) A. nt) A. nu) A. nv) A. nw) A. nx) A. ny) A. nz) A. oa) A. ob) A. oc) A. od) A. oe) A. of) A. og) A. oh) A. oi) A. oj) A. ok) A. ol) A. om) A. on) A. oo) A. op) A. oq) A. or) A. os) A. ot) A. ou) A. ov) A. ow) A. ox) A. oy) A. oz) A. pa) A. pb) A. pc) A. pd) A. pe) A. pf) A. pg) A. ph) A. pi) A. pj) A. pk) A. pl) A. pm) A. pn) A. po) A. pp) A. pq) A. pr) A. ps) A. pt) A. pu) A. pv) A. pw) A. px) A. py) A. pz) A. qa) A. qb) A. qc) A. qd) A. qe) A. qf) A. qg) A. qh) A. qi) A. qj) A. qk) A. ql) A. qm) A. qn) A. qo) A. qp) A. qq) A. qr) A. qs) A. qt) A. qu) A. qv) A. qw) A. qx) A. qy) A. qz) A. ra) A. rb) A. rc) A. rd) A. re) A. rf) A. rg) A. rh) A. ri) A. rj) A. rk) A. rl) A. rm) A. rn) A. ro) A. rp) A. rq) A. rr) A. rs) A. rt) A. ru) A. rv) A. rw) A. rx) A. ry) A. rz) A. sa) A. sb) A. sc) A. sd) A. se) A. sf) A. sg) A. sh) A. si) A. sj) A. sk) A. sl) A. sm) A. sn) A. so) A. sp) A. sq) A. sr) A. ss) A. st) A. su) A. sv) A. sw) A. sx) A. sy) A. sz) A. ta) A. tb) A. tc) A. td) A. te) A. tf) A. tg) A. th) A. ti) A. tj) A. tk) A. tl) A. tm) A. tn) A. to) A. tp) A. tq) A. tr) A. ts) A. tu) A. tv) A. tw) A. tx) A. ty) A. tz) A. ua) A. ub) A. uc) A. ud) A. ue) A. uf) A. ug) A. uh) A. ui) A. uj) A. uk) A. ul) A. um) A. un) A. uo) A. up) A. uq) A. ur) A. us) A. ut) A. uu) A. uv) A. uw) A. ux) A. uy) A. uz) A. va) A. vb) A. vc) A. vd) A. ve) A. vf) A. vg) A. vh) A. vi) A. vj) A. vk) A. vl) A. vm) A. vn) A. vo) A. vp) A. vq) A. vr) A. vs) A. vt) A. vu) A. vv) A. vw) A. vx) A. vy) A. vz) A. wa) A. wb) A. wc) A. wd) A. we) A. wf) A. wg) A. wh) A. wi) A. wj) A. wk) A. wl) A. wm) A. wn) A. wo) A. wp) A. wq) A. wr) A. ws) A. wt) A. wu) A. wv) A. ww) A. wx) A. wy) A. wz) A. xa) A. xb) A. xc) A. xd) A. xe) A. xf) A. xg) A. xh) A. xi) A. xj) A. xk) A. xl) A. xm) A. xn) A. xo) A. xp) A. xq) A. xr) A. xs) A. xt) A. xu) A. xv) A. xw) A. xx) A. xy) A. xz) A. ya) A. yb) A. yc) A. yd) A. ye) A. yf) A. yg) A. yh) A. yi) A. yj) A. yk) A. yl) A. ym) A. yn) A. yo) A. yp) A. yq) A. yr) A. ys) A. yt) A. yu) A. yv) A. yw) A. yx) A. yy) A. yz) A. za) A. zb) A. zc) A. zd) A. ze) A. zf) A. zg) A. zh) A. zi) A. zj) A. zk) A. zl) A. zm) A. zn) A. zo) A. zp) A. zq) A. zr) A. zs) A. zt) A. zu) A. zv) A. zw) A. zx) A. zy) A. zz) A.

كنتم توعدون<sup>١</sup> والعرب الأكبر في أربعة مواضع عند نعم النافور وعند  
تعلت جهنم من أمدى الخنة<sup>٢</sup> وعند إخراج نعث آثم<sup>٣</sup> وعند نعيمهم<sup>٤</sup>  
الى الخنة<sup>٥</sup> فإذا بقي<sup>٦</sup> الموقف ليس فيه إلا المؤمنون والمسلمون  
والحسنون والعارفون<sup>٧</sup> والصدّيقون والشهداء والصالحون والمرسلون  
ليس فيهم<sup>٨</sup> مراتب ولا منافق ولا زنديق فيقول الله تع يا أهل  
الموقف من رتكم فيقولون الله فيقول لهم أتعرفونه فيقولون نعم  
فينبجلى لهم ملك عن يسار<sup>٩</sup> العرش لو جعلت البحار السبعة<sup>١٠</sup>  
في نعمة إياهم ما ظهرت فيقول لهم بأمر<sup>١١</sup> الله تع أنا رتكم فيقولون  
نعوذ بالله منك فينبجلى لهم ملك<sup>١٢</sup> عن يمين<sup>١٣</sup> العرش لو جعلت  
البحار الأربعة عشر<sup>١٤</sup> في نعمة إياهم ما ظهرت<sup>١٥</sup> فيقول بأمر<sup>١٦</sup> الله تع أنا  
رتكم فيقولون نعوذ بالله منك<sup>١٧</sup> فينبجلى لهم الرب سبحانه وتعالى  
في صورة غم صورته الى يعرفونه عليها فيقول لهم أنا رتكم فينبعوثون  
بالله عز وجل منه نم يتبجلى لهم الرب جلّ جلاله في الصورة الى  
كانوا يعرفونه فيها<sup>١٨</sup> ويسمعونه<sup>١٩</sup> وهو يصحك فيسجدون<sup>٢٠</sup> له جميعهم<sup>٢١</sup>

lacune ; على الحلف A ; سائقها DF ; تعملون C .  
a) A . الى المار AD aj . puis ; من اولاده . aj . A . dans H .  
عندما يبقى A . f) . خبره حينهم aj . A . e) . رواحهم .  
BG i) . ليس فيها F ; ما فيه A . h) . والغائرون aj . AH . g)  
نأذن A . b) . الاربعة عشر F . k) . السموات A . j) . يمين .  
ملك . . . . . اعظم من D . o) . يسار BG . n) . اخر aj . A . m)  
A . p) . ملك . . . . . مصدر ذلك الملك الاول واعظم A ; وذلك  
يعرفونها AG . r) . فيبعوثون ناله عز وجل منه E . q) . نأذن .  
D . u) . فيبخرون BG . t) . وسمعوه C ; وسمعونها A . s)  
ساحدين G ; ساعدًا B , باجمعهم .

قوله <sup>١</sup> تَعِ إِنَّا كُنَّا نُهْتَدِجُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ <sup>٢</sup> ثُمَّ بَنَيْنَا لَهُمْ  
وَرْدًا <sup>٣</sup> فَيَحْتَسِبُ كُلُّ وَاحِدٍ مِّنْهُمْ فَإِذَا الْفُتُورُ <sup>٤</sup> تَشْهَدُ وَالْيَدَانِ <sup>٥</sup>  
تَشْهَدُ وَهُوَ قَوْلُهُ تَعِ يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ <sup>٦</sup> وَفَدَّ حَاءٌ فِي الْحَبْرِ أَنَّ رَحْلًا مِنْهُمْ يَوْفَعُ <sup>٧</sup> بَيْنَ  
بَدْنِي اللَّهِ عَرَّ وَجَلَّ فَيَعُولُ لَهُ بَا عِدَّةُ <sup>٨</sup> السَّوَةِ <sup>٩</sup> كُنْتُ مَجْرُمًا عَاصِبًا  
فَيَعُولُ <sup>١٠</sup> مَا زِلْتُ <sup>١١</sup> فَيَعَالُ لَهُ عَلَيْكَ نَتْنُهُ فَيَبُورُ <sup>١٢</sup> حَقِظْتُهُ <sup>١٣</sup> فَيَعُولُ كَذِبًا  
عَلَى وَبِجَادِلٍ عَنْ نَفْسِهِ وَهُوَ قَوْلُهُ تَعِ يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ نَجْدًا <sup>١٤</sup> عَنْ  
نَفْسِهَا فَاخْتَمَ عَلَى فَبِهِ وَهُوَ قَوْلُهُ تَعِ يَوْمَ نَخْتِمُ عَلَى أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا  
أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ <sup>١٥</sup> فَتَشْهَدُ حَوَارِجُهُ عَلَيْهِ  
فَيَبُورُ <sup>١٦</sup> لَهُ إِلَى الْمَارِ فَجَعَلَ يَلُومُ حَوَارِجَهُ فَيَعُولُونَ لَهُ لَيْسَ عَنْ  
أَخْبَارِنَا <sup>١٧</sup> أَنْظَعْنَا اللَّهُ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ <sup>١٨</sup> ثُمَّ يَدْعُونَ <sup>١٩</sup> بَعْدَ  
السَّعَاغِ <sup>٢٠</sup> إِلَى خُزْنِهِ جَهَنَّمَ فَنُصَبِّحُ <sup>٢١</sup> أَصْوَابَهُمْ <sup>٢٢</sup> بِالْبَكَاءِ <sup>٢٣</sup> وَالصَّبِيحِ <sup>٢٤</sup>  
وَنَتَوَرَّ لَهُمْ رَحْمَةً <sup>٢٥</sup> عَظِيمَةً <sup>٢٦</sup> حِينَ <sup>٢٧</sup> بَعَرَضَ <sup>٢٨</sup> الْمُؤْمِنُونَ <sup>٢٩</sup> فَصَحَّفَ  
لَهُمُ الْمَلَائِكَةُ تَلْقَى كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يَقُولُونَ لَهُمْ هَذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي

- a) D باثلاثاء A b) ثم لهم الممران. AH a) c) D  
وإذا A e) البدن A d) فردى فردى H; فردى E; فردا  
من يبور A; سوق يد من H; يفعف B f) والرجلان. BG g) الرجل  
با H a) الست E h) عبدى DE g) راحل الى  
D b) ساء. AH AD k) ماذا CE o) لا والله. FH ر; رب  
ياحيا [ربا] A m) فيشهدوا. A n) بالبيضة وهي حطته  
منهم. H D o) يدعون. B يدعون A n) بل. BF  
والعجيب DFH r) اتواهم D q) فعلوا. H; نصبح B p)  
B (عظيم puis) رهد D; صكه H; راحلة C; صبحه A s)  
D; حتى D; ثم

كنتم توعدون<sup>١</sup> والعرب الأكبر في أربعة مواضع عند نهر النافور وعند  
تقلت جهنم من أمدى الخرنه<sup>٢</sup> وعند إحراج بعث آدم<sup>٣</sup> وعند دفعهم<sup>٤</sup>  
إلى الخرنه<sup>٥</sup> فإذا بقي<sup>٦</sup> الموقف لمس فيد<sup>٧</sup> الآ المؤمنين والمسلمون  
والمحسنون والعارفون<sup>٨</sup> والصالحون والشهداء والصالحون والمرسلون  
ليس فيهم<sup>٩</sup> مراتب ولا منافق ولا رديف فيقول الله تع يا أهل  
الموقف من ربكم فيقولون الله فيقول لهم أتعرفونه فيقولون نعم  
فبتجلى لهم ملك<sup>١٠</sup> عن يسار<sup>١١</sup> العرش لو جعلت البحار السبعة<sup>١٢</sup>  
في نهره إلهامه ما ظهرت فيقول لهم تأمر<sup>١٣</sup> الله تع أنا ربكم فيقولون  
نعوذ بالله منك فبتجلى لهم ملك<sup>١٤</sup> عن يمين<sup>١٥</sup> العرش لو جعلت  
البحار الأربعة عشر في نهره إلهامه ما ظهرت<sup>١٦</sup> فيقول تأمر<sup>١٧</sup> الله تع أنا  
ربكم فيقولون نعوذ بالله منك<sup>١٨</sup> فبتجلى لهم الرب سبحانه وتعالى  
في صورة غير صورته إلى يعرفونه عليها فيقول لهم أنا ربكم فبنعوذون  
بالله عز وجل منه ثم بتجلى لهم الرب جل جلاله في الصورة إلى  
كانوا يعرفونه فيها<sup>١٩</sup> ويسمعونه<sup>٢٠</sup> وهو يصاحك فمسجدون<sup>٢١</sup> له جميعهم<sup>٢٢</sup>

- lacune, على الخلق A; سائمتها DF; يعملون C. <sup>a)</sup>  
d) A. إلى النار. puis AD aj; من أولاده A aj. <sup>c)</sup> dans H.  
عندما بقي A. <sup>f)</sup> حرنه جهنم A aj. <sup>e)</sup> رواحهم.  
i) BG. لمس فيها F, ما فيه A. <sup>h)</sup> والعارفون aj AH. <sup>g)</sup>  
نأثن A. <sup>b)</sup> الأربعة عشر F. <sup>k)</sup> السموات A. <sup>j)</sup> نسمى.  
ملك . . . . . أعظم من D. <sup>o)</sup> يسار BG. <sup>n)</sup> أحمر aj A. <sup>m)</sup>  
A. ملك . . . . . مصدر ذلك الملك الأول وأعظم A; وذلك  
يعرفونها AC. <sup>r)</sup> فيمعنون بالله عز وجل منه E. <sup>q)</sup> نأثن.  
D. <sup>u)</sup> فيمخرون BG. <sup>t)</sup> ويسمعونها A. <sup>e)</sup> ساحلهم G; ساحتها B, راحهمهم.

فبعضوا أهلاً بكم<sup>a</sup> ثم بنطلف<sup>b</sup> بهم سبحانه وتعالى إلى الجنة  
فنبعونه فيهم<sup>c</sup> بهم على<sup>d</sup> الصراط والناس أقواج<sup>e</sup> المرسلون ثم النبوتون  
ثم الصديقون<sup>f</sup> ثم المحسنون ثم الشهداء ثم المؤمنون ثم  
العارفون<sup>g</sup> وبقى المسلمون منهم<sup>h</sup> المكبوب على وجهه<sup>i</sup> ومنهم  
المكبوس في الأعراف ومنهم قوم قصروا عن تمام الإيمان فمنهم من  
نجور<sup>j</sup> الصراط على<sup>k</sup> مائة عام<sup>l</sup> وآخرهم نجوزة على ألف عام ومع  
ذلك كلم<sup>m</sup> لن نحرف الدار من رأى ربه عياناً لا بصام رؤيته<sup>n</sup>  
والمسلم والمؤمن والمحسن قد كشعنا عن مقام كل واحد منهم في  
كنائسنا المستى بالاسندراج وهم في رمة الانطلاف<sup>o</sup> قد كبر<sup>p</sup> مرورهم  
وبرتدهم<sup>q</sup> بالجموع<sup>r</sup> والعطس وقد نعتت<sup>s</sup> أكبادهم ولهم نفس  
كالدهان<sup>t</sup> بشربون من الحوض نكوس بعدد نجوم السماء<sup>u</sup> وهاء<sup>v</sup>

- a) A. b) بأمر. c) A. من زائر. puis B aj. وسهلاً. BF aj. d) BDF أقواجا; C a les mots suivants à l'accusatif. e) A الصادعون. f) A aj. الصالحون. g) DFH فمنهم المخدوس ومنهم. h) DFGH لوحده. lacune dans A. i) AGH aj. على. j) B aj. en marge. k) A aj. على. l) A aj. على. m) Ici commence dans H une lacune de vingt-deux lignes. n) A الاخلاص. o) AG. p) B. فنذكر B. q) F بالحوص. r) C نعتت; D. s) F. t) A. u) A. v) A. ذلك الحوض.



عليها وتعظيمها للأمير في المجلس بهذه حالة الآدمي مع مخلوق منه لا يملك لنفسه صراً ولا نفعا فكيف حال من يكون قائماً بين يدي الله تعالى وهيبته وسلطانه وعظمته وحبروته وعن بعض كتبه السلاطين أن أميراً من الأمراء ألقى عليه شيئاً صغبت طرفاه في قدمه فما اضطرب ولا تحرك حتى قام الأمير وسو فرصته بملء في صلوته لألغت رحتها وهذا هو النهاون بحق في جلال الله تعالى ولا يجوز صاحب هذه الغفلة حسر الصراط وفي هذه الأحبار استغناء عن الكشف عن آفات معاملات المدن وحكي في الظالم العارف أنه بويء إلى الله تعالى فيمخرج الله المظالم وسعلف به المظلوم فيقول الله تعالى أنه أنفت أبها المظلوم فوق

- فلم يحرك وهو في مجلس مخلوق D. a) الامس OE. b) رب العالمين B. d) من هو واقع F؛ من هو قائم B. e) Les quatre lignes précédentes manquent dans A. f) عن B. g) ce passage manque dans C. عن كبشة G؛ عن كبشة E؛ كبشة. طرفة B. z) جانبا F. h) الشيطان E، السباط BG. و قد حكى أن بعضهم كان من يدي أمر فرصته عرق A. ج) نألم A. i) أسكه F، سلها D، تحرك A. k) هناك. n) AF. ولو فرصته ذلك العرق في صلوته لصرخ أولو A. m) D. لحق D؛ في حف A. p) حروف F. o) لسهه. q) B. هذا الاحتصار D. s) الصلوة E. r) لصاحب. t) Fin des lacunes de C et H. u) علامات A. v) استغنيا. w) فبجيء المظلوم فيسعلف A. x) أنه et suppr. أن D، عن BF. y) للمظلوم D. z) به.

رأسك<sup>١</sup> فإنما بفصر عظيم تحارة<sup>٢</sup> فيه الأبصار<sup>٣</sup> مفعول<sup>٤</sup> ما<sup>٥</sup> هذا يا رب  
 فيقول إنه للبيع فاشتره متى فيقول ليس<sup>٦</sup> معي منه<sup>٧</sup> فيقول له إن  
 تركت<sup>٨</sup> مظلمة أخيك<sup>٩</sup> فالعصر<sup>١٠</sup> لك فيقول له قد فعلت<sup>١١</sup> يا رب  
 هكذا يفعل<sup>١٢</sup> الله بالطالمين الآواين وهو قوله<sup>١٣</sup> تع<sup>١٤</sup> إنه كان للآواين  
 عفورا والآواب الذي أطلع<sup>١٥</sup> عى الذنب فلم يعد<sup>١٦</sup> إليه أبدا وحد<sup>١٧</sup>  
 سمي<sup>١٨</sup> نارد عم آوبا وغيره من المرسلين في حكمة أهل الموقف وذكر  
 الاختلاف فيما جاء في تفسيره وفي الصحيح أن أول ما يعصى الله  
 تع<sup>١٩</sup> في الدماء<sup>٢٠</sup> وأول من<sup>٢١</sup> يعطى<sup>٢٢</sup> أحورهم<sup>٢٣</sup> الذين نعبت<sup>٢٤</sup> أبصارهم<sup>٢٥</sup>  
 ننادى يوم القيامة بالمكفوفين فيقال لهم أنتم أخرى أى أحق<sup>٢٦</sup> من  
 ننظر إلينا<sup>٢٧</sup> ثم يستحبى<sup>٢٨</sup> الله تع<sup>٢٩</sup> منهم ويعول لهم انهبوا الى ذات<sup>٣٠</sup>  
 السمين وتعد<sup>٣١</sup> لهم رابة بيضاء<sup>٣٢</sup> وتجعل بيد شعب عم<sup>٣٣</sup> فيصير

- B ; بختيار A b) . قبلت DF aj ; وانظم ما فوقك A a)  
 لمن AD e) . المطلوب aj A d) . البصر A c) . تحم  
 D h) . فمن ادفع فيه H ; ومن ادفعه F g) . ما DFH f)  
 . فمن هذا ان تبرا O ; ثم انه ان تبرى BG ; ان تبرى E ; وترك  
 . فهذا العصر A g) . احوك (اخوك G) من مظلمة BG e)  
 اما سمعت A m) . فعصل A d) . رضت A ; قبلت DGH k)  
 . ولذلك BEG o) . لا يعود puis بفتح AF n) . قول الله  
 ; يعطون A r) . ما BCDH ; الناس A q) . فيه الدماء G p)  
 ; نعم aj O ; اى العيبان aj A d) . احور B e) . الله aj F  
 ابن المكتوفين A u) . هم aj E ; بمعنى aj FH ; وحبل aj BG  
 D x) . فعوا بين ندى A w) . اليهم D v) . فانهم احف  
 ; خصراء B s) . تصب D ; وبعد CEH y) . (العمة اى interc.  
 manque dans CEG.



أمامهم ومعهم ملائكة النور<sup>a</sup> ما لا يحصى عددهم إلا الله تع رفونهم<sup>b</sup>  
كما ترق العروس<sup>c</sup> فيم<sup>d</sup> بهم<sup>e</sup> على الصراط كالبرق الخاطف وصفة  
أحدهم<sup>f</sup> الصبر والحلم والعلم كابن عباس ومن ضاهاه من هذه الأمة  
ثم نادى ابن أهل<sup>g</sup> البلاء يريد<sup>h</sup> المجد ومن<sup>i</sup> فيوق بهم<sup>j</sup> فيصيبهم  
الله بتكبة<sup>k</sup> طيبة بالعه ثم بأمر<sup>l</sup> بهم<sup>m</sup> الى ذات اليمين وتعد لهم  
راية خضراء وتجعل بيد<sup>n</sup> آتوب عم<sup>o</sup> فيصير أمامهم الى ذات اليمين  
وصعد<sup>p</sup> المبتلى صبر<sup>q</sup> وحلم وعلم كعقل من أبى طالب ومن ضاهاه  
من هذه الأمة<sup>r</sup> ثم نادى ابن الشباب<sup>s</sup> المتعقون<sup>t</sup> فيوق بهم<sup>u</sup>  
الى<sup>v</sup> الله تع فيرحب<sup>w</sup> بهم<sup>x</sup> ونقول ما شاء أن يقول ثم بأمر<sup>y</sup> بهم<sup>z</sup> الى  
ذات اليمين وتعد لهم راية حمراء<sup>aa</sup> وتجعل بيد<sup>ab</sup> يوسف عم<sup>ac</sup> ونصير  
أمامهم الى ذات اليمين وصفة الشباب<sup>ad</sup> صبر<sup>ae</sup> وحلم وعلم كراشد بن  
سليمان ومن ضاهاه من هذه الأمة<sup>af</sup> ثم بخرج النداء ابن المتكاثرون  
في الله تع فيوق بهم<sup>ag</sup> الى الله فيرحب بهم<sup>ah</sup> ونقول ما شاء أن يقول  
ثم بأمر<sup>ai</sup> بهم<sup>aj</sup> الى ذات اليمين وتعد لهم راية صفراء<sup>ak</sup> ونجعل بيد<sup>al</sup>  
فرون عم<sup>am</sup> ونصير أمامهم الى ذات اليمين وصفة المتكاثرين في الله

- a) A. الملائكة. b) AD رفون بهم H. c) A وهم A. f) A. ينادى ناهل A. e) A. وصعبهم D. d) A. فيمرون.  
CE e) تكبة G; حيوة A. h) A. وغيرهم G. aj. g) A. نعى H.  
H; الشانون F. k) A. أحدهم G. aj. j) A. ثم بهم H. صبور  
المنعون. aj. A; العاصبون H; المنعاعون F. l) A. السانعون.  
CEF o) A. فيترحب CEG; مرحب A. n) A. بين ندى aj. A. m) A.  
B q) D. حمراء D; حمراء CEEG; نصاء B. p) A. نعمًا. aj.  
و. وتجعل D. r) A. وصعة الشاب F; وصعها G. وصعبهم.

تع صبر وعلم وحلم لا بسخط ولا بسىء بسىء من<sup>a</sup> الأحوال  
الديونية<sup>b</sup> كآبى تراب أعنى<sup>c</sup> على بن أبى طالب رضى ومن ضاهاه  
من هذه الأمة ثم بحرج النداء<sup>d</sup> أين الباكون<sup>e</sup> من خشية الله تع  
فيؤتى بهم إلى الله فتوزن دموعهم<sup>f</sup> ودماء<sup>g</sup> الشهداء ومداد العلماء  
فيرجع الدمع<sup>h</sup> فيؤمر بهم إلى ذات البين وتعد لهم راية ملونة  
لأنهم بكوا في أنواع<sup>i</sup> مختلفة هذا بكى<sup>j</sup> خوفاً وهذا بكى طمعا  
وهذا بكى ندماً وتجعل<sup>k</sup> يد<sup>l</sup> نوح عم فيهم العلماء بالمعتم<sup>m</sup>  
عليهم ويقولون علمنا أبكاهم<sup>n</sup> فإذا النداء على رسلك يا نوح فنعف  
المرء<sup>o</sup> ثم نوزن مداد العلماء ودم<sup>p</sup> الشهداء فيرجع دم الشهداء<sup>q</sup>  
فيؤمر بهم إلى ذات البين وتعد لهم راية مرفوعة وتجعل يد  
نحبي عم ثم ينطلق<sup>r</sup> أمامهم<sup>s</sup> فيهم<sup>t</sup> العلماء بالمعتم عليهم  
ويقولون عن علمنا فاقولوا<sup>u</sup> حتى قُتلوا<sup>v</sup> فنحن أحق منهم بالمعتم

- ولا يرضى E ; ولا بسىء من رضى O ; ولا بسىء خلعه في B a)  
أحوال B b) ADH manquent , ولا سىء من G ; ولشئء من  
D ; الباكون BF d) AH manquent ; يعنى B e) دسوبة  
و.دمع D , ودم A f) . ووزن دموعهم A g) . البكائس  
على أنواع E h) . على الجميع aj A ; بحرج الدموع BG g)  
B interc. j) . manque dans AH. كسرة D k) . أنواعا AH  
AB aj. l) . لندم et لطمع , لحوف D k) . حسنة وهذا  
نكاههم A o) . فعدم العلماء A n) . مع D m) . الرأه  
F q) . صوف المرء CEGH ; فيعوا A p) . من علمنا  
B r) . بهم aj G s) . على مداد العلماء aj CE r) . ودماء  
D v) . ضمس H ; ضمس B ; ضمس A u) . إلى الجدة aj  
نحن عن علمنا .

فيصيحك<sup>١</sup> الخليل جدّ جلاله ويعول لهم أنعم<sup>٢</sup> عندي<sup>٣</sup> كاتباءى  
اشفعوا فمن تشاعون<sup>٤</sup> فيشفع العالم في جبرانه<sup>٥</sup> وأخوانه وبأمر كل<sup>٦</sup>  
واحد منهم ملكا<sup>٧</sup> بنادى في الناس ألا إن<sup>٨</sup> فلانا<sup>٩</sup> العالم قد أذن  
له<sup>١٠</sup> أن يشفع فيمن قصى<sup>١١</sup> له حاجة أو أطعمه لقمه حين جاع أو  
سقى شربة ماء<sup>١٢</sup> حين عطش فلبعم<sup>١٣</sup> البه فأنه يشفع له وفي  
الصحيح أن أول من شفع المرسلون ثم النبيون ثم العلماء وتعد<sup>١٤</sup>  
لهم راية بيضاء وتجعل بيد إبراهيم عم فأنه أسد المرسلين مكشفة<sup>١٥</sup>  
ثم بنادى أس الغفراء فيوقى بهم إلى الله<sup>١٦</sup> تع فعول لهم مرحبا بمن  
كانت الدنيا سجنهم ثم بأمر بهم إلى ذات اليمين وتعد لهم راية  
صفراء<sup>١٧</sup> وتجعل بيد عيسى عم ويصير أمامهم إلى ذات اليمين ثم  
بنادى أس الأغنياء<sup>١٨</sup> فيوقى بهم إلى الله<sup>١٩</sup> تع فسمعت عليهم<sup>٢٠</sup> ما  
خولهم خمسمائة عام<sup>٢١</sup> ثم بأمر بهم إلى ذات اليمين وتعد لهم  
راية ملونة وتجعل بيد سليمان عم ويصير أمامهم إلى ذات اليمين

- عندي A ١) .. هم C ٢) منهم. FH aj. لهم BE aj ٣)  
واهل سنه. aj. OE ٤) اردتم D; تشاوا BGH ٥) عبدي H  
الى ان C, الان E ٦) نم A; ملك FG ٧) بكل A f)  
C الله. aj. OG; امره DFH; امره C ٨) فلان. CEFH ٩)  
دبعم E m) manque dans AH, من الماء BD ١٠) الله. aj.  
les sept lignes وتعد ذلك نعد A n) فليخصم B en marge  
وتجعل بين ايديهم صلوات B ١١) وتضرب عن هذا النفس aj. OE; الله عليهم اجمعين  
بنادى D r) سعراء A q) فيوقى بهم فيفعوا بين بنى الله  
لهم CD ١٢) Voy. ci-dessus, note p. ١٣) بالاغنياء الشاكرين  
دم يحاسبهم على ما فعلوا aj. A ١٤)

وفي الحديث " أن أربعة ستنشهد عليهم نارعة " بنادى بالأغنياء وأهل الغبطة " فبعل " لهم ما شغلهم عن عبادة الله تع فبعلون أعطانا ملكا " وعبطة شغلتنا " عن العباد بحقه في دار الدنيا فبعل لهم من أعظم ملكا " أنتم أم سليمان عم فبعلون دل سليمان فبعل لهم ما شغلهم " ذلك عن الغلام " بحق الله تع والدأب في ذكره " ثم يعلل أبين أهل البلاء فبعل بهم أنواعا فبعل لهم أي شيء شغلهم عن عبادة الله تع فبعلون ابتلانا الله " في دار الدنيا بأشواق من الآفات والعاهل " شغلنا " عن ذكره والعباد بحقه فبعل لهم من أشد بلاء أنتم أم آتوب عم فبعلون دل آتوب أشد " فبعل لهم ما شغلهم " ذلك عن الغلام بحق الله تع " والنسئل " لذكره " ثم بنادى أبين أهل الغرة " والشباب العطرة والمماليك " فبعل بهم

- a) ADH تشهد H; يشهد AD b) دم بنادى A. c) عن عبادى A f) فبعل الله A e) العبطة E d) أربعة. e) A وما لا encore D aj عطما aj BD h) اعطينا A g) A الملك D l) A بحقك A j) شغلنا EFG; فشغلنا. k) A pois, عن عبادى A n) ولم يشغلهم B m) ابن داود aj suppl. deux lignes o) B ذكره عن ذكره. p) اسلبنا A q) بآداب وعاهل A. r) شعلنا EG; فشغلنا C f) لم B v) بلاء F aj. u) في D aj. z) العباد بحقك. D; عن ذكر الله تع والعباد بحقه B; بحقا EG w) يشغلهم. x) يذكرونا E; وذكرونا B y) والدأب E z) عن عبادة الله. aa) A aj. b) الحسن D; والعرة A. c) لذكرونا G. d) فبعلون بمن بنادى الله نبارك وتعالى aj A dd)

فبغال لهم أتى شيء سغلكم عن عبادة الله تع في دار الدنيا  
 فيقولون أعطنا جمالاً وحسناً فبنا به فكنا مشغولين عن العباد  
 بحقه ونقول البهائم سعلنا رق العبودية في الدنيا فبغال لهم أنتم  
 أكثره جمالاً أم يوسف عم فيقولون بل يوسف فبغال لهم ما  
 سغله ذلك وهو في رق العبودية عن العباد بحق الله تع والنبيل  
 لدكره ثم ينال أن العراء فيؤي بهم أنواعاً فيبغال لهم ما  
 سغلهم عن القيام بحق الله تع فيقولون انزلنا في دار الدنيا  
 بغير مدع شغلنا عن العباد بحقه فبغال لهم من أسد هرا  
 أنتم أم عيسى عم فيقولون بل عيسى فبغال لهم ما سغله ذلك

- a) أعطبنا A d) والعباد بحقه E aj, عن عبادي A  
 بـ. FH aj; بذلك A aj. c) في الدنيا aj; الله aj. H  
 إنما أحسن نبينا F; من أكثر حملاً أنتم B aj. d) DE  
 يوسف بن يعقوب A; يوسف عم أحسن حملاً منكم H f). أنتم  
 قد كان في aj. AD puis; فيقول D aj; أحسن منكم حسناً وحملاً  
 B h) Ces cinq mots manquent dans ADH g) رق العبودية  
 عن aj B; ما سغله عن ذلك C; وما تشعل D; لم يشعل ذلك  
 C i) les quatre mots suivants manquent dans ADFH, العباد  
 EG j). عن عبادة الله تع H, عن عبادي A; بحقنا BEG, بحقه  
 إلى F; شئ AH aj. k). والعباد بطاعتي A; بدكرنا B; لدكرنا  
 عن عبادة الله H; عن عبادي A; بحقنا BG d). الله تع  
 B o) ABCDH نالهم n). انزلنا A; الله تع aj BH m)  
 AD p) manque dans ACD; المربع H; مدع F, وليس المربع  
 عن أداء حقه H; بحقه A q). ذلك العبر. aj. A; فبغالنا  
 أنتم أسد هرا B r). والعباد بأمره.

عن الغيام بعقّ الله نَحَّ<sup>c</sup> والسَّئل لدكوة<sup>d</sup> فمن نلى<sup>e</sup> بشىء<sup>d</sup> من  
هذه<sup>e</sup> الأربعة فليدكر صاحبه وقد كان رسول الله صلّعم يقول في دعائه  
اللهم أنى أعوذ بك من فتنة الغنى والعجز والعتير<sup>f</sup> بالسبج عم<sup>g</sup> بعد  
صبح أنه ما كان له كيس<sup>h</sup> قط وقد ليس حته<sup>i</sup> صوف<sup>j</sup> عشرين  
سنة وما كان له<sup>k</sup> في سباحته ألا كوز<sup>l</sup> ومشط<sup>m</sup> فرأى يوما رجلا  
بشرب ببد<sup>n</sup> فرمى الكوز<sup>o</sup> من بده<sup>p</sup> ولم يمسكه<sup>q</sup> بعد<sup>r</sup> ثم مر<sup>s</sup>  
برجل<sup>t</sup> يتخلل<sup>u</sup> لحبسه<sup>v</sup> بده<sup>w</sup> فرمى المشط<sup>x</sup> من بده<sup>y</sup> ولم يمسكه<sup>z</sup>  
بعد<sup>aa</sup> وكان يقول عم<sup>ab</sup> داتى<sup>ac</sup> رجلاي<sup>ad</sup> وبمنى<sup>ae</sup> كهوف<sup>af</sup> الأرض<sup>ag</sup>  
وطعامي نباتها وشراي<sup>ah</sup> أنهارها<sup>ai</sup> أى غنى أكثر من هذا يا بنى

- c) O لدكرنا E b) عن ذكرنا O; بحقا AE a)  
f) OE الامور aj. E, الانواع aj B e) شىء E d) ابنلى.  
etc. قد لبس puis, وحمل كان المسبح BG g) فاعبروا.  
h) ما كان يعال له غنبا A; ما كان يملك ساء<sup>aa</sup> CE, كساء D h)  
مد. aj. D; من الصوف F; من صوف D j) واحد. aj. AFH i)  
كورا BG k) لا. et suppr. وقد كان اتحد BG, معه A k)  
D o) بالكوز ADF n) ومسطا BG m) ومسكه aj CE  
aj Ces trois mots manquent dans BG, F n) بمسه F; يملكه  
رجلا احمر CE, احمر BG r) ورأى BCEG q) ذلك.  
ناصاعة DFH u) شعر لحبسه F, سعة D z) نسرح AH s)  
BG; بمسه F w) فالمشط ADEF v) بده أو اصابعه B  
A s) راحلنى A y) ذلك aj ABFG x) يمسكهما.  
الجمال E oo) كهف H bb) وبمنى ADF aa) رجلى.  
من AH aj dd) Ici commence une lacune dans C, les deux  
lignes suivantes manquent dans A

إسرائيل كلوا<sup>a</sup>، خبز الشعير والبصل<sup>b</sup> البري<sup>c</sup>، وإياكم وخبز البئر فانكم  
لا تقومون<sup>d</sup> بشكر<sup>e</sup> وكذا<sup>f</sup> يدعى<sup>g</sup> بـ رجل<sup>h</sup> يوم القسمة فيقول الله  
تَع له كيف كان حالك في دار الدنيا فيقول عبدتك<sup>i</sup> خمسماية<sup>j</sup>  
عام في جزيرة<sup>k</sup>، أحلف بها البحر ما تأنست<sup>l</sup> فيها<sup>m</sup> إلا بدكر<sup>n</sup>  
صوما وصلوة<sup>o</sup> حتى مت<sup>p</sup> ساجدا فيقول الله تَع صدقت ادخل  
الجنة<sup>q</sup> برحمتي فيقول<sup>r</sup> لا يا رب بل بعمل فيقول الله تَع له هلتم حتى  
أحاسبك يا عبدي<sup>s</sup> من قواك<sup>t</sup> على عبادة<sup>u</sup> خمسماية<sup>v</sup> عام في جزيرة<sup>w</sup>  
صوما وصلوة<sup>x</sup> فيقول أنت يا رب فيقول من أثبت لك سجرة رمان<sup>y</sup>  
تنمر لك<sup>z</sup> كل يوم حنة<sup>aa</sup> تغنات<sup>ab</sup> بها<sup>ac</sup> فيقول أنت يا رب فيقول  
من دجّر<sup>ad</sup> لك<sup>ae</sup> ينبوعا من ماء عذب<sup>af</sup> في تلك الجزيرة المحلى

- a) F. b) والبصل D، ومن البصل B. c) من. B aj. d) ABG. e) وفيل BG. f) لا نعدرون على العيام BG. g) والبري. h) عبدتك BG. i) رجل H؛ بعباد BG؛ بـ رجل عابد A. j) بوي. k) مالي A. l) فد. aj. G، واحدة aj. A. m) فيها. aj. F؛ ربي. n) BG؛ ذكرك A. o) باحد. aj. H. p) أنست باندس F، أبيس. q) DG. r) وميت A. s) وصيت ابضا كذلك A. t) بدكرة. u) افواك D. v) بها هذا B. w) العائد aj. A. x) جننى. y) في وسط البحر. aj. B؛ من حرائر البحر aj. A. z) عبادى E. aa) في تلك الجزيرة. aj. G؛ زمانه BEFH. ab) ومن صبر على الصيام A. ac) ما. G. ad) في. aj. G، سميت لك B. ae) الماحى بها البحر. af) B. ag) منها A؛ نه G. ah) تاكل A، تعسأب F. ai) B. aj) من الماء العذب H. ak) من الارض. aj. H. al) عينا عذبة B؛ ينبوع ماء عذب.

بها البحر<sup>a</sup> الأجلج<sup>b</sup> تشرب<sup>c</sup> من مائها<sup>d</sup> وتغسل<sup>e</sup> منها<sup>f</sup> فبعول أنت  
 يا رب فبعول من أجابك<sup>g</sup> إذ دعوت<sup>h</sup> اللهم ابعص<sup>i</sup> روحي<sup>j</sup> ساجدا  
 فبعول أنت يا رب ثم رفع له المبران<sup>k</sup> فإذا عبادة<sup>l</sup> خمسمائة عام لم  
 توف نعمته<sup>m</sup> البصر<sup>n</sup> وحده<sup>o</sup> قد رجحها<sup>p</sup> سوء البصر فبعول الله تَع  
 اذهبوا به<sup>q</sup> الى النار<sup>r</sup> ثم برته<sup>s</sup> من بعض الطريق فيصحك سبحانه  
 وتعالى ثم يقول ادخل الجنة<sup>t</sup> برحمتي فنعمة العبد أنت<sup>u</sup> يا عبدى  
 وكذلك نوت<sup>v</sup> برجل يوم العنة فبكاسب<sup>w</sup> ثم مؤم به الى النار  
 فيلتفت في بعض الطريق<sup>x</sup> الى ورائه<sup>y</sup> فبعول الله تَع رثوه<sup>z</sup> التي فإذا  
 أنوا<sup>aa</sup> به فبعول الله تَع أبها العبد السوء ما لك<sup>ab</sup> قلنعت<sup>ac</sup> فبعول يا  
 رب كنت<sup>ad</sup> أعصبك<sup>ae</sup> وأنا أرجوك ومث<sup>af</sup> وأنا أرجوك وحاسبتى<sup>ag</sup> وأنا  
 أرجوك وأمرت<sup>ah</sup> بى<sup>ai</sup> الى النار وأنا أرجوك فجعلت<sup>aj</sup> ألنعت<sup>ak</sup> نحكوك<sup>al</sup>

- الذى بها البحر E b). المحددة بالبحر H; الماء G a).  
 نعرى E c). AD manquent. في وسط بحر مالح B; محلى  
 ومن استجاب A f). منه E, H manque e). منه EH d).  
 روحك G h). حين قلت A; دعوته B g). دعوتك  
 F; قد رجح عليها D k). بعمه BE j). عبادته H i).  
 بعبدى هذا B l). نعمه aj. DFH; قد حجبها H; نرجحها  
 AEaj, بامر برته BG, يرد اليه ADH n). بذهبوا به H aj m).  
 فبكاسبه ADH q). كنت BDEFGH p). جنى DEG o). سمرة  
 man- مسيرة DFH; طريعه AG r). الله نبارك وتعالى aj. A  
 ما بالك E u). الى DFH t). نلعت A jusqu'à  
 D; أعصبك A v). في مسيرك aj F; في مسيرك aj E v).  
 ورحت D; وأمرت AF y). وحوسبت ADH w). عصرتك  
 أرجوك B (en marge) et F aj x).



فيقول الله عز وجل: رجوت كربما<sup>a</sup> وطمعت في رحبم<sup>b</sup> انذهب<sup>c</sup> بعد  
غروب لك<sup>d</sup> ا وربما كان الغفران من الله تع<sup>e</sup> في<sup>f</sup> المحاسب<sup>g</sup> وفي  
حقوق<sup>h</sup> الناس إلا العنل منعبدًا فإنه لبس نعم أبدًا<sup>i</sup> كالشرك<sup>j</sup> إلا  
من أسلم من الشرك وثاب من العتل توبه حاله لا يعود إلى نفسه  
أبدًا فإن العادل يميته من<sup>k</sup> أحياء الله نع<sup>l</sup> وفي بعض الكتب<sup>m</sup>  
المترلة يا ابن آدم ما<sup>n</sup> أظلمك<sup>o</sup> ساركني في فعلی ألم نر كيف فعلت  
أنا أحبي وأنت تميت<sup>p</sup> اسبه<sup>q</sup> أنها العادل<sup>r</sup> بعد مارزني<sup>s</sup> بالبحار<sup>t</sup>  
وفي بعض<sup>u</sup> الصحف المترلة يا ابن آدم حسنه وسبته<sup>v</sup> لك عندي<sup>w</sup>  
إحياءك مبنا وإماتتك<sup>x</sup> حيا نريد إطعام<sup>y</sup> للناع وإحارة المظلوم

- a) D عطما; E عطيما aj b) F رحبما; A aj.  
c) Les dix lignes suivantes manquent dans H. comp page ١٣, note s  
d) في حق الله DF  
e) في حق الله DF  
f) المحاسب F  
g) حق F; manque dans D  
h) وفل ان الذي بعثل موما معبدا لا A  
i) ما EF  
j) كالشرك D, وكذلك المشرك A  
k) وفي هذا من الكتب BEG, وفي الكتب D; الاحبار A  
l) طلبتك BFG  
m) Aحيى واميت وانت نميت D; احييك وانت مبيت A  
n) مارزني A  
o) العادل B; العادل A  
p) انا احبي وانا اميت (فعد)  
q) A aj. fin de la lacune de C  
r) Après ces deux mots A s'interrompt et ne reprend qu'après  
s) Les mots suivants jusqu'à شاكله inclusivement  
t) المحليص  
u) D او  
v) ان يكون E aj  
w) D نطعم  
x) امانتك  
y) نطعم D

وما شاكله من انواع الحبوة والعمل<sup>١</sup> منعبد<sup>٢</sup> والخطأ<sup>٣</sup> أنصا إذا استهين  
تكفارت<sup>٤</sup> ولم نعنص<sup>٥</sup> فاحذرهما<sup>٦</sup> فأنهما فعل عظيم والكبائر قد يرجى  
لصاحبها<sup>٧</sup> الشفاعة<sup>٨</sup> بعد المحلص<sup>٩</sup> فأكرمهم على الله نع<sup>١٠</sup> بحرج<sup>١١</sup>  
من النار<sup>١٢</sup> بعد ألف سنة وقد امتنحس<sup>١٣</sup> وكان الحسن البصري رحمه  
يعول في كلامه يا ليتني<sup>١٤</sup> ذلك الرجل ولا نسك<sup>١٥</sup> أنه كان رحمه عالما  
بأحكام الآخرة<sup>١٦</sup> وبنو يوم القيمة<sup>١٧</sup> رجل فما بعد<sup>١٨</sup> حسنة<sup>١٩</sup> برحم  
بها مبراته<sup>٢٠</sup> وقد اعدل<sup>٢١</sup> نالسوته<sup>٢٢</sup> يعول الله نع<sup>٢٣</sup> له رحمه منه<sup>٢٤</sup> انهب<sup>٢٥</sup>  
في الناس فالتمس<sup>٢٦</sup> من يعطيك حسنة<sup>٢٧</sup> أدخلك بها الجنة<sup>٢٨</sup> فسر<sup>٢٩</sup>  
بحوس<sup>٣٠</sup> خلال<sup>٣١</sup> العالمين<sup>٣٢</sup> فما نجد أحدا<sup>٣٣</sup> بكلمة في ذلك<sup>٣٤</sup> وكل من  
يسأله<sup>٣٥</sup> يعول أخشى<sup>٣٦</sup> أن يخف مبراق<sup>٣٧</sup> أنا أحوج منك إليها<sup>٣٨</sup>

- والكبائر قد يرجى لصاحبها <sup>b</sup>) E interc. <sup>a</sup>) إلا العبد B. الشفاعة  
من العبد <sup>aj</sup> B. ; بخنص C <sup>d</sup>) أو الخطأ D <sup>c</sup>) . الشفاعة  
لها BG <sup>f</sup>) فانه puis <sup>e</sup>) E فاحذروها <sup>aj</sup> G. منه .  
D <sup>g</sup>) . ces cinq mots manquent dans E, comp ci-dessus, note <sup>b</sup>.  
غفرانها <sup>h</sup>) BG . وحيل أن العصاة بحرج بعضهم A, من بحرج BG <sup>h</sup>).  
وكان البصري رحمه الله نع عليه D <sup>و</sup>) . مدة يسيرة واحرقهم  
puis commence dans D une lacune de plusieurs pages. <sup>h</sup>) BG  
واحدة <sup>aj</sup> B. <sup>m</sup>) له <sup>aj</sup> AB ; بوحده A <sup>b</sup>) . كنت <sup>aj</sup> B.  
<sup>aj</sup> B. <sup>p</sup>) . وعلمنا <sup>aj</sup> A ; وحلمنا <sup>aj</sup> FH <sup>o</sup>) . اعدللت BCEFGH <sup>n</sup>).  
EFG <sup>r</sup>) فمجدول H ; فبدور A , فصير BN <sup>q</sup>) . واحدة  
من خلال N ; في H , على A <sup>s</sup>) . manque dans AH ; بحوس  
وكل من C <sup>v</sup>) . الأمر <sup>aj</sup> BGN ; اليوم <sup>aj</sup> A <sup>u</sup>) . الماس CE <sup>t</sup>).  
BGN <sup>w</sup>) lacune dans AH ; وكل من E , إلا أن BGN , كلمة يسأله  
جعت .

قييأس<sup>٥</sup> فبِعول له رجل<sup>٦</sup> ما اندى تطلب<sup>٧</sup> فبِعول له حسنه واحده  
فلقد مررت بلص<sup>٨</sup> لهم<sup>٩</sup> منها آلف فبخلوا على<sup>١٠</sup> فبِعول له الرجل  
لقد لعيت<sup>١١</sup> الله تع<sup>١٢</sup> فما وجد<sup>١٣</sup> في صبعي<sup>١٤</sup> إلا حسنه واحده وما  
أطتها<sup>١٥</sup> تغى عني سبًا خذها هبة مني اليك فينطلق بها<sup>١٦</sup> فرحا  
مسرورا فبِعول الله تع<sup>١٧</sup> له ما نالك<sup>١٨</sup> وهو سبحانه أعلم<sup>١٩</sup> فيقول له<sup>٢٠</sup> لقد  
كان<sup>٢١</sup> من أمري كذا وكذا<sup>٢٢</sup> ثم ينادي<sup>٢٣</sup> بصاحبه<sup>٢٤</sup> الذي وهبه<sup>٢٥</sup>  
للحسنة<sup>٢٦</sup> فبِعول الله تع<sup>٢٧</sup> له كرمي أوسع من كرمك خذ ببدء<sup>٢٨</sup> أخبرك<sup>٢٩</sup>  
وانطلقا<sup>٣٠</sup> الى الخنة<sup>٣١</sup> وكذا<sup>٣٢</sup> اسنوي<sup>٣٣</sup> كفا المبران لرجل فبِعول  
الله تع<sup>٣٤</sup> له لست من أهل الخنة ولا من أهل النار فأتى الملك<sup>٣٥</sup>  
بصبعه<sup>٣٦</sup> بصعها بكفه السبب<sup>٣٧</sup> فيها مكروب آ<sup>٣٨</sup> فرحج<sup>٣٩</sup> على

- H ٥) . ثم انه يلقي فبِعول له A ٦) . من ذلك H aj. a)  
بحسنه H aj. f) . معهم A ٥) . على قوم A d) . طلبت .  
أطى CEH ٤) . فيها A h) . فبعشت في صبعي H aj. g)  
من اسن لك هذه الحسنة A k) . ذلك الرجل H aj. z) . انبا  
H aj. ٦) . ما حالكي E ; ما جاء لك C , من اسن لك هذه H  
انصف BGN ٣) . يا رب H aj. BGN m) . ده H aj. BG ; بذلك  
فبِعول له ما كان (له F ; معه E) مع CEF ; كيت وكيت BGN ٥)  
بالرجل CEF g) . سبحانه H aj. BGN ; فبِعول CEF p) . الرجل .  
أعطاه CE ١) . صاحب نلك الحسنة A ; بصاحب الحسنة H  
E ٤) . صوني به H aj. A ; Ces trois mots manquent dans AH ٤)  
ده H aj. CE ; وانطلق CEF v) . صاحبي B u) . بسبك  
A y) . نسوي B ; نسوي FGH ; نسوي A x) . واذنا CE w)  
A ٦٦) . بكفة المبران BG aa) . بصبعه B z) . ملك .  
السبب H aj. A ٣٥) . واذنا فيها ان مكروب نلك الصعيعة

للسنة<sup>a</sup> لأنها كلمة عفوف ترحح على حبال الدنيا<sup>b</sup> مومر به إلى النار<sup>c</sup> قال<sup>d</sup> فيطلب الرجل<sup>e</sup> أن نرد<sup>f</sup> إلى الله نفع<sup>g</sup> فيقول<sup>h</sup> رثوه<sup>i</sup> فيقول له أبها العبد<sup>j</sup> العلف<sup>k</sup> لأى سىء تطلب الرد<sup>l</sup> إلى فعول<sup>m</sup> الهى رأيت<sup>n</sup> أنى<sup>o</sup> سائر<sup>p</sup> إلى النار<sup>q</sup> لا بد<sup>r</sup> لى<sup>s</sup> منها<sup>t</sup> وكننت<sup>u</sup> عاقا<sup>v</sup> لأنى<sup>w</sup> فى الدعا<sup>x</sup> وهو أبصا سائر<sup>y</sup> إلى النار<sup>z</sup> منلى<sup>aa</sup> فضعف<sup>ab</sup> على<sup>ac</sup> عذاب أنى<sup>ad</sup> وانعد<sup>ae</sup> منها<sup>af</sup> قال<sup>ag</sup> فصحك<sup>ah</sup> الله نفع<sup>ai</sup> ويعول<sup>aj</sup> ععمه<sup>ak</sup> فى الدعا<sup>al</sup> ودرته<sup>am</sup> فى الآخرة<sup>an</sup> حذ<sup>ao</sup> ببدا<sup>ap</sup> أنبك<sup>aq</sup> وانطلع<sup>ar</sup> إلى<sup>as</sup> الحنة<sup>at</sup> ما من أحد<sup>au</sup> يذهب<sup>av</sup> به إلى النار<sup>aw</sup> إلا والملائكة<sup>ax</sup> موفقه<sup>ay</sup> لعلمهم<sup>az</sup> بسر<sup>ba</sup> أحكام الآخرة<sup>bb</sup> حتى<sup>bc</sup> لعد<sup>bd</sup> بنادى<sup>be</sup> نعم<sup>bf</sup> لا خلاف<sup>bg</sup> لهم<sup>bh</sup> خلِعوا<sup>bi</sup> حطبنا<sup>bj</sup> لها<sup>bk</sup> وحشوا<sup>bl</sup>

- لأنه قال لوالد به A b) بالحقسة H على السنة CF a)  
 CE d) دانا فى حكم الآخر. H c) اب وهذه الكلمة عفوف  
 برثة الله تع OEG رثوى A f) فيقول A e) صلعت aj  
 الله. H aj. B لهم. FH h) manque dans G السة CE g)  
 BG k) العاصى aj A j) سلهم برثوه H z) عز وجل  
 F aj. واذا كان aj BG, منلى. BG m) سائر BG b) أنى  
 وكنبت A o) manque dans BH فان كان aj. H واد  
 B r) تصاعف. A q) AF ont seuls les six mots suivants.  
 من A s) على<sup>de</sup> عدانى G, به على<sup>de</sup> عدانى F; على<sup>de</sup> به  
 ودرته H; وتبره B u) له. F aj. لمعالمه aj A t) النار.  
 فى H suppr aussi les deux, ععمه دبا ورئست له أخرى A v)  
 CF w) (وكدا<sup>à</sup> jusqu'à) H manquent dans 8 lignes suivantes  
 إلا اوعمه الملائكة A y) يوم. A x) به. C aj. وانطلف  
 لجهم. B aj. حطبنا وحشوا BG aa) Sic, dans tous les mss  
 وعودنا لها.

فبقال<sup>١</sup> ورفوهم إتهم مسئولون فحبس تلك الزمرة حتى يخرج  
النداء فيهم ما لكم لا تناصرون فيستسلمون بالبكاء ويعترفون  
بالذنب: كما قال نع<sup>٢</sup> فاعترفوا بذنبهم<sup>٣</sup> فسحقا لأصحاب السعير<sup>٤</sup>  
فلما رأتهم الزبانية يستسلمون ويأتوهم ويتساءلون ويعترفون شكوا  
من عذابهم فإذا النداء من قبل الله نع<sup>٥</sup> فسحقا لأصحاب السعير  
فيدعون<sup>٦</sup> دعه واحده إلى المار وكذا نوى ناهل الكبائر من أمه  
محمّد صلعم شيوخا وعجائز وكهولا ونساء وسبانا فإذا نظر إليهم  
مالك خابن النار<sup>٧</sup> قال<sup>٨</sup> من أنتم معاسر<sup>٩</sup> الأشياء ما لي أرى أدبكم  
لم تعدل ولم توضع عليكم الأغلال والسلاسل ولم نسوّ وجوهكم ما وزن  
على أحسن حالا منكم فيقولون يا مالك نحن أشقاء أمه محمّد  
صلعم نحنا نيكى على نوننا<sup>١٠</sup> فيقول لهم أبكوا فلن ننعكم<sup>١١</sup> البكاء  
فكم من شبح<sup>١٢</sup> يضع يده على لحبه ويقول<sup>١٣</sup> وا شبيها<sup>١٤</sup> وا طول حرنا<sup>١٥</sup>  
وا ضعف قوتنا<sup>١٦</sup> وكم من كهل بنادى وا طول مصبنا<sup>١٧</sup> وا نل معامنا<sup>١٨</sup>  
وكم من شاب بنادى وا شبا<sup>١٩</sup> وأسفا<sup>٢٠</sup> وا تعتر حسنا<sup>٢١</sup> وكم من  
امرأه قد قبضت<sup>٢٢</sup> على سورها وباصبتها وهي بنادى وا<sup>٢٣</sup> سوءنا<sup>٢٤</sup> وا

- a) A وفوله, E ويقول; F manque      b) AG بالدروب.  
c) F répète 101 وجعوههم إتهم مسئولون.      d) G دويهم (contrairement au texte du Coran).      e) La phrase suivante (jusqu'à ne se trouve que dans E. (السمع  
f) A فرتوا, F فرتوا, BCG فرتوا.      g) CG جههم.      h) A فيقول لهم مالك.      i) H  
النوم. aj. G.      j) H أنعسا      k) H العصاة من A.      l) A aj. وكم. et suppr les cinq mots suivants.  
m) A aj. حسرتاه.      n) A aj. طول.      o) F حالناه.      p) على تعبر حالناه.      q) A aj. كسف.      r) BG فبص.

هناك ستراه<sup>e</sup> فيكون<sup>b</sup> ألف عام فإذا النداء من قبل الله تع<sup>a</sup> ما  
مالك أدخلهم<sup>e</sup> النار من الباب الأول منها فإذا همت النار أن  
تأخذهم<sup>d</sup> يقولون بلجمعهم<sup>e</sup> لا إله إلا الله فتقر النار منهم مسيرة  
خمسائة عام ثم يأخذون في البكاء فنشد أمواتهم<sup>f</sup> وإذا النداء  
من قبل الله تع<sup>a</sup> ما نار خديهم يا مالك أدخلهم النار من الباب الأول  
منها<sup>g</sup> فعند ذلك يسمع لهم صلصلة كصلصلة الرعد<sup>h</sup> فإذا همت النار  
أن تحرق العلوب<sup>i</sup> زجرها مالك<sup>j</sup> وحل يقول لها<sup>k</sup> لا تحرقى قلبا منه  
القرآن<sup>l</sup> وكان وعاء للإنان<sup>m</sup> وإذا الرناتمة قد حاءوا بالحبس<sup>n</sup>  
لصبوا<sup>o</sup> في بطونهم فبرحهم<sup>p</sup> مالك ويقول لا ندخلوا<sup>q</sup> للحميم بطونا  
خمصها<sup>r</sup> رمضان<sup>s</sup> ولا تحرق النار<sup>t</sup> جباها<sup>u</sup> سجد للرحمن  
يعودون فيها حننا<sup>v</sup> كالعاسق<sup>w</sup> المحلول<sup>x</sup> والإنان<sup>y</sup> بنلا<sup>z</sup> في العلوب<sup>a</sup>

- a) A aj. b) دم انهم يكون A. c) وا فصيحنا C. d) همت ناحدهم B. e) نجسمهم F. f) الى. g) manque dans F; من النار E. h) ويعول للربانية كلهم AC; les trois lignes précédentes manquent dans H (depuis فإذا BG. i) العاصف aj ABH, puis كالرعد ABGH. j) همت H. k) فلوها فيها العلوب A. l) للربانية A. m) الملك H. n) أن صبوا A. o) ان صبوا A. p) نعيم EH. q) اوعه القرآن A. r) ندخل F, ندخل AH. s) برحهم A. t) نصوصه. u) omet trois lignes entre et لا تحرقى جباها. v) صامت سهي. w) طال ما aj A. x) كالعصف H. y) المنحلول BG. z) حبيبا, manque dans C. a) B n'a pas. b) Les six mots précédents manquent dans AC.

وكذلك نكث الصياح رجل في النار حي<sup>١</sup> يعلو صوته على صوت<sup>٢</sup>  
أهل النار فيخرج<sup>٣</sup> وقد امتحش<sup>٤</sup> فيقول الله تع له<sup>٥</sup> ما لك<sup>٦</sup>  
أكثر أهل النار صياحا<sup>٧</sup> فيقول يا رب حاسبي وأنا ما يثست من  
رحمك وأدخلتني النار ما ثست من رحمك ولم نزل النار تحرفي  
وما ثست من رحمتك وعلمت أنك تسمعي فأكثر الصياح ولم  
أنس ولم أفط من رحمتك<sup>٨</sup> فيقول الله تع ومن يعط من رحمه  
ربه إلا الضالون الذهب معد عرفت لك<sup>٩</sup> وكذا يخرج رجل من  
النار فيقول الله له قد خرجت من النار فبأى عمل ندخل الجنة  
فيقول يا رب ما أسألك منها إلا سبرا فزوع له شجرة من أشجار  
الجنة فيقول الله تع له أرأيت<sup>١٠</sup> إن أعطيتك هذه الشجرة<sup>١١</sup> تسألني  
غيرها فيقول لا وعزتك يا رب فيقول الله تع هي هبة مني البك<sup>١٢</sup>  
إذا أكل منها واستظل بظلها<sup>١٣</sup> رعت له<sup>١٤</sup> شجرة أخرى<sup>١٥</sup> أحسن<sup>١٦</sup>  
منها<sup>١٧</sup> فيجعل نكث النظر إليها فيقول الله تع ما لك<sup>١٨</sup> لعلك أحببتها<sup>١٩</sup>  
فيقول نعم يا رب فيقول الله تع إن أعطيتك إياها<sup>٢٠</sup> تسألني غيرها  
فيقول لا وعزتك يا رب فيقول الله تع هي هبة مني البك إذا أكل

- a) A اصوات G, جميع اصوات B b) . وإذا نرحل O c)  
هـ B e) جسمه هـ A d) فيخرج منها رجل a seulement  
نكث BG g) . يا H, ما مالك G; مالي أراك A f) . يا عبيدي  
يا رب انسب من رحمه مالك ولم أفط من B h) . الصياح  
منها O, من أشجارها F y) فيخرج هـ G z) . رحمك  
بها H n) . لك G m) لا هـ B d) أرأيتك G k)  
هي. هـ B p) وقع بصورة على A; وقع له F o)  
تربدها F t) . نظرت إليها هـ H e) . من تلك FH r)  
اعطيتكها BG u)

منها واستنطل بطلها<sup>١</sup> رفعت له<sup>٢</sup> سجرة أخرى<sup>٣</sup> أحسن من الأولى  
والماندة<sup>٤</sup> فيجعل<sup>٥</sup> ينظر<sup>٦</sup> إليها ورته بعدرة<sup>٧</sup> لأنه يرى ما لا صبر له عنه  
فيقول الله تع<sup>٨</sup> لعلك أحببتها فيقول نعم يا رب فيقول الله تع<sup>٩</sup> إن  
أعطيتك إياها<sup>١٠</sup> تسألني غيرها فيقول لا وعزتك يا رب لا أسألك  
غيرها فيضحك الله عز وجل ويدخله الجنة<sup>١١</sup> ويعسم له<sup>١٢</sup> منها مثل  
الدينيا وملكها أصعافا<sup>١٣</sup> وقد ذكرت<sup>١٤</sup> أمثال هذه الحكايات<sup>١٥</sup> في  
الإحياء<sup>١٦</sup> ٥ وفي ترتيب النفس<sup>١٧</sup> أن الله<sup>١٨</sup> تع<sup>١٩</sup> حبس<sup>٢٠</sup> نجاتي لهم  
بعض السموات السبع مبنا<sup>٢١</sup> والأرضين<sup>٢٢</sup> شمالا<sup>٢٣</sup> وهو قوله تع<sup>٢٤</sup> والأرض  
جميعا فبضئ<sup>٢٥</sup> يوم القيامة والسموات مطويات بيمينه<sup>٢٦</sup> وحين الطي  
يكون لها<sup>٢٧</sup> تكس<sup>٢٨</sup> وصلصلة أعظم<sup>٢٩</sup> من الرعد<sup>٣٠</sup> الفاصف وهو قوله تع<sup>٣١</sup>

- هـ. G aj. ١) يقع على A; رفع له F ٢) بها H ٣)  
فجعل G; فكسر AH ٤) من الأولميس A; ممها EH ٥)  
١٠.. Voy p. ١٠. ٦) ما لك تكسر النظر إليها. H aj. ٧) النظر AH ٨)  
بفضل G aj. ٩) رحمنه ومته وكرمه A aj. ١٠) هل A aj. note u,  
مضاعف F aj. ١١) ونعظم B, ويعيم له EFG ١٢) رحمنه.  
le récit précédent est très incomplet dans C, qui supprime aussi  
les douze lignes suivantes ١٣) وقد أكثر مبي ذكر E ١٤)  
وحد أكسر من H; وحد أسبعت من الأحكام F; الحكايات BG ١٥)  
وفي B, وفي المرتب G ١٦) فصل H aj. ١٧) اتساع الاحكام.  
H ١٨) أن شاء الله GH ١٩) وقد حاء في الخبر A; والمرغيب  
السبع B aj. ٢٠) والأرض AFH ٢١) بيمينه AB ٢٢) حمى.  
سبحانه ونعالي عبا A aj. ٢٣) في الأخرى BG, بشماله A ٢٤)  
ما يكون F aj. ٢٥) له G; والسموات A ٢٦) يسركون.  
٢٧) وصلصلة كالرعد BG ٢٨) ٢٩) ٣٠) ٣١)



يوم تطوى السماء كطى السجل للكتاب<sup>a</sup> والسجل اسم لما يكتب فيه<sup>b</sup> وكذا ما ليس فيه كتاب<sup>c</sup> قيل له فرطاس<sup>d</sup> وفي الحديث الصحيح أن الله تع<sup>e</sup> بلغ الأرض كما بلغ<sup>f</sup> أحدكم<sup>g</sup> خبزه<sup>h</sup> في السفرة<sup>i</sup> وفي بعض الأخانيث<sup>j</sup> أن أول طعام<sup>k</sup> يأكله أهل الجنة راحة<sup>l</sup> كبد الحوب الذي عليه الأرض السبع<sup>m</sup> بشوى<sup>n</sup> لهم فبعطى لهم مع الأرض الدنياوية والأرض يومئذ كخبرة عصاة<sup>o</sup> وفي الصحيح<sup>p</sup> أنهم<sup>q</sup> بدخلون الجنة على فامة<sup>r</sup> آثم عم<sup>s</sup> جردا مرذا مكحلس<sup>t</sup> والوزن يومئذ الحق وطرفة عين من الرمان قدر ما بين تجلى الملكين والصورة المعبورة الى تجلى الصورة العديسة<sup>u</sup> ومن

- a) Tous les mss. ont للكتاب, l'une des leçons adoptées pour ce passage du Coran (21, 104); l'autre leçon est للكتب, A aj encore la fin du verset: كما نادانا أول خلف بعده. b) F اسم F يسمى فرطاسا B d) فادا رفم F c) ما لم يكتب فيه رفم B مكف H, بكفا F f) نكعوا H; نكعا F e) وكذب H g) E احدهم, manque dans B; tout ce passage manque dans A h) وفي AB, الاموال H j) الصغر H i) حراية H, الخبر B k) عليه السبع B m) من A l) اول ما A n) الحديث الذي عليه فرار الى الارض H; الذي تحت الارض A, ارضين AB, وغيل p) عظيم E aj o) يسوى H n) السبع طول BG, طول A r) ان الحلائف A q) وفعال G B a) مكحلس BH i) وصورة يوسف عم aj A s) فامة. u) Fin de la lacune de C.

غريب حكم الآخرة<sup>e</sup> أن الرجل يوقى به إلى الله تعالى<sup>d</sup> وحسابه<sup>e</sup> وبوتخذه<sup>d</sup>  
وبورن<sup>e</sup> له حسنة وسبائة<sup>d</sup> وهو في ذلك كله بطن يعينا أن الله  
تعالى ما يحاسب أحدا سواه<sup>d</sup> ولعل في تلك اللحظة حاسب فيها آلاف  
ألف ما لا يحصى عددهم<sup>d</sup> إلا الله تعالى<sup>d</sup> وكل منهم بطن أن الحاسب  
له وحده<sup>d</sup> وكذلك<sup>d</sup> لا يرى بعضهم بعضا ولا يسمع أحدهم كلام  
الآخر<sup>d</sup> بل كل واحد تحت أسناره<sup>d</sup> فيسبحان من هذا شأنه<sup>m</sup>  
وسبحان من هذا<sup>e</sup> بعض قدرته وعجائب حكمه خاب وحسر وذلل  
من عظم غيره<sup>e</sup> وهو معنى قوله تعالى ما خلقكم ولا نعكم إلا كنفس  
واحدة وفي قوله تعالى سنسفرغ لكم أنه النعلان سر عجب من أسرار  
الملوك إذ ليس لملك<sup>d</sup> حد محدود فيسبحان من لا تسعده شأن  
عن شأن<sup>d</sup> وفي هذه الحالة<sup>e</sup> تأتي الرجل إلى ولده فيقول له يا

- وفي غريب الحديث في حكم الآخرة H ; وفي الحديث A e)  
الحف تبارك aj A ; manque dans BG ; c) يوم العبد A b)  
وكذلك aj A f) ورن FH e) . فبورعه BG d) . ونعالي  
; ما اسمع (شعل H) إلا بحسنة ووزنه CEH g) . ألف بعد ألف  
ولعل إلا F e) . عددهم C h) . أنه لا يحاسب إلا هو A  
ولعل الآن إلا في ليلة في لحظة وحده H ; منله في لحظة واحدة  
manque dans A ; بطى بطه H , بطى كطه F j) manque dans A  
manque dans EFH. ولكن A , ولذلك B , وكذا C k)  
l) BG ; بعضهم كلام بعض m) La ligne  
suivante (jusqu'à عسرة) , manque dans ACFH n) B aj  
أسرار الملك أي H p) . ذكره B aj. encore , هذا الذي تقدم aj. BG o)  
سء عن A q) . عن محدود AFH , إذ كان ملك AF , ملكه  
هذه العسرة H ; هذه لكانه العسرة E , هذا لال A r) . سء.

بنى<sup>٥</sup> كسوتكم ثياباً<sup>٦</sup> حيث لا كنت نعدو تكسو نفسك<sup>٧</sup> وأطعمتك طعاماً وأسعتك شرباً حيث كنت عاجزاً عن ذلك وكفلتك صغيراً حيث كنت لا تستطيع دفع الصرأ<sup>٨</sup> ولا حلب السراء<sup>٩</sup> فكم من فاكهة نمتها على فابتعتها لك وحسبك ما ترى من هول يوم العينة وستأأسى كثيره فتعجل عني منها ولو سئته واحدة فتخفف عني وأعطيني ولو حسنة واحدة أريدها<sup>١٠</sup> في ميراثي<sup>١١</sup> فبقر مدي<sup>١٢</sup> الولد ويقول أنا أحوج منك إليها وكذلك يفعل العصبلة<sup>١٣</sup> والصاحبة<sup>١٤</sup> والأخ وهو قوله نع يوم نقر أنسر من أحده وأمه وأئنه وصاحبه ونبيه<sup>١٥</sup> وفي الحديث الصحيح<sup>١٦</sup> يحشر الناس<sup>١٧</sup> عراة<sup>١٨</sup> تعالت عائشه رثها<sup>١٩</sup> وسوعنهم<sup>٢٠</sup> ينظر بعضهم إلى بعض حال النبي صلعم

- كبت وكنت. هـ AH ; وكنت. هـ F. ا) ولدى AH. ا)  
دفع الشر ولا الصر A. د) .نكسى نفسك A ; نكسى H  
وقت الرضاع والسراء H ; دفع الصر EFG , دفع الضرر عك B , عك  
manque dans AH. ; السر E , الخسر F ; المبع لك BG. ع)  
تريد بها BG. g) .لصحف F ; فتخفف B ; لتخفف AH. f)  
وانفعل بها ميراثي A. h) .على حساني هـ A , نريدها F  
E ; الصاحب A. ز) .هههه هـ A. ج) .منع عنه AF. ة)  
H manque. , يفصل العصل مع العصبلة C , العصل لعصبلة  
لكل هـ AGH ; الآله هـ E. م) H manque ; والصاحب CE. د)  
fin de ; وحصلته إلى نووة هـ BC , امرء منهم يومئذ سان بعنه  
وجد ذكر النسي F ; بعد قال النسي صلعم A. ن) la lacune de D  
AB ; يوم العينة هـ B. و) صلعم في عمر حلب من الصحيح  
و. سوعناه AG. q) غرلا هـ B. p) .حجاء هـ

لكل امرء منهم يومئذ شأن يغنيه<sup>د</sup> يريد<sup>د</sup> أن شدة الهول وعظم  
الكرب<sup>د</sup> يشغلهم<sup>د</sup> أن ينظر<sup>د</sup> بعضهم إلى بعض<sup>د</sup> فإذا أسفر<sup>د</sup> الناس  
جميعا<sup>د</sup> في صعيد واحد طلعت عليهم سحابة سوداء<sup>د</sup> وأمطرتهم<sup>د</sup>  
ههنا منشرة<sup>د</sup> فيأذا ههنا المؤمن<sup>د</sup> ورعة<sup>د</sup> ورد<sup>د</sup> وإذا ههنا الكافر<sup>د</sup>  
ورقة<sup>د</sup> سدر<sup>د</sup> والكل مكتوب<sup>د</sup> بطائر<sup>د</sup> الصحف فإذا في<sup>د</sup> نالما من  
والميليم لمس عن اختباره<sup>د</sup> وإنما في نفع ببينه أو<sup>د</sup> شماله<sup>د</sup> وهو  
قوله تع وبأخرج له يوم العينة كنادا لعا<sup>د</sup> منشورا<sup>د</sup> ولو أخذ<sup>د</sup>  
مطوبا<sup>د</sup> لم يحد أبين<sup>د</sup> ينسره<sup>د</sup> من نراح<sup>د</sup> الخلف وتعلق بعضهم  
ببعض<sup>د</sup> وحكى<sup>د</sup> بعض السلف من أهل التصنيف أن الحوص

a) Le passage précédent manque dans H (depuis الحديث).

b) D يعني; H وبدل; BD ه; c) D الامر; F الحد.

d) BEFGH شغلهم; D سمع. e) AB عن النظر; F عن أن.

AD g) إلى بعضهم بعضا B; إلى بعضهم البعض A f) ينظر.

وامطرت H, فتنظر عليهم A i) نصاء D h) جمعا واحدا.

l) F من ه; DF في; AH ه; k) منسرة E j) عليهم.

p) A et l Comp k et c) n) من الورد A m) ورف.

CE o) هو D; فيها OE r) ونبطان BG q) من السدر.

و... CE t) وليس نفع الصحبة باختباره H, عن اختار.

وإذا نفع للناس A; فإذا في نفع ببين المؤمن وشمال الكافر BG u).

ههنا سمع بشماله ه A v) ناس ناماتيم وناس شمالهم.

ان F; موضعا A y) مطلوما A x) قنع A, بأخذ G w).

la phrase précédente manque dans CDH F ههنا bb) لرحام B aa) ينسره A z).

عن ه AH cc)

مورد<sup>٥</sup> بعد خواز الصراط وهو غلط من فائله فائته لبس مودة<sup>٦</sup> من  
قد حازه الصراط فعلى<sup>٧</sup> السبعة أحسن<sup>٨</sup> بهلك<sup>٩</sup> أكثر<sup>١٠</sup> الناس  
والسبعون ألفا الذين يدخلون الجنة<sup>١١</sup> بغير حساب لا يرفع لهم  
ميراث<sup>١٢</sup> ولا يأخذون<sup>١٣</sup> ثمنا وإنما في براءة مكتوب فيها<sup>١٤</sup> لا إله إلا الله  
محمّد رسول الله هذه براءة فلان بن فلان بدخول<sup>١٥</sup> الجنة ونكاحه  
من النار فإذا غفر<sup>١٦</sup> الله له ذنوبه أخذ الملك بعصده وحاس<sup>١٧</sup> به<sup>١٨</sup>  
خلال<sup>١٩</sup> الموضع ونادى هذا فلان بن فلان قد عسى الله له ذنوبه  
وسعد سعاده<sup>٢٠</sup> لا يشقى بعدها أبدا فما مرّ عليه شيء أسرّ من ذلك  
المعالم<sup>٢١</sup> وكذلك يفعل بالشعبي<sup>٢٢</sup> فما مرّ عليه شيء أسرّ من أن يقول  
الملك هذا فلان بن فلان قد شقى سقاوه لا يسعد بعدها أبدا

- فائه يبرد C <sup>٦</sup> ببرد H, نورد D; بودة الناس A <sup>٥</sup>  
لبس H, لن ينظر G; لن يراى F, لا يراى D; (من أن حار puis)  
BCE <sup>٥</sup> . إلا BG <sup>١٤</sup> . جاور B <sup>١١</sup> . AE manquent , يراى  
AGH <sup>١٦</sup> . (?) فى السبعة A; manque dans D; للخسور G; خسور  
avec un signe indiquant que le pronom se rapporte  
ويعمل الخبز سبعون A <sup>١٢</sup> . بكثر الخلف B <sup>١٣</sup> . (?) غلط  
مكتوبه عليها B <sup>١٣</sup> . يدخلون A <sup>١٣</sup> . بدان H <sup>١٣</sup> . ألع  
عمر BG; غفرت E <sup>١٦</sup> . بدخول DF <sup>١٥</sup> . عليها AGH  
puis سعدا A <sup>١٢</sup> . إلى A <sup>١٢</sup> . بها D <sup>١٢</sup> . وياى A <sup>١٢</sup>  
فما من شيء يعرج به أكثر من ذلك وهو قوله D <sup>١٢</sup> . بعده  
AE ont seuls ces trois . ورحمن بما آتاهم الله من فضله الآن  
mots, puis E suppr la phrase suivante (qui ne se trouve donc  
que dans A) et reprend après أبدا

فما مر عليه شيء أسمر من ذلك المقام والرسول يوم العبيدة على  
 المدام والأنبياء والعلماء على مهاب صغار دونهم ومنبر كل رسول  
 على قدره والعلماء العاملون على كراسي من نور والسهداء  
 والصالحون كقراءة القرآن والمؤمنون على كتيبان المسكن وهذه  
 الطائفة العاملة أصحاب الكراسي هم الذين يطلبون الشفاعة من  
 آدم ونوح حمي ينتهون إلى رسول الله صلعم كل مذكور يأتي  
 سخصه يوم العبيدة يسعى وجد جاء أن القرآن يأتي يوم العبيدة  
 في صورة رجل حسن الوجه والخلق فتشع وتشتع والاسلام  
 ملة فبالحكم وبحكم وجد ذكرنا حكاية الاسلام مع عمر بن الخطاب  
 رضى في كتاب الاحياء ونعد مخلصه ببعلف به من شاء الله  
 نع فيهرى بهم إلى الجنة وكذلك تأتي الدنيا في صورة

- 
- والانبياء A a) اعظم H b) والأنبياء. A a)  
 المعلمون A c) ومنبر النبي (رسول الله H) صلعم AH d)  
 ومن السهداء والصالحين H g) وكذلك السهداء A f)  
 H aj, يكونوا A aj, والمؤمنين H e) كقراءة DE, وشراء AH h)  
 , العاليه H , العبيده A k) من مسند AF j) من يكون  
 m) Ces mots ne se trouvent  
 que dans H, et dans A qui a: العبيده يوم العبيده  
 q) A احسن ما يكون aj B p) على AH o) وفيل A n)  
 . و. CDE n'ont pas s) مشتتة A r) حسن الخلق  
 u) AC D n'ont على صاحبه aj, CE , وبخاصه ABCEFG d)  
 . مسووم D ; مبهدي B w) بعلف ADG v) و... pas  
 aa) AFH نون بالدنيا D z, فصل H aj y) . ABH x)  
 على . B bb) صعه .

محور شمساً أقبح ما يكون<sup>a</sup>، فيقال للناس أنعرفون هذه<sup>b</sup> فيقولون  
يعوذ بالله من هذه<sup>c</sup>، فيقال لهم هذه الدنيا التي كنتم تنحاسدون  
عليها<sup>d</sup>، وتتساءلون فيها<sup>e</sup>، وكذلك تأتي للجمعة<sup>f</sup> في صورة<sup>g</sup> عروس  
ترق<sup>h</sup> أحسن ما يكون ويحدث بها المؤمنون ويحوط<sup>i</sup> بهم<sup>j</sup>  
كنبان<sup>k</sup> المسك والكافور وعليهم نور يتعجب منه<sup>l</sup> كل<sup>m</sup> من<sup>n</sup> في  
الموقف<sup>o</sup> حين<sup>p</sup> تدخلهم<sup>q</sup> الجنة فانظر رحمك الله<sup>r</sup> وجود<sup>s</sup> القرآن<sup>t</sup>  
والإسلام والجمعة وأشخاصا<sup>u</sup> وذلك في الدنيا لا بفعل<sup>v</sup> له عين بل هو  
مستتر إلى العالم الملكوتي وعارف حقيقة<sup>w</sup> لا<sup>x</sup> نقول<sup>y</sup> بخلق<sup>z</sup>  
القرآن<sup>aa</sup> كما<sup>ab</sup> نالت الجحيمه جهلا منهم أن<sup>ac</sup> القرآن<sup>ad</sup> موجود

- أتعرفونه G، هل نعرفون هذه B<sup>b</sup> . من المظهر H A<sup>a</sup> .  
يسفحون عليها H A<sup>d</sup> . منها B<sup>c</sup> . أنعرفون ما هذه H  
ويعحاسدون عليها A<sup>e</sup> . وننساؤون لأجلها H A<sup>g</sup> ; يحسبونها D  
بهوى بالجمعة CDEF<sup>f</sup> . manque dans DH. وتتساءلون فيها B  
ينفوح D ; يحسب C<sup>i</sup> . مخصوص A<sup>h</sup> . كانها ADH<sup>g</sup> .  
B<sup>m</sup> . وعليها B<sup>l</sup> . رأتها D<sup>k</sup> . منها D<sup>j</sup> . بها BG<sup>j</sup> .  
CE<sup>p</sup> . رآه H C<sup>o</sup> . كل أحد وكل A<sup>n</sup> . منهم E ، منها  
FH<sup>r</sup> ، يدخل بهم إلى B<sup>v</sup> . دم AF<sup>q</sup> . فلم نزل بهم H<sup>g</sup> .  
فانظر إلى رحمه الله تعالى C<sup>e</sup> . يدخلون A ، يدخل بهم  
CE<sup>v</sup> . الكريم H A<sup>u</sup> . وجوه أهل H<sup>t</sup> . إلى H D  
ما لا H ; ولا بفعل B<sup>w</sup> . مختصا H G ; وكيف هم أشخاص  
; والعارف بحقيقة D ، وعالم بحقيقة A<sup>x</sup> . lacune dans C  
G<sup>aa</sup> H<sup>z</sup> يعزى H<sup>z</sup> ولا A<sup>y</sup> . مع ذلك H et H<sup>z</sup> وحقيقته H  
في E ; على أن DH ; وأن A<sup>cc</sup> . الله H<sup>bb</sup> . أعصى H<sup>z</sup> .  
العظم H E ، انه BG





العصمة والتوفيق والرشاد بمتة وكرمه وحسنا الله ونعم الوكيل  
وصلّى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليما كثيرا  
تمت الدرة الفاخرة في كسف علوم الآخرة بخمد الله ومنتة وكرمه  
والحمد لله رب العالمين

هـ) A هـ يعقوبه. A هـ نسال السلامة من الربع D هـ  
ويرشد D ؛ لبيلوغ المراك. هـ F ؛ ان شاء الله نع هـ H ؛ والسداد  
وهو BG د). امين. هـ C ؛ من الصواب D هـ). بيلوغ المراك  
هـ AH ، انه سميع مجيب F ، انه الكريم الوهاب D هـ). حسنا  
على نبيه المكرم B ف). والحمد لله رب العباد (العالمين H)  
نقطه دائرة الوجود ونخذه الموحود أنشرف المخلوقات ومن هو في أفصل  
صلوة دائمة الى يوم هـ A هـ). بقعه في الارض والسموات  
. وسلم الى يوم الله H ؛ وسلم الى يوم الدين B هـ). النداء  
وعونه E هـ). اهل هـ A هـ). بحر كتاب E ؛ بحرك D هـ) ؛  
والحمد لله وحده والصلوة والسلام F هـ). وحسن توفيقه E هـ)  
(الوكيل). voici la fin de G (à partir de G). على سيدنا محمد من بعده  
ثم الكتاب بحمد الله نع ولطعه وحسن توفيقه وصلوة على سيدنا  
محمد حاتم البابين وآله الطاهرين وصحبه اجمعين امين امين





abrégé pour enseigner à suivre le chemin de la Sounna. Il ne faut pas non plus se tourner du côté des hérésies récentes, hostiles au mahométisme et qui proviennent des *tentateurs* 110 *humains*.<sup>1</sup> Demandons à Dieu de nous protéger, de nous affermir et de nous diriger par sa faveur et sa générosité! Dieu nous suffit: il est un excellent protecteur!

Que Dieu bénisse notre maître Mahomet, sa famille et ses compagnons, et qu'il leur accorde sa paix en abondance!

1) Comp. Coran 6, 112 Variante: . *des tentateurs d'entre les hommes et les génies* (même verset).

# FIN

DE LA PRELLE PRÉCIEUSE

POUR DÉVOILER LA CONNAISSANCE DU MONDE À VENIR

PAR LA BONTÉ DE DIEU, SA FAVEUR ET SA GÉNÉROSITÉ

LOUANGE A DIEU, LE SEIGNEUR DE L'UNIVERS!

On leur dit: «C'est le Monde terrestre, pour lequel vous vous êtes enviés et haïs mutuellement.» On amène aussi le Vendredi, sous les traits d'une jeune mariée qu'on escorte en pompe; sa beauté est extrême. Les croyants l'entourent, et tout autour d'eux sont des tas de camphre et de musc; au dessus d'eux plane une lumière qui fait l'admiration de tous ceux qui se trouvent sur la place du jugement, jusqu'à ce qu'ils entrent en paradis.

O lecteur (que Dieu ait pitié de toi!), considère cette existence réelle du Coran, de l'Islâm et du Vendredi en tant que personnalités. Dans le monde terrestre, on ne leur attribue pas de personnalité, mais c'est qu'ils appartiennent au monde appelé Malakoût. Quand on est instruit de cette véritable existence, on ne parle pas de la «création du Coran,» et on ne tombe pas dans l'erreur de la Djahmiyya,<sup>1</sup> qui ne savait pas que le Coran appartient comme personnalité au monde 109 appelé Djabroût; l'Islâm appartient au Malakoût, ainsi que la prière, le jeûne et la patience. Quand on sait tout cela, on ne commet pas non plus l'erreur de prétendre que les âmes s'anéantissent au moment de la mort, en s'appuyant sur une parole que Mahomet a prononcée le jour du Fossé:<sup>2</sup> «O notre Dieu! Seigneur des corps qui passent et des esprits qui disparaissent!» et sur cette autre parole que le Prophète a adressée à un homme qui visitait les habitants des tombeaux: «Les morts savent parfaitement quand les vivants viennent les visiter» En effet, ces paroles ont besoin d'être interprétées, et pour tout cela il y a dans la science une latitude et une liberté des plus grandes. Nous avons traité ce sujet dans d'autres ouvrages: ici, nous avons seulement voulu faire un

1) La Djahmiyya, secte musulmane qui tire son nom de son fondateur Djahm Ibn Zafwân, et qui, entre autres héréses, n'admettait pas que le Coran fût incréé. Voy. *Schahrastânî, Religionsparteien und Philosophenschulen, Übersetzt von Haarbrücker*, Halle 1850, I, p. 89—92, et spécialement p. 92, l. 7

2) Le jour du Fossé est le nom qu'on donne à la bataille livrée par Mahomet aux Koraichites, venus pour assiéger Médine (1<sup>er</sup> avril 627 apr J.-C.); sur le conseil d'un Persan nommé Salmân, le Prophète avait fait creuser un fossé autour de la ville

que celle-là.<sup>1</sup> On agit de même avec celui qui est destiné au malheur, et il n'y a rien de plus horrible pour lui que d'entendre l'ange crier: «Voici un tel, fils d'un tel, qui va être plongé dans un malheur sans fin, après lequel il n'y aura plus jamais de félicité pour lui.» Il n'y a pas de situation plus affreuse pour cet homme que celle-là.<sup>2</sup>

Au jour de la résurrection, les Envoyés sont sur des chaires,<sup>3</sup> les prophètes et les savants sont sur des chaires moins élevées, au dessous d'eux. La chaire de chaque Envoyé est proportionnée à sa valeur. Les savants vertueux sont sur des trônes de lumière; les martyrs, les intègres, ainsi que les lecteurs du Coran et ceux qui appellent à la prière<sup>4</sup> sont sur des tas de musc. Telle est la vertueuse cohorte de ceux qui siègent sur des trônes. Ce sont ceux qui recherchent l'intercession en s'adressant d'abord à Adam et à Noé, et enfin à l'Envoyé de Dieu.

Les personnalités que nous avons mentionnées accourent au jour de la résurrection. En effet, on raconte que le Coran paraît au jour de la résurrection sous la forme d'un homme beau de visage et de conformation. Il présente son intercession, et elle est exaucée. L'Islâm aussi plaide [pour les musulmans] et gagne sa cause; nous avons déjà raconté dans le livre de l'Ihyâ l'histoire de l'Islâm avec 'Omar Ibn al-Khattâb.<sup>5</sup> Après qu'il a plaidé, tous ceux que Dieu veut se joignent à lui, et il les emmène en paradis.

On voit également paraître le Monde terrestre, sous les traits d'une vieille femme<sup>6</sup> à cheveux gris, d'une laideur extrême; et l'on dit aux hommes: «La reconnaissez-vous?» Ils répondent: «Nous nous réfugions auprès de Dieu pour lui échapper.»

1) Variante: Il n'y a pas de chose dont on se réjouisse plus que de celle-là, et c'est là la parole du Très Haut: . . . *pleins de joie à cause des bienfaits que Dieu leur envoie* (Coran 3, 164.)

2) Comp. Ihyâ p 443, l. 19

3) Comp Ihyâ p. 453, l 24.

4) Les muezzins

5) Nous n'avons pas trouvé ce passage.

6) En arabe, «le Monde terrestre» est féminin, ainsi que «le Vendredi»

effroi et la grandeur de leur chagrin les détournerait de se regarder les uns les autres.

Quand les hommes sont arrêtés tous ensemble en un même lieu, une nuée noire se lève sur eux et elle fait pleuvoir sur eux des feuillets épars. Les feuillets destinés aux croyants sont des feuilles de rose, les feuillets destinés aux incrédules sont des feuilles de lotus. Tous ces feuillets portent des inscriptions et ils s'éparpillent en tombant; les uns tombent du côté droit, les autres du côté gauche; et ce n'est point arbitraire, car ils tombent tantôt à la droite d'un homme, tantôt à sa gauche,<sup>1</sup> selon la parole du Dieu Très Haut. *Au jour de la résurrection, nous ferons sortir pour chaque homme un liure qu'il trouvera tout déployé.*<sup>2</sup> S'il devait le recevoir enroulé, il ne réussirait pas à le déployer, à cause de l'entassement des hommes et parce qu'ils s'accrochent les uns aux autres

106 Un des anciens, un homme lettré, a dit que l'on descendait au puits après avoir passé le pont du Sirât; mais c'est une erreur, car tous ceux qui ont déjà passé le Sirât n'ont plus à descendre. C'est sur les sept ponts que périssent la plupart des hommes. Quant aux soixante-dix mille hommes qui entrent en paradis sans qu'on ait réglé leur compte, on ne leur dresse point de balance et on ne leur donne pas de feuillet.

Ces feuillets sont des diplômes, sur chacun desquels est écrit: «Il n'y a pas d'autre dieu que Dieu! Mahomet est l'Envoyé de Dieu! ceci est le diplôme d'un tel, fils d'un tel, pour entrer en paradis et pour échapper à l'enfer.» Quand Dieu lui a pardonné son péché, l'ange le saisit par le bras et parcourt avec lui la place du jugement, en criant: «Voici un tel, fils d'un tel, auquel Dieu a pardonné ses péchés et qui va jouir d'un bonheur qui ne sera jamais suivi de malheur.» Il n'y a pas de situation plus agréable pour cet homme

1) Ce passage signifie que les feuillets tombent les uns à la droite du trône de Dieu, les autres à sa gauche. Mais en même temps, chaque feuillet tombe à côté de l'homme auquel il est destiné: à sa droite si c'est un croyant, à sa gauche si c'est un impie.

2) Coran 17, 14

à votre jugement, 0 hommes et génies,<sup>1</sup> renferme un des plus admirables mystères du monde appelé Malakoût; car la puissance divine est sans limites. Louange à Dieu qui ne se laisse pas détourner d'une affaire par une autre!

- Dans cette situation, l'homme s'en va vers son fils et lui  
 104 dit: «O mon fils, je t'ai vêtu lorsque tu n'étais pas encore en état de te vêtir toi-même; je t'ai donné à manger et à boire lorsque tu étais encore trop faible pour y pourvoir toi-même; je t'ai soigné quand tu étais petit, lorsque tu ne pouvais ni te défendre contre ce qui est nuisible ni te procurer ce qui est utile. Que de fruits j'aurais désiré pour mon propre compte, et que j'ai préféré acheter pour toi! Or tu vois suffisamment les horreurs du jour de la résurrection; tu sais combien les mauvaises actions de ton père sont nombreuses. Soulage-moi en en prenant quelques-unes sur toi, prends en au moins une! et donne-moi quelques-unes de tes bonnes œuvres, donne-m'en au moins une! je l'ajouterai à mes bonnes œuvres et je ferai ainsi pencher ma balance!»<sup>2</sup> Mais son fils s'enfuit loin de lui en disant: «J'en ai plus besoin que toi» C'est ainsi qu'agissent famille, amis et frères; et c'est indiqué par la parole du Très Haut: *Le jour où l'homme s'enfuira loin de son frère, de sa mère, de son père, de sa compagne, de ses enfants . . .*<sup>3</sup> Le Sahîh rapporte (comme parole du Prophète): «Les hommes se rassembleront sans vêtements.» 'Aichâ s'écria: «Hélas! leur nudité! ils se regarderont donc les uns les autres!»<sup>4</sup>  
 105 Le Prophète lui répondit: «*En ce jour-là, à chaque homme suffira son affaire*»<sup>5</sup> Il voulait dire que l'intensité de leur

1) Coran 55, 31.

2) Comp plus haut p 79, note 4.

3) Coran 80, 34-36 Trois mss. ajoutent le verset 37: *En ce jour-là, à chaque homme suffira son affaire.* Deux autres mss ajoutent le passage: *et des parents qui lui témoignaient de l'affection* (Coran 70, 13) — Au sujet du relâchement des liens de la famille au jour de la résurrection, comp aussi Coran 23, 103

4) Cette tradition se trouve aussi dans l'Ihyâ p. 442, l. 19, et dans Wolff, Muh Eschat. p. 41, trad p. 119 Toutefois, au lieu d'Âichâ, le récit de l'Ihyâ nomme Sawdâ, une autre femme de Mahomet.

5) Coran 80, 37. Voy ci-dessus, note 3.



on le leur donnera à manger, ainsi que la terre du monde présent; ce jour-là, la terre sera semblable à un pain frais. Le Sahîh dit encore que quand les hommes entreront dans le paradis, ils auront tous la taille d'Adam;<sup>1</sup> ils seront nus et imberbes; leurs yeux seront enduits de collyre,<sup>2</sup> et ce jour-là le poids sera conforme à la vérité. Il n'y aura qu'un clin d'œil entre l'apparition des deux anges et de la figure inconnue et celle de la figure sainte.<sup>3</sup>

103 Au nombre des passages obscurs concernant les destinées du monde à venir,<sup>4</sup> il y a qu'on amène les hommes auprès du Dieu Très Haut; on leur règle leur compte et on leur adresse des reproches; on pèse leurs bonnes et leurs mauvaises actions, et pendant tout ce temps, chaque homme croit fermement être le seul dont Dieu règle le compte en ce moment. Or peut-être qu'au même instant Dieu vient de régler le compte de plusieurs millions d'hommes, dont personne ne sait le nombre, sauf le Dieu Très Haut; chacun d'eux croit qu'il est le seul dont Dieu s'occupe en cet instant. Les hommes ne se voient pas non plus les uns les autres, ils ne s'entendent point parler mutuellement, chacun d'eux est enveloppé de ses voiles. Louange à Dieu qui est l'auteur de ces choses par sa puissance et qui accomplit des merveilles par sa sagesse! Quiconque a adoré d'autres divinités est déçu dans son attente, trompé et humilié. Tel est le sens de ce passage du Coran: *Il ne vous a créés et ressuscités que comme une seule âme.*<sup>5</sup> Cet autre passage: *Un jour nous vaquerons*

qui ne sont bonnes qu'à fournir des armes aux ennemis de l'Islâm (Voy. P. de Jong et M. J. de Goeje, *Catalogus codicum orientalium bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae*, Leyde 1866, IV, p. 51 ss., No MDCCXXX; cod. 882 Warn.)

1) D'après Pocock, ouvr. cité, p. 235, cette taille est de 60 coudées. — Comp. aussi Grünbaum dans la *Zeitschrift der D. M. G.*, XXXI (1877), p. 278

2) Variante. les bouts de leurs doigts seront teints

3) Comp. plus haut, p. 69 — Dans le texte arabe, p. 12, dernière

ligne, troisième mot, lisez *الغمر*.

4) Peut-être ces mots sont-ils un titre de livre.

5) Coran 31, 27.

autant de biens qu'il en avait dans le monde terrestre. J'ai raconté plusieurs histoires comme celle-ci dans le livre de l'Ihyâ<sup>1</sup>

Il est dit dans le livre intitulé Tartīb an-Nasak<sup>2</sup> qu'en apparaissant aux hommes, le Dieu Très Haut saisit les sept cieux dans sa main droite et les terres dans sa main gauche, conformément à la parole du Dieu Très Haut: *Au jour de la résurrection, la terre entière ne forme qu'une seule poignée, et les cieux sont roulés dans sa main droite.*<sup>3</sup> Au moment où les cieux sont roulés, ils se brisent en produisant un bruit plus éclatant que le roulement du tonnerre, selon la parole du  
102 Dieu Très Haut: *Le jour où nous roulerons les cieux comme on roule le Sidjill pour un livre.*<sup>4</sup> Or le *Sidjill*, c'est le papier sur lequel on a écrit; quant au papier sur lequel il n'y a rien d'écrit, on le nomme *Karṭās*.<sup>5</sup>

Le Şahîḥ rapporte aussi que Dieu roulera la terre comme on roule du pain dans une nappe.<sup>6</sup> Dans certaines traditions il est dit que la première nourriture que les bienheureux mangeront dans le paradis, c'est le foie du grand poisson sur lequel reposent les sept terres;<sup>7</sup> on le fera cuire pour eux et

1) Page 459

2) C'est-à-dire: l'Arrangement du collier

3) Coran 39, 67 Un ms ajoute la fin du verset: *Louange à Dieu qui est infiniment élevé au dessus des faux dieux.*

4) Coran 21, 104 Un ms. ajoute la fin du verset: *Comme nous avons créé les hommes, ainsi nous les ramènerons*

5) Ghazālī suit ici l'interprétation habituelle de ce passage du Coran et du mot *Sidjill*. Selon les commentateurs, on pourrait aussi traduire: *comme Sidjill roule un livre*. Dans ce cas, *Sidjill* serait soit un ange, soit un secrétaire de Mahomet. Mais la première traduction vaut beaucoup mieux. M. Sprenger (ouvr. cité, II, 445) traduit: *comme on plie une lettre pour la cacheter*. En effet, le mot arabe *sidjill* vient du latin *signillum*. Il faut remarquer que ce dernier mot a pu désigner non seulement le cachet, mais aussi le diplôme muni de son cachet.

6) Ou bien: en voyage.

7) Cette tradition se trouve aussi dans l'Ihyâ p 463, l 6 d'en bas Ibn Kotēba (mort 276 H.) la mentionne également dans son ouvrage intitulé *كتاب مختلف الحديث*, dans les termes suivants: *وان الارض*

*على ظهر حوت وان اهل الجنة ياكلون من كبده اقل ما يدخلون*. Mais Ibn Kotēba place ce récit au nombre des traditions ridicules,

relâche sans que j'aie désespéré de ta miséricorde; je savais que tu m'entendrais, et j'ai crié aussi fort que possible; je n'ai jamais douté ni désespéré de ta miséricorde.»<sup>1</sup> Le Dieu Très Haut lui répond: «*Qui est-ce qui désespère de la miséricorde de son Seigneur, sauf les égarés?*»<sup>2</sup> Va, je te pardonne.»

Un autre homme sort également de l'enfer, et Dieu lui dit: «Te voilà hors de l'enfer, mais quelle action commettras-tu pour entrer en paradis?» Il répond: «O Seigneur, je ne t'en demande qu'une faible partie.» Alors on dresse devant lui un arbre du paradis et le Dieu Très Haut lui dit: «Ne penses-tu pas que si je te donne cet arbre, tu m'en demanderas un autre?» Il répond. «Non, par ta puissance, ô Seigneur!» Alors le Dieu Très Haut lui dit: «C'est un présent que je te fais» Mais quand il a mangé de son fruit et qu'il s'est abrité à son ombre, on dresse devant lui un autre arbre, plus beau que le premier, et il jette fréquemment les yeux de ce côté Le Dieu Très Haut lui dit: «Qu'as-tu? peut-être voudrais-tu avoir cet arbre?» Il répond: «Oui, ô Seigneur!» Le Dieu Très Haut lui dit: «Si je t'en fais présent, m'en demanderas-tu un autre?» Il répond «Non, par ta puissance, ô Seigneur!» Le Dieu Très Haut lui dit: «C'est 101 un présent que je te fais.» Mais quand il a mangé de son fruit et qu'il s'est abrité à son ombre, on dresse devant lui un autre arbre, plus beau que les deux premiers, et il se met à jeter les yeux de ce côté. Son Seigneur l'excuse, car les choses qu'il aperçoit sont telles qu'il lui serait impossible de supporter leur vue sans les désirer Le Dieu Très Haut lui dit. «Peut-être voudrais-tu avoir cet arbre?» Il répond: «Oui, ô Seigneur!» Le Dieu Très Haut lui dit: «Si je t'en fais présent, m'en demanderas-tu un autre?» Il répond: «Non, par ta puissance, ô Seigneur! je ne t'en demanderai point d'autre!» Alors le Dieu Fort et Majestueux sourit et le fait entrer en paradis, et il lui donne en partage deux fois

1) Ce passage ressemble beaucoup à un récit antérieur; voy page 78 D'après un des mss., la réponse donnée à Dieu serait la suivante: «O Seigneur, je désespère de la miséricorde de Mâlk, mais je ne désespère pas de la tienne»

2) Coran 15, 56

«Hélas! mes cheveux blancs! Hélas! longueur de mon affliction! Hélas! affaiblissement de mes forces!» Que d'hommes d'âge mûr qui s'écrient: «Hélas! longueur de mon malheur! Hélas! avilissement de ma situation!» Que de jeunes gens qui s'écrient: «Hélas! ma jeunesse! Hélas! mon deuil! Hélas! perte de ma beauté!» Que de femmes qui s'écrient 99 en s'arrachant les cheveux: «Hélas! ma honte! Hélas! mon voile arraché!» Ils pleurent ainsi pendant mille ans.

Alors le cri retentit de devant le Dieu Très Haut: «O Mâlik, fais-les entrer dans l'enfer par sa porte antérieure» Mais au moment où l'enfer s' imagine qu'il va les saisir, ils s'écrient tous ensemble: «Il n'y a pas d'autre dieu que Dieu,» et l'enfer s'enfuit loin d'eux à une distance de cinq cents ans. Puis ils recommencent à pleurer en élevant la voix, et le cri retentit de nouveau de devant le Dieu Très Haut: «O enfer, saisis-les; ô Mâlik, fais-les entrer en enfer par la porte antérieure» Alors on entend un grand bruit, semblable au roulement du tonnerre, et au moment où l'enfer s' imagine qu'il va consumer leurs cœurs, Mâlik le repousse en disant: «Tu ne consumeras point les cœurs où le Coran a trouvé sa place et dans lesquels la foi a été déposée» Au moment où les démons arrivent avec la chaleur ardente, pour la faire entrer dans les corps des hommes, Mâlik les repousse en disant: «Vous ne ferez point pénétrer la chaleur ardente dans les corps amaigris par le jeûne du Ramadân; l'enfer ne consumera point les fronts qui se sont prosternés devant le Dieu Miséricordieux.» Ils deviennent alors noirs comme le charbon, semblables aux scélérats qui sont entièrement carbonisés, mais la foi continue à étinceler dans leurs cœurs.

100 Il arrive aussi qu'un homme pousse des cris en enfer, avec une telle force que sa voix domine celle de tous les autres habitants de l'enfer. Il en sort, déjà tout consumé, et le Dieu Très Haut lui dit: «Qu'y a-t-il, ô toi qui cries plus fort que tous les autres habitants de l'enfer?» Il répond: «O Seigneur, tu as réglé mon compte sans que j'aie désespéré de ta miséricorde; tu m'as condamné à l'enfer sans que j'aie désespéré de ta miséricorde; l'enfer m'a consumé sans

l'enfer, sans que les anges l'arrêtent (en raison de leur connaissance des mystères du monde à venir) jusqu'à ce qu'on appelle les gens *qui n'ont pas de part de bonheur*,<sup>1</sup> qui ont été créés pour servir de matériaux et d'aliments à l'enfer.<sup>2</sup>

98 On dit: *«Arrêtez-les! ils vont être interrogés.»*<sup>3</sup> Et cette troupe demeure emprisonnée jusqu'à ce que le cri retentisse à leur sujet: *«Qu'avez-vous? pourquoi ne vous portez-vous pas secours les uns aux autres?»*<sup>4</sup> Alors ils font leur soumission en répandant des larmes; ils confessent leur péché, selon la parole du Très Haut: *«Ils avouent leur crime. Loin d'ici, ô habitants de l'enfer!»*<sup>5</sup> Quand les démons les aperçoivent, ces hommes font leur soumission, ils poussent des gémissements, ils s'adressent mutuellement des demandes et confessent leur péché en se plaignant de leur châtement. Alors le cri retentit de devant le Dieu Très Haut: *«Loin d'ici, ô habitants de l'enfer!»* Et on les rejette dans l'enfer d'un seul choc.

Puis on amène les gens du peuple de Mahomet qui se sont rendus coupables de grands crimes<sup>6</sup> vieillards des deux sexes, hommes d'âge mûr, femmes et jeunes gens. Quand Mâlik, le gardien de l'enfer,<sup>7</sup> les aperçoit, il leur dit: *«Qui êtes-vous, ô troupe de damnés? Que vois-je? vos mains ne sont point attachées, vous ne portez ni chaînes ni liens, votre visage n'est point noirci! Jamais personne n'est descendu vers moi dans un meilleur état que vous.»* Ils lui répondent: *«O Mâlik, nous sommes les damnés du peuple de Mahomet. Laissez-nous pleurer sur nos péchés.»* Il leur dit: *«Pleurez, mais vos larmes ne vous serviront de rien.»* Que de vieillards qui s'écrient alors, en portant leurs mains sur leurs barbes:

1) Coran 3, 71

2) Comp Coran 72, 15.

3) Coran 37, 24

4) Coran 37, 25; voy aussi le verset 26 pour le passage suivant.

5) Coran 67, 11 Ici l'enfer porte le nom de Sa'îr.

6) Comp. Wolff, Muh. Eschat chap. XXXIX et XLIV (p. 1. ss.; trad. p. 163 ss. et p. l. ss; trad. p. 177 ss) Plusieurs passages sont presque identiques.

7) Mâlik est un ange, préposé à la garde de l'enfer, et non point un démon. Voy. Coran 43, 77

96 œuvres. Il est donc sur le point de désespérer, quand un homme lui dit: «Que cherches-tu?» Il répond: «Je cherche une seule bonne action; j'ai déjà passé auprès de gens qui en possèdent des milliers, mais qui sont trop avares pour m'en céder une seule» L'autre reprend: «J'ai déjà comparu devant le Dieu Très Haut, mais je n'ai trouvé sur mon feuillet qu'une seule bonne action; je ne pense pas qu'elle puisse m'être d'aucune utilité: prends-la donc, je t'en fais présent.» Cet homme s'en va en l'emportant, plein de joie et d'allégresse, et le Dieu Très Haut lui dit: «Comment cela va-t-il?» (Or il le sait parfaitement, loué soit-il!) L'homme lui répond: «Il m'est arrivé telle et telle chose» Puis on appelle son compagnon, celui qui lui a fait don de cette bonne action. Le Dieu Très Haut lui dit: «Ma générosité dépasse encore la tienne. Prends ton frère par la main et entrez tous deux ensemble en paradis.»

Pour un autre homme, les deux plateaux de la balance demeurent aussi en équilibre, et le Dieu Très Haut lui dit: «Tu n'appartiens donc ni aux gens du paradis ni aux gens de l'enfer!» Mais l'ange apporte encore un feuillet, qu'il jette dans le plateau des mauvaises actions. Sur ce feuillet est écrit le mot «Fil» Alors les mauvaises actions l'em-  
97 portent sur les bonnes, car ce mot est une parole contraire à la piété filiale, et il l'emporterait en poids sur les montagnes de la terre. On ordonne de jeter cet homme en enfer, mais il demande à être ramené devant le Dieu Très Haut. Dieu dit: «Ramenez-le.» Puis il lui dit: «O serviteur sans piété filiale, pour quel motif demandes-tu à être ramené devant moi?» Il répond: «O mon Dieu, j'ai vu que j'étais mis de côté pour l'enfer, sans pouvoir l'éviter, car je me suis mal conduit à l'égard de mon père dans le monde terrestre. Lui aussi se trouve mis de côté pour l'enfer, comme moi Double plutôt ma punition en y ajoutant celle de mon père, et délivre-le de l'enfer.» Il dit, et le Dieu Très Haut lui sourit en disant: «Tu as été un mauvais fils dans le monde terrestre, mais tu te montres bon fils dans celui-ci. Prends ton père par la main et entrez ensemble en paradis.»

Or il n'y a pas un seul homme qui soit condamné à

On lit encore sur un des feuillets révélés d'En-Haut: O fils d'Adam, tu peux commettre soit une bonne œuvre, soit une mauvaise action à mes yeux, en donnant la vie à un mort et la mort à un vivant; tu peux vouloir nourrir l'homme 95 qui a faim et faire tort à la victime de l'injustice, et autres actes analogues qui rentrent dans les diverses circonstances de la vie. Mais quant au meurtre, tant prémédité qu'involontaire,<sup>1</sup> quand on dédaigne de l'expier et qu'on ne le venge pas, garde-t-en! car tous deux sont des crimes énormes. Et quant aux grands crimes, on ne peut espérer l'intercession pour leurs auteurs qu'après qu'ils se sont purifiés.<sup>2</sup>

Celui d'entre eux que Dieu traite le plus favorablement sort de l'enfer au bout de mille ans, déjà tout consumé. Hasan de Basra<sup>3</sup> avait coutume de dire dans ses discours: «Ah! plutôt au ciel que je fusso cet homme-là!» Sans aucun doute, Hasan était très bien informé des mystères de la vie future.

Au jour de la résurrection, on amène un homme dont les bonnes et les mauvaises actions se font exactement équilibre, et il n'est pas possible de trouver chez lui une seule bonne œuvre qui fasse pencher la balance. Le Dieu Très Haut, ému de compassion, lui dit: «Va au milieu des hommes et cherche quelqu'un qui te donne une bonne action, grâce à laquelle je pourrai te faire entrer en paradis.»<sup>4</sup> Il s'en va donc et se met à chercher parmi les hommes; mais il ne trouve personne qui veuille lui parler, et tous ceux à qui il adresse une demande lui répondent: «Je crains que ma balance ne soit trop légère, j'ai plus besoin que toi de mes bonnes

1) Comp. Coran 4, 94—95

2) L'Islâm enseigne généralement l'éternité des tourments infernaux. Ici pourtant nous trouvons une doctrine analogue à celle du purgatoire: un séjour dans l'enfer (mille ans ou plus) *purifie* les criminels et leur ouvre l'entrée du paradis.

3) Abou Sa'ïd al-Hasan de Basra (80—110 H.), un des principaux docteurs de son temps, se distingua aussi comme ascète.

4) Cette faculté d'emprunter les bonnes actions d'autrui rappelle la doctrine des mérites surrogatoires des saints. Il s'en trouve plus bas encore un autre exemple

93 dans cette île entourée par la mer salée, pour que tu pusses boire son eau et faire tes ablutions?» Il répond: «C'est toi, Seigneur.» Dieu lui dit: «Qui est-ce qui t'a exaucé quand tu as prié en ces termes: O notre Dieu, prends mon esprit pendant que je suis prosterné?» Il répond: «C'est toi, Seigneur.» Alors on dresse la balance; et voici, ses cinq cents années d'adoration ne suffisent pas pour compenser un seul regard: car l'éclat du regard l'emporte sur elles. Dieu dit: «Emmenez-le en enfer» Mais à mi-chemin il le fait ramener, et le Dieu Très Haut lui sourit et lui dit: «Entre en paradis grâce à ma miséricorde; tu as été un bon serviteur, ô mon serviteur.»

Au jour de la résurrection, on amène encore un autre homme et l'on règle son compte; puis on ordonne de le conduire en enfer. Mais à mi-chemin il se retourne et le Dieu Très Haut dit: «Ramenez-le vers moi.» Quand ils l'ont ramené, le Dieu Très Haut lui dit: «O méchant serviteur, pourquoi te retournes-tu?» Il répond: «O Seigneur, j'ai été rebelle envers toi, mais j'espérais en toi; je suis mort, mais j'espérais en toi; tu as réglé mon compte, mais j'espérais en toi; tu m'as envoyé en enfer, mais j'espérais en toi; c'est 94 pourquoi je viens de me retourner vers toi» Le Dieu Fort et Majestueux lui dit: «Tu as placé ton espérance en un Dieu généreux, et tu as adressé tes vœux à un Dieu miséricordieux. Va, je te pardonne!»

Parfois il arrive que le Dieu Très Haut accorde son pardon, au moment où on règle les comptes et les droits des hommes, sauf pour le meurtre avec préméditation, car ce crime n'obtient jamais de pardon, non plus que l'idolâtrie, à moins que les idolâtres ne se convertissent à l'Islâm, que les meurtriers ne se repentent sincèrement et qu'ils ne retombent plus dans leur péché. Car celui qui tue donne la mort à un être auquel Dieu lui-même avait donné la vie. Quelques-uns des livres révélés nous apprennent que le Dieu Très Haut a dit: «O fils d'Adam, que ton injustice est grande! Tu as voulu participer à mes actions: ne vois-tu pas ce que tu as fait? C'est moi qui donne la vie et c'est toi qui donnes la mort. Réveille-toi, ô meurtrier! Tu as voulu lutter contre moi.»



L'Envoyé de Dieu avait coutume de dire dans sa prière : « O notre Dieu, je me réfugie auprès de toi pour échapper à la double tentation de la richesse et de la pauvreté. »

O lecteur, prends modèle sur le Messie, car il est avéré qu'il n'avait point de bourse; pendant vingt ans il a porté la même tunique de laine; dans ses voyages, il n'avait avec lui qu'une cruche et un peigne. Un jour il vit un homme qui buvait dans le creux de sa main; aussitôt il jeta sa cruche et ne s'en servit plus jamais.<sup>1</sup> Puis il passa auprès d'un homme qui peignait sa barbe avec ses doigts; aussitôt il jeta son peigne et ne s'en servit plus jamais. Il avait coutume de dire : « Ma monture, ce sont mes pieds; ma maison, ce sont les cavernes de la terre; ma nourriture, ce sont les plantes; ma boisson, c'est l'eau des fleuves. Quelle richesse l'emporte 92 sur ceci, ô enfants d'Israel? Mangez du pain d'orge et des oignons sauvages, mais gardez-vous du pain de froment, car vous ne pourriez pas en être assez reconnaissants »

De même, on appelle un homme au jour de la résurrection, et le Dieu Très Haut lui dit : « Comment as-tu passé ta vie terrestre? » Il répond : « Je t'ai servi pendant cinq cents ans dans une île entourée de toutes parts par la mer; je n'avais là aucune autre compagnie que ton souvenir, j'ai jeûné et prié; enfin je suis mort prosterné. » Dieu lui dit : « C'est bien! entre en paradis grâce à ma miséricorde » Il réplique : « Non, Seigneur! grâce à ma bonne conduite » Le Dieu Très Haut lui répond. « Viens ici, que je règle mes comptes avec toi, ô mon serviteur. Qui est-ce qui t'a donné la force de me servir pendant cinq cents ans dans une île, en jeûnant et en priant? » Il répond : « C'est toi, Seigneur. » Dieu lui dit : « Qui est-ce qui a fait croître pour toi un arbre de grenades, qui chaque jour produisait des fruits dont tu te nourrissais? » Il répond. « C'est toi, Seigneur. » Dieu lui dit : « Qui est-ce qui a fait jaillir pour toi une source d'eau douce

1) Il est curieux de voir attribuer ici à Jésus un trait que nous sommes habitués à mettre sur le compte de Diogène. Comp *Fragmenta Philosophorum Græcorum, collect F G A Mullachius*, Paris 1867, II, p. 310 (Diogenes Fragmenta N° 108).

du Dieu Très Haut et de se souvenir constamment de lui.»<sup>1</sup> Puis on crie: «Où sont les éprouvés?» On les amène par groupes divers et on leur demande: «Qu'est-ce qui vous a détournés du service du Dieu Très Haut?» Ils répondent: «Dieu nous a éprouvés dans le monde terrestre par toute espèce de malheurs et de calamités qui nous ont détournés de nous souvenir de lui et de vivre selon sa volonté.» On leur dit: «Qui est-ce qui a été le plus fortement éprouvé, vous ou bien Job?» Ils répondent: «Assurément, c'est Job.» On leur dit: «Cela ne l'a pas détourné de vivre selon la volonté du Dieu Très Haut et de se consacrer à son souvenir.» Ensuite on crie: «Où sont les hommes d'élite, les beaux jeunes  
90 hommes et les esclaves?» On les amène et on leur demande: «Qu'est-ce qui vous a détournés du service du Dieu Très Haut dans le monde terrestre?» Ils répondent: «Dieu nous a donné dans le monde terrestre une beauté et des attraits qui ont été une tentation pour nous, en sorte que nous avons été détournés de vivre selon sa volonté.» Et les esclaves répondent. «Les liens de l'esclavage nous ont détournés pendant notre vie terrestre.» On leur dit: «Qui est-ce qui avait le plus d'attrait, vous ou bien Joseph?» Ils répondent: «Assurément, c'est Joseph.» On leur dit: «Cela ne l'a pas détourné de vivre selon la volonté de Dieu et de se consacrer à son souvenir, quoiqu'il fût dans les liens de l'esclavage.» Ensuite on crie: «Où sont les pauvres?» On les amène par groupes divers et on leur demande: «Qu'est-ce qui vous a détournés de vivre selon la volonté du Dieu Très Haut?» Ils répondent: «Dieu nous a éprouvés dans le monde terrestre par une pauvreté avilissante, qui nous a détournés de vivre selon sa volonté.» On leur dit: «Qui est-ce qui a été le plus pauvre, vous ou bien Jésus?» Ils répondent: «Assurément, c'est  
91 Jésus.» On leur dit: «Cela ne l'a pas détourné de vivre selon la volonté du Dieu Très Haut et de se consacrer à son souvenir.» Ainsi, que tous ceux qui ont été soumis à l'une de ces quatre épreuves se rappellent leur modèle!

1) Ces mots pourraient faire croire que les mahométans ignorent l'infidélité de Salomon. Il n'en est rien; mais tout en admettant sa faute, ils insistent sur son repentir. Comp. Coran 38, 29, 38, 34.

d'intercéder pour quiconque lui a rendu un service, pour quiconque lui a donné une bouchée à manger quand il avait faim ou une gorgée d'eau à boire quand il avait soif. Que ces hommes se présentent donc maintenant devant lui, et il intercédera pour eux. » D'après le *Sahih*, les premiers qui intercedent sont les Envoyés, puis les Prophètes, puis les Savants. Ensuite on leur donne un drapeau blanc, qu'on met dans la main d'Abraham, car de tous les Envoyés, c'est lui qui a reçu le plus de révélations.<sup>1</sup>

On crie ensuite : « Où sont les pauvres ? » On les amène vers le Dieu Très Haut, qui leur dit : « Salut à tous ceux dont le monde terrestre a été la prison ! » Puis il leur ordonne de passer à sa droite ; on leur donne un drapeau jaune et on le met dans la main de Jésus, qui se place à leur tête pour passer à la droite de Dieu.

On crie ensuite : « Où sont les riches ? » On les amène vers le Dieu Très Haut, et pendant cinq cents ans il leur énumère les biens dont il les avait comblés. Puis il leur ordonne de passer à sa droite ; on leur donne un drapeau de diverses couleurs et on le met dans la main de Salomon, qui se place à leur tête pour passer à la droite de Dieu.

89 La tradition rapporte qu'il y a quatre choses contre lesquelles on invoque le témoignage de quatre autres.<sup>2</sup> On appelle les riches et tous ceux qui ont joui du bien-être, et on leur demande : « Qu'est-ce qui vous a détournés du service du Dieu Très Haut ? » Ils répondent : « Dieu nous a donné une fortune et un bien-être qui nous ont détournés de vivre selon sa volonté dans le monde terrestre. »<sup>3</sup> On leur dit : « Qui est-ce qui a possédé la plus grande fortune, vous ou bien Salomon ? » Ils répondent : « Assurément, c'est Salomon. » On leur dit : « Cela ne l'a pas détourné de vivre selon la volonté

1) Ou bien. « c'est lui qui a eu le plus d'extases. »

2) Voilà un autre exemple de dictons numériques. Voy plus haut, p 42, note 5.

3) Voy. dans l'Ihyâ (p 404, L 8), un passage analogue, dans un récit qui rappelle d'une manière frappante la parabole du riche insensé dans l'Évangile (Luc 12, 16—21).

tête pour passer à la droite de Dieu. Le caractère de ceux  
87 qui s'aiment en Dieu, c'est la patience, le savoir et la douceur; ils ne s'irritent point et ne font jamais de mal dans aucune circonstance de la vie terrestre. comme Aboû Tourâb (c'est-à-dire 'Alî Ibn Abî Tâlib)<sup>1</sup> et ceux de ce peuple qui lui ressemblent

Ensuite le cri retentit: «Où sont ceux qui ont pleuré par crainte du Dieu Très Haut?» On les amène vers Dieu, et on pèse leurs larmes avec le sang des martyrs et l'encre des savants, et ce sont les larmes qui l'emportent. Puis Dieu leur ordonne de passer à sa droite; on leur donne un drapeau de diverses couleurs, parce qu'ils ont pleuré pour diverses raisons: les uns par crainte, d'autres par désir, d'autres encore par repentir. On met leur drapeau dans la main de Noé.<sup>2</sup> Mais les savants revendiquent la préséance en disant. «C'est notre savoir qui est l'origine de leurs larmes.» Alors le cri retentit: «Doucement, ô Noé!» et cette troupe demeure immobile.

Puis on pèse l'encre des savants avec le sang des martyrs, et c'est le sang des martyrs qui l'emporte. On leur ordonne de passer à la droite de Dieu, on leur donne un drapeau jaune et on le met dans la main de Jean,<sup>3</sup> qui se place à leur tête pour passer à la droite de Dieu. Mais les savants revendiquent la préséance en disant: «C'est grâce à notre savoir qu'ils ont pu combattre jusqu'à ce qu'ils fussent tués, et nous méritons mieux qu'eux d'avoir la prééminence.» Le  
88 Majestueux sourit et leur dit: «Vous êtes à mes yeux comme mes Prophètes. Intercédez pour qui vous voudrez.» Alors chaque savant intercède pour ses voisins et pour ses frères, et chacun d'entre eux ordonne à un ange de crier au milieu des hommes. «Voici un tel, le savant, à qui Dieu a permis

chastes, etc. Mais nous ne savons pas à quels titres particuliers Aaron est redevable de sa position comme chef de ceux qui s'aiment en Dieu.

1) Aboû Tourâb (père de la poussière) était un surnom que Mahomet avait donné à 'Alî. Voy Ibn Hiscâm, p 422; trad. I, p 314

2) Il en est de Noé comme d'Aaron (voy plus haut). En revanche il est naturel que Jean soit le chef des martyrs, Jésus celui des pauvres, Salomon celui des riches.

3) Jean-Baptiste, en arabe Yahyâ.

sur le Širât avec la rapidité de l'éclair.<sup>1</sup> Leur caractère, c'est la patience, la douceur et le savoir, comme Ibn 'Abbâs<sup>2</sup> et ceux de ce peuple<sup>3</sup> qui lui ressemblent.

Ensuite on crie. «Où sont ceux qui ont été éprouvés (c'est-à-dire les infirmes)?» On les amène, et Dieu les vivifie en leur donnant une vie excellente et parfaite. Puis il leur ordonne de passer à sa droite; on leur donne un drapeau vert et on le met dans la main de Job, qui se place à leur tête pour passer à la droite de Dieu. Le caractère de ceux qui ont été éprouvés, c'est la patience, la douceur et le savoir, comme 'Akîl Ibn Abî Tâlib<sup>4</sup> et ceux de ce peuple qui lui ressemblent.

On crie ensuite: «Où sont les jeunes gens chastes?» On les amène auprès du Dieu Très Haut, qui leur souhaite la bienvenue en disant ce qu'il lui plaît de dire. Puis il leur ordonne de passer à sa droite; on leur donne un drapeau rouge et on le met dans la main de Joseph, qui se place à leur tête pour passer à la droite de Dieu. Le caractère des jeunes gens, c'est la patience, la douceur et le savoir, comme Râchid Ibn Solemân et ceux de ce peuple qui lui ressemblent.

Ensuite on crie: «Où sont ceux qui s'aiment en Dieu?» On les amène auprès du Dieu Très Haut, qui leur souhaite la bienvenue en disant ce qu'il lui plaît de dire. Puis il leur ordonne de passer à sa droite; on leur donne un drapeau jaune et on le met dans la main d'Aaron,<sup>5</sup> qui se place à leur

1) Comp. Wolff, Muh. Eschat p. 41, 42, trad. p. 109, 115

2) Abou'l-'Abbâs 'Abd Allah Ibn 'Abbâs, cousin de Mahomet, né 3 ans avant l'Hégire, mort en 68 H., renommé pour sa piété ainsi que pour sa connaissance du Coran. D'après M. Sprenger (ouvr. cité, I, p. XVII), il avait «un véritable génie pour tordre le sens des versets du Coran»

3) C'est-à-dire le peuple de Mahomet

4) 'Akîl était aussi un cousin de Mahomet; il fut d'abord incrédule et combattit à Bedr contre le Prophète. Il y fut fait prisonnier et se convertit ensuite.

5) Il est aisé de comprendre pourquoi Cho'eïb est le chef des aveugles, Job le chef des éprouvés, Joseph le chef des jeunes gens

Dieu lui répond: «C'est à vendre Achète-le de moi!» Il répond: «Je n'ai pas de quoi en payer le prix.» Dieu dit: «Si tu remets à ton frère l'injustice qu'il a commise envers toi, ce palais sera à toi.» Il répond: «Je le fais volontiers, ô Seigneur!» Voilà comment Dieu agit à l'égard des injustes qui se repentent. C'est conforme à la parole du Dieu Très Haut: *Voici, il se montre indulgent envers les Repentants.*<sup>2</sup> Or on appelle Repentant celui qui renonce à son péché et qui n'y retombe plus jamais. David a été surnommé le Repentant,<sup>3</sup> ainsi que d'autres Envoyés de Dieu,<sup>4</sup> dans l'Histoire des gens qui se rassemblent sur la place du jugement, et l'on y a mentionné les diverses interprétations qu'on en a données.

D'après le Şahîh, la première décision que Dieu prend est relative au sang, et les premiers hommes qui reçoivent leur rémunération sont ceux qui ont perdu la vue. Au jour de la résurrection on appelle donc les aveugles, et Dieu leur dit: «C'est vous qui méritez le mieux de nous voir» Puis le Dieu Très Haut rougit d'eux<sup>5</sup> et leur dit: «Passez à ma droite.»<sup>6</sup> On leur donne un drapeau blanc, et on le met dans  
86 la main de Cho'ûb,<sup>7</sup> qui se place à leur tête. Avec eux marchent les anges de lumière, dont le Dieu Très Haut peut seul compter le nombre, et qui les escortent en pompe, comme on escorte une nouvelle mariée. On les fait passer

1) Comp Ihyâ p 450, l 23 ss, où se trouve un récit semblable, mais le palais est remplacé par «des villes d'argent et des palais d'or.»

2) Coran 17, 27.

3) Coran 38, 16

4) Salomon, Job. Coran 38, 29, 44. — Comp aussi plus haut, p. 48.

5) Nous traduisons d'après la leçon de nos mss, qui ont ici la

X<sup>e</sup> forme du verbe حى; mais il nous semble évident que la II<sup>e</sup> forme vaudrait mieux. Nous aurions donc: il les vivifie, comme plus bas à l'occasion des Éprouvés (p. 41, l 4)

6) Ici, comme dans la Bible, la droite de Dieu signifie la félicité, et la gauche la damnation.

7) C'est le nom que les Arabes donnent à Jéthro le Madianite, beau-père de Moïse. (Coran 7, 88—91 et ailleurs) D'après la Tradition, il serait devenu aveugle dans sa vieillesse.

de l'eau qu'ils emploient! Combien de gens font leur prière d'une manière imparfaite et la considèrent comme une simple formalité, qui n'exige ni humilité ni soumission! Si une fourmi les piquait, ils se retourneraient au milieu de leur prière. Au contraire, ceux qui connaissent réellement la Majesté de Dieu ne tressailleraient même pas si on leur coupait les mains et les pieds pendant leur prière, car ils sont trop préoccupés de vénérer et de méditer; ils savent la valeur de celui devant lequel ils se tiennent. Il arrive parfois qu'un homme est piqué par un scorpion dans la salle d'audience d'un prince, mais il 84 ne bouge pas et supporte patiemment la douleur par égard pour le prince dans sa salle d'audience. Voilà comment les hommes se conduisent vis-à-vis d'un être créé qui ne peut exercer aucune influence sur leur âme, ni en bien, ni en mal : à combien plus forte raison devra se conduire ainsi celui qui se tient devant le Dieu Très Haut, en présence de sa majesté, de son pouvoir, de sa grandeur et de sa puissance!

On raconte au sujet d'un secrétaire des sultans qu'un prince lui jeta quelque chose dont les deux extrémités pénétrèrent dans son pied; mais il ne bougea et ne remua pas, jusqu'à ce que le prince se fût levé. Si une fourmi l'avait piqué pendant sa prière, il se serait sûrement retourné et l'aurait écrasée. Or ceci est un témoignage de mépris à l'égard de la Majesté du Dieu Très Haut. Celui qui se rend coupable d'une incongruité de ce genre ne passera point sur le Sirât

Contentons-nous de ces récits et dispensons-nous de décrire en détail toutes les calamités qui se rattachent aux devoirs de la religion.

On raconte au sujet de l'homme injuste qui reconnaît ses torts<sup>1</sup> qu'on l'amène auprès du Dieu Très Haut; les injustices qu'il a commises s'avancent contre lui, et celui qui en a souffert s'attache à lui. Mais le Dieu Très Haut dit à ce dernier : 85 «O toi qui as subi une injustice, retourne-toi et contemple ce qui est au dessus de ta tête.» Et voici, c'est un palais grandiose, qui réjouit la vue. Il s'écrie : «Qu'est ceci, ô Seigneur?»

1) Ces mots sont peut-être le titre d'un livre.

leur Seigneur, il ne peut plus leur être fait de tort dans leur vue de Dieu.

Quant aux musulmans, aux croyants et aux gens de bien, nous avons déjà parlé de leur situation respective dans notre livre intitulé *al-Istidrâdj*<sup>1</sup> Ils forment la troupe du ravissement;<sup>2</sup> ils vont et viennent fréquemment, ayant faim et soif; leurs entrailles<sup>3</sup> sont broyées; leur souffle est semblable à la fumée. Ils boivent de l'eau du puits<sup>4</sup> dans des gobelets aussi nombreux que les étoiles du ciel, et l'eau de ce puits vient 83 du fleuve Kauthar.<sup>5</sup> La longueur du puits est comme la distance de Jérusalem à San'a; sa largeur est comme la distance d'Aden à Yathrib.<sup>6</sup> A ceci se rapporte la parole du Prophète: «Ma chaire est sur mon puits<sup>7</sup> (c'est-à-dire sur l'un de ses bords)<sup>8</sup> au point de vue de la capacité, du poids et des dimensions; et ceux qui sont repoussés loin du puits sont occupés auprès du pont du *Širât* à laver les souillures de leurs péchés.»

En effet, combien de gens accomplissent leurs ablutions d'une manière imparfaite et ne s'inquiètent pas de la pureté

1) Voy. Introduction p. X

2) Le mot arabe prête à peu près à la même équivoque que ravissement extase et enlèvement. Quant au sens de cette phrase, il est obscur

3) Littéralement: leurs foies.

4) *Ihyâ* p 455. Ce puits joue un grand rôle dans la Tradition Il vaudrait mieux traduire bassin, réservoir, abreuvoir, si puits n'était pas l'expression consacrée

5) Le Kauthar, fleuve du paradis, a donné son nom au chapitre 108 du Coran D'après la Tradition ses rives seraient des perles et sa boue du musc. Voy *Ihyâ* p 455

6) Jérusalem est désignée ici sous le nom d'*Īlyâ* (Aelia Capitolina) — *San'a* est la capitale de l'Yémen, Yathrib est l'ancien nom de Médine

7) Variante: ce qui est entre ma chaire et mon puits . . . L'*Ihyâ* rapporte deux traditions qui commencent de la même manière que cette variante (p 455, l. 16 ss.)

8) Sans cette addition explicative, nous traduirions: «Ma chaire est proportionnée à mon puits,» ce qui s'accorderait mieux avec les mots suivants. Mais le passage entre parenthèses ne permet pas cette interprétation et nous force à prendre la préposition '*alâ*' dans son sens local. sur.



gauche du trône, un ange d'une grandeur telle que si on plaçait les sept mers dans le creux de son ponce, on ne les apercevrait plus. Il leur dit, sur l'ordre du Dieu Très Haut: «C'est moi qui suis votre Seigneur.» Mais ils s'écrient: «Nous nous réfugions auprès de Dieu pour t'échapper»

Ensuite paraît à leurs yeux, à la droite du trône, un autre ange d'une grandeur telle que si on plaçait les quatorze mers dans le creux de son ponce, on ne les apercevrait plus. Il leur dit, sur l'ordre du Dieu Très Haut: «C'est moi qui suis votre Seigneur.» Mais ils s'écrient: «Nous nous réfugions auprès de Dieu pour t'échapper.» Ensuite le Seigneur, le Très Haut, leur apparaît sous une forme qui n'est pas celle qu'ils connaissent, et leur dit: «C'est moi qui suis votre Seigneur.» Mais ils déclarent se réfugier auprès du Dieu Fort et Majestueux pour lui échapper. Alors le Dieu Majestueux se montre enfin à leurs yeux sous la forme qu'ils connaissent et qu'ils ont entendu décrire. Il leur sourit, et ils se prosternent tous ensemble devant lui. Il leur dit: «Soyez les bienvenus!» Ensuite le Dieu Très Haut s'avance avec eux vers le paradis, et ils le suivent, il les fait passer sur le Širât. Or ils sont rangés par catégories: d'abord les Envoyés, puis les Prophètes, puis les justes, puis les gens de bien, puis les martyrs, puis les croyants, puis les savants; les simples musulmans restent en arrière. Parmi eux il en est qui sont prosternés sur leurs visages, d'autres encore qui sont emprisonnés dans l'A'râf,<sup>1</sup> d'autres encore qui sont restés en deçà de la perfection de la foi.

Il y a des hommes qui passent le pont du Širât en cent ans, d'autres en mille ans.<sup>2</sup> Mais malgré tout cela,<sup>3</sup> le feu de l'enfer ne consume aucun de ceux qui de leurs yeux ont vu

1) L'A'râf est une sorte de mur mitoyen ou d'espace intermédiaire entre le paradis et l'enfer. Voy. Coran 7, 44 ss.

2) Variantes: en un an, ou en dix ans, ou en cent ans, ou dans un temps plus long encore, ou même en mille ans. — Comp. Wolff, Muh. Eschat p. 11<sup>m</sup>; trad. p. 148—149, lhyâ p. 452, l. 9 ss.

3) C'est-à-dire, quoiqu'ils séjournent si longtemps sur le pont. Il faut se rappeler que l'enfer est placé au dessous du Širât.

jestueux, et que Dieu lui dit: «O méchant serviteur, tu as été impie et rebelle.» Il répond: «Qu'ai-je fait?» Dieu lui répond: «Nous avons une preuve évidente contre toi,» et l'on amène les anges chargés d'inscrire ses œuvres. Il les accuse de mensonge et cherche à plaider sa propre cause, selon ce passage du Coran: *Le jour où chaque âme vient plaider pour elle-même . . .*<sup>1</sup> Mais on met un sceau sur ses lèvres, selon cet autre passage: *Le jour où nous apposons un sceau sur leurs lèvres, où leurs mains nous parlent et où leurs pieds témoignent des actions qu'ils ont commises . . .*<sup>2</sup> Ainsi, ses membres témoignent contre lui, et on ordonne de le jeter en enfer. Il commence à adresser des reproches à ses membres, mais ils lui répondent: «Ce n'est pas notre faute, c'est Dieu qui nous a fait parler, lui qui fait parler toute chose.»<sup>3</sup>

Quand tout est terminé, on repousse les réprouvés vers les gardiens de la géhenne; leur voix retentit avec des cris et des larmes, et un grand tumulte s'élève au milieu d'eux, lorsque les croyants, les adorateurs du Dieu Unique se présentent et que les anges les entourent en leur disant: «Voici votre 81 jour, celui qui vous a été promis.»<sup>4</sup> Or la grande terreur se manifeste à quatre moments différents: 1° quand on sonne la trompette; 2° quand la géhenne s'échappe des mains de ses gardiens; 3° quand Adam ressuscite ses descendants; 4° quand on les repousse vers les gardiens de la géhenne.

A ce moment, il ne reste plus sur la place du jugement que les croyants, les musulmans, les gens de bien, les savants, les justes, les martyrs, les intègres et les Envoyés. Parmi eux ne se trouve aucun homme qui doute, aucun hypocrite, aucun dualiste. Dieu leur dit: «O vous qui êtes rassemblés sur la place du jugement, quel est votre Seigneur?» Ils répondent: «C'est Dieu.» Il leur dit: «Le connaissez-vous?» Ils répondent: «Oui.» Alors se montre à leurs yeux, à la

1) Coran 16, 112.

2) Coran 36, 65. Comp. Ihyâ p 444, l 21

3) Coran 41, 20

4) Coran 21, 103. Ce verset nous apprend en outre que les croyants n'éprouveront pas la grande terreur, dont Ghazâlî parle dans la phrase suivante.

pour l'enfer et un pour le paradis » On ne cesse pas de faire sortir tous les hérétiques, les indifférents et les scélérats, jusqu'à ce qu'il ne reste plus que la valeur d'une poignée du Seigneur, selon la parole d'Abou Bekr. « Nous sommes une des poignées du Seigneur. » Puis on attache tous les autres avec les démons.

Il y a des hommes pour lesquels on dresse la balance, et leurs mauvaises actions l'emportent sur les bonnes. Or quiconque a connu la vraie religion ne peut pas éviter la balance. Alors, quand ils sont mis de côté et ne peuvent plus douter de leur perdition, ils s'écrient: « O Adam, on nous traite injustement, les démons s'emparent de nous et saisissent nos chevelures » Mais le cri retentit de devant le Dieu Très Haut: *« Il n'y a pas d'injustice aujourd'hui; voici, Dieu est prompt à régler les comptes. »*<sup>1</sup> Puis on fait paraître devant eux un livre immense, qui obstrue tout l'espace entre l'orient et l'occident. Toutes les actions des hommes y sont inscrites, *il n'y a aucune petite faute ni aucun grand crime qui ne s'y trouve enregistré. Ils y trouvent présent tout ce qu'ils ont commis, et ton Seigneur ne fait tort à personne.*<sup>2</sup> Cela signifie que les actions des hommes sont continuellement exposées aux yeux du Dieu Très Haut. Dieu ordonne aux anges honorés et purs de transcrire les actions des hommes dans ce grand livre, conformément à la parole du Très Haut: *Voici, nous avons coutume de transcrire tout ce que vous faites.*<sup>3</sup>

Ensuite Dieu appelle les créatures une à une; il fait le compte de chaque homme, et voici, les pieds rendent témoignage, ainsi que les mains, selon la parole du Très Haut: *Le jour où leurs langues, leurs mains et leurs pieds témoignent contre eux des actions qu'ils ont commises . . .*<sup>4</sup> La Tradition rapporte qu'on place un homme devant le Dieu Fort et Ma-

1) Coran 40, 17 Comp. ci-dessus, p. 48, note 3; et voy. Ihyâ p 449, l 10

2) Coran 18, 47.

3) Coran 45, 28.

4) Coran 24, 24 Comp. ci-dessus, p 45, note 3, et Wolff, Muh Eschat. p. vv; trad. p. 137

et dans cet autre passage: *Le jour où Dieu rassemblera les Envoyés, il leur dira: «Quelle réponse avez-vous reçue?» Ils 78* *répondront: «Nous n'avons pas de science, c'est toi qui connais les secrets»*<sup>1</sup> Il y a deux manières d'interpréter ce passage. Les uns pensent que les Envoyés ont réellement oublié la réponse qu'ils ont reçue, par suite de l'horreur du jugement dernier; les autres disent qu'ils répondent ainsi seulement pour rendre hommage à Dieu, comme fait le Messie en disant: *«Si je l'avais dit, tu le saurais, car tu sais ce qui est en moi, tandis que je ne sais pas ce qui est en toi Car c'est toi qui connais les secrets.»*<sup>2</sup> La première de ces explications vaut mieux, ainsi que nous l'avons exposé déjà dans le livre de l'Ihyâ,<sup>3</sup> car les Envoyés rivalisent entre eux, et le Messie est l'un des plus illustres parmi eux, car il est la Parole et l'Esprit de Dieu.

Quand le Prophète lit le Coran, les gens de son peuple s'imaginent ne l'avoir encore jamais entendu. On dit un jour à Asma'î.<sup>4</sup> «On prétend que tu es l'homme qui connaît le mieux le Livre de Dieu» — «O fils de mon frère, répondit-il, le jour où j'entendrai le Coran lu par l'Envoyé de Dieu, il me semblera ne l'avoir jamais entendu auparavant.»

Quand la lecture des livres est achevée, le cri sort de derrière les voiles de la Majesté: *«Séparez-vous maintenant, ô impies!»*<sup>5</sup> La place du jugement tressaille, une grande terreur l'envahit. Les anges sont confondus pêle-mêle avec les génies, et les génies avec les descendants d'Adam, et tous ensemble ne forment qu'une masse compacte. Alors retentit le cri: 79 *«O Adam, ressuscite parmi tes enfants ceux qui sont destinés à l'enfer.»*<sup>6</sup> Il répond: «Combien, Seigneur?» Le Dieu Très Haut dit: «De chaque millier, neuf cent quatre-vingt-dix-neuf

1) Coran 5, 108.

2) Coran 5, 116. Voy plus haut, p 65, n 2.

3) P 446, l 1 ss

4) Abou Sa'îd 'Abd al-Mahk Ibn Koureïb al-Asma'î, célèbre grammairien et philologue arabe, né à Basra en 122 H, mort à Basra en 216 H.

5) Coran 36, 59

6) Comp lhyâ p. 448, l 22 ss.

*Dieu?»<sup>1</sup>* Alors Jésus adresse à Dieu toutes les louanges que Dieu veut, et lui prodigue les éloges; puis il s'infirme à lui-même le blâme et l'humiliation, et dit: «*Louange à toi! il ne me sied pas de dire ce que je n'ai pas le droit de dire. Si je l'avais dit, tu le saurais, car tu sais ce qui est en moi, tandis que je ne sais pas ce qui est en toi. Car c'est toi qui connais les secrets.*»<sup>2</sup> Le Dieu Très Haut sourit et dit: «*Voici le jour où les justes profiteront de leur justice;*<sup>3</sup> tu as dit vrai, ô Jésus Va, retourne à ta chaire et donne lecture de l'Évangile que Gabriel t'a remis.» Jésus répond: «*Oui, Seigneur.*» Il retourne à sa chaire et se met à lire, et toutes les têtes se lèvent vers lui, à cause de la beauté de sa voix, de sa récitation et de sa diction; car Jésus est le plus habile des hommes à cet égard, à ce qu'on rapporte. Il présente l'Évangile sous une forme si fraîche, si neuve, que les moines eux-mêmes s'imaginent n'en avoir jamais entendu un seul verset auparavant. Puis on partage les chrétiens en deux groupes, les impies avec les impies et les croyants avec les croyants.

Puis le cri retentit: «*Où est Mahomet?*» On l'amène, et Dieu lui dit: «*O Mahomet, voici Gabriel qui prétend qu'il t'a remis le Coran.*» Il répond: «*Oui, ô Seigneur.*» Dieu lui dit: «*Retourne à ta chaire, et donne lecture.*» Il commence à lire le Coran, en le présentant sous une forme si fraîche, si neuve, avec tant de douceur et de charme, que les croyants, ceux qui craignent Dieu, s'en réjouissent. Leurs visages sont riantes et épanouis,<sup>4</sup> tandis que les visages des incrédules sont pondreux, couverts de poussière.

Cet interrogatoire des Envoyés et des peuples se trouve indiqué dans ce passage du Coran: *Nous interrogerons ceux qui ont reçu des Envoyés, ainsi que les Envoyés eux-mêmes;*<sup>5</sup>

1) Coran 5, 116 — Après cette citation, un ms. ajoute: Jésus lui répond: «*Louange à toi! il n'y a pas d'autre Dieu que toi!*» Puis il se prosterne devant lui et lui adresse . . . etc

2) Coran 5, 116.

3) Coran 5, 119

4) Coran 80, 39 La leçon du ms A reproduit plus textuellement les versets 38—41 de ce chapitre du Coran.

5) Coran 7, 5

Il fait rougir<sup>1</sup> David qui se tait tout confus, et les gens rassemblés sur la place du jugement tressaillent en voyant ce qui arrive à David. Mais Urie s'attache à lui et l'entraîne auprès du Dieu Très Haut, et ils s'arrêtent tous deux devant Dieu. On laisse retomber le voile sur eux et Urie s'écrie : « O Seigneur, fais-moi rendre justice par David ! Il m'a fait périr en me faisant combattre devant l'arche de l'alliance, jusqu'à ce que je fusse tué, et il a épousé ma femme, quoiqu'il en eût déjà quatre-vingt-dix-neuf autres »<sup>2</sup>. Le Dieu Majestueux se retourne vers David et lui dit : « Ce qu'il dit est-il vrai ? » — « Oui, Seigneur, c'est vrai, » répond-il en baissant la tête de honte devant le Dieu Très Haut et de crainte à la pensée du châtimement qui le frappera ; mais en même temps il est plein d'espoir dans les promesses de pardon que le Dieu Très Haut lui a faites. Quand il craint, il baisse la tête de honte devant Dieu, et quand il forme des vœux et qu'il espère, il lève la tête. Dieu dit à son compagnon : « Je t'ai déjà dédommagé de cette injustice en te donnant en abondance des 76 palais, des jeunes filles aux yeux noirs et des enfants ; n'en es-tu pas satisfait ? » Il lui répond : « Oui, Seigneur, j'en suis satisfait. » Puis Dieu dit à David : « Va, je te pardonne. » Le Dieu Très Haut agit ainsi envers ceux qui l'ont honoré ; il leur accorde ses bienfaits en abondance et son pardon dans toute son étendue. Ensuite il dit à David : « Retourne à ta chaire et achève la lecture du Psautier » David exécute le commandement de Dieu, et l'on ordonne d'amener les enfants d'Israël et de les partager en deux groupes, dont l'un va avec les croyants et l'autre avec les incrédules.

Le héraut crie ensuite : « Où est Jésus, fils de Marie ? » On l'amène, et Dieu lui dit : « *Est-ce toi qui as dit aux hommes : Prenez-nous pour dieux, moi et ma mère, au lieu de*

1) Dans le texte arabe, p. 60, l. 3, second mot, lisez *فيخجله*.

2) L'Ancien Testament et le Coran ne fixent pas ce chiffre de 99 femmes, mais il est aisé d'en expliquer l'origine. La Tradition a voulu établir un parallélisme complet entre l'histoire de David et d'Urie, et la parabole des deux hommes dont l'un possédait 99 brebis et l'autre une seule (Coran 28, 20—28)

balance n'est dressée en cette occasion, on ne fait pas leur compte, *car ils sont tous dérobés aux regards de leur Seigneur en ce jour-là.*<sup>1</sup> C'est l'interprète qui leur adresse la parole, car Dieu ne saurait punir ceux qu'il a regardés et avec lesquels il a parlé.

Puis on appelle Moïse, fils d'Imrân, et on l'amène tout 74 tremblant, comme une feuille exposée à un vent violent, il est extrêmement pâle, et ses genoux s'entrechoquent. Dieu lui dit: «O fils d'Imrân, voici Gabriel qui prétend qu'il t'a remis le message et la Loi. Peux-tu attester qu'il te les a remis?» Moïse répond: «Oui.» Dieu lui dit: «Retourne dans ta chaire et donne lecture de ce qui t'a été révélé du livre de ton Seigneur.» Moïse remonte dans sa chaire et se met à lire; tous les hommes rassemblés sur la place du jugement l'écoutent attentivement, et il donne lecture de la Loi, en la présentant sous une forme si neuve, si fraîche, si semblable pour la beauté à ce qu'elle était le jour où elle fut révélée, que les rabbins eux-mêmes s'imaginent ne l'avoir jamais connue auparavant.

Ensuite on crie: «O David!» et on l'amène tout tremblant de crainte, comme s'il était une feuille exposée à un vent violent; ses genoux s'entrechoquent et il est extrêmement pâle. Le Dieu Très Haut lui dit: «O David, Gabriel prétend qu'il t'a remis le Psautier. Peux-tu attester qu'il te l'a remis?» David répond: «Oui, ô Seigneur!» Dieu lui dit. «Retourne dans ta chaire, et donne lecture de ce qui t'a été révélé » Il retourne et se met à lire, et de tous les hommes il est celui qui a la plus belle voix. Le Sahîh raconte qu'il est le chef des musiciens du paradis

75 Mais celui qui a été tué devant l'arche de l'alliance<sup>2</sup> entend la voix de David, se précipite dans la foule, traverse les rangées d'hommes, arrive enfin vers David, s'attaché à lui et dit: «Est-ce le Psautier qui t'a poussé à me faire du mal?»

Mahomet et dont la peuplade était païenne, tandis que lui-même était croyant, dit-on

1) Coran 83, 15

2) Urie, il est nommé plus bas

amène et le Prophète témoigne contre eux avec les principaux de son peuple, au sujet du démenti qu'ils donnent à Šālih. Puis il récite le passage suivant: *«Les Thamoufdites ont traité les Envoyés de menteurs . . . »*<sup>1</sup> jusqu'à la fin du récit, et on 73 les traite comme les précédents. Les peuples ne cessent pas de sortir les uns après les autres, tous ceux que le Coran mentionne, ou auxquels il fait allusion, comme dans ce passage: . . . et entre eux beaucoup de générations;<sup>2</sup> et encore: ensuite nous envoyâmes successivement nos Envoyés; chaque fois qu'un Envoyé se présentait devant son peuple, on le traitait de menteur;<sup>3</sup> et ailleurs: quant à ceux qui vinrent après eux, personne ne les connaît, sauf Dieu; des envoyés vinrent vers eux avec des signes évidents.<sup>4</sup> Ceci est un avertissement à l'égard des générations égarées comme les peuples de . . . <sup>5</sup> et leurs semblables, jusqu'à ce que l'appel parvienne jusqu'aux gens de Rass<sup>6</sup> et de Toubba<sup>7</sup> et au peuple d'Abraham. Aucune

1) Coran 26, 141

2) Coran 25, 40. *Entre eux* signifie: entre les 'Ādites, les Thamoufdites et les gens de Rass (voy plus bas)

3) Coran 28, 46

4) Coran 14, 10

5) Les noms de ces peuples sont intelligibles et les mss. présentent des leçons très variées, dont on peut affirmer pourtant l'origine commune. On pourrait penser à Gog et Magog (Yâdjoûdj et Mâdjoûdj, Coran 18, 93, 21, 96), mais il s'agit ici de peuples auxquels des prophètes ont été envoyés et qui se sont montrés rebelles à leur voix. Il pourrait être question de Têrach, père d'Abraham, mais il est généralement appelé Āsar (Coran 6, 74), et d'ailleurs Ghasâli mentionne plus loin les contemporains d'Abraham. Enfin nous pourrions trouver dans les mots défigurés de notre texte les noms des trois prophètes déjà interrogés précédemment, Noé, Hoûd et Šālih, s'il n'était préférable de chercher ici des peuples non encore nommés. (Le passage du Coran 9, 71, associe le peuple de Noé, 'Ād et Thamoufd avec le peuple d'Abraham, les Madianites et les habitants des villes renversées.) — En tout cas la leçon du ms A nous semble préférable, et le premier mot a probablement été redoublé dans les autres mss. par analogie avec Yâdjoûdj et Mâdjoûdj

6) Les gens ou compagnons de Rass sont mentionnés dans le Coran à deux reprises (25, 40, 50, 12). On ne sait pas de qui il s'agit; peut-être des Thamoufdites. *Rass* signifie: puits comblé

7) Toubba' (Coran 44, 36, 50, 13) était un Himyarite antérieur à



«O Noé, voici Gabriel qui prétend que tu es un des Envoyés» Noé répond: «C'est vrai» Dieu lui dit: «Comment as-tu agi à l'égard de ton peuple?» Il répond: «*Je les ai appelés nuit et jour, mais mes appels n'ont réussi qu'à augmenter leur éloignement.*»<sup>1</sup> Alors on appelle: «O peuple de Noé!» On les amène en une seule troupe, et on leur dit: «Voici votre frère Noé qui prétend qu'il vous a transmis le message dont il était chargé.» Ils répondent: «O notre Seigneur, il ne nous a rien transmis!» Ainsi ils nient avoir reçu le message, et Dieu dit: «O Noé, as-tu une preuve quelconque à alléguer contre eux?» Noé répond: «Oui, Seigneur, ma preuve contre eux, c'est Mahomet et son peuple.» Les autres disent: «Comment cela est-il possible? Nous sommes le plus ancien des peuples, et ils en sont le dernier.» Alors on amène le Prophète, et le Dieu Très Haut lui dit: «O Mahomet, voici Noé qui invoque ton témoignage. Faut-il attester en sa faveur qu'il a réellement transmis le message dont il était chargé?» Mahomet récite le passage suivant du Coran: «*Voici, nous avons envoyé Noé vers son peuple . . .*»<sup>2</sup> jusqu'à la fin du chapitre. Le Dieu Majestueux leur dit: «Il faut que justice soit faite à votre égard, et que la parole du châtiment se vérifie envers vous,» et il ordonne de les jeter tous ensemble en enfer, sans peser leur conduite, et sans faire le compte de leurs actions.

Ensuite on crie: «Où sont les 'Adites?»<sup>3</sup> et ils agissent envers Hofid comme le peuple de Noé envers Noé. Mais le Prophète témoigne contre eux, avec les principaux de son peuple, et récite le passage suivant: «*Les 'Adites ont traité les Envoyés de menteurs . . .*»<sup>4</sup> jusqu'à la fin du récit, et on ordonne de les jeter tous ensemble en enfer.

On crie ensuite: «O Sâhh! ô Thamoûdites!» On les

1) Coran 71, 5. Voy. d'ailleurs tout ce chapitre 71, qui est intitulé Noé

2) Coran 71, 1. Voy. aussi 11, 27, 28, 23; 29, 18; 57, 26

3) Le Coran nomme fréquemment deux peuplades légendaires, 'Ad et Thamoûd, vers lesquelles furent envoyés les prophètes Hofid et Sâhh (voy. plus bas). Ces peuples sont censés avoir habité l'Arabie.

4) Coran 26, 123.

«C'est moi qui suis le Roi, le Souverain Dispensateur.» Bokhârî raconte que Dieu dit. «L'injustice d'un injuste ne m'excèdera pas; en effet, si elle m'excédait, ce serait moi qui serais injuste.»

Ensuite Dieu prononce le verdict au sujet des animaux domestiques; il punit ceux qui ont des cornes pour le mal fait à ceux qui n'en ont pas.<sup>1</sup> Puis il juge les bêtes sauvages et les oiseaux.<sup>2</sup> Il leur dit: «Devenez poussière!» Puis on aplanit la terre au dessus d'eux. *Alors, ceux qui ont été incrédules et rebelles envers le Prophète voudraient bien que la terre fût aplanie au dessus d'eux*<sup>3</sup> Et l'incrédule forme un souhait et dit: «Oh! si je pouvais devenir poussière!»<sup>4</sup>

Ensuite on crie de devant le Dieu Très Haut: «Où est la Table conservée avec soin?»<sup>5</sup> On l'apporte, et elle est dans une très grande agitation. Le Dieu Très Haut lui dit. «Où se trouve ce que j'avais écrit sur toi, la Loi, le Psautier, 71 l'Evangile, le Coran?»

Elle répond: «L'Esprit qui a ta confiance<sup>6</sup> me les a enlevés» Alors on l'amène, ses épaules tremblent, et ses genoux s'entrechoquent. Le Dieu Très Haut lui dit: «O Gabriel, cette Table prétend que tu lui as enlevé ma parole et ma révélation. Est-ce vrai?» Il répond. «Oui, ô Seigneur.» Dieu lui dit: «Qu'en as-tu fait?» Il répond. «J'ai remis la Loi à Moïse, le Psautier à David, l'Evangile à Jésus, le Coran à Mahomet; j'ai transmis à chaque Envoyé son Message, j'ai donné un feuillet de la révélation à tous ceux qui devaient en recevoir un.»

Alors retentit le cri: «O Noé!» et on l'amène;<sup>7</sup> ses épaules tremblent, et ses genoux s'entrechoquent. Dieu lui dit:

1) Comp. Wolff, Muh Eschat. p. vi<sup>m</sup>, trad. p. 180, et note 285.

2) Comp. Coran 6, 38, et Pocock, ouvr. cité, p. 227

3) Coran 4, 45

4) Coran 78, 41 Comp. Wolff, passage cité; Ihyâ p. 449, l. 29.

5) C'est la Table céleste sur laquelle sont inscrits les décrets et les révélations de Dieu Comp. Coran 85, 22, et Wolff, Muh Eschat. p. 3, note 4

6) Ar-Roûh al-Amîn (Gabriel).

7) Cet interrogatoire des Envoyés se trouve aussi dans l'Ihyâ (p. 446), mais beaucoup plus abrégé que dans la Dourra

un plateau de lumière à la droite du Trône et un plateau de ténèbres à sa gauche. Alors le Dieu Majestueux découvre sa jambe,<sup>1</sup> et tous les hommes se prosternent devant lui pour lui rendre hommage et pour s'humilier devant sa Toute-Puissance, à l'exception des incrédules qui ont servi les faux dieux au temps de leur vie terrestre, qui ont adoré les pierres et le bois et tout ce qui n'a point reçu de puissance d'En-Haut. Les vertèbres de leur dos deviennent de fer, et ils sont hors d'état de se prosterner, selon la parole de Dieu: *Au jour où une jambe sera mise à découvert et où ils seront appelés à se prosterner, ils n'en seront pas capables* <sup>2</sup> Bokhâri rapporte dans son Commentaire,<sup>3</sup> en citant ses autorités, que l'Envoyé de Dieu a dit: «Au jour de la résurrection, le Dieu Très Haut découvrira sa jambe, et tous les croyants des deux sexes se prosterneront devant lui.» Je me garde bien d'expliquer cette tradition allégoriquement,<sup>4</sup> et je m'écarte de ceux qui la rejettent.

70 . De même, je me garde de faire la description de la balance, et je déclare erronées les paroles de ceux qui la décrivent allégoriquement; je la considère comme appartenant au monde supraterrestre appelé Malakoût. En effet les bonnes et les mauvaises actions sont des accidents,<sup>5</sup> et les accidents ne peuvent être exactement pesés que dans la balance du Malakoût.

Pendant que les hommes sont prosternés, le Dieu Majestueux s'écrie d'une voix qu'on entend de loin comme de près.

1) Ghazâlî cite plus loin le passage obscur du Coran qui est l'origine de ce récit bizarre, et qui dit simplement: une jambe, c'est-à-dire probablement une jambe quelconque, toute jambe, les jambes en général, celles des créatures. Il est impossible de comprendre ce que signifie: Dieu découvre sa jambe, si ce n'est pas une métaphore

2) Coran 68, 42.

3) Voy. Bokhâri, Recueil des Traditions Mahométanes, publié par M. Ludolf Krehl (Leyde 1868), III, p 362 Le *Commentaire* (Tafsîr) est une des parties de ce Recueil, appelé Sahîh

4) Variante: Nous avons donné comme remède l'interprétation allégorique de cette tradition dans notre livre de l'Ihyâ (?).

5) Au sens philosophique du mot.

Marie. Et chacun d'eux se met à dire: «O Seigneur, mon 68 âme, mon âme! Je ne te demande rien d'autre aujourd'hui.» On rapporte que le Messie dit. «O Seigneur, mon âme et ma mère! Je ne te demande rien d'autre aujourd'hui, car c'est ce qui a le plus de valeur à mes yeux.» Mahomet s'écrie: «Mon peuple, mon peuple, ô Seigneur! Sauve-le et délivre-le!»<sup>1</sup> Il n'y a pas sur la place du jugement un seul homme que ses genoux puissent porter,<sup>2</sup> conformément à la parole du Dieu Très Haut: *Tu verras tous les peuples accroupis*;<sup>3</sup> *chaque peuple sera appelé vers son livre.*<sup>4</sup> Au moment où l'enfer s'échappe, ils se prosternent tous sous l'influence de la rage et de la colère. C'est conforme à la parole de Dieu: *Quand l'enfer les apercevra de loin, ils l'entendront mugir de colère et pousser des gémissements,*<sup>5</sup> c'est-à-dire manifester hautement sa colère et sa rage. Dieu dit encore: *Peu s'en faut que l'enfer ne crève de fureur,*<sup>6</sup> c'est-à-dire peu s'en faut qu'il ne se fende en deux moitiés, à cause de la violence de sa colère.

Alors l'Envoyé de Dieu paraît par l'ordre du Dieu Très Haut: il saisit l'enfer par la bride et lui dit. «Retourne, recule, jusqu'à ce que les troupes d'hommes qui te sont destinées viennent à toi.» L'enfer répond: «Laisse-moi passer, ô Mahomet, car tu es sacré pour moi.» Alors un héraut crie de derrière les voiles de la Majesté: «Écoute Mahomet, et obéis-lui» Ensuite on entraîne l'enfer, et on le place à la gauche du Trône. Les gens rassemblés sur la place du jugement s'entretiennent de l'expulsion de l'enfer, et leur terreur diminue. 69 C'est là la parole de Dieu: *Nous ne t'avons envoyé que par miséricorde pour l'humanité.*<sup>7</sup>

On dresse la balance,<sup>8</sup> qui se compose de deux plateaux:

1) Comp. Wolff, Muh Eschat p 1.<sup>er</sup>, trad. p. 182.

2) Un ms. ajoute: excepté le Prophète.

3) Littéralement. assis

4) Coran 45, 27.

5) Coran 25, 13.

6) Coran 67, 8.

7) Coran 21, 107, ces paroles sont adressées à Mahomet

8) Comp Ihyâ p 448, Wolff, Muh. Eschat chap XXXIV (p. 11, trad p 146).

afin de me punir par ce moyen?» Les anges lui répondent: «Non, par la puissance divine! Dieu nous a envoyés vers toi seulement pour que tu le venges de celles de ses créatures 67 qui se sont révoltées contre lui. C'est en vue d'un jour comme celui-ci que tu as été créé» Et ils amènent l'enfer<sup>1</sup> qui marche sur quatre pieds, liés chacun de soixante-dix mille chaînes. Chacune de ces chaînes a soixante-dix mille anneaux, et si l'on rassemblait tout le fer de la terre, son poids serait moins lourd que celui d'un de ces anneaux. Sur chaque anneau se trouvent soixante-dix mille démons, et si on ordonnait à un seul de ces démons de mettre en pièces les montagnes, il le ferait; si on lui ordonnait de détruire la terre, il la détruirait.<sup>2</sup>

L'enfer produit un râlement, un gémissement, un bourdonnement, des étincelles et une fumée qui bouillonne, si bien que l'horizon est envahi par les ténèbres. Au moment où l'enfer n'est plus séparé des hommes que par une distance de mille ans, il s'échappe des mains des démons, et se précipite sur la foule rassemblée sur la place du jugement, en produisant un retentissement, une vocifération et un râlement. Alors on s'écrie: «Qu'est ceci?» Et l'on répond: «C'est la géhenne qui s'est échappée des mains de ses gardiens,<sup>3</sup> et ceux-ci ne sont plus capables de la maîtriser à cause de la grandeur de son pouvoir.» Tous les hommes se jettent à genoux, y compris les Envoyés de Dieu. Abraham, Moïse, Jésus se cramponnent au Trône,<sup>4</sup> oubliant l'un Ismaël,<sup>5</sup> l'autre Aaron, le troisième

1) Comp. Coran 89, 24, et les commentaires sur ce passage

2) Comp. Ihyâ p 446, l. 15 ss., et Wolff, Muh. Eschat. chap. XXXVIII (p 1.; trad. p. 161).

3) Variante: «C'est la géhenne, dont vous avez été menacés» (Coran 36, 63)

4) Variante: au drapeau du Prophète

5) Ismaël est désigné ici par son surnom de *Dhabth* (le Sacrifié, la Victime). Les Arabes remplacent Isaac par Ismaël dans l'histoire du sacrifice d'Abraham, mais la question est encore controversée parmi les lettrés musulmans. Comp à ce sujet le Commentaire de Zamakhcharî sur le passage du Coran 37, 107 (p 1214 ss dans l'édition de Calcutta)

Il est d'autres hommes<sup>1</sup> dont la chair enfle et laisse suinter un liquide qui par sa mauvaise odeur incommode leurs voisins. D'autres sont crucifiés sur des jougs; d'autres encore ont la langue pendante sur leur poitrine, ce qui est un spectacle affreux. Ce sont les adultères, les pécheurs contre nature et les menteurs. Il en est d'autres dont le ventre grossit et devient semblable à une haute montagne: ce sont les usuriers<sup>2</sup>. Tout homme qui a commis un péché voit ce péché lui apparaître.

Alors le Dieu Majestueux s'écrie: «O Mahomet, relève la tête! parle, et tu seras entendu! intercède, et tu seras exaucé!» Mahomet dit: «O Seigneur, prends une décision à l'égard de tes serviteurs, car leur situation se prolonge et chacun d'eux a eu le temps de reconnaître son péché sur l'arène de la résurrection.» Alors retentit le cri: «Oui, ô Mahomet!» Puis le Dieu Très Haut ordonne de revêtir le paradis de sa parure et de le faire approcher.<sup>3</sup> On l'amène, avec un souffle de vent délicieux, le plus doux et le plus agréable qu'on puisse sentir; on peut percevoir son parfum à une distance de cinq cents ans. Il rafraîchit les âmes et vivifie les cœurs, à l'exception de ceux dont la conduite terrestre a été mauvaise: on les prive de cette bonne odeur. Et l'on place le paradis à la droite du Trône.

Ensuite Dieu commande d'amener l'enfer. Aussitôt celui-ci commence à trembler et à craindre, et dit aux anges que Dieu envoie vers lui: «Savez-vous si Dieu a créé l'humanité

au jour de la résurrection. Il cite à ce propos une tradition d'après laquelle Mahomet aurait dit: «Celui qui refuse le tribut aura pour collier un serpent chauve,» ou d'après une autre version, «un serpent noir.» Cette même tradition se trouve aussi dans le Commentaire de Beidâwî

1) Comp. Wolff, Muh. Eschat. chap. XXVII (p. 61 ss.; trad. p. 105 ss.)

2) Littéralement: ceux qui mangent l'usure. C'est l'expression consacrée

3) Comp. Wolff, Muh. Eschat. chap. XXXI (p. 70, trad. p. 134).

Pendant ce temps, l'espace où se trouvent les hommes continue à se rétrécir, leur situation ne fait qu'empirer, leurs terreurs s'accroissent, leurs sujets d'effroi s'accumulent les uns sur les autres. Chacun d'eux en effet reçoit comme collier le genre de tribut religieux dont il s'est montré avare pendant la vie terrestre. Celui qui refusait de payer le tribut des chameaux doit porter sur sa nuque un chameau qui beugle et dont le poids est égal à celui d'une montagne énorme. Celui qui refusait le tribut du gros bétail doit porter sur sa nuque un taureau qui mugit et dont le poids est égal à celui d'une montagne énorme. Celui qui refusait le tribut du petit bétail doit porter sur sa nuque une brebis qui bêle et dont le poids est égal à celui d'une montagne énorme. Celui qui refusait le tribut des chèvres doit porter sur sa nuque un bouc qui bêle et dont le poids est égal à celui d'une montagne énorme. Le beuglement des chameaux, le mugissement des taureaux, le bêlement des brebis et des boucs sont comme le grondement du tonnerre. Celui qui refusait le tribut des 65 céréales doit porter sur sa nuque des sacs remplis de l'espèce de grain dont il se montrait avare, du froment par exemple ou de l'orge. Celui qui refusait le tribut sur la fortune doit porter un serpent chauve, avec deux taches noires au dessus des yeux,<sup>1</sup> dont la queue pénètre dans ses narines et s'enroule autour de son cou, tandis que son poids repose sur sa nuque, comme s'il portait un collier composé de toutes les meules de la terre. Tous les hommes s'écrient : « Qu'est ceci ? » Les anges leur répondent : « C'est ce dont vous vous êtes montrés avares sur la terre, parce que vous éprouviez à cet égard une vive convoitise et une grande cupidité. » C'est ce qu'indique la parole de Dieu : *Au jour de la résurrection ils seront revêtus comme d'un collier de ce dont ils se seront montrés avares* <sup>2</sup>

plus loin dans la Dourra, mais nous n'avons pas trouvé de détails à ce sujet dans l'Ihyâ.

1) Espèce très venimeuse.

2) Coran 3, 176. Zamakheharî (Kashshâf, edited by N Lees, Calcutta 1856, p 254) mentionne en commentant ce passage du Coran la métamorphose de l'aumône refusée en un animal servant de collier

et leurs oreilles ne répugnent point à les entendre décrire,<sup>1</sup> si bien qu'ils sont pris d'un désir passionné de se rendre auprès de lui. Ils vont donc auprès de la chaire de Mahomet et lui disent: «O Envoyé de Dieu, tu es le Bien-aimé de Dieu, et le Bien-aimé est le plus considéré des médiateurs.<sup>2</sup> Intercède donc pour nous auprès du Dieu Très Haut, car nous sommes allés vers notre père Adam, et il nous a renvoyés auprès de Noé; nous sommes allés vers Noé, et il nous a renvoyés auprès d'Abraham; nous sommes allés vers Abraham et il nous a renvoyés auprès de Moïse; nous sommes allés vers Moïse et il nous a renvoyés auprès de Jésus; nous sommes allés vers Jésus et il nous a renvoyés auprès de toi. Que la bénédiction et la paix de Dieu reposent sur toi! Après toi, il n'est plus personne à qui nous puissions présenter notre requête, personne auprès de qui nous puissions chercher un refuge » Le Prophète s'écrie: «Je m'en charge! j'y pourvoirai!<sup>3</sup> j'obtiendrai que Dieu accorde sa grâce à qui il voudra et à 64 qui il lui plaira.» Ensuite il s'avance vers les voiles de la Majesté, il implore la permission de Dieu et celle-ci lui est accordée. Alors il soulève la tenture, il pénètre auprès du Trône, et il se prosterne en adoration et persiste dans cette attitude pendant mille ans, tout en adressant à Dieu des louanges telles que personne ne les lui avait adressées auparavant. Un homme instruit a dit que ces louanges sont celles que Dieu s'est adressées à lui-même, le jour où il a achevé la création.<sup>4</sup> Le Trône s'ébranle pour lui faire honneur, car il a reçu l'un des feuillets que nous avons mentionnés antérieurement dans le livre de l'Ihyâ<sup>5</sup>

1) Comp Beidâwî, II, p. 218, l 28

2) L'Ihyâ appelle Mahomet صاحب الشريعة (p 405, l 14)

3) Littéralement: «Ego ad hoc! ego ad hoc!» Cette expression elliptique signifie à la fois qu'il accepte le mandat qu'on lui confie et qu'il est capable de le remplir. Comp. Freytag, Arabum Proverbia, I, p 145, N° 473

4) Comp le récit précédent avec Wolff, Muh. Eschat p. 11, trad. p 179—180

5) Il s'agit probablement des feuillets de la révélation, mentionnés



pas infiniment miséricordieux et indulgent. Mais allez auprès de Jésus. Car il est de tous les Envoyés celui qui offre le plus de garanties pour la certitude, celui qui connaît le mieux le Dieu Très Haut, le plus ascétique et le plus sage. Peut-être intercèdera-t-il pour vous!»

Ils se consultent pendant mille ans sur leurs affaires; pendant ce temps leur situation empire, le lieu du jugement devient de plus en plus étroit, et ils s'écrient: «Combien de temps encore devons-nous aller ainsi d'un Envoyé vers un autre Envoyé et d'un Saint vers un autre Saint?» Puis ils s'en vont vers Jésus et lui disent: «Tu es l'Esprit de Dieu et la Parole de Dieu. C'est à toi que Dieu a donné le titre de chef dans le monde terrestre et dans le monde à venir. Intercède donc pour nous auprès de Dieu, pour qu'il prononce le jugement.» Jésus leur répond: «On nous a pris comme dieux, moi et ma mère, à la place du Dieu Très Haut. Comment oserais-je intercéder pour vous auprès de celui à côté duquel on m'adore, dont on prétend que je suis le fils et qu'on nomme mon père? Ne pensez-vous pas d'ailleurs que si l'un de vous avait une bourse, de l'argent dans cette bourse et 63 un cachet par dessus, il faudrait qu'il brisât le cachet pour arriver à prendre le contenu de la bourse?» Ils lui disent: «Oui certainement, ô Prophète de Dieu.» Il leur dit: «Allez donc auprès du Prince des Envoyés, du Sceau des Prophètes,<sup>1</sup> du Frère des Arabes. En effet, ses compatriotes ont méprisé son intercession, ils lui ont fait beaucoup endurer, au point qu'ils lui ont brisé le front, qu'ils lui ont cassé les dents et qu'ils ont même prétendu qu'il y avait une parenté entre lui et les démons. Pourtant Mahomet était certainement le plus noble, le plus glorieux, le plus élevé en dignité parmi eux, et il leur répétait les paroles de Joseph à ses frères: *«Il ne vous sera pas fait de reproches aujourd'hui: Dieu vous pardonnera, car il est le plus miséricordieux des miséricordieux.»*<sup>2</sup>» Jésus se met à leur énumérer tous les mérites de Mahomet,

1) Ces mots désignent Mahomet, en tant que le dernier et le plus grand des prophètes. Ils sont empruntés au Coran (33, 40).

2) Coran 12, 92

sultent pendant mille ans sur leurs affaires, puis ils s'en vont vers Abraham et lui disent: «O Abraham, ô père des Musulmans, c'est toi que Dieu a choisi pour ami. Intercède donc pour nous auprès du Dieu Très Haut, pour qu'il prononce le jugement au sujet de ses créatures» Abraham leur répond: «J'ai commis à l'égard de l'Islâm trois mensonges qui m'ont détourné de la religion du Dieu Très Haut.<sup>1</sup> J'aurais honte d'intercéder auprès du Dieu Très Haut dans une circonstance comme celle-ci. Mais allez auprès de Moïse car c'est lui que Dieu a pris comme interlocuteur et qu'il a admis près de soi comme confident. Peut-être intercédera-t-il pour vous!» Ils se consultent pendant mille ans au sujet de leurs affaires, et pendant ce temps leur situation ne fait qu'empirer, la place du jugement se resserre de plus en plus. Alors ils s'en vont vers Moïse et lui disent: «O fils d'Imrân,<sup>2</sup> c'est toi que Dieu a pris comme interlocuteur et qu'il a admis près de soi comme confident, c'est à toi qu'il a révélé la Loi. Intercède donc pour nous auprès du Dieu Très Haut, pour qu'il prononce le jugement. Car notre situation se prolonge, nous sommes toujours plus pressés les uns contre les autres, nos pieds s'amoncellent, et la grandeur de nos désirs arrache des cris aux incrédules 62 et aux croyants.» Moïse leur répond: «J'ai demandé à Dieu *de châtier le peuple de Pharaon par la stérilité*<sup>3</sup> et d'en faire un exemple pour la postérité, et j'ai tué un homme.<sup>4</sup> J'aurais honte de présenter mon intercession au Dieu Très Haut dans une circonstance comme celle-ci, en dépit des relations qui ont existé entre nous dans l'entretien secret que nous avons eu, et dont la perdition serait sûrement résultée, si Dieu n'était

1) C'est-à-dire: je me suis mépris trois fois sur le compte de la vraie religion. Voy Coran 6, 75—79.

2) Le père de Moïse, que l'Ancien Testament appelle 'Amrâm, porte dans le Coran le nom d'Imrân

3) Coran 7, 127. — Littéralement: *par les années*, c'est-à-dire par les années stériles, les années de disette. Il y a dans ce passage une confusion entre le Pharaon, contemporain de Joseph, qui vit sous son règne les sept années de disette, et le Pharaon du temps de Moïse.

4) Allusion au meurtre de l'Égyptien (Coran 28, 14)

«O père de l'humanité, notre situation se prolonge!» Quant à l'incrédule, il s'écrie, à cause de l'intensité des horreurs qu'il aperçoit: «O Seigneur, délivre-moi, quand ce serait pour m'envoyer en enfer!»<sup>1</sup> Puis ils disent: «O Adam, c'est toi que 60 Dieu a créé de sa propre main, c'est devant toi qu'il a fait prosterner ses anges, c'est à toi qu'il a insufflé son esprit. Intercede donc pour nous auprès de ton Seigneur, pour qu'il prononce le jugement. Car notre situation se prolonge et nous sommes toujours plus violemment pressés les uns contre les autres. Qu'on dispose de nous tous selon la volonté du Dieu Très Haut (loué soit-il!) et qu'on fasse de nous ce qu'il voudra.» Adam leur répond: «Je me suis révolté contre le Dieu Très Haut quand il m'a défendu de manger du fruit de l'arbre. J'aurais honte de lui adresser la parole dans cette circonstance. Mais allez auprès de Noé, car il est le premier des Envoyés.»<sup>2</sup> Ils s'arrêtent pendant mille ans, se consultant mutuellement sur leurs affaires. Puis ils s'en vont vers Noé et lui disent. «Tu es le premier des Envoyés.» Ils lui racontent tout ce qu'ils avaient déjà dit à Adam; puis ils lui demandent d'intercéder pour eux auprès de Dieu, pour qu'il prononce le jugement à leur sujet. Noé leur répond: «J'ai adressé à Dieu une invocation, à la suite de laquelle tous les 61 habitants de la terre ont été noyés. J'aurais honte de faire une demande de ce genre au Dieu Très Haut. Mais allez auprès d'Abraham, car il est l'Ami du Dieu Miséricordieux. C'est lui qui vous a donné le nom de *Musulmans* longtemps d'avance.»<sup>3</sup> Peut-être qu'il intercédera pour vous!» Ils se con-

d'un intercesseur, se trouve dans l'Ihyâ p. 453—454. Les variantes de notre manuscrit D se rapprochent beaucoup du texte de l'Ihyâ.

1) Comp. Ihyâ p. 443, l. 15, et Pocock, ouvr. cité, p. 227, qui cite textuellement le passage de l'Ihyâ. — Il est singulier que cette phrase relative à l'incrédule se trouve pour ainsi dire intercalée au milieu des paroles adressées à Adam.

2) Noé est considéré comme le plus ancien des Envoyés de Dieu (comp. Coran 4, 161, etc.) Adam n'est pas envisagé comme un «Envoyé» non plus qu'Énoch (que les musulmans nomment Idris). D'ailleurs la chronologie biblique était fort peu familière à Mahomet — Un ms. ajoute: et Dieu l'a appelé un *serviteur reconnaissant* (Coran 17, 8.)

3) Coran 22, 77, 78.

Pour ces enfants qui donnent à boire, il y a des conditions que nous avons mentionnées dans le livre de l'Ihyâ <sup>1</sup>

Il y a des hommes sur la tête desquels une ombre s'est étendue, qui les préserve de la chaleur. <sup>2</sup> Ce sont les justes, les bons. Ils restent dans cette situation pendant mille ans, jusqu'à ce qu'ils entendent le son de la trompette que nous avons décrite dans le livre de l'Ihyâ et qui est un des secrets du Coran <sup>3</sup> Devant elle les cœurs tremblent et les regards s'abaissent, à cause de la grandeur du son qu'elle produit. Les têtes des croyants et des incrédules se tournent vers elle; ils s'imaginent que c'est un châtiment destiné à augmenter encore les horreurs du jour de la résurrection.

Alors on apporte le Trône, dont les porteurs sont huit anges; la longueur de leurs pieds est de vingt mille ans. Les diverses espèces d'anges et de nuées célèbrent les louanges de Dieu avec un grand tumulte que nulle intelligence ne peut supporter, jusqu'à ce que le Trône s'arrête sur cette terre blanche que Dieu a créée exclusivement dans ce but. Alors 59 toutes les têtes se baissent, les âmes se cachent, la création est épouvantée, les prophètes sont terrifiés, les savants sont effrayés, les saints et les martyrs tremblent devant le châtiment de Dieu que nul ne peut supporter.

Pendant qu'ils sont dans cet état, ils sont soudain inondés d'une lumière qui vient du Dieu Fort et Majestueux. Cette lumière est plus intense que celle du soleil dont ils subissaient la chaleur. Ils sont plongés dans l'inquiétude et ne cessent pas de s'agiter durant mille ans. Pendant ce temps le Dieu Très Haut (loué soit-il') ne leur adresse pas une parole.

Alors les hommes s'en vont vers Adam <sup>4</sup> et lui disent:

1) Nous n'avons pas pu trouver ce passage dans l'Ihyâ

2) Comp Wolff, Muh Eschat p 41; trad p 123

3) Comp Ihyâ p. 440 ss. Il ne peut toutefois pas être question ici d'un des deux sons de trompette mentionnés plus haut, et ce passage demeure obscur. En effet les hommes ont déjà été ressuscités, après un intervalle de quarante ans, et ici nous avons un nouveau signal, au bout de mille ans! — Une variante cite ces mots du Coran, «*Lorsqu'on soufflera dans la trompette* » (74, 8).

4) Le récit suivant, qui nous montre les hommes à la recherche

d'habitude.<sup>1</sup> Un des anciens a dit: «Si le soleil se montrait dans le monde terrestre tel qu'il sera au jour de la résurrection, la terre brûlerait, les rochers fondraient, les fleuves sècheraient.»

Pendant ce temps, les créatures s'agitent sur cette terre  
57 blanche que le Dieu Très Haut a mentionnée, disant: *Le jour où la terre sera changée en quelque chose qui n'est pas une terre, etc.*<sup>2</sup> Or les hommes sont divisés en diverses catégories sur la place du jugement. Les rois des habitants de la terre<sup>3</sup> sont semblables à des atomes imperceptibles,<sup>4</sup> comme le rapporte un récit relatif aux gens orgueilleux. En réalité, ils ne sont pas transformés en atomes, mais on les foule aux pieds jusqu'à ce qu'ils soient semblables à des atomes par leur abaissement et leur humiliation.

Il y a des hommes qui se désaltèrent alors avec de l'eau douce, fraîche et pure, car les enfants circulent autour de leurs parents et leur donnent à boire dans des coupes remplies aux fleuves du paradis. Un des anciens raconte qu'il rêva une fois que le jour de la résurrection était venu et que lui-même se trouvait sur la place du jugement, en proie à la soif. Pendant ce temps, de petits enfants donnaient à boire aux hommes. «Je les appelai, dit cet homme, et je leur dis: Donnez-moi une gorgée d'eau. L'un d'entre eux me répondit: As-tu un fils parmi nous? — Non, dis-je. — En ce cas, non,  
58 répliqua-t-il.» C'est en cela que consiste l'avantage du mariage<sup>5</sup>

1) Voy Ihyâ p 442, l. 34 ss, comp aussi Wolff, Muh Eschat chap. XXX (p 99 ss.; trad p. 123 ss.)

2) Coran 14, 49 La fin du verset est mentionnée dans nos variantes: *et le ciel également, ils comparatront devant Dieu, l'Unique, le Tout-Puissant.*

3) Comp Ihyâ p 441, l 31.

4) Ou bien: semblables à de petites fourmis. Comp. plus haut, p 3, l. 22.

5) Comp Coran 26, 88, 89 Dans ce passage il est dit en parlant du jour de la résurrection: *«Le jour où la fortune et les enfants ne serviront de rien, sauf à celui qui est venu à Dieu avec un cœur sincère.»* Toutefois les commentateurs ne l'expliquent pas dans ce sens.

par degrés les uns au dessus des autres, jusqu'à ce qu'un pied se trouve au dessus de mille autres pieds, tellement la foule est violemment pressée. Les hommes sont plongés dans la sueur<sup>1</sup> de manières différentes, les uns jusqu'au menton, d'autres jusqu'à la poitrine, d'autres jusqu'à la ceinture, d'autres jusqu'aux épaules, d'autres jusqu'aux genoux. D'autres sont atteints d'une légère transpiration, comme s'ils étaient assis dans une maison de bains; d'autres encore sont humectés comme l'homme altéré qui boit une gorgée d'eau. Ceux qui sont arrosés de sueur sont ceux qui siègent dans des chaires; ceux qui sont légèrement humectés sont ceux qui occupent les 56 trônes; ceux qui ont de la sueur jusqu'à la cheville du pied sont les hommes qui se sont noyés.<sup>2</sup> Les anges leur crient: «*Ne craignes rien aujourd'hui et ne vous chagrines point.*»<sup>3</sup> Un savant m'a raconté que ces gens sont les Repentants, comme al-Foudeil Ibn 'Iyâd<sup>4</sup> et d'autres. Le Prophète avait coutume de dire: «Celui qui se repent de son péché, c'est comme s'il n'avait pas péché.» Ceci est une parole généralement admise. Telles sont les trois catégories: les uns sont arrosés de sueur, les autres sont seulement humectés, les derniers n'ont de sueur que jusqu'à la cheville. Leur visage sera blanc tandis que le visage des autres sera noir.<sup>5</sup>

Comment n'y aurait-il pas de l'agitation, de la sueur et de l'insomnie, puisque le soleil s'est tellement rapproché de leurs têtes que si l'on étendait le bras, on pourrait le toucher? La chaleur du soleil est soixante-dix fois plus grande que

1) Comp. Ihyâ p. 442—443; Wolff, Muh Eschat p. 1v; trad. p. 119.

2) Ce passage est peu clair; le texte arabe est probablement défectueux. Nous suspectons particulièrement cette dernière phrase relative aux noyés.

3) Coran 48, 68 Voy ci-dessus, page 46, note 2 — Variante: *Aujourd'hui toute âme sera rétribuée selon ses œuvres Il n'y a pas d'injustice aujourd'hui* (Coran 40, 17)

4) Lettré musulman, né à Samarcande, vécut à la Mecque et mourut en 187 H Nous ignorons à quelle circonstance il doit d'être classé parmi les Repentants

5) Un ms ajoute: Comme le dit le Dieu Très Haut: *Le jour où des visages seront blancs* (8, 92)

leur a été fait Le Sahth raconte que ceux qui ont été tués dans la guerre sainte<sup>1</sup> paraissent au jour de la résurrection avec leurs blessures: il s'en échappe du sang qui a bien la 54 couleur du sang, mais l'odeur du musc, jusqu'à ce qu'ils se trouvent en présence du Dieu Très Haut.<sup>2</sup>

Alors les anges font avancer les hommes par troupes et par légions, chaque homme dans son état particulier et chacun ayant sous lui ce qui lui a été assigné.<sup>3</sup> Ils se rassemblent en une seule place, aussi bien les plus anciens que les derniers venus. Le Dieu Très Haut donne aux anges du ciel inférieur l'ordre de saisir les hommes, et chaque ange s'empare d'un homme et d'un individu d'entre les ressuscités, hommes et génies, animaux et oiseaux. Ils les chassent dans la seconde terre, qui est une terre blanche en argent lumineux. Les anges se placent derrière les hommes en les entourant comme un anneau. Ces anges sont dix fois plus nombreux que les habitants de la terre. Ensuite Dieu donne un ordre aux anges du second ciel, et ils entourent toute la multitude comme un anneau. Ils sont vingt fois plus nombreux que les précédents. Ensuite descendent les anges du troisième ciel, et ils entourent 55 toute la multitude comme un anneau. Ils sont trente fois plus nombreux que les précédents. Ensuite descendent les anges du quatrième ciel, et ils entourent toute la multitude comme un anneau. Ils sont quarante fois plus nombreux que les précédents. Ensuite descendent les anges du cinquième ciel, et ils entourent toute la multitude comme un anneau. Ils sont cinquante fois plus nombreux que les précédents. Ensuite descendent les anges du sixième ciel, et ils entourent toute la multitude comme un anneau. Ils sont soixante fois plus nombreux que les précédents. Enfin descendent les anges du septième ciel, et ils entourent toute la multitude comme un anneau. Ils sont soixante-dix fois plus nombreux que les précédents. Les hommes se pressent mutuellement et s'élèvent

1) Littéralement sur le chemin de Dieu Cette locution sert fréquemment à désigner le Djihâd ou guerre sainte.

2) Comp. Spiess, ouvr cité, p 495.

3) Allusion aux montures sur lesquelles les hommes comparaissent au jugement

inonde la terre blanche<sup>1</sup> C'est que leurs yeux ont été frappés et plongés dans l'obscurité, en sorte qu'ils ne voient rien. Leurs oreilles aussi ont été frappées, en sorte qu'ils n'entendent pas les paroles du Dieu Très Haut et des anges qui crient: *«Ne craignez rien aujourd'hui et ne vous chagrinez point. Entrez dans le paradis, vous et vos épouses: vous vous y réjouirez.»*<sup>2</sup> Les impies sont également privés de la parole comme s'ils étaient muets C'est ce qu'indique le passage du Coran: *Ce jour-là, ils ne pourront pas parler, on ne leur accordera pas de s'excuser.*<sup>3</sup> Quand un homme est momentanément privé d'une faculté, on le dépeint volontiers comme complètement impuissant à cet égard. Quand même la faculté en question existe au fond chez lui, on en parle comme si elle faisait totalement défaut, parce qu'on considère un état passager à l'exclusion des autres.

Il y a des hommes qui paraissent sur la place du jugement avec leur tentation terrestre. Il y en a par exemple qui ont été tentés par les instruments de musique et qui leur ont consacré leur temps. Quand un de ces hommes sort de son tombeau, il saisit son instrument dans sa main droite et le jette loin de soi, disant: «Loin de moi! c'est toi qui m'as empêché de me souvenir du Dieu Très Haut» Mais l'instrument revient à lui et lui dit: «Je dois être ton compagnon jusqu'à ce que Dieu ait prononcé entre nous, car il est le meilleur des juges.»<sup>4</sup> De même l'ivrogne se réveille ivre, le joueur de flûte se réveille jouant de la flûte, chacun est dans l'état qui l'a détourné de la voie de Dieu. Du même genre est la tradition rapportée dans le Sahîh: Le buveur de vin paraîtra au jugement, sa cruche pendue à son cou et sa coupe à la main De tous les cadavres, c'est le sien qui répand la plus mauvaise odeur; toute créature le maudit en passant auprès de lui<sup>5</sup>

Les morts ressuscitent en portant la trace du mal qui

1) Voyez plus bas, page 47

2) Coran 43, 68, 70

3) Coran 77, 35, 36

4) Coran 7, 85. Voy aussi 10, 109, 12, 80, puis 11, 47, 95, 8.

5) Comp Wolff, Muh. Eschat chap. XLIII (p 1<sup>re</sup> s; trad p. 175 ss.)



faite par Dieu pour le jour de la résurrection au sujet du rassemblement des croyants et des incrédules. Le Très Haut a dit encore: *Nous chasserons les impies dans l'enfer en les y faisant descendre,*<sup>1</sup> c'est-à-dire, marchant sur leurs visages. Car celui qui les a fait marcher sur leurs pieds dans ce monde a certainement aussi la puissance de les faire marcher sur leurs visages dans l'autre. Telle est l'explication que donnent quelques commentateurs en se fondant sur le passage suivant du Coran: *Nous les rassemblerons au jour de la résurrection sur leurs visages.*<sup>2</sup> Mais cette interprétation n'est pas bonne, le sens est bien plutôt que tantôt ils marchent en se tenant droits, tantôt ils tombent sur leurs visages. Une autre preuve en réponse à l'opinion de ces commentateurs, c'est que Dieu a mentionné les pieds dans un autre passage, disant: . . . et leurs pieds . . . . des actions qu'ils ont commises<sup>3</sup>

Le passage du Coran. *aveugles, muets et sourds*<sup>4</sup> peut aussi s'interpréter sans la portée que ces commentateurs lui accordent. En effet, ils ne tiennent pas compte d'une indication sur laquelle nous attirons ton attention, ô lecteur. N'as-tu pas remarqué que les Arabes emploient cette locution figurée, et qu'ils disent «Un tel marche sur son visage,» quand il s'est prosterné la face en terre? Le sens de ce passage, c'est qu'ils  
52 sont aveugles par rapport à la lumière qui scintille devant les croyants et à leur droite. Il ne s'agit pas de cécité totale, car sans aucun doute ils voient les cieux se fendre avec les nuages, les anges descendre du ciel, les montagnes se mouvoir, les étoiles se disperser, bref toutes les horreurs du jour de la résurrection. C'est ce que prouve la parole du Dieu Très Haut: *Ceci est-il un enchantement, ou bien est-ce que vous ne voyez-pas?*<sup>5</sup> Le sens de la cécité lors de la résurrection est qu'ils sont plongés dans les ténèbres et privés de la vue de Dieu, quoique à ce moment la lumière du Dieu Très Haut

1) Coran 19, 89

2) Coran 17, 99

3) Coran 24, 24 Voici le verset en entier *Leurs langues, leurs mains et leurs pieds témoignent contre eux des actions qu'ils ont commises*

4) Coran 17, 99 Voy. plus haut, note 2.

5) Coran 52, 15

Ceux qui craignent Dieu forment une seule troupe selon la parole du Dieu Majestueux: *Le jour où nous rassemblerons 50 ceux qui craignent Dieu en une seule troupe auprès du Miséricordieux* . . . <sup>1</sup> Le livre intitulé *Gharib ar-Riwāya*<sup>2</sup> rapporte que l'Envoyé de Dieu fit à ses compagnons le récit suivant: «Il y eut autrefois un Israélite qui accomplit beaucoup de bonnes œuvres. Il sera sûrement au milieu de vous au jour du jugement.» Ses compagnons lui dirent: «Qu'est-ce qu'il a fait, ô Envoyé de Dieu?» Il répondit: «Il hérita de son père une grosse fortune et acheta un jardin qu'il affecta à l'usage des pauvres, disant: «Ce sera mon jardin auprès de »Dieu.» Puis il distribua des pièces d'or en grand nombre aux infirmes, disant: «Avec cet argent je m'achèterai des »esclaves des deux sexes auprès du Dieu Très Haut.» Puis il affranchit de nombreux esclaves, disant: «Ce seront mes ser- »viteurs auprès de Dieu »<sup>3</sup> Un jour, il rencontra un aveugle et vit que tantôt il marchait, tantôt il tombait sur son visage. Il lui acheta une bête de somme pour qu'il montât dessus, disant: «Ce sera ma bête de somme, sur laquelle je monterai »auprès du Dieu Très Haut.» Par le Dieu dans la main duquel est mon âme, ajouta le Prophète, il me semble que je la vois amener, sellée et bridée, pour qu'il monte sur elle et qu'elle le porte vers la place du jugement.»

51 A propos de la parole du Dieu Très Haut: *Qui est-ce qui est le mieux guidé, celui qui marche prosterné sur son visage ou bien celui qui s'avance tout droit sur une route droite?*<sup>4</sup> quelques commentateurs disent que ce verset est une parabole

1) Coran 19, 88 Un ms. ajoute le verset suivant: *et nous chasserons les impies dans l'enfer en les y faisant descendre* Voy plus bas.

2) C'est-à-dire: les obscurités de la tradition. Il existe un livre de ce nom, œuvre de Mohammed Ibn Abi Choudjâ' al-'Alawî. Voy. le Dictionnaire bibliographique d'Hâdjî Khalfâ IV, p. 360, N° 8614 — Variante: *Gharib al-Hadîth* (même signification). Il existe plusieurs ouvrages de ce nom; les plus célèbres sont ceux d'Aboû 'Obeid, d'Ibn Koteiba et de Khaṭṭābî. Voy dans Hâdjî Khalfâ, N° 8618

3) Variante: «J'espère que le Dieu Très Haut m'affranchira de l'enfer au jour de la résurrection »

4) Coran 67, 22

jeunesse, sauf les vieillards; nul ne connaît la valeur de la richesse, sauf les pauvres<sup>1</sup>

Il y a des hommes dont la lumière se promène sur leurs pieds et sur les extrémités de leurs doigts. Tantôt elle s'éteint, tantôt elle se rallume. Or la lumière de tout homme au moment de la résurrection est proportionnée à sa foi; de même la plus ou moins grande vitesse de son passage sur le Sirât<sup>2</sup> est proportionnée à ses œuvres.

Quelqu'un dit à l'Envoyé de Dieu: «Comment les hommes seront-ils rassemblés au jour du jugement, ô Envoyé de Dieu?»  
 49 Il répondit: «Ils seront deux, trois, quatre, cinq, même dix à la fois sur le même chameau.» Le sens de cette tradition (Dieu sait mieux ce qu'il en est), c'est que Dieu a pitié de ceux qui ont embrassé l'islamisme. De leurs bonnes œuvres il leur crée un chameau qui leur sert de monture. Or s'il en est ainsi,<sup>3</sup> c'est que leur concûite a laissé à désirer, si bien qu'ils sont obligés de s'associer pour monter sur un chameau. Ils sont comme des gens qui partent pour un voyage lointain et dont aucun n'a les moyens de s'acheter une bête de somme qui le transporte. Alors deux ou trois hommes s'associent pour payer le prix d'un chameau, ils l'achètent et s'en servent alternativement pendant la route. Mais jusqu'où pourra arriver un chameau qui a dix hommes à porter? C'est là le cas des gens dont la conduite a été faible, c'est-à-dire qui ont été avarés de leur argent et ont refusé de le distribuer en aumônes. Pourtant Dieu leur accorde le salut. Agis donc, ô lecteur, de façon que le Dieu Très Haut te donne une conduite qui plus tard se change en un chameau pour toi seul. Sache que si l'on agit ainsi, on est sûr de faire ses affaires avec profit.

1) Variante: Nul ne connaît la valeur de l'énergie sauf les gens doux

2) *Sirât* signifie proprement *voie droite* et se trouve souvent dans ce sens dans le Coran. Ce nom a en outre été donné spécialement à un pont jeté par dessus l'enfer et conduisant au paradis. Ce pont est aussi mince qu'un cheveu et aussi tranchant qu'un rasoir. Les bienheureux le franchissent, les réprouvés n'y réussissent pas et tombent dans l'enfer. Voy. Ihyâ p. 451 ss.; Wolff, Muh. Eschat chap. XXXV

3) Ainsi que l'a dit le Prophète: deux, trois etc. . . . sur un même chameau

droite une lumière rayonnante qui court devant eux dans les ténèbres,<sup>1</sup> conformément à la parole du Dieu Très Haut: *Leur lumière court devant eux et à leur droite*<sup>2</sup> Mais à leur gauche il n'y a pas de lumière, il y a au contraire des ténèbres noires, que nul regard ne peut pénétrer; on y plonge les incrédules, on y rejette ceux qui doutent. Pendant ce temps les croyants voient combien ces ténèbres sont épaisses, combien leur  
48 obscurité est intense, et ils louent Dieu de ce qu'il leur a donné une lumière qui leur sert de guide dans cette crise et qui court devant eux. Car le Dieu Fort et Majestueux découvre aux yeux de l'homme croyant, auquel il accorde ses bienfaits, l'état des malheureux qui subissent leur châtement, afin de lui montrer clairement la voie des prérogatives.

C'est ainsi qu'il a fait à l'égard des habitants du paradis et de l'enfer dans le passage du Coran: *Il se leva et le vit dans les tourments du feu infernal*,<sup>3</sup> et dans cet autre passage: *Quand leurs regards se détournent pour apercevoir les habitants de l'enfer, ils disent: «O Seigneur, ne nous mets pas avec les gens injustes!»*<sup>4</sup> En effet il y a quatre choses dont la valeur ne peut être appréciée que par quatre autres:<sup>5</sup> nul ne connaît la valeur de la vie, sauf les morts; nul ne connaît la valeur de la santé, sauf les malades, nul ne connaît la valeur de la

1) Un ms ajoute ici «Il y aura en ce jour-là des ténèbres superposées les unes aux autres (Coran 24, 40), comme dit le Dieu Très Haut Celui auquel Dieu ne donnera point de lumière n'aura point de lumière (même verset), c'est-à-dire au jour du rassemblement. Ils n'auront leur lumière qu'à leur droite, à leur gauche seront les ténèbres.»

2) Coran 66, 8; comp aussi 57, 12

3) Coran 37, 53 Ici le feu de l'enfer porte encore un autre nom: al-Djahim Comp Wolff, Muh Esch p 11, trad p 159.

4) Coran 7, 45

5) Cette espèce de dictions qu'on pourrait appeler numériques est très répandue en arabe et se retrouve aussi en hébreu. Il y en a du reste de genres différents. L'exemple que nous avons ici est de ceux où un nombre déterminé de choses se trouve associé à un nombre égal d'autres, deux à deux. Voyez Carl Lang, *Salomonische Kunst im Psalter* (Heidelberg 1873), p 19 ss, et Freytag, *Proverbia Arabum* (Bonn 1843), III, Nos 365, 437, 847, 1100, 1101, 1104, 2282 Comp. aussi Wolff, Muh Eschat. p 11 s, trad. p. 32.

Ibn al-Khattâb:<sup>1</sup> «Si ta conduite, ô fils d'al-Khattâb, était celle de soixante-dix prophètes, je pense pourtant que tu ne pourrais échapper à ce jour-là!» Car personne ne pourra 46 échapper à ce jour-là, sauf ceux que le Dieu Fort et Majestueux a exemptés de l'horreur de l'effroi et de l'andantissement. Ce sont les gens de la quatrième catégorie, et sans aucun doute Moïse en fait partie. L'exemption se rapporte donc à l'action de la crainte, mais non à l'essence même de la vie. Car si l'un d'eux se trouvait là, il répondrait quand Dieu demande: «A qui appartient aujourd'hui l'empire?» il dirait: «A toi, ô Dieu Unique, ô Tout-Puissant!»<sup>2</sup>

A ce moment donc, ils se trouvent tous assis sur leurs tombeaux: il y en a parmi eux qui sont nus, d'autres vêtus; les uns sont noirs, les autres blancs. Leurs lumières varient aussi: les unes sont comme de petites lampes, d'autres comme de grandes lampes, d'autres encore comme les étoiles ou comme la lune, d'autres enfin comme le soleil. Ils ne cessent pas de tenir tous la tête baissée, ne sachant pas ce qu'on va leur faire, et cela pendant mille ans. Enfin apparaît un feu qui vient de l'occident et qui produit un grand bruit. Les têtes de toutes les créatures se tournent de ce côté avec stupeur, les 47 hommes et les génies, les oiseaux et les animaux

La conduite de chacun d'eux se présente alors devant lui et lui dit: «Lève-toi et monte au lieu du rassemblement.» Quand la conduite d'un homme a été bonne, elle se métamorphose en un moyen de transport<sup>3</sup> sur lequel il monte. Pour les uns elle se change en un mulet et pour d'autres en un âne, et ces animaux leur servent de montures. Pour d'autres elle se change en un bélier qui tantôt les porte et tantôt les jette à terre<sup>4</sup>. Ils ont tous devant eux et à leur

1) Le second calife. Quant à Ka'b, voy. plus haut p 6, note 1

2) Un ms. ajoute: «Certes, toute âme doit goûter la mort, sans aucun doute,» allusion aux passages du Coran cités plus haut, p. 2, note 1.

3) Littéralement: un navire.

4) Comp. Wolff, Muh. Eschat. chap. XXIX (p 11 s.; trad p 121 s)

De l'intervalle entre les deux sons de trompette.<sup>1</sup>

C'est ici la seconde mort, car elle exerce son influence sur les sens intérieurs, tandis que la mort corporelle n'agit que sur les sens extérieurs. En effet les corps agissent et remuent, mais ils ne prient pas, ils ne jeûnent pas, ils n'adorent pas. Si l'on faisait entrer un ange dans un cadavre, il ne pourrait pas y rester, car son penchant naturel le porterait à se rattacher au monde auquel il appartient.<sup>2</sup> L'âme est une substance simple: quand elle est unie au corps, celui-ci est assuré de vivre et de pouvoir agir.

Les opinions diffèrent au sujet de la longueur du temps 45 qui s'écoule entre les deux sons de trompette. La majorité est d'avis que cette durée est de quarante ans.<sup>3</sup> Un homme dont le savoir et les connaissances sont hors de doute m'a raconté que nul ne connaît cette durée, sauf le Dieu Très Haut. Car c'est là un des secrets de la puissance souveraine.

Le même savant m'a encore dit que le Dieu Très Haut (loué soit-il!) est seul exempté de la règle générale. Je lui demandai ce que signifie en ce cas cette parole du Prophète: «Je serai le premier pour lequel la terre s'ouvrira au jour de la résurrection,<sup>4</sup> et je trouverai mon frère Moïse se tenant au pied du Trône. Je ne sais pas s'il aura été ressuscité avant moi ou bien s'il est de ceux auxquels Dieu accorde l'exemption.» Il me répondit: «Il n'y a aucune contradiction entre cette tradition et ce que nous affirmons, car au moment de la résurrection les âmes sont encore séparées des corps. A ce moment donc Moïse ne peut pas avoir de corps.»<sup>5</sup> Peut-être l'exemption dont parle l'Envoyé de Dieu ne se rapporte-t-elle qu'à l'épouvante. Car au moment de l'anéantissement et du grand effroi les créatures sont dans un état conforme à la parole de Ka'b, qui dit au sujet du jugement dernier, dans la salle d'audience d'Omar

1) Ce chapitre est une revue rétrospective de ce qui se passe entre les deux sons de trompette.

2) Les anges appartiennent au monde appelé Malakoût, voy. plus haut, p. 3

3) Ihyâ p. 441, l. 26

4) Ihyâ p. 405, l. 11; p. 453, l. 22.

5) Voy plus haut, page 33, note 3

flexions et la stupéfaction, sans aucun vêtement, selon la parole de l'Envoyé de Dieu, rapportée dans le *Şahîh*: «Au jour de la résurrection, les hommes se rassembleront sans chaussures ni vêtements et incirconcis,<sup>1</sup> sauf ceux qui sont morts en vrais croyants pendant le pèlerinage et qui n'ont pas été ensevelis. Ceux-ci se rassembleront pour le jugement avec des vêtements pris dans le paradis.» D'autres encore seront dans le même cas, savoir les gens du peuple de Mahomet qui se seront conformés à la *Sounna*, sans en retrancher ne fût-ce que le trou d'une aiguille. En effet l'Envoyé de Dieu a dit: «Enveloppez soigneusement vos morts dans des linceuls, car les gens de mon peuple seront rassemblés pour le jugement dans leurs linceuls. Tous les autres peuples seront nus.» C'est *Abou Sofyân*<sup>2</sup> qui rapporte cette tradition en citant ses autorités. Le Prophète a dit encore: «Le mort sera revêtu de ses vêtements quand il comparaitra pour le jugement,» et cette dernière version nous paraît la plus vraisemblable de celles qui nous ont été rapportées<sup>3</sup>.

On raconte aussi qu'un homme, se sentant près de mourir, dit: «Revêtez-moi de tel et tel vêtement.» On ne voulut pas se conformer à son désir et il mourut, n'ayant sur lui que  
44 sa tunique de dessous. Quelques jours après, il apparut en songe d'un air triste et on lui demanda: «Comment te portes-tu?» Mais il refusa de répondre et dit seulement: «Vous n'avez pas voulu me revêtir de mon habit de dessus, et c'est par votre faute que je devrai me présenter au jugement avec cette tunique pour tout vêtement.»

1) Comp. *Ihyâ* p. 442, l. 8 a., 18 s. La véritable leçon est assurément *غُرلا* et nous regrettons d'avoir émis le moindre doute à cet égard (texte arabe, p. f<sup>in</sup>, note h). Voici la signification de ce passage en termes différents. *أن العبد يبعث على حاله إلى خرج عليها من بطن أمه في الدنيا* (Pocock, ouvr. cité, p. 225).

2) Un *Koreichite* de grande famille, d'abord ennemi déclaré de Mahomet, mais converti plus tard, du moins pour la forme, ancêtre de la dynastie des califes 'Omayyades. Il mourut à l'âge de 88 ans en 31 ou 34 H.

3) On voit que cette question est controversée et que les traditions se contredisent. Comp. Pocock, ouvr. cité, p. 225.

quatorze cercles; chacun de ces cercles est comme la périphérie du ciel et de la terre<sup>1</sup>. La trompette a autant de trous que la création compte d'esprits, et les esprits de la création sortent alors avec un bruit semblable au bourdonnement des abeilles; ils remplissent tout l'espace entre l'orient et l'occident. Chaque âme rentre dans son corps (loué soit celui qui leur en donne l'inspiration!), y compris les animaux, les oiseaux, et tous les êtres doués d'un esprit. Tout ceci est conforme à la parole divine: *Alors on souffle une seconde fois dans la trompette et ils sont tous là, debout et dans l'attente*,<sup>2</sup> et à cette autre parole du Très Haut: *Il n'y aura qu'un son unique et ils seront dans l'attente*<sup>3</sup>. Ce son unique, c'est la grande clameur, comme dit encore la parole du Dieu Très Haut: *Il n'y aura qu'un son unique et ils apparaîtront tous sur la Sâhira*.<sup>4</sup> Or la Sâhira, c'est la terre entièrement plane.<sup>5</sup> Car au moment de la résurrection, ils ouvrent les yeux et voient que les montagnes ont été réduites en poussière, que les mers ont été épuisées, que la terre n'a plus ni excavation ('iwadj) ni élévation (amt).<sup>6</sup> Amt, c'est ce qui s'élève, comme par exemple une colline; 'iwadj, c'est une dépression du terrain, comme par exemple une fosse. La terre est donc entièrement plane et semblable à une feuille 43 de papier, et les hommes s'étonnent en voyant la Sâhira. Ils s'asseyent, chacun sur son tombeau. Ils sont nus, dans l'attente et dans l'étonnement, les yeux baissés, plongés dans les ré-

et plus rapprochée du ciel que toute autre localité (Pocock, ouvr. cité, p. 223)

1) lhyâ p. 441, L. 22 ss. Le Coran mentionne plusieurs fois la trompette du jugement, mais sans en faire la description.

2) Coran 39, 68.

3) Coran 37, 19.

4) Coran 79, 13, 14.

5) C'est l'opinion généralement admise. Voy. les commentaires de Zamakhcharî et de Beidâwî sur ce passage. D'après une autre interprétation moins accréditée, la Sâhira serait l'enfer. C'est ce sens qu'a admis M. Kasimurakî dans sa traduction du Coran. Comp. encore Wolff, Muh. Eschat. p. 7v, trad. p. 120—121.

6) Ces mots sont presque textuellement empruntés au Coran 20, 106). C'est pourquoi Ghazâlî y joint une sorte de commentaire.



41 tombe sur la terre, qui est altérée, mourante, desséchée, elle la revivifie et la ranime. Elle ne cesse pas de tomber sur la terre jusqu'à ce qu'elle la recouvre totalement et qu'elle s'élève à quarante coudées au dessus du sol.<sup>1</sup> Alors les corps commencent à croître, à partir de la vertèbre inférieure. Nous trouvons dans la Tradition: «L'homme commence à croître à partir de sa vertèbre inférieure et c'est aussi de cette vertèbre que part sa seconde croissance.» Selon une autre version «L'homme disparaît tout entier, sauf la vertèbre inférieure; c'est par elle qu'a commencé la première croissance, c'est par elle aussi que commence la seconde.» Or cette vertèbre est un os de la grosseur d'un pois et qui ne renferme pas de moelle. C'est de cet os que part la croissance des corps dans les tombeaux, ils croissent comme les herbes et s'enchevêtrent les uns dans les autres. La tête d'un homme se trouve sur les épaules de son voisin, le bras de l'un sur le côté de l'autre, la cuisse de celui-ci sur le corps de celui-là, tellement les hommes sont nombreux. Tel est le sens de la parole du Dieu Très Haut: *Nous savons combien d'hommes la terre a engloutis, nous avons auprès de nous un livre bien conservé*<sup>2</sup>. Il y a là un grand mystère sur lequel nous avons attiré l'attention dans notre livre de l'Ihyâ.<sup>3</sup>

Quand la croissance est terminée, chacun se retrouve tel qu'il était lors de sa mort: le jeune garçon, jeune garçon; le vieillard, vieillard, l'adulte, adulte; le jeune homme, jeune homme; l'adolescent, adolescent. Alors le Dieu Majestueux fait souffler de dessous le Trône un vent dans lequel il y a un feu subtil. Ce vent met la terre à découvert, et elle reste ainsi, sous la forme d'une plaine sans aucune proéminence, aucune excavation, aucune élévation. Les montagnes sont réduites à l'état de sable fin et ténu.

42 Puis le Dieu Très Haut rappelle à la vie Israël, et celui-ci souffle dans la trompette en se tenant debout sur le rocher de Jérusalem.<sup>4</sup> La trompette est une corne de lumière, ayant

1) D'après Wolff (passage cité) *deux* coudées.

2) Coran 50, 4

3) P 441

4) Jérusalem (Bent al-Makdis) est censée être le milieu de la terre

appel, mais personne ne lui répond. Alors il répond lui-même et dit: «A Dieu, l'Unique, le Tout-Puissant!» Puis il accomplit un acte encore plus grandiose que le précédent: il place les cieux sur un de ses doigts et les terres sur un autre 40doigt,<sup>1</sup> il les secoue et s'écrie: «Je suis le Roi! je suis le Roi! Où sont ceux qui ont servi d'autres dieux que moi? où sont ceux qui ont adoré les idoles tout en se nourrissant de mes dons? où sont ceux qui ont puisé dans mes bienfaits la force de se révolter contre moi? où sont les orgueilleux? où sont ceux qui se rangorgeaient avec fierté et jactance? à qui appartient aujourd'hui l'empire, si ce n'est à moi?» Il demeure ainsi (loué soit-il, le Dieu Très Haut!) aussi longtemps qu'il le veut. Du Trône jusqu'à la mer il n'y a pas une seule âme qui se rende compte de ce qui se passe. Car Dieu a frappé de surdité jusqu'aux jeunes filles aux yeux noirs<sup>2</sup> et aux enfants dans leur paradis.

Ensuite le Dieu Très Haut ouvre un puits de feu dans le Sakar;<sup>3</sup> il en sort une flamme de feu, et elle embrase les quatorze mers avec autant de facilité que le feu dévore des flocons de laine. Cette flamme fait disparaître jusqu'à la dernière goutte d'eau, elle laisse la terre semblable à un charbon noir et le ciel semblable à l'huile bouillante ou à l'airain fondu. Mais au moment où la flamme est près de s'attaquer aux parties visibles du ciel, Dieu la repousse tout d'un coup, elle s'apaise et ne se relève pas pendant mille ans.

Puis le Dieu Très Haut ouvre un des celliers du Trône, dans lequel se trouve la mer de la vie. Il en arrose la terre, et voici, cette pluie a l'apparence de sperme humain.<sup>4</sup> Elle

1) Trois mas ajoutent: «et les hommes sur un autre doigt et les mers sur un autre doigt et les arbres sur un autre doigt» Cette addition maladroite a évidemment pour but de compléter le chiffre de cinq doigts.

2) Les houris du paradis. *Hour* (pluriel de *Akwar*) signifie «aux yeux de gazelle, aux yeux noirs».

3) Un des noms du feu infernal. Comp. Coran 54, 48; 74, 26 ss., 43; et Wolff, *Muh. Eschat.* p. 151, trad. p. 159.

4) Comp. Wolff, *Muh. Eschat.* p. 67; trad. p. 102, et Pocock, *ouvr. cité*, p. 224.

dilate comme un morceau de cuir; enfin le Dieu Très Haut commande d'arracher les sphères célestes.<sup>1</sup>

Il ne reste aucun être vivant dans les sept terres et les sept cieux non plus que dans le Trône: leur âme les a tous abandonnés. Quant aux créatures douées d'un esprit, leur esprit les quitte également<sup>2</sup>. La terre est vide de ses habitants, et le ciel de ceux qui y résident, selon les diverses espèces d'êtres<sup>3</sup>.

Alors le Dieu Très Haut apparaît dans les nues, il saisit les sept cieux dans sa main droite et les sept terres dans sa main gauche et il s'écrie. «O monde terrestre! ô monde vil!<sup>4</sup> où sont tes chefs et tes seigneurs? Tu les as séduits par tes attraita, tu les as distraits de leur destinée future par ton éclat!» Ensuite Dieu s'adresse à lui-même les éloges qu'il veut, il se glorifie de son existence éternelle, de sa force permanente, de son empire continu, de sa puissance souveraine, de sa sagesse éminente. Puis Dieu dit: «A qui appartient aujourd'hui l'empire?» et il répète trois fois cet

1) Un ms. ajoute: «Puis Dieu ordonne de souffler dans la trompette, et l'ange souffle dans la trompette». Si nous avions adopté cette leçon, nous aurions admis trois sons de trompette au lieu de deux. Il y a là une question controversée. Wolff, Muh. Eschat. enseigne qu'il y a trois signaux successifs (p. 61; trad. p. 91) et c'est aussi l'opinion de Pocock (ouvr. cité, p. 223). Nous n'avons rien trouvé dans l'Ihyâ ni dans la Dourra qui nous fasse supposer que Ghazâlî ait admis plus de deux signaux, au contraire. Voy. Ihyâ p. 441, l. 25; p. 442, l. 5 ss. De plus les passages du Coian relatifs au son de trompette qui annonce la résurrection en parlant comme du second et non pas comme du troisième. Voy. 39, 68; 79, 6, 7. Voy. aussi le commentaire de Baidâwî à propos de 37, 19, 79, 18.

2) Ghazâlî cherche à mettre une différence entre âme et esprit. Malheureusement il confond parfois les deux termes, en sorte qu'il est difficile de les distinguer nettement. Il veut probablement dire que toute créature vivante possède une âme, tandis que seuls les hommes (les génies?) et les anges ont un esprit.

3) Les derniers êtres qui meurent sont les anges Michel, Gabriel, Isrâfil et l'ange de la mort. Isrâfil est le premier qui ressuscite.

4) Il y a dans cette apostrophe (yâ dounyâ! yâ daniyya!) une assonance impossible à rendre en français, à moins de traduire: O monde immonde!

ment, on leur dira: «Entrez, ô peuple de Pharaon, dans le pire des tourments»<sup>1</sup> Or «le jour» est la preuve du châtement du Barzakh<sup>2</sup>

Quand Dieu veut faire arriver l'heure du jugement, la trompette en donne le signal, selon le mystère que nous avons décrit dans le livre de l'Ihyâ.<sup>3</sup> Alors<sup>4</sup> les montagnes se dispersent et se meuvent à la façon des nuages; les mers s'écoulent les unes dans les autres; le soleil est ployé et devient d'un noir cendré, les mers enflent au point que le monde aérien se remplit d'eau; les divers mondes passent les uns dans les autres; les étoiles se disséminent comme les perles d'un collier dont on a troublé l'ordre; le ciel devient semblable à  
39 l'essence de rose<sup>5</sup> et tourne comme une meule; la terre est violemment ébranlée, tantôt elle se contracte, tantôt elle se

1) Coran 40, 49.

2) Le Barsakh est l'intervalle entre la mort et la résurrection. Ce mot signifie proprement toute chose intermédiaire, une séparation, une barrière (Coran 23, 102; 26, 55, 56, 20). Comp Pocock, ouvr cité, édit de 1740, p 218. Quant à la remarque du même auteur (page 224): «Notare etiam liceat, spatium illud quadraginta annorum, quos inter duo tubae flamina intercedere volunt, apud *Al Gasakum Al Barzakh* dici,» elle se rapporte au passage Ihyâ p 441, l. 25 et repose à notre avis sur un malentendu. En effet Ghazâlî ne veut point attribuer le nom de Barzakh exclusivement aux quarante années qui séparent le premier son de trompette du second, il veut seulement dire que ces quarante années rentrent dans le Barzakh qui a commencé depuis longtemps pour les morts antérieurs.

3) Ihyâ p. 441, l. 21 ss. Comp aussi Wolff, Muh Eschat p. f9 ss, trad. p 90 ss. C'est l'ange Isrâfil qui est chargé de donner le signal.

4) La description suivante ressemble beaucoup à celle qui se trouve dans le Coran (81, 1 ss), mais elle ne lui est pas textuellement empruntée. Comp. Ihyâ p. 444, l. 5 ss.

5) Variante: le ciel prend l'apparence décrite dans le Coran (55, 37). *Le ciel devient rose, semblable au Dikhân*. Selon les commentateurs Dikhân signifie *hale* ou bien *cur tent*. Notre texte a évidemment voulu faire allusion au premier de ces sens, puisqu'il parle d'essence de rose (*Doukh al-Ward*).

où il fut transporté au ciel,<sup>1</sup> pria, en se prosternant deux fois, avec les Envoyés de Dieu et qu'il invoqua la bénédiction de Dieu sur Aaron et sur Énoch, en appelant sur eux et sur leur peuple la miséricorde divine. Or il y avait déjà longtemps qu'ils étaient morts et que leur personnalité avait disparu.

Ceci n'est du reste que la vie des âmes et c'est après la résurrection que commence une seconde vie. Quant à la première vie, c'est le jour où *Dieu les fit comparaître contre eux-mêmes, disant: «Ne suis-je pas votre Seigneur?» et ils lui répondirent: «Oui certainement, nous l'attestons.»*<sup>2</sup> La vie terrestre ne compte pas, parce qu'elle n'est qu'illusoire au point de vue de la jouissance,<sup>3</sup> on raconte que le Prophète a dit: «Les hommes sont endormis; quand ils meurent, ils se réveillent.»<sup>4</sup>

Tels sont les différents états des morts quand leur personnalité a disparu. Il y en a parmi eux qui restent immobiles, 38 d'autres qui circulent; il y en a qu'on frappe, d'autres qu'on punit. Ce qui prouve la vérité de toutes ces allégations, c'est la parole du Dieu Très Haut: *Ils seront exposés matin et soir au feu de l'enfer. Et LE JOUR où viendra l'heure du juge-*

1) Il s'agit encore ici du voyage, miraculeusement accompli par Mahomet, de la Mecque à Jérusalem et même jusqu'au ciel (Coran 17, 1). L'un des traits de cette légende, c'est que Mahomet se serait trouvé au milieu du cercle des prophètes antérieurs et aurait présidé à leur prière. Quant à la mention spéciale d'Aaron et d'Énoch (variante: Aaron et Moïse), nous ne savons comment l'expliquer.

2) Coran 7, 171 Comp. plus haut, p. 4

3) Il y aurait donc 1° la *première vie*, cette brève existence signalée dans le passage Coran 7, 171, 2° la *vie terrestre* qui ne compte pas; 3° la *vie des âmes* pendant que les corps sont dans les tombeaux; 4° la *seconde vie* qui comprend en quelque mesure la précédente et qui ne commence pourtant, à proprement parler, qu'à la résurrection. Le dialogue rapporté ci-dessus entre Adam et Moïse est destiné, non point comme on pourrait croire à témoigner en faveur de la prédestination, mais à prouver la réalité de la *vie des âmes*. La mention d'Aaron et d'Énoch a le même but. Enfin nous trouverons plus loin un passage qui doit s'interpréter dans le même sens.

4) Ihyâ p 426, l 14; comp. aussi p 393, l 17.

Un homme étant apparu en songe, on lui demanda : « Qu'est-ce que Dieu t'a fait ? » Il répondit : « Moi et quelques autres (il nomma cinq de ses amis) nous sommes parfaitement bien et agréablement. » Or il avait été tué par les hérétiques ainsi que ses cinq compagnons. On le questionna encore au sujet d'un autre de ses voisins, afin de savoir ce que Dieu lui avait fait. Il répondit : « Nous ne l'avons point aperçu. » Or cet individu s'était jeté lui-même dans la mer et s'était noyé. Je pense que sa place est avec les suicidés, mais Dieu sait mieux ce qui en est.

Le Şahîh rapporte que l'Envoyé de Dieu a dit : « Quand un homme s'est tué lui-même avec une épée, il paraît au jour de la résurrection, une épée à la main, et s'en transperce le sein dans l'enfer, où il est plongé pour l'éternité. » Quiconque s'est suicidé continue à se trouver dans le même état qu'au moment de sa mort. Ainsi, quand un homme s'est précipité lui-même du haut d'une montagne et s'est tué de cette manière, il doit aussi se jeter la tête la première dans le feu de l'enfer. De même quand une femme a péri par le fer, elle ne cesse de sentir cette douleur jusqu'à ce que la trompette donne le signal du jugement.

- 37 Ceci est une seconde vie. Il est avéré qu'Adam rencontra Moïse qui lui dit : « C'est toi que Dieu a créé de sa main, c'est toi qu'il a animé de son souffle, c'est devant toi qu'il a fait prosterner ses anges, c'est à toi qu'il a assigné le paradis pour demeure ! Pourquoi donc t'es-tu révolté contre lui ? » Adam lui répondit : « O Moïse, c'est avec toi que Dieu s'est entretenu, c'est à toi qu'il a révélé la Loi ! N'as-tu donc pas lu dans celle-ci ces mots : Or Adam s'est révolté contre son Seigneur ? » Moïse lui répondit : « Ou » Adam lui demanda : « Combien d'années y a-t-il eu, à ton avis, entre le moment, où mon péché a été décrété et celui où je l'ai commis ? » Moïse lui répondit : « Ton péché était résolu cinquante mille ans avant que tu l'aies commis. » Adam répondit : « O Moïse, veux-tu donc me blâmer pour un péché qui était déjà résolu cinquante mille ans avant que je le commisse ? »

Le Şahîh raconte encore que l'Envoyé de Dieu, la nuit

contenir tous. Parfois il arrive que le mourant s'aperçoit de  
35 leur présence: il les voit et les distingue. J'ai souvent en-  
tendu des récits de ce genre. J'ai aussi vu un homme dont  
les yeux furent ouverts en sorte qu'il aperçut son fils mort  
qui venait d'entrer dans la maison, et le mourant guérit. Ces  
prérogatives qui se rattachent au monde appelé Malakût ne  
sont accordées qu'aux hommes généreux et nobles. Deman-  
dons à Dieu de nous donner sa connaissance, de manière à  
pouvoir sonder l'océan de ses mystères et à faire disparaître  
les doutes et les incertitudes.

Dans toutes ces catégories, il n'est personne qui comprenne  
la succession des nuits et des jours,<sup>1</sup> sauf ceux dont la per-  
sonnalité subsiste et qui n'ont point été emportés en haut.  
Il en est même parmi ceux-là qui connaissent le vendredi et  
les jours de fête. Quand un mort arrive de la terre, les autres  
se rassemblent autour de lui et reconnaissent qui il est. Alors  
l'un s'enquiert de sa femme, un autre de son fils, un autre  
encore de son père, en un mot chacun s'informe de sa  
famille.<sup>2</sup>

Quelquefois il arrive qu'un homme meurt sans rencontrer  
aucune de ses connaissances, à cause d'un doute qui s'est  
36 emparé de lui au moment de sa mort et l'a rendu juif ou  
chrétien: il va rejoindre les armées de ses coreligionnaires.  
Alors, quand un autre mort arrive de la terre, ses voisins lui  
demandent: «Que sais-tu sur le compte d'un tel?»<sup>3</sup> Il répond:  
«Il est mort.» Ils s'écrient: «Nous appartenons à Dieu et nous  
retournons à lui!»<sup>4</sup> Sans doute cet homme a été emmené vers  
les habitants de l'enfer.<sup>5</sup>

1) Comp plus haut, page 22, ce qui est dit des morts sur lesquels  
passent inaperçus les mois, les années et les siècles. Voy aussi, page  
28, la seconde catégorie de morts.

2) Comp Ihyâ p 428, l 35.

3) Comp Ihyâ p. 428, l 36 ss

4) Exclamation fréquente chez les musulmans

5) Outre ses noms habituels *an-Nâr* (le feu) et *Djahannam* (la  
géhenne) l'enfer a encore d'autres désignations. Ici c'est *al-Hâwiyâ*. Voy  
Coran 101, 6 et Wolff, *Muh. Eschat* p 1<sup>er</sup>, trad. p. 159

contre la Maison Habitée<sup>1</sup> et entouré des enfants des Musulmans. Jésus se trouve dans le cinquième ciel.<sup>2</sup> Dans chaque ciel il y a des Envoyés de Dieu et des prophètes qui n'en sortent pas et ne se déplacent pas jusqu'à l'anéantissement. Il n'y en a parmi eux que cinq qui aient le choix, à savoir l'Ami, l'Interlocuteur, l'Esprit, le Choisi et le Bien-aimé.<sup>3</sup> Ceux-là vont où ils veulent dans les trois mondes.

Quant aux saints, il y en a parmi eux qui n'ont point encore été appelés à renoncer à leur mission terrestre.<sup>4</sup> C'est ainsi qu'on raconte d'Abou Yazid qu'il se trouve au pied du Trône, mangeant les mets placés sur une table<sup>5</sup>

Telles sont les quatre catégories dans lesquelles rentrent les habitants des tombeaux. Les uns sont punis, les autres sont graciés, les uns sont méprisés, les autres sont honorés.

Ceux d'entre les morts qui errent sur la terre entourent les mourants au moment de leur dernier soupir et remplissent les maisons au point qu'elles deviennent trop étroites pour les

1) C'est la Ka'ba céleste. Ce nom (al-Beit al-Ma'mûr) se trouve dans le Coran (52, 4) appliqué à la Ka'ba terrestre. Celle-ci s'appelle la maison habitée (peuplée, fréquentée, visitée) parce que chaque année les pèlerins s'y pressent en foule. Comp. d'ailleurs Wolff, Muh. Eschat p. 5, note 8.

2) Variante: dans le quatrième et selon d'autres dans le cinquième ciel.

3) Abraham, Moïse, Jésus, Adam et Mahomet. Comp. Ihyâ p. 454 —455. Wolff, Muh. Eschat. (page vo, trad p 184) mentionne également ces cinq prophètes avec leurs surnoms, mais il les range dans l'ordre chronologique, Adam le premier. Adam s'appelle le Choisi en raison du passage du Coran (3, 30): «*Voici, Dieu a choisi Adam et Noé, la famille d'Abraham et celle d'Imrân* . . . »

4) Les musulmans pensent que les saints, après leur mort, sont transportés dans le ciel et que, si l'occasion s'en présente, Dieu les renvoie sur la terre pour reprendre et continuer leur mission antérieure.

5) Abou Yazid Teïfûr al-Bastâmî (mort en 261 ou 264 H) est un saint musulman renommé comme ascète. La table servie devant lui est sans doute destinée à le dédommager du jeûne qu'il a pratiqué sur la terre et à lui donner des forces nouvelles s'il devait reprendre sa mission terrestre. L'idée même de cette table est probablement empruntée au Coran (5, 112 ss)



leur personnalité<sup>1</sup> a disparu, sont emportés en haut jusque près de la trompette du jugement et ne cessent pas de s'y tenir attachés jusqu'à ce qu'on s'en serve pour donner le signal.

La quatrième catégorie<sup>2</sup> se compose exclusivement des prophètes et des saints. Ils ont le droit de choisir. Il y en a parmi eux qui préfèrent rester sur la terre et y circuler jusqu'à ce que vienne l'heure du jugement dernier. On en a souvent vu pendant la nuit. Je pense qu'Abou Bekr et Omar sont de ce nombre. Quant au Prophète lui-même, il a choisi de circuler dans les trois mondes. Il a dit un jour au sujet de cette détermination, afin de donner un avertissement et 34 un conseil: «Dieu m'honore trop pour me laisser sur la terre plus de trois...» à savoir trois dizaines [d'années], car Houssein fut tué au commencement de la trentième année et le Prophète, irrité contre les habitants de la terre, monta au ciel. Un homme intègre l'aperçut en songe et lui dit: «O Envoyé de Dieu, pour toi je donnerais mon père et ma mère! Que penses-tu de la tentation de ton peuple?» Il répondit: «Que Dieu leur augmente la tentation! Ils ont tué Houssein, ils n'ont pas eu égard à moi en faisant cela.» Puis il prononça un long discours qui demeura inintelligible pour celui qui rapporte cette tradition.<sup>3</sup>

Il y en a parmi eux qui ont choisi comme demeure le septième ciel. De ce nombre est Abraham. La tradition rapporte que Mahomet passa auprès de lui<sup>4</sup> et le vit adossé

1) Littéralement, leur œil. A la rigueur le sens propre pourrait convenir (ici et ci-dessus p. 28, l. 8), mais nous croyons le sens figuré préférable.

2) Voyez plus haut, page 14, note 2

3) Pour nous aussi **أَسْنِيَهُ الْحَدِيثُ**, cette tradition demeure inintelligible. Tout s'expliquerait si Houssein (le fils d'Ali et de Fâtima, né l'an 4 de l'Hégire) était mort 30 ans après le Prophète. Mais Mahomet mourut le 12 Rabi' al-Awwal de l'an 11 et Houssein le 10 Mouharram de l'an 61 H — L'Thyâ (page 487, l. 4 ss) raconte que le jour de la mort d'Houssein, Mahomet apparut à Ibn 'Abbâs et lui annonça cet événement, disant: «Sais-tu ce que mon peuple a fait...? Ils ont tué mon fils Houssein

4) Lors de son ascension nocturne au ciel

Quant à nous, nous dirons : « Louange à Dieu !<sup>1</sup> il ne cesse de nous tourmenter dans l'autre monde comme dans celui-ci ! »

Il y a une foule d'histoires du même genre. J'ai seulement voulu en citer quelques-unes à titre d'exemple et d'avertissement, afin que du moindre on puisse conclure au plus grand.

Les habitants des tombeaux se partagent en quatre catégories. Premièrement, il y en a qui sont couchés sur le dos<sup>2</sup> jusqu'à ce que leur personnalité s'efface, que leur cadavre enflé et tombe en poussière. Ensuite ils circulent sans cesse dans le monde supraterrestre au dessous du ciel inférieur.

En second lieu il en est auxquels Dieu envoie le sommeil, en sorte qu'ils ne savent pas ce qui leur arrive. Ils ne se réveillent qu'au premier son de la trompette, et meurent.

Troisièmement il y en a qui ne restent que deux ou trois mois dans leurs tombeaux. Ensuite leur âme s'envole, emportée par un oiseau<sup>3</sup> qui monte avec elle jusqu'au paradis. Le *Ṣaḥīḥ* rapporte que le Maître de la religion a dit : « L'âme du croyant est un oiseau qui se perche sur les arbres du paradis. » De même dans le livre intitulé *al-Ma'nā as-Ṣaḥīḥ wal-Wadjh al-Ḥasan*<sup>4</sup> il est dit que le Prophète, interrogé au sujet des esprits des martyrs, répondit : « Les esprits des martyrs sont dans les jabots d'oiseaux verts perchés sur les arbres du paradis. » Il y a aussi des hommes qui, lorsque

1) Cette exclamation qu'on pourrait supposer dictée par un sentiment de joie ou de reconnaissance, exprime au contraire presque toujours la résignation, ou bien même elle a une valeur déprécative.

2) Proprement : sur leurs deux épaules.

3) Comp. *Iḥyâ* p. 428, l. 26 et Wolff, *Muh. Eschat* p. f<sup>4</sup> s, trad. p. 84 s. D'après l'*Iḥyâ* ces oiseaux sont blancs, d'après l'*Eschat* de Wolff, ils sont verts ou noirs suivant qu'ils emportent les âmes des fidèles ou des incrédules.

4) C'est-à-dire, *le sens authentique et la belle méthode*. Cet ouvrage nous est inconnu. Au lieu d'*al-Ma'nā* on pourrait grâce à une légère modification lire *al-Moughaṣṣ* (le Suffisant). Beaucoup de livres arabes portent ce nom, mais nous n'en connaissons aucun qui soit intitulé : *al-Moughaṣṣ as-Ṣaḥīḥ*.

qu'il lui adresse un salut, il est impossible que le mort n'en ait pas connaissance et ne lui rende pas son salut.» Le Prophète dit encore en se détournant d'une bière qu'on portait en terre: «Les morts entendent le bruit de vos pas;<sup>1</sup> et s'ils entendent le bruit des pas, à plus forte raison doivent-ils entendre toute autre chose.»<sup>2</sup>

Un homme lettré<sup>3</sup> mourut sans laisser de testament. Ensuite il se mit à hanter sa maison pendant la nuit, disant: «Donnez à celui-ci telle et telle quantité de blé, et rendez à celui-là le livre qui se trouvait depuis quelque temps en dépôt chez moi.» Au matin, les habitants de la maison se communiquèrent les uns aux autres ce qu'ils avaient vu. Ils donnèrent le blé en question et cherchèrent le livre. Ils furent fort étonnés de ne pas le trouver, mais quelque temps après on le trouva dans un des recoins de la maison.

Un autre homme a fait le récit suivant: Notre père, dit-il, avait engagé un maître pour nous donner des leçons dans notre maison, mais il arriva qu'il mourut. Au bout de six 32 jours, nous sortîmes pour aller visiter son tombeau et nous nous mîmes à nous rappeler les uns aux autres la volonté du Dieu Très Haut. Vint à passer près de nous un marchand de figues. Nous lui en achetâmes un plat,<sup>4</sup> que nous mangeâmes en jetant les tiges sur le tombeau. La nuit suivante, le Cheikh vit le mort lui apparaître en songe et lui demanda comment il se portait. «Je suis très bien, répondit il, sauf que tes enfants ont fait de mon tombeau un tas d'immondices et y ont tenu des propos sur moi, disant: Ce n'était après tout qu'un incrédule.»<sup>5</sup> Le Cheikh nous reprîmes à ce sujet.

1) Littéralement: de vos chaussures

2) Cette même tradition se trouve rapportée par Wolff, Muh. Eschat. (p. fv; trad. p. 85) dans les termes suivants: Là-dessus se base la parole du Prophète: «Ils entendent le bruit de vos chaussures, mais ils sont empêchés de parler.»

3) Jurisconsulte, théologien. — Dans notre texte p. 31, l. 6 lisez الغراء au lieu de الغراء.

4) Littéralement: Un plat de figues passa près de nous, nous l'achetâmes

5) Littéralement: Il n'était qu'incrédulité.

la mort.»<sup>1</sup> Mahomet avait aussi l'habitude de dire, lorsqu'il se trouvait près des tombeaux pour les visiter: «Que la paix soit avec les habitants de ces demeures, musulmans et croyants! Si Dieu le veut, nous nous joindrons à vous: vous nous avez précédés, et nous, nous vous suivrons. O Dieu, pardonne-nous et pardonne-leur. Dans ta bonté, ne nous punis pas, ni eux non plus.» Le Prophète avait coutume, quand les femmes allaient vers les tombeaux,<sup>2</sup> d'instruire ses femmes et de leur dire: «Prononcez ces paroles.» Et il les leur enseigna. \*

Şahîb al-Mouzani<sup>3</sup> dit: «J'ai demandé à un savant pourquoi il est défendu de prier sur les tombeaux. Il m'a fait connaître alors une tradition conçue en ces termes: Ne priez pas sur les tombeaux, car c'est un malheur sans limites.» On raconte également qu'un homme dit: «J'étais occupé un jour à prier sur les tombeaux par une chaleur intense, lorsque soudain j'aperçus un fantôme, ressemblant à mon père, debout sur le sommet de son tombeau. Je me prosternai tout tremblant et je l'entendis qui disait: «La terre est donc trop étroite pour toi, puisque tu viens depuis quelque temps nous déranger avec tes prières »

Le Şahîb rapporte que l'Envoyé de Dieu, passant auprès d'un orphelin qui pleurait sur le tombeau de son père, pleura aussi par compassion pour lui. Puis il lui dit: «Les morts sont punis par les larmes que les vivants répandent sur eux.» En d'autres termes, les larmes les affligent et leur font du mal. Que de morts sont apparus en songe, qui, interrogés  
31 sur leur état, ont répondu: «Mon état est mauvais à cause de celui-ci et de celle-là qui pleurent abondamment sur moi!» Les dualistes<sup>4</sup> seuls nient cela. Le Şahîb rapporte que l'Envoyé de Dieu a dit: «Quand l'un de vous passe près du tombeau d'un croyant, son frère, qu'il a connu sur cette terre, et

1) Ihyâ p 423, L 2 ss

2) Ihyâ p. 422, L 38 ss.

3) De la tribu de Mouzeana

4) On appelle *Zindîc* celui qui admet deux principes coéternels, le principe du bien et le principe du mal, comme les Persans, ou bien qui nie la résurrection et la vie éternelle

la baignoire m'a écorché. J'en souffre encore.» Quand le matin fut venu, on interrogea le baigneur qui répondit: «C'est en effet arrivé, mais contre ma volonté.» Un autre apparut en songe et on lui demanda: «Comment es-tu? n'es-tu peut-être pas mort?» Il répondit: «Je suis mort et je suis bien, sauf qu'au moment où vous avez aplani le sol au dessus de moi, une pierre m'a brisé une côte et j'en souffre.» On ouvrit le tombeau et on trouva tout comme il l'avait dit

29 «Un autre apparut à son fils pendant son sommeil et lui dit: «O mon fils, répare la maison de ton père que la pluie a gâtée.» Quand le matin fut venu, cet homme envoya au tombeau de son père et on trouva en effet que des infiltrations venant d'un ruisseau voisin y avaient pénétré, en sorte que le tombeau était plein d'eau.

On raconte encore d'un Arabe du désert qu'il dit à son fils: «Qu'est-ce que Dieu t'a fait?» Son fils répondit: «Il ne m'a pas fait de mal, mais je suis enterré dans le voisinage d'un certain homme qui fut un impie, et je suis tout effrayé de voir quels châtimens il doit subir.»

Il y a une foule de récits du même genre<sup>1</sup> qui démontrent que les habitants des tombeaux sont tourmentés dans leurs tombeaux. Du reste, la preuve en est suffisamment donnée par cette parole du Maître de la religion: «Le mort souffre dans son tombeau comme le vivant dans sa maison.» L'Envoyé de Dieu a aussi défendu de briser les os des morts. Un jour, passant près d'un homme assis devant un tombeau, il le lui défendit et dit: «Ne tourmentez pas les morts dans leurs tombeaux.»

Le Prophète, visitant le tombeau de sa mère Âmina,<sup>2</sup> se mit à pleurer et tous ceux qui l'accompagnaient pleurèrent aussi. Puis il dit: «J'ai demandé à Dieu la permission d'intercéder pour ma mère, mais il ne me l'a pas accordée

Alors je lui ai demandé la permission de visiter son tombeau  
30 et il me l'a accordée. Visitez les tombeaux, car ils vous rappellent

1) Ihyâ p. 436—440.

2) Ihyâ p. 418, dernière ligne, et 419, l. 1 ss.

Quant à Pimpie, les deux anges lui disent: «Qui est ton Seigneur?» Il dit: «Je n'en sais rien.» Ils lui disent: «Ah! tu ne sais pas qui il est, tu ne le connais pas!» Alors ils le frappent avec leurs barres de fer<sup>2</sup> jusqu'à ce qu'il soit englouti jusqu'à la septième terre. Puis la terre le rejette de nouveau dans son tombeau, et ils le frappent à sept reprises. A partir de ce moment les destinées des impies varient. Il y en a parmi eux dont la conduite revêt la forme d'un chien qui les mord jusqu'à l'heure du jugement: ce sont les hérétiques. Il y en a d'autres dont la conduite est métamorphosée en un porc, pour les châtier dans leurs tombeaux: ce sont ceux qui ont douté.<sup>3</sup> Telles sont les situations diverses dans lesquelles se trouvent les habitants des tombeaux. Nous avons seulement voulu les mentionner en abrégé. Le fond de tout ceci, c'est que l'homme n'est puni dans son tombeau que par ce qu'il a redouté pendant sa vie terrestre, et il y a des hommes qui craignent plus les chiens que les lions. Car les tempéraments  
28 des hommes sont nombreux et variés. Nous demandons à Dieu de nous accorder le salut et le pardon avant que nous ayons à subir la pénitence.

Plus d'une fois, raconte-t-on, il est arrivé qu'un mort apparût en songe et qu'on lui demandât comment il se trouvait. «Un jour, répondit-il, je ne me suis pas lavé avant de prier, aussi Dieu m'a-t-il livré à un loup qui m'épouvante dans mon tombeau et qui rend ma position misérable.» Un autre homme apparut aussi en songe et on lui demanda: «Qu'est-ce que Dieu t'a fait?» Il répondit: «Laisse-moi! Un jour je ne fus pas en état de laver une souillure et Dieu m'a revêtu d'un vêtement de feu dans lequel je suis condamné à me tordre.» Un autre encore apparut et on lui dit: «Qu'est-ce que Dieu t'a fait?» Il répondit: «Le baigneur qui m'a lavé après ma mort m'a porté avec violence et un clou qui était dressé dans

1) Comp. Ihyâ p 430, l 12 ss.

2) Comp. Coran 8, 52 et le commentaire de Bendâwi (I, 370) qui mentionne ces barres de fer et ajoute qu'elles font jaillir le feu à chaque coup

3) Quant aux hypocrites, voy. Ihyâ p 433, l. 8.

temps, puis il se rallume. Tel est l'état de cet homme aussi longtemps que dure le monde terrestre

Il y en a tel autre parmi les hommes qui ne peut pas dire: «L'Islâm est ma religion,» à cause d'un doute qu'il entretenait ou d'une tentation qui l'avait assailli au moment de la mort. Alors ils le frappent d'un seul coup et son tombeau s'embrace comme celui du précédent.

Tel autre encore ne peut pas dire. «Le Coran est mon guide.» Car il le lisait bien, mais il n'y puisait aucune exhortation; il n'exécutait pas ce que le Coran commande et ne s'abstenait pas de ce qu'il interdit; il lui consacrait son temps, mais il n'en retirait aucun profit. Aussi le traite-t-on comme les premiers.

Il y a des hommes dont la conduite est métamorphosée en un jeune chien pour les châtier dans leur tombeau en proportion de leur culpabilité. Il y en a d'autres dont la conduite est métamorphosée en un pourceau.

Tel autre ne peut pas dire: «Mahomet est mon prophète,» parce qu'il a négligé ses préceptes. Tel autre encore ne peut pas dire: «La Ka'ba est ma Kibla, parce qu'il s'est donné peu de peine pour sa prière, parce qu'il a mis de la négligence dans ses ablutions sacrées, parce qu'il s'est retourné pendant qu'il priait ou parce qu'il s'est incliné et prosterné autrement qu'il ne devait. Il te suffira de savoir qu'on rapporte au sujet des mérites de la prière que Dieu n'acceptera pas les invocations d'un homme négligent ou de celui qui porte un vêtement interdit.

Tel autre ne peut pas dire: «Abraham est mon père,» parce qu'il a entendu un jour des paroles qui lui ont fait croire qu'Abraham était juif ou chrétien et qu'il a conçu des doutes et des incertitudes. On le traite comme on a traité les derniers que nous avons mentionnés. Nous avons d'ailleurs décrit toutes ces différentes espèces dans le livre de l'Ihyâ.<sup>1</sup>

---

1) P 429—433.

«Me connais-tu?» Il répond: «Qui es-tu, toi que Dieu me donne pour compagnon de voyage?» Elle répond: «Je suis ta bonne conduite. Ne te chagrine pas et ne crains pas. Dans un instant, Mounkar et Nakir vont pénétrer vers toi pour te questionner. Ne te laisse pas intimider.» Ensuite elle lui enseigne le témoignage qu'il doit prononcer. Pendant qu'il est dans cette situation, les deux anges pénètrent vers lui, semblables au portrait que nous en avons tracé précédemment. Ils l'apostrophent et le forcent à s'asseoir et à s'adosser. Puis ils lui disent: «Qui est ton Seigneur? etc.. » comme la première fois. Il répond sans aucune équivoque: «Dieu est mon Seigneur, Mahomet est mon prophète, le Coran est mon guide, l'Islâm est ma religion, la Ka'ba est ma Kïbla, Abraham est mon père, sa foi est la mienne.» Ils lui disent: «Tu as raison.» Puis ils agissent envers lui comme la première fois, sauf qu'ils ouvrent une porte de son côté gauche, donnant sur l'enfer. Il peut ainsi contempler les serpents de l'enfer, ses scorpions, ses chaînes et ses carcans, sa chaleur extrême, sa nourriture infernale,<sup>1</sup> sa boisson infecte<sup>2</sup> et tout l'ensemble de ses tortures. Il en est tout tremblant. Alors ils lui disent: «Il ne te sera pas fait de mal. Voici quelle aurait été ta place en enfer, mais Dieu t'en a donné une autre en échange dans le paradis. Dors heureux!»<sup>3</sup> Puis ils referment la porte donnant sur l'enfer, mais ils ouvrent celle qui donne sur le paradis. Le mort ne s'aperçoit pas du passage des mois, des années et des siècles.

Il y a des hommes qui ne peuvent pas répondre sans équivoque aux questions qui leur sont adressées. Par exemple, l'homme dont la religion a été le polythéisme ne peut pas dire: «Dieu est mon Seigneur.» Il faut qu'il emploie une autre expression. Alors ils le frappent d'un coup si épouvantable que le tombeau prend feu, puis il s'éteint pour quelque

1) Cette nourriture s'appelle Zakkoûm. C'est un arbre dont les reprouvés doivent manger le fruit. Voy. Coran 37, 60—64, 44, 43—45; 56, 52. 53.

2) Il s'agit d'un liquide purulent qui découle du corps des damnés et qui est leur unique boisson. Comp. Coran 14, 19.

3) Comp. l'hyâ p. 483, l. 7.



de l'eau: il peut se mouvoir tout à son aise, s'il le veut, et ne rencontre pas d'obstacle.

Alors ils lui disent: «Qui est ton Seigneur? quelle est ta religion? qui est ton prophète? quelle est ta Kibla?»<sup>1</sup> L'homme que Dieu a secouru et qu'il a *affermi par sa parole immuable*<sup>2</sup> leur répond: «Qui est-ce qui vous a donné autorité sur moi? qui est-ce qui vous a envoyés vers moi?» C'est là la réponse que font les savants vertueux. Alors l'un des anges dit à son compagnon: «Il a raison! Voici, nous l'avons suffisamment maltraité.» Puis<sup>3</sup> ils agrandissent le tombeau au dessus de lui, en lui donnant la forme d'une voûte immense,<sup>4</sup> et ils lui ouvrent de son côté droit une porte qui donne sur le paradis. Ensuite ils lui apportent des vêtements de soie et des parfums du paradis, ils lui font parvenir le zéphire et le repos du paradis. Sa conduite vient vers lui, sous la forme de la plus aimable des créatures, pour qu'il converse et s'entretienne avec elle,<sup>5</sup> et le tombeau se remplit de lumière.<sup>6</sup> Le mort ne cesse pas de se réjouir et de s'égayer aussi longtemps que dure le monde terrestre, jusqu'à la venue de l'heure du jugement. Il s'informe du moment où viendra l'heure du jugement, et rien ne lui est plus agréable que de la voir arriver.

Au dessous de lui pour le rang, se trouve le croyant, homme de bien et de bonne conduite, qui n'a aucune part de science et ne connaît pas les mystères du monde supraterrrestre. 25 Sa conduite vient à lui, sous la plus belle des formes, avec un parfum exquis et des vêtements splendides. Elle lui dit:

1) La Kibla est la direction vers laquelle doit se tourner celui qui prie. Coran 2, 138—145

2) Coran 14, 32: *Dieu affermit ceux qui croient par sa parole immuable dans ce monde et dans l'autre*

3) Comp. l'hyâ p. 429, l. 24 ss

4) D'après l'hyâ (p. 430, l. 80 ss) l'espace libre autour du mort est de 70 condées

5) Comp. Kohut, article cité, p. 564

6) Comp. plus haut, p. 1, note 2. Certaines traditions semblent admettre que cette lumière était parfois visible au dehors. Voy. Ibn Hischâm, *das Leben Muhammeds* (herausgegeben von Wustensfeld, Göttingue 1856) I, 228, et dans la traduction allemande de Weil, I, 166.

le mort et lui dit: O serviteur de Dieu, tu vas écrire quelle a été ta conduite. Le mort répond: Je n'ai avec moi ni encrier ni papier. L'ange répond: Comment donc! Ton linceul, voilà ton papier! Ta salive, voilà ton encre! Ton doigt, voilà ta plume. Puis il lui coupe un morceau de son linceul et le mort se met à écrire, quand bien même il n'aurait pas su  
23 écrire pendant sa vie terrestre. Il se souvient de ses bonnes et de ses mauvaises actions comme s'il ne s'agissait que d'un seul jour. Ensuite l'ange roule ce fragment d'étoffe et le suspend au cou du cadavre. Puis l'Envoyé de Dieu récita le passage du Coran: *«Nous avons suspendu au cou de chaque homme sa destinée,<sup>1</sup> à savoir sa conduite»*

Ensuite pénétrèrent auprès du mort les deux questionneurs du tombeau.<sup>2</sup> Ce sont deux anges noirs, qui déchirent la terre avec leurs dents; ils ont de longs cheveux flottants qui traînent sur le sol; leur voix est comme le tonnerre qui gronde avec violence, leurs yeux sont comme l'éclair qui brille, leur souffle est comme le vent impétueux. Chacun d'eux tient à la main une barre de fer si énorme que les hommes et les génies, s'ils unissaient leurs efforts, ne parviendraient pas à la soulever. Si ces deux anges frappaient d'un seul coup de cette barre la montagne la plus gigantesque, ils l'anéantiraient.<sup>3</sup>

Quand l'âme aperçoit ces deux anges elle tremble, se détourne pour fuir et pénètre dans les narines du mort. Elle fait ainsi renaitre la vie dans la poitrine du mort, et celui-ci reprend l'apparence qu'il avait pendant le rôle de l'agonie. Il ne peut pas se mouvoir, mais il voit et entend. Alors ils l'interrogent avec violence et lui adressent d'énergiques ré-  
24 primandes. A ce moment la terre devient pour lui comme

1) Coran 17, 14. Deux ms ajoutent la fin du verset *Et au jour de la résurrection nous lui présenterons un livre tout ouvert.* Comp Wolff, Muh Eschat p. vii. trad p 139

2) Ces deux anges se nomment Nakir et Mounkar Voy. Ihyâ p. 429, 433 et ailleurs. Comp aussi Wolff, Muh Eschat p 131; trad p 63, et de plus chap XVI (p f. s; trad. p 71—73).

3) Comp Ihyâ p 430, l 16

Qu'il est grand, le châtimeut qui m'attend! Ah! si vous saviez où vous m'emportez!» Voilà pourquoi l'Envoyé de Dieu ne 22 laissait jamais passer devant lui une bière sans se lever à son passage. Le Sahîh rapporte que Mahomet, comme une bière passait auprès de lui, se leva pour lui faire honneur. On lui dit: «O Envoyé de Dieu, c'était un juif.» Il répondit: «N'était-ce pas une âme?» Or si Mahomet agissait ainsi, c'est que les mystères du monde supraterrrestre lui avaient été dévoilés. Il avait l'habitude de se réjouir quand il se trouvait en présence de la mort, parce qu'il était de ceux qui en savent le sens et qui en connaissent la signification.

Quand le mort a été placé dans son tombeau et que la terre a été jetée sur lui, le tombeau lui crie: «Autrefois tu te réjouissais à ma surface, actuellement tu t'affliges à mon intérieur. Autrefois tu mangeais toute espèce de mets à ma surface, actuellement les vers tē mangent à mon intérieur.»<sup>1</sup> Il lui adresse de nombreuses réprimandes de ce genre, jusqu'à ce que la terre ait été entièrement aplanie au dessus de lui. Alors un ange l'appelle, et le nom de cet ange est Roûmân.<sup>2</sup> On rapporte qu'Ibn Mas'ôûd<sup>3</sup> faisait le récit suivant: «Je dis à Mahomet: «O Envoyé de Dieu, quelle est la première chose qui arrive au mort après qu'il a été placé dans son tombeau?» Il me répondit: «O Ibn Mas'ôûd, tu me fais là une question que personne d'autre ne m'a faite. En premier lieu donc se présente un ange, dont le nom est Roûmân et qui a pour mission de scruter les interstices des tombeaux.<sup>4</sup> Il appelle

1) L'Ihyâ n'a pas ce recit, bien qu'il en renferme plusieurs autres analogues, où le tombeau apostrophe le mort qu'on vient d'enterrer (p. 429).

2) Comp Wolff, Muh Eschat, chap. XV (p 1<sup>re</sup> s., trad p 69—71).

3) 'Abd Allah Ibn Mas'ôûd, un des plus fidèles compagnons de Mahomet, était célèbre parce qu'il savait par cœur un grand nombre de paroles du Prophète. Il était originaire de la Mecque et se réfugia avec Mahomet à Médine où il devint l'hôte et le frère d'armes de Mo'âdh Ibn Djabal, mentionné ci-dessus (page 17). Il mourut en 32 ou 33 H. — Trois de nos mss attribuent cette tradition à Ibn 'Abbâs (cousin de Mahomet) au lieu d'Ibn Mas'ôûd, et le traité publié par M. Wolff nomme 'Abd Allah Ibn Salâm.

4) Comp. Coran 17, 5.

auxquels il veut faire cette grâce, en sorte qu'ils aperçoivent l'âme sous sa forme terrestre. C'est ainsi qu'un homme raconte qu'il était occupé à laver le corps de l'un de ses fils, lorsque celui-ci lui apparut soudain, assis auprès de la tête du cadavre.<sup>1</sup> Instinctivement il quitta le côté où il apercevait le fantôme et alla se placer de l'autre côté. Il ne cessa pas de le voir jusqu'au moment où le mort fut enveloppé dans son linceul. Alors le fantôme rentra aussi dans le linceul. Celui qui le sait l'a aperçu pendant qu'il était dans sa bière.

On rapporte encore de plusieurs hommes intègres qu'ils ordonnèrent qu'on criât pendant qu'ils seraient dans leur bière :  
21 « Où est un tel, fils d'un tel ? où est l'esprit ? » Le linceul fut secoué à deux ou trois reprises par la rentrée de l'âme dans la poitrine. On raconte d'ar-Rabî' Ibn Kheitham<sup>2</sup> qu'il vit un homme s'agiter entre les mains de celui qui le lavait et discourir, quoique mort,<sup>3</sup> au sujet d'Abou Bekr, célébrant ses mérites et ceux d'Omar,<sup>4</sup> et finalement ceux d'Othmân<sup>5</sup> (que Dieu leur soit propice !). C'est qu'évidemment cette âme avait contemplé un spectacle appartenant au monde supraterrrestre. Dieu fait des révélations de ce genre à qui il veut.

Quand le mort a été enveloppé dans son linceul, l'âme devient adhérente à la poitrine, extérieurement, en mugissant et en criant. Elle dit aux anges. « Hâtez-vous de m'emporter ! Qu'elle est grande, la grâce à laquelle je suis destiné ! Ah ! si vous saviez où vous m'emportez ! » Mais si l'âme a été avertie de son malheur futur, elle s'écrie. « Doucement ! doucement !

1) Comp. Kohut (Dr. Alex.), *Was hat die talmudische Eschatologie aus dem Parsismus aufgenommen?* (Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft XXI, p. 552—592. — 1867) page 569.

2) Mort en 63 H. M. Sprenger (Das Leben und die Lehre des Muhammad, III, p. CXXXII) l'appelle Ibn Khoutham, mais le vrai nom est Kheitham; comp. Ihyâ, p. 419, l. 27.

3) Nous adoptons dans notre traduction la leçon du ms. F que nous avons à tort considérée comme une variante.

4) Abou Bekr et Omar sont désignés par leurs surnoms habituels : *as-Siddîk* (le Vêridique) et *al-Fârouk* (celui qui distingue, à savoir entre le vrai et le faux).

5) Un ms. ajoute : et d'Alî.

leurs bonnes grâces par ce moyen. Nous avons vu des cas de ce genre: que Dieu nous préserve d'encourir le même châtement!

Tel autre encore, c'est le jeûne qui le repousse. En effet il peut avoir jeûné par rapport aux aliments mais non par rapport au langage, ce qui signifie qu'il a tenu des propos obscènes et qu'il s'est vanté. Le mois du jeûne se détourne de lui, parce qu'il l'a négligé.<sup>1</sup>

Tel autre encore, c'est le pèlerinage qui le repousse, soit qu'il l'ait fait uniquement pour qu'on dise: «Un tel a fait le pèlerinage!» soit qu'il l'ait fait au moyen d'argent mal acquis.

Tel autre enfin, c'est sa désobéissance envers ses parents qui le repousse. Tout le reste des devoirs de la piété n'est connu que de ceux qui sont versés dans la connaissance intime des actions et qui savent comment il faut agir pour se conformer à la volonté du Roi, du Souverain Dispensateur.

Du même genre sont beaucoup d'autres histoires et traditions, entre autres celle que rapporte Mo'âdh Ibn Djabal<sup>2</sup> au sujet des actions qui repoussent les hommes.<sup>3</sup> J'ai seulement voulu mettre la chose à la portée de mes lecteurs, puisque d'ailleurs les divans sont remplis de récits qui confirment mon dire. Les hommes qui sont instruits en matière religieuse connaissent la vérité de ces choses comme ils connaissent leurs propres enfants.

Quand l'âme est renvoyée vers le corps, elle trouve généralement qu'on a déjà commencé à le laver. Alors elle s'assied auprès de sa tête jusqu'à ce que les ablutions soient terminées. Parfois Dieu ouvre les yeux des hommes intègres

1) Sans sa négligence, le mois du jeûne aurait témoigné en sa faveur auprès de Dieu

2) Un habitant de Médine, de la famille de Khasradj. Il fut un des premiers convertis à l'islamisme parmi ses compatriotes et mourut en 18 H., à l'âge de 88 ans

3) Un ms. ajoute: «C'est une longue tradition que nous avons rapportée dans la *Bidâyat al-Hidâya*.» Voy en effet *Bidâyat al-Hidâya*. p. 124 ss.

cette réponse, il le laisse tomber de sa main. Alors le vent s'en empare et le pousse dans un lieu écarté. Ceci est conforme à la parole de Dieu: *Celui qui adore les faux dieux, c'est comme s'il tombait du ciel et que les oiseaux s'en emparent ou bien que le vent le pousse dans un lieu écarté.*<sup>1</sup> Malheur à lui! dans quelle confusion il se trouve!<sup>2</sup> Quand il arrive à terre, les démons se précipitent sur lui et l'emportent au Siddjîn, qui est une grande pierre auprès de laquelle se rassemblent les esprits des impies.<sup>3</sup> Quant aux chrétiens et aux juifs, on les repousse également loin du Trône, jusque dans leurs tombeaux: c'est le cas de tous ceux qui ont été leurs coreligionnaires, qui ont été présents lorsqu'on a lavé leurs cadavres et qui les ont enterrés. Quant à l'idolâtre, il ne verra rien de tout cela, car il sera le jouet du vent. Quant à l'hypocrite enfin, il en est de lui comme de celui qu'on repousse dans sa tombe avec haine et répulsion.

Quant à ceux d'entre les croyants qui n'ont pas accompli entièrement leurs devoirs, il y a plusieurs catégories parmi eux.<sup>4</sup> L'un, c'est sa prière qui le repousse. Car lorsqu'un homme a accompli sa prière d'une manière imparfaite et qu'il en a supprimé une partie, on enroule sa prière comme on enroule un vêtement usé, et on l'en frappe au visage. Ensuite sa prière s'élève en disant: «Que Dieu te néglige comme tu m'as négligé!»

Un autre, ce sont ses aumônes qui le repoussent, parce qu'il a fait ses aumônes uniquement pour qu'on dise: «Un tel est généreux!» Quelquefois aussi un homme dépense l'argent de ses aumônes auprès des femmes et cherche à se concilier

1) Coran 22, 82.

2) Variante: Puisse-tu [ô lecteur] être préservé de la confusion dans laquelle il se trouve!

3) Selon d'autres, c'est une vallée de l'enfer. Enfin d'après le Coran lui-même (83, 7—9), il semblerait que le Siddjîn est le livre même dans lequel sont inscrits les noms des impies. Au Siddjîn est opposé l'Illoûn qui renferme la liste des justes (83, 18—20).

4) Ici recommence l'énumération des devoirs canoniques. On remarquera une tendance à personnifier des abstractions, dont nous retrouverons encore d'autres exemples.

homme qui a mangé de la coloquinte. L'ange lui dit: «Sors, âme perverse, de ton corps pervers!» Alors elle produit un son retentissant, semblable au braiment des ânes

Quand l'ange 'Izrâ'il<sup>1</sup> s'est emparé de cette âme, il la remet à des démons au visage affreux, aux vêtements noirs, à l'haleine fétide, qui ont dans leurs mains des cilices de crin dans lesquels ils l'enveloppent. L'âme se trouve ainsi changée en une individualité humaine, ayant les dimensions d'une sentinelle. En effet l'incrédule a un corps plus considérable que le croyant (je veux parler du corps qu'ils ont dans l'autre monde). Il est dit dans le *Saḥīḥ*<sup>2</sup> que la dent de l'impie, quand il est en enfer, est aussi grande que la montagne d'Oḥod<sup>3</sup>.

Puis on emporte cet homme en haut, jusqu'à ce qu'il atteigne la porte du ciel inférieur. Al-Amin<sup>4</sup> frappe à la porte et on lui demande: «Qui es-tu?» Il répond: «Je suis 18 Daḳyā'il,» car le nom de l'ange préposé aux démons du châtiement est Daḳyā'il. On lui dit: «Qui est-ce qui est avec toi?» Il répond: «C'est un tel, fils d'un tel,» et il le désigne par le plus laid de ses noms, par celui qu'il détestait le plus dans le monde terrestre. On lui dit: «Pas de souhaits de bienvenue pour celui-ci!» *Et on ne lui ouvre pas les portes du ciel et il n'entre pas dans le paradis.*<sup>5</sup> Quand al-Amin entend

1) 'Izrâ'il est généralement considéré comme étant l'ange de la mort. Toutefois l'identité de ces deux anges n'est pas absolument certaine, à en juger par Wolff, *Muh. Eschat* chap IV (p 11<sup>re</sup> ss.; trad p. 20 ss. Voy surtout p. 10, l 1; p 22 l 2 d'en bas).

2) *Saḥīḥ* (authentique) est le nom que portent les six grands recueils de traditions mahométanes. Quand un auteur arabe cite «le *Saḥīḥ*» sans nom d'auteur, c'est généralement le recueil de Bokhâri (194—256 H.) ou plus rarement celui de Mouahm (206—261 H.)

3) C'est au pied de cette montagne que Mahomet fut vaincu par les Méccois (625 après J.-C.)

4) Ici il ne peut plus être question de l'ange Gabriel et il faut admettre que son titre d'al-Amin était aussi porté par d'autres anges.

5) Coran 7, 38. Seulement le Coran emploie le pluriel au lieu du singulier (on ne leur ouvre . . . , ils n'entrent . . . ). Deux vers ajoutent la suite du verset: *jusqu'à ce qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille*. C'est la comparaison bien connue qui se trouve aussi dans l'Évangile (Marc 10, 25, Luc. 18, 25).

On raconte également de Manşour Ibn 'Ammâr<sup>1</sup> qu'il apparut en songe et qu'on lui demanda: «Que t'a fait Dieu?» Il répondit: «Il m'a fait tenir devant lui et m'a dit: Que m'apportes-tu, ô Mansour? Je dis: Je t'apporte trente-six pèlerinages. Il me répondit: Je n'en accepte aucun. Puis il me dit encore: Que m'apportes-tu, ô Manşour? Je dis: Trois cent soixante lectures complètes du Coran. Il me répondit: 17 Je n'en accepte aucune. Puis il me dit encore: Que m'apportes-tu, ô Manşour? Je dis: Soixante années de jeûne. Il me répondit: Je n'en accepte aucune. Puis il me dit encore: Que m'apportes-tu, ô Manşour? Je dis: Je ne t'apporte que toi-même! Il me dit (loué soit-il!): O Mansour, cette fois tu m'as atteint, va, je te pardonne.»

Il y a un grand nombre d'histoires relatives à des cas de ce genre. Si je t'en ai rapporté quelques-unes, c'est seulement pour les proposer à ton imitation, et c'est auprès de Dieu qu'il faut chercher le secours

Il y a des hommes qui, lorsqu'ils atteignent le Trône, entendent le cri: «Repoussez-le!» Il y en a qui sont repoussés loin des tentures. Nul ne peut arriver jusqu'à Dieu, sauf ceux qui le connaissent; nul ne peut se tenir devant lui, sauf ceux qui appartiennent à la quatrième catégorie et au dessus<sup>2</sup>

Quant à l'impie, on arrache son âme avec violence et voici, son visage prend la même apparence que celui d'un

كما أخْلَعِبِم, il les renouvellera comme il les a usés, pour nous conformer au texte d'Ibn Noubâta publié par M. de Slane (p. 71, l. 17). Ce texte diffère encore du nôtre en d'autres points. Nous ne nous expliquons pas أُسْعِطِبِم, il les a privés de la parole (au lieu de أُسْكِبِم), même page l. 16, comp. p. 75, dernière ligne

1) Manşour Ibn 'Ammâr Ibn Kathîr (mort en 225 H), natif de Khorasan ou de Basra, prédicateur célèbre pour son éloquence et sa piété. Voy. une note de M. de Slane dans sa traduction d'Ibn Khallikân, II, p. 545.

2) Ghazâlî explique plus loin quelles sont ces catégories. La quatrième se compose des Prophètes et des Envoyés de Dieu qui jouissent de prérogatives spéciales pendant le temps qui s'écoule entre la mort et la résurrection



tenait d'Ourwa,<sup>1</sup> qui le tenait d'Âïcha, qui le tenait du Prophète, qui le tenait de Gabriel, qui le tenait de toi-même, 16 que tu avais dit: Voici, j'aurais honte de châtier un vieillard qui a vieilli dans l'Îalâm. Dieu sourit et me dit: O Yahyâ, tu as dit vrai, ainsi que Ma'mar, Zouhri, Ourwa, Âïcha, Mahomet, Gabriel et moi-même Va, je te pardonne»

On raconte également d'Ibn Noubâta<sup>2</sup> qu'il apparut en songe et qu'on lui demanda: «Que t'a fait Dieu?» Il répondit: «Il m'a fait tenir devant lui et m'a dit. Est-ce toi qui parlais un langage si pur qu'on disait: Qu'il est éloquent! Je lui répondis: Louange à toi! j'avais coutume de te décrire, quand j'étais sur la terre. Dieu me dit: Parle comme tu parlais quand tu étais sur la terre. Je dis: Celui qui les avait créés les a fait périr, celui qui leur avait donné la parole les a rendus muets, celui qui leur avait donné l'opulence les a rendus pauvres. Sûrement il les rendra opulents comme il les a rendus pauvres, il les ressuscitera comme il les a créés une première fois,<sup>3</sup> il les rassemblera comme il les a dispersés. Dieu me dit: Tu as dit vrai, va, je te pardonne»

1) *Ourwa* Ibn Zoubair (24—94 H.), frère du prétendant au califat 'Abd Allah Ibn Zoubair et neveu d'Âïcha par sa mère Asmâ, fut le fondateur de l'école de Médine. Son successeur fut Moïammed Ibn Mouslim Ibn Chihâb *as-Zouhri* (mort en 125 H.) de la famille Koriehite Zouhra. Celui-ci eut à son tour comme élève *Ma'mar* Ibn Râchid (mort en 154 H.) — Ibn Chihâb que mentionne une variante est une autre désignation de Zouhri

2) Aboû Yahyâ 'Abd ar-Rahîm Ibn Mohammed Ibn Isma'il *Ibn Noubâta* al Houdhâki al Fârikî (325—374 H.), surnommé le *Khaṭīb* (prédicateur) vécut à Alep à la cour de Seif ad-Daula, en même temps que Moutanabbî et qu'un autre Ibn Noubâta (Aboû Nasr 'Abd al-'Azîz) surnommé le Poète (327—405 H.) Ibn Noubâta le Khaṭīb est le plus grand prédicateur des Arabes. Le recueil de ses sermons (Khotbas) nous a été conservé. M. de Slane a publié dans le Journal Asiatique (Janvier 1840, p. 66—77) une notice sur Ibn Noubâta, accompagnée du texte arabe et de la traduction de sa plus fameuse Khotba, le sermon sur la mort, appelé aussi *sermon du songe*. C'est en effet à ce sermon que sont empruntées les paroles citées par Ghazâlî, et la même tradition se trouve en termes quelque peu différents dans la notice de M. de Slane et dans la 383<sup>e</sup> vie d'Ibn Khalikân (édition de Wüstenfeld)

3) Nous aurions dû adopter pour cette phrase la leçon *وسيجدكم*

et il traverse une mer de feu, puis une mer de lumière, puis une mer de ténèbres, puis une mer d'eau, puis une mer de neige, puis une mer de grêle. La longueur de chacune de ces mers est de mille ans.

Ensuite se déchirent les tentures placées devant le trône du Dieu Miséricordieux. Or ces tentures se composent de quatre-vingt mille voiles, chaque voile a quatre-vingt mille extrémités, et sur chacune de ces extrémités se trouve une lune qui célèbre Dieu, qui le loue et qui proclame sa sainteté. Si une de ces lunes apparaissait au ciel inférieur, les hommes l'adoreraient à la place du Dieu Très Haut et elle embraserait le monde terrestre de sa lumière.

- 15 Alors un héraut placé derrière ces voiles, en la sainte présence de Dieu, crie à haute voix : « Qui est cette âme que vous avez amenée ? » On répond : « C'est un tel, fils d'un tel. » Le Dieu Majestueux dit : « Faites-le approcher. Tu as été un bon serviteur, ô mon serviteur. » Puis il le fait tenir devant soi et l'effraie par des reproches et des réprimandes, si bien qu'il se croit perdu. Alors Dieu lui pardonne.

C'est ainsi qu'on raconte de Yahyâ Ibn Aktham le Cadi<sup>1</sup> qu'il apparut en songe et qu'on lui demanda : « Qu'est-ce que Dieu t'a fait ? » Il répondit : « Dieu m'a fait tenir devant lui et m'a dit : O méchant vieillard, tu as agi de telle et telle manière. — Seigneur, dis-je, que dois-je penser d'une tradition qui m'a été rapportée comme venant de toi ? — Quelle est-elle, dit-il, ô Yahyâ ? — Mon Seigneur et mon Dieu, répondis-je, j'ai appris de Ma'mar, qui le tenait de Zouhrî, qui le

heux saints) Ensuite sont mentionnés d'autres devoirs, tels que la piété filiale, la charité envers les orphelins et les pauvres; enfin vient un salut de forme plus générale.

1) Aboû Mohammed Yahyâ Ibn Aktham (mort en 242 H.) fut d'abord cadi à Basra puis à Bagdad sous le calife Al-Mâmoûn. Le récit rapporté ici par Ghazâli se trouve également dans Ibn Khallikân (803<sup>e</sup> vie dans l'édition de Wüstenfeld) dans des termes presque identiques sauf que Yahyâ cite d'autres autorités en faveur de la tradition. Ibn Khallikân fait remarquer qu'au lieu d'Aktham on peut dire Aktam. C'est la leçon qu'ont nos manuscrits.

dit: «Qu'il soit le bienvenu, cet homme qui a accompli le pèlerinage qui lui était imposé par le Dieu Très Haut, et qui ne l'a pas fait pour se montrer ni pour faire parler de soi!» Ensuite ils continuent et arrivent au sixième ciel et al-Amîn frappe à la porte. On lui demande: «Qui es-tu?» Il répond selon son habitude antérieure. Alors on lui dit: «Qu'il soit le bienvenu, cet homme intègre, cette âme excellente, qui a fait preuve d'une grande piété filiale envers ses parents!» Et on lui ouvre la porte. Ensuite ils continuent et arrivent au septième ciel et al-Amîn frappe à la porte. On lui demande: «Qui es-tu?» Il fait sa réponse habituelle et on lui dit: «Qu'il soit le bienvenu, cet homme qui a fréquemment imploré le pardon de Dieu dès l'aurore, qui a donné l'aumône en secret et qui a pris soin des orphelins!» Et on lui ouvre la porte. Ensuite ils continuent et arrivent aux voiles de la Majesté. Al-Amîn frappe à la porte. On lui demande: «Qui es-tu?» Il répond comme précédemment et on lui dit: «Qu'il soit le bienvenu, cet homme intègre, cette âme excellente, qui a fréquemment imploré le pardon de Dieu, qui a ordonné ce  
14 qui est bien et défendu ce qui est interdit, et qui a été généreux envers les pauvres!»

Puis il continue sa route et passe auprès d'une élite d'anges qui lui annoncent tous les meilleures nouvelles et qui le saluent, jusqu'à ce qu'il arrive au *Sidrat al-Mountahâ*.<sup>1</sup> Al-Amîn frappe à la porte et on lui dit: «Qui es-tu?» Il fait la même réponse que précédemment et on lui dit: «Qu'il soit le bienvenu, cet homme dont la conduite a été intègre devant le Dieu Fort et Majestueux!»<sup>2</sup> Ensuite on lui ouvre la porte

1) Le *Sidrat al-Mountahâ* ou lotus de la fin est un arbre dont le tronc et les racines sont dans le septième ciel et qui croît de haut en bas, en sorte que ses branches s'étendent dans les cieux inférieurs. Il s'appelle le lotus de la fin ou de la limite parce que nul ne peut le dépasser, selon quelques-uns parce qu'il forme la limite de la connaissance des hommes et des anges. Il est mentionné dans le Coran (58, 14, 16).

2) Les paroles de bienvenue qui sont adressées à l'âme à l'entrée de chaque ciel énumèrent successivement sa fidélité aux cinq devoirs canoniques (la foi, la prière, l'aumône, le jeûne et le pèlerinage aux

dimensions d'une abeille, tout en gardant son individualité humaine. Elle n'a rien perdu de son intelligence ni de la science qu'elle a acquise dans le monde terrestre. Les anges l'emportent dans les airs, et passent sans cesse auprès des anciens peuples et des générations disparues, qui sont semblables à des nuées de sauterelles répandues au loin (il y en a qui le savent et d'autres qui ne le savent pas) Enfin ils atteignent le ciel inférieur et al-Amin<sup>1</sup> frappe à la porte. On lui  
12 demande: «Qui es-tu?» Il répond: «Je suis Sals'il<sup>2</sup> et mon compagnon est un tel,» et il le désigne par le plus beau de ses noms, par le nom qui lui est le plus cher. On lui dit: «Qu'il soit le bienvenu, puisque sa foi a été parfaite et qu'il n'a jamais douté!» Ensuite ils arrivent au deuxième ciel et al-Amin frappe à la porte. On lui demande: «Qui es-tu?» Il répond comme la première fois. On lui dit: «Qu'il soit le bienvenu, cet homme qui s'est scrupuleusement acquitté de sa prière, en observant tous les préceptes qui s'y rattachent!» Ensuite ils continuent et arrivent au troisième ciel et al-Amin frappe à la porte. On lui demande: «Qui es-tu?» Il répond comme précédemment. Alors on lui dit: «Qu'il soit le bienvenu, cet homme qui a honoré Dieu au moyen de sa fortune et qui n'a rien voulu en soustraire!» Ensuite ils continuent et arrivent au quatrième ciel et al-Amin frappe à la porte. On lui demande: «Qui es-tu?» Il répond comme il a coutume de le faire. Alors on lui dit: «Qu'il soit le bienvenu, cet homme qui a eu l'habitude de jeûner dans toutes les règles, qui s'est abstenu du commerce charnel et de la nourriture  
13 interdite!» Ensuite ils continuent et arrivent au cinquième ciel et al-Amin frappe à la porte. On lui demande: «Qui es-tu?» Il répond comme il a coutume de répondre. On lui

1) Al-Amin est le titre habituel de l'ange Gabriel. Ce nom signifie celui qui a la confiance de Dieu et que Dieu charge de l'exécution de ses volontés

2) Ce nom de Sals'il se trouve dans la *Cosmographie* de Kazwîni (éd. Wüstenfeld, Göttingue 1847—48, I, 59) comme étant celui de l'ange préposé à la garde du quatrième ciel. Comp. aussi la traduction de Kazwîni par Ethé (Leipzig 1868) I, 22.

dorment, d'autres pendant qu'ils vaquent à leurs occupations, d'autres enfin pendant qu'ils sont adonnés au jeu : car c'est un coup imprévu, et l'âme est enlevée d'une seule fois.

Il y a des hommes qui, lorsque l'âme atteint leur gorge, voient apparaître à leurs yeux les gens de leur connaissance qui les ont précédés, et ceux d'entre leurs voisins qui sont morts les entourent. Alors le mourant pousse un mugissement que toute chose entend sauf les hommes : si ceux-ci l'entendaient, ils mourraient.

La dernière chose qui se perde chez le mourant, c'est l'ouïe, car la vue se perd au moment où l'esprit se sépare tout à fait du cœur. Mais l'ouïe se conserve jusqu'à ce que l'âme ait été enlevée. C'est pourquoi le Prophète a dit : « Répétez à vos morts le témoignage qu'il n'y a pas d'autre Dieu que Dieu. »<sup>1</sup> Toutefois il a défendu de le leur répéter trop souvent à cause de la terreur immense et du chagrin déchirant qu'ils ont à supporter.

Quand vous regardez un mort et que vous voyez que sa salive a coulé, que ses lèvres se sont contractées, que son visage est devenu noir, que le blanc de ses yeux se montre, sachez qu'il est damné et que la réalité de sa damnation dans l'autre monde vient de lui être dévoilée. Mais si vous voyez le mort avoir la bouche sèche, comme s'il riait, le visage serein, les yeux à demi-fermés, sachez alors qu'il vient de recevoir la bonne nouvelle de l'avenir réjouissant qui l'attend dans l'autre monde et que la réalité du sort honorable qui lui est réservé vient de lui être révélée.<sup>2</sup>

Quand l'ange s'est emparé de l'âme bienheureuse, deux anges, beaux de visage, couverts de vêtements splendides et parfumés d'odeurs exquises la saisissent et l'enveloppent dans un vêtement de soie pris dans le paradis. Or elle a les

1) Comp Ihyâ p. 402, l 16 ss

2) Comp Ihyâ p 402, l 13 ss D'après ce passage, celui à qui Dieu fait grâce a le front humide, les yeux pleins de larmes et les lèvres sèches. Au contraire le mort destiné au châtement râle comme quelqu'un qu'on étouffe, son teint devient jaune et ses lèvres violacées. — Il n'y a pas accord complet entre les deux descriptions.

à ses yeux l'apparence de ceux qui ne sont plus, qui lui furent chers, qui sont morts et qui lui donnaient de bons conseils durant la vie terrestre, comme par exemple son père, sa mère, son frère, sa sœur, son ami intime. Ils lui disent: «Tu vas mourir, ô toi, un tel, et nous, nous t'avons déjà précédé. Meurs donc en juif, car c'est là la religion agréable au Dieu Très Haut.» S'il se détourne d'eux et leur oppose un refus, il en vient d'autres qui lui disent: «Meurs en chrétien, car 9 c'est là la religion du Messie, par laquelle il a abrogé celle de Moïse.» Ils lui rappellent ainsi les articles de foi de chaque religion. C'est en cette circonstance que le Dieu Très Haut séduit ceux dont il a résolu l'infidélité. Tel est le sens de cette parole du Dieu Très Haut: *O Seigneur, ne rends pas nos cœurs infidèles, après que tu nous as guidés dans le droit chemin: donne-nous une grâce venant de ta part, car c'est toi qui es le souverain dispensateur;*<sup>1</sup> ce qui signifie: ne rends pas nos cœurs infidèles au moment de la mort, puisque depuis si longtemps tu nous as guidés dans le droit chemin.

Quand Dieu a résolu de diriger un homme et de l'affermir, il envoie vers lui l'ange de la grâce (on dit que c'est Gabriel). Celui-ci chasse les démons loin du mourant et fait disparaître la pâleur livide de son visage, en sorte que le mourant sourit infailliblement. Souvent on voit le mourant sourire de joie dans cette situation à cause du bon ange qui est venu à lui par grâce du Dieu Très Haut. Et l'ange lui dit: «O toi, un tel, ne me connais-tu pas? Je suis Gabriel, mais ceux-ci sont tes ennemis, les démons. Meurs dans la religion orthodoxe, la religion mahométane.» Il n'est pas de chose plus aimable et plus réjouissante pour l'homme que cet ange. C'est là la parole du Dieu Très Haut: *Donne-nous une grâce venant de ta part, car c'est toi qui es le souverain dispensateur*<sup>2</sup> Ensuite le mourant est saisi au moment où l'ange le transperce. Or il y a des hommes qui sont trans- 10 percés pendant qu'ils sont en prière, d'autres pendant qu'ils

1) Coran 3, 6.

2) Coran 3, 6 Voyez ci-dessus

poitrine est transpercée tombe mort sans faire entendre sa voix. Et voici la seconde raison: le mouvement de la voix a son origine dans la chaleur innée; or quand il arrive à un homme que ce mouvement se congèle et demeure congelé, il ne peut plus respirer qu'en laissant se dissiper la force qui est rattachée au cerveau. Son souffle se modifie donc et s'altère sous l'influence de deux circonstances, l'élévation et le froid, car il a perdu la chaleur.

• A partir de ce moment les états des morts diffèrent les uns des autres. Il y a des hommes que l'ange transperce avec une lance empoisonnée qui a été trempée dans un poison de feu. Alors l'âme s'enfuit, elle s'écoule en sortant et l'ange la saisit dans sa main, tandis qu'elle tremble, plus semblable au vif-argent que toute autre chose. Elle a la grosseur d'une abeille, tout en gardant son individualité humaine. Ensuite les démons s'en emparent. Il y a d'autres hommes au contraire dont l'âme est extraite lentement, lentement, jusqu'à ce qu'elle soit resserrée dans le larynx. Mais il n'en reste dans le larynx qu'une partie détachée, reliée au cœur. Alors l'ange la transperce avec cette lance que nous avons déjà décrite. Car l'âme ne se sépare complètement du cœur que lorsqu'elle a été transpercée. Or le secret de cette lance, c'est qu'elle a été empoisonnée dans la mer de la mort. Lorsqu'on la place sur le cœur, sa vertu se propage de là dans tout le reste du corps, comme le venin le plus subtil. C'est dans le cœur en effet qu'est placé le secret de la vie, et le secret du cœur laisse des traces sur lui dès la création première. Un scolastique a dit: La vie n'est pas identique à l'âme; la vie, c'est la fusion qui s'opère entre l'âme et le corps.

Tandis que l'âme persiste à monter et à s'élever, le mourant est assailli par les tentations. Celles-ci consistent en ce qu'Iblis lance ses auxiliaires contre cet homme-là en particulier, il les emploie contre lui et le remet entre leurs mains<sup>1</sup>. Ils viennent donc à lui pendant qu'il est dans cet état, et revêtent

1) Comp Wolff, Muh Eschat. chap VII (p. f. ss; trad. p. 33 ss.)

Ahbâr<sup>1</sup>, interrogé au sujet de la mort, répondit: C'est comme un rameau d'épines qu'on a introduit dans le corps d'un homme: puis vient un autre homme, vigoureux, qui s'efforce de l'extraire, en coupant ce qu'il peut couper et en abandonnant le reste.<sup>2</sup> Le Prophète a dit: Certes une seule agonie au moment de la mort est plus pénible à supporter que trois cents coups d'épée.<sup>3</sup>

Quand la mort approche, le front du mourant se couvre de sueur, ses yeux s'égarant, ses côtes se soulèvent, son souffle devient bruyant, son teint jaunit. Quand 'Aicha<sup>4</sup> vit l'Envoyé de Dieu dans cet état, tandis qu'il était couché sur ses genoux,<sup>5</sup> elle récita les vers suivants en retenant ses larmes:

6 «Je donnerais ma vie pour la tienne! Quelles sont les douleurs qui t'assailent et de quoi souffres-tu? Auparavant les génies ne t'avaient point touché, tu n'avais pas ressenti d'effroi qui te fit trembler. Pourquoi faut-il que je contemple ton visage semblable à une teinture qu'on fait tremper?»

C'est alors qu'apparaissent les angoisses de l'âme qui, au moment de la mort, changent la couleur du visage du mourant, à cause de la grandeur des souffrances qu'il doit endurer. Lorsque l'âme se trouve resserrée dans le cœur, la langue devient muette, nul ne peut parler tant que l'âme se trouve rassemblée dans la poitrine, et cela pour deux motifs. En premier lieu c'est que la poitrine est trop étroite pour permettre de parler tant que l'âme la remplit tout entière. En voici la preuve: quand un homme a reçu une blessure qui traverse sa poitrine, il demeure stupéfié, on le voit incapable de prononcer une parole. Tandis qu'en général un

7 homme qui a été transpercé peut encore crier, celui dont la

1) Ka'b al Ahbâr (c'est-à-dire Ka'b des rabbins), un juif himyarite, se convertit à l'islamisme quand Aboû Bekr conquiert l'Yémen. Il mourut en 32 H

2) Comp. Ihyâ p. 400, l. 26 ss

3) Comp. Ihyâ p. 400, l. 5.

4) Variante: Fâṭma.

5) Comp. Ihyâ, p. 405—410, où se trouve une longue description de la mort de Mahomet. Mais nous n'avons trouvé nulle part les trois vers cités 101



L'un saisit le pied droit du mourant, l'autre son pied gauche, le troisième sa main droite et le dernier sa main gauche, afin d'enlever son âme. Quelquefois il arrive que les mystères du monde supraterrestre sont dévoilés au mourant avant qu'il râle, en sorte qu'il aperçoit ces anges. Toutefois quand bien même la connaissance qu'il acquiert à leur sujet est réelle, il ne les voit pas conformément à leur valeur réelle en tant qu'appartenant au monde supraterrestre. Si sa langue est encore libre, il parle de leur existence ou de l'existence de quelques-uns d'entre eux. Parfois aussi il se parle à lui-même de ce qu'il voit, et l'on s'imagine que tout cela est une œuvre que Satan accomplit en lui. Puis il se tait jusqu'au moment où sa langue est enchaînée, tandis que les anges le tirent par les extrémités de ses doigts. L'âme sort de son enveloppe comme une goutte d'eau s'échappe d'une outre. Mais quant au méchant, il est aussi difficile de faire sortir son esprit que d'extraire un clou de la laine mouillée.<sup>1</sup> Le Maître de la religion<sup>2</sup> a dit: Le mourant s'imagine que son corps est rempli d'épines; il lui semble que son âme doit sortir par le trou d'une aiguille, et que le ciel tombe sur la terre tandis que lui-même est placé entre deux.<sup>3</sup> Ka'b al-

1) Comp. Ihyâ p 400, l 19 ss où cette comparaison est mise dans la bouche d'Abraham. Comp. aussi p 400 l. 5 ss. où au lieu d'un clou (ou cheville) il s'agit d'un fruit de la plante appelée *hasak* et où cette expression est attribuée à Mahomet lui-même. Dans nos variantes nous avons: épine, au lieu de. clou. Il faut du reste observer que dans l'Ihyâ la mort du fidèle n'est pas censée aussi aisée que dans la Dourra: à preuve les deux traditions déjà mentionnées dans cette note et d'autres encore, constatant que la mort de Mahomet a été pénible, quoique lui-même eût demandé à Dieu d'alléger ses souffrances (p. 399, l 29 ss; p 400, l 23 ss.) Mais le plus curieux est une tradition rapportée par Zeid Ibn Aslam, d'après laquelle, quand un croyant n'obtient pas par sa bonne conduite le plus haut degré de bonheur dans le paradis, les souffrances de la mort le lui font atteindre par un redoublement d'intensité. Quand l'impie au contraire a fait quelque bien, sa mort est facile afin de lui ôter son mérite, en sorte qu'il est mûr pour l'enfer (Ihyâ p 400, l 12 ss.)

2) Mahomet

3) Comp. Ihyâ p 400, l 14 ss; mais cette parole n'est pas attribuée à Mahomet

sont les œuvres des gens destinés à l'enfer?» Dieu répondit: «Elles sont de trois sortes: l'idolâtrie, l'incrédulité vis-à-vis de mes Envoyés, et la désobéissance envers mon Livre, ses commandements et ses défenses.» Adam dit: «O Seigneur, fais-les comparaître comme témoins contre eux-mêmes. Peut-être qu'ils n'agiront point de la sorte!» *Et Dieu les fit comparaître comme témoins contre eux-mêmes, disant: «Ne suis-je pas votre Seigneur?» Ils répondirent: «Oui certainement, nous l'attestons.»*<sup>1</sup> Puis Dieu invoqua le témoignage des anges et d'Adam, pour attester qu'ils reconnaissaient sa domination suprême. Ensuite il les remit à leur place. Or c'étaient des êtres purement spirituels, sans corps. Quand Dieu les eut replacés dans l'épine dorsale d'Adam, il les fit mourir, puis il saisit leurs âmes et les enferma auprès de soi dans un des celliers du Trône.

Quand le germe d'un nouvel être a été déposé dans le sein maternel, il y reste jusqu'à ce que sa forme se soit complètement développée. Or l'âme qui s'y trouve renfermée est encore sans vie, et grâce à sa substance précieuse, provenant du monde appelé Malakût, elle empêche le corps de se décomposer. Quand le Dieu Très Haut lui insuffle l'esprit de vie, il lui rend sa partie la plus précieuse, celle qui lui a été enlevée et a été cachée pour un temps dans un des celliers du Trône. Et l'enfant s'agite, combien d'enfants il y a qui gémissent dans le sein de leur mère! Tantôt la mère l'entend, tantôt elle ne l'entend pas. Ceci est une première mort et une seconde vie.

Ensuite le Dieu Très Haut place l'homme dans le monde terrestre pour la durée de sa vie, jusqu'à ce qu'il ait atteint le terme qui lui est fixé, les biens qui lui sont assignés et le lot qui lui est prescrit. Et quand approche sa fin, à savoir sa mort terrestre, alors descendent vers lui quatre anges:

1) Coran 7, 171. Ce verset renferme en abrégé le récit, développé par Ghazâli, d'un interrogatoire subi dès les plus anciens temps par toutes les âmes humaines, et donne comme motif de cet acte de Dieu les paroles suivantes. *C'est afin que vous ne dunes pas au jour de la résurrection. Voici, nous ne savions rien de tout cela.*

*ne s'enorgueillissent point en sorte qu'ils cessent d'adorer Dieu, ils ne s'en fatiguent jamais, ils louent Dieu nuit et jour et ne s'en lassent point.*<sup>1</sup> Ils se tiennent en sa sainte présence et c'est à leur sujet que Dieu dit : . . . *nous aurions trouvé notre passe-temps chez nous, si nous avions absolument voulu le faire.*<sup>2</sup>

3 Ces anges mourront<sup>3</sup> en dépit de la haute situation que Dieu leur a faite, ainsi que ceux qui sont élevés en dignité : leur rang ne saurait les préserver de la mort.

En premier lieu donc, je vais te parler de la mort terrestre. Frête l'oreille afin de bien saisir ce que je vais t'enseigner et te décrire, en te racontant le passage d'un état à un autre. Si tu crois en Dieu, à son Envoyé et au jugement dernier, je ne t'offre qu'un enseignement absolument certain. Dieu témoignera en faveur de ce que je dirai, le Coran confirmera mes paroles, avec le concours de la tradition authentique de l'Envoyé de Dieu (que Dieu lui accorde sa bénédiction et sa paix !)

Lorsque le Dieu Très Haut rassembla les hommes en deux poignées en passant les mains sur le dos d'Adam (la paix soit avec lui), il les mit les uns à sa droite, les autres à sa gauche. Puis il ouvrit ses deux mains devant Adam, et Adam jeta les yeux sur leur contenu qui avait l'apparence d'atomes imperceptibles. Puis Dieu dit : « Ceux-ci sont destinés au paradis, et je ne m'en soucierai plus ; leurs œuvres seront celles des gens destinés au paradis. Et ceux-là sont destinés à l'enfer, et je ne m'en soucierai plus ; leurs œuvres seront celles des gens destinés à l'enfer » Adam dit : « O Seigneur, quelles sont les œuvres des gens destinés au paradis ? » Dieu répondit : « Elles sont de trois sortes : la foi en moi, la confiance dans la véracité de mes Envoyés, et l'obéissance à mon Livre, à ses commandements et à ses défenses » Puis Adam dit : « Quelles

1) Coran 21, 19, 20.

2) Coran 21, 17, le commencement du verset est : *Si nous avions voulu nous divertir* . Variante : *Ils ne lui parlent pas les premiers et accomplissent ce qu'il ordonne* (21, 27.)

3) Comp. Coran 29, 68, et le commentaire de Beidâwî sur ce passage (éd Fleischer, Leipzig 1846-48; II p. 204.)

menaces et ses promesses antérieures, et qui révèle ces choses à celles de ses créatures qu'il choisit et qu'il veut honorer! Que la bénédiction de Dieu repose sur notre maître Mahomet, l'Envoyé du Roi Omniscient, ainsi que sur sa famille et sur ses compagnons, auxquels il a accordé ses plus riches bienfaits dans le séjour de la paix!

Dieu dit: *Toute âme doit goûter la mort.*<sup>1</sup> Ceci se trouve énoncé à trois reprises dans son Livre. Or le Dieu Très Haut (loué soit-il) veut indiquer par là les trois morts pour les trois mondes différents: car quiconque se rattache au monde terrestre doit mourir; quiconque se rattache au monde supraterrestre appelé Malakoût doit mourir, quiconque enfin se rattache au monde suprême appelé Djabroût doit mourir.<sup>2</sup>

Le premier de ces mondes, c'est Adam, sa postérité et toutes les créatures vivantes selon leurs trois espèces.<sup>3</sup> Le second de ces mondes, c'est le Malakoût qui comprend les diverses sortes d'anges et de génies. Enfin le monde appelé Djabroût se compose des anges choisis de préférence, au sujet desquels le Dieu Très Haut a dit: *Dieu choisit des messagers d'entre les anges et d'entre les hommes*<sup>4</sup>. Ce sont les chérubins<sup>5</sup>, les porteurs du Trône et ceux qui se tiennent sous les voiles<sup>6</sup> de la Majesté. Le Dieu Très Haut les décrit dans son Livre et prononce leur éloge en disant: *Ceux qui sont auprès de lui*

1) Coran 3, 183, 21, 36, 29, 57

2) Au dessus du monde terrestre, il y a selon les mahométans deux mondes supérieurs: le monde de la Royauté (Malakoût) et le monde de la Toute-Puissance, ou de la Contrainte, ou encore de la Réparation (Djabroût). Voyez le *Traité de la prédestination et du libre arbitre* par 'Abd ar Razzaq, trad. nouvelle, revue et corrigée, par St Guyard (1875), p. 9, 13, 14.

3) Hommes, animaux et oiseaux. Cette division se retrouve fréquemment.

4) Coran 22, 74.

5) Comparez Wolff, Mnh. Eschat. (p. 1.; trad. p. 15) à propos des chérubins, ainsi que des esprits célestes (roûhânryyôûn) mentionnés dans une variante.

6) Ce mot (*Sourâdkh*) peut se traduire par voile, tenture, rideau, pavillon, il ne se trouve qu'une fois dans le Coran (18, 28), appliqué aux parois de l'enfer.

## LA PERLE PRÉCIEUSE

POUR DÉVOILER LA CONNAISSANCE DU MONDE  
A VENIR

œuvre du Cheikh Aboû Hâmid Mohammed Ibn Moḥammed  
Ibn Moḥammed al-Ghazâlî de la ville de Toûs, l'Imâm, le  
Savant, l'Érudit, la Preuve de l'Islâm, que Dieu sanctifie son  
esprit et illumine son tombeau! Amen!

AU NOM DE DIEU, LE CLÉMENT, LE MISÉRICORDIEUX!

Ainsi parle le Cheikh Aboû Hâmid Moḥammed Ibn Moḥam-  
med Ibn Moḥammed al-Ghazâlî de la ville de Toûs, l'Imâm,  
le Savant, la Preuve de l'Islâm;<sup>1</sup> que Dieu sanctifie son esprit  
et illumine son tombeau!<sup>2</sup>

2 Louange à Dieu, qui s'est attribué à lui-même une existence  
éternelle, qui a destiné tous les autres êtres à prendre fin,  
qui a fait de la mort le sort commun des incrédules et des  
fidèles,<sup>3</sup> qui par sa science a établi des différences entre les  
diverses destinées,<sup>4</sup> qui tiendra lors du jugement dernier ses

1) *La preuve de l'Islâm* est l'un des surnoms habituels de Ghazâlî  
On l'appelait aussi *Zen ad-Dîn*, l'ornement de la religion, et ce titre se  
trouve au nombre de nos variantes

2) Nous verrons plus loin que c'est un des privilèges du vrai  
croyant d'avoir son tombeau illuminé pendant le temps qui s'écoule  
entre la mort et le jugement.

3) Plus littéralement: qui a fait de la mort le lieu où doivent  
retourner les incrédules et les fidèles

4) Allusion à la prédestination

qu'à plusieurs reprises Ghazâlî se prononce pour une interprétation spiritualiste de certains passages du Coran. Il rapporte plusieurs récits dont l'élévation morale est incontestable. Enfin, en s'arrêtant à la porte du paradis et de l'enfer, il montre qu'à ses yeux le point essentiel, c'est le jugement.

Quant au but que s'est proposé notre auteur, il semble qu'il a voulu composer un traité d'édification. En effet, il a exposé le même sujet *ex professo* et avec les plus grands détails dans le quarantième et dernier livre de son grand ouvrage, l'Ihyâ<sup>1</sup>. Dans la Dourra, il a voulu probablement reproduire sous une forme plus brève et plus populaire ses enseignements relatifs à la vie future. Il ne s'est pas contenté du reste de faire un extrait, un résumé. Au contraire, il a introduit dans ce second écrit un grand nombre de données nouvelles. Les deux ouvrages sont donc indépendants l'un de l'autre, tout en se rencontrant sur beaucoup de points, ce qui était inévitable. En tout cas, si le but de Ghazâlî était l'édification des fidèles musulmans, on peut admettre qu'il a pleinement réussi. Le nombre des variantes dans les divers manuscrits prouve que la Dourra a été fréquemment lue et copiée; pour beaucoup de lecteurs elle a donc été réellement une « perle précieuse ».

Ce travail demeurera lié dans notre esprit au souvenir des bontés que nos professeurs ont eues pour nous, et nous ne terminerons pas sans leur présenter nos plus sincères remerciements. M. Fleischer a voué à nos études, et en particulier à cette publication, une bienveillance et une sollicitude constantes. M. Krehl nous a toujours encouragé et assisté de ses conseils, et comme directeur de la Bibliothèque de Leipzig, il nous en a libéralement facilité l'accès. Enfin nous sommes redevable à M. Loth de nombreux et utiles renseignements. Qu'il nous soit permis de leur renouveler ici l'expression de notre vive gratitude.

1) Ce livre est intitulé: *كتاب ذكر الموت وما بعده*; il embrasse la description du paradis et de l'enfer.

importantes, celles qui présentent une différence de sens appréciable et celles qui peuvent servir à caractériser tel ou tel de nos manuscrits. Nous avons en outre indiqué les additions et interpolations, ainsi que les principales lacunes. Quant aux transpositions, répétitions, omissions, synonymes, contresens et fautes grossières, qui abondent malheureusement, nous avons cru pouvoir les passer sous silence. Il était impossible d'indiquer chaque fois au long les motifs qui nous ont fait admettre telle leçon plutôt que telle autre. L'accord accidentel de deux manuscrits appartenant à des groupes différents a naturellement bien plus d'importance que l'harmonie constante des manuscrits d'un même groupe. Le plus souvent il sera facile de deviner les raisons qui nous ont déterminé. Cependant nous nous sommes fondé parfois sur des considérations de détail ou sur des particularités de nos manuscrits qu'il eût été trop long de signaler.

Quant à notre traduction, nous sentons ses défectuosités, et nous avons hésité à la publier avec le texte arabe. S'il est difficile en général de faire passer en français un ouvrage arabe, cette difficulté devient presque une impossibilité quand il s'agit d'un traité théologique. Les arabisants n'auront heureusement pas besoin de recourir à la traduction pour lire le texte. Peut-être en revanche cette lecture offrira-t-elle quelque intérêt aux personnes qui s'occupent de l'histoire des religions sans s'être vouées à l'étude de l'arabe. Il n'existe d'ailleurs à notre connaissance aucune monographie écrite en français sur l'eschatologie musulmane. Nous avons essayé de conserver autant que possible la couleur locale, et l'on trouvera dans les notes des renseignements superflus pour les orientalistes, mais qui pourront être utiles à d'autres lecteurs.

Peut-être sera-t-on étonné, en lisant la Douira, de voir que Ghazâlî adhère pleinement aux croyances eschatologiques de l'Islâm, malgré leur caractère fantaisiste et bizarre. Peut-être aussi sera-t-on déçu par l'absence complète d'idées philosophiques et de doctrines mystiques<sup>1</sup>. On observera toutefois

1) L'orthodoxie musulmane n'était point incompatible avec le mysticisme des Sôûfis. Voy. Schmoelders, ouvr. cité, p 205—218

en attribuer toute la responsabilité aux copistes. Il est possible que l'auteur lui-même ait donné deux éditions successives de son ouvrage, avec des changements peu considérables, si l'on veut, mais qui ne s'expliquent guère autrement. Ce qui nous empêche, toutefois d'accepter cette hypothèse sans scrupule, c'est une certaine affinité entre le groupe secondaire DFH et le manuscrit A. Au sein même de ce groupe, il y a une gradation: F se rapproche moins de A que D, et celui-ci à son tour moins que H. Ce sont surtout les rapports de ce dernier document avec A qui nous laissent dans l'incertitude. Il faut donc renoncer à assigner une cause déterminée à l'existence de ces deux groupes si distincts, et se contenter de constater en fait leurs divergences.

Dans ces circonstances, auquel des deux groupes devons-nous accorder la préférence et quelle leçon devons-nous adopter? La question de priorité était pendante, celle de supériorité intrinsèque était bien difficile à résoudre. C'est une considération toute pratique qui a fixé notre choix. D'un côté en effet nous n'avions qu'un seul manuscrit, incorrect et présentant une lacune considérable, de l'autre nous trouvions sept exemplaires différents. Il n'y avait pas à hésiter, et nous avons suivi la majorité, reléguant A aux variantes. Nous lui avons pourtant quelquefois donné raison, surtout quand il concordait avec le groupe DFH.

Malgré nos efforts, nous n'avons que médiocrement réussi à reconstituer le texte primitif de la *Dourra*. Tous nos manuscrits, du plus au moins, mais sans exception, nous sont parvenus sous une forme peu correcte, et la lumière n'a pu se faire sur tous les points. Les passages demeurés obscurs sont naturellement les plus difficiles en eux-mêmes, et si les copistes les ont mal reproduits, c'est qu'eux-mêmes ne les comprenaient pas<sup>1</sup>. Le grand nombre des variantes constituait une difficulté de plus nous en avons enregistré plusieurs milliers. Dans notre édition on trouvera seulement les plus

1) Le copiste du ms B semble avoir souvent corrigé ou même supprimé de son chef les mots qu'il ne comprenait pas. — Certains mss, en particulier B et F, ont quelques corrections et additions marginales, qui ne sont pas empruntées à l'un des textes que nous connaissons.



dont le second est la Dourra (25 feuillets).<sup>1</sup> Celle-ci ne porte pas de date, mais l'ouvrage précédent qui est du même copiste est daté du 27 Djoumâdâ II 1087 H. (27 août 1676)

H Le manuscrit CCCXXXI de la même Bibliothèque (Huntingdon, 353; Catalogue p. 93). Il renferme trois ouvrages, dont le troisième est la Dourra de Ghazâlî (39 feuillets). Il n'est pas daté, mais ayant appartenu à la collection Huntingdon, il est au moins antérieur à 1693 et probablement beaucoup plus ancien. De tous nos manuscrits, c'est avec celui de Leipzig (A), celui qui renferme le plus de fautes et d'omissions.<sup>2</sup>

Ces huit documents se partagent en deux groupes très inégaux. Le premier ne compte qu'un seul de nos manuscrits, A (Leipzig), tandis que le second renferme les sept autres. Ceux-ci à leur tour se subdivisent en trois groupes secondaires: 1° B (Berlin) et G (Oxford);<sup>3</sup> 2° C (lithographie) et E (Paris); 3° D (Paris), F et H (tous deux d'Oxford). En associant ainsi ces manuscrits deux à deux ou trois à trois, nous n'avons garde de prétendre qu'ils soient toujours ou même habituellement d'accord. Au contraire, ils diffèrent tous les uns des autres, et le rapprochement que nous faisons entre B et G par exemple, ou entre C et E, signifie seulement qu'ils doivent avoir une origine commune.

Les différences entre les deux groupes principaux sont si grandes et si constantes, que nous serions tenté de ne pas

1) M. Gosche se trompe en disant que ce manuscrit renferme seulement la seconde partie de la Dourra (ouvr. cité, p. 297)

2) Dans son Catalogue des manuscrits arabes de l'Escurial, Casiri mentionne (I, p. 282, N° 784, 3) *Algazâlî dissertatio de animarum ante et post obitum statu*. Il serait fort possible que ce fût encore un exemplaire de notre Dourra. Dans le même catalogue (I, p. 465) Casiri donne une courte liste des ouvrages de Ghazâlî que renfermait la bibliothèque royale de Grenade (Cette liste est de l'an 611 H). Nous y remarquons un ouvrage intitulé. *Liber de Alcorani expositione, margarita mscriptus*. Est-ce la Dourra, ou bien les Djawâhir al-Kor'ân?

3) Le texte des citations de la Dourra qui se trouvent dans l'ouvrage de Nasafi décrit plus haut ressemble particulièrement à celui des manuscrits B et G. Nous en avons quelquefois indiqué les variantes en les désignant par N. — Le fait que Nasafi n'a pas connu le traité de Ghazâlî sous son nom d'ad-Dourra al-Fâkhira le rapproche encore de notre ma. G, dont le titre ne renferme pas non plus ces deux mots.

format, compte 79 pages et n'est pas vocalisée; médiocrement soignée pour la forme et pour le contenu, elle fait peu d'honneur à son éditeur. Elle ne porte aucune mention ni de lieu ni de date, mais nous avons acquis la certitude qu'elle a paru au Caire, il y a quelques années. Elle est actuellement épuisée et introuvable; nous n'avons pas pu réussir à en obtenir un second exemplaire. Comme il est évident que cette lithographie n'est pas autre chose que la reproduction servile d'un manuscrit, nous prendrons la liberté de la comprendre dans l'appellation générale. « nos manuscrits »

D. Le manuscrit 261, supplément arabe, de la Bibliothèque Nationale de Paris. Ce manuscrit n'est pas daté, mais il est fort ancien, probablement du quatorzième siècle. Il est peu correct et présente surtout de nombreuses lacunes. Par son ancienneté il est néanmoins important. Il renferme outre la Dourra (feuillet 1—20) encore quatre autres ouvrages de petites dimensions, dont le premier est une description du paradis (feuillet 21—34) immédiatement reliée à la Dourra par le titre suivant: *وسلوها اخبار أهل الجنة*.

E. Le manuscrit 260, supplément arabe, de la Bibliothèque Nationale de Paris. Il renferme la Dourra de Ghazâlî (feuillet 1—33) et porte la date du 20 Mouharram de l'an 1153 H. (17 avril 1740). C'est, avec le suivant, le manuscrit le moins incorrect et le plus complet que nous ayons consulté.

F. Le manuscrit CLV de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford<sup>1</sup> (Marsh, 632; voy le Catalogue de Joannes Uri, Oxford 1787, p 67). Ce manuscrit renferme quatre ouvrages, dont le second est la Dourra de Ghazâlî (28 feuillets). Il est daté du 26 Cha'bân de l'an 1026 H. (29 août 1617). C'est parmi nos manuscrits celui qui présente le moins d'erreurs et de lacunes.

G. Le manuscrit CCCIV de la même Bibliothèque (Pocock, 259; Catalogue p 89). Il renferme deux ouvrages de Ghazâlî,

1) L'accès de la Bibliothèque Nationale de Paris et de la Bibliothèque Bodléienne nous a été facilité de la manière la plus aimable, et nous désirons remercier particulièrement M. Zotenberg à Paris et M. Neubauer à Oxford de leur obligeance à notre égard.

Pour notre édition de la Dourra, nous avons eu huit exemplaires du texte à notre disposition. Nous allons les énumérer dans l'ordre où nous les avons consultés et en désignant chacun d'eux par la lettre qui servira à le représenter dans l'indication des variantes.

A. Le manuscrit 179 de la collection appelée Réfâ'iyya, qui se trouve à la Bibliothèque de l'Université de Leipzig. Ce manuscrit est de petit format et se compose de 42 feuillets. Il est daté du 24 Radjab de l'an 972 de l'Hégire, ce qui équivaut au 25 février 1565.<sup>1</sup> Il est bien écrit, très lisible, parfois même vocalisé, mais les omissions, les contre-sens sont assez fréquents. Enfin, ce qui est plus grave, une lacune considérable, que nous évaluons à vingt pages, existe entre le 12<sup>e</sup> et le 13<sup>e</sup> feuillet. Il manque par conséquent environ la cinquième partie de l'ouvrage.

B. Un manuscrit de la Bibliothèque Royale de Berlin (collection Wetzstein, I, 53) <sup>2</sup> D'un format plus grand que le précédent, ce manuscrit compte 138 feuillets et renferme trois ouvrages différents, dont le troisième est la Dourra de Ghazâlî (feuillets 109—137). Il est assez correct, mais très rarement vocalisé. Il ne porte pas de date, mais il nous semble être de la même main que les deux autres écrits qui l'accompagnent. Le premier de ceux-ci (un recueil de quarante traditions) est daté du 18 Rabî' al-Awwal de l'an 1136 H, ce qui équivaut au 16 décembre 1723.

C. Une lithographie dont nous avons eu l'heureuse chance de nous procurer un exemplaire. Elle est d'un très petit

d'un autre ouvrage de Ghazâlî, le Minhâdj al-'Âbidîn — Il paraît qu'il en existe encore deux autres éditions. Bouïak 1287 H et le Caire 1277, mais nous ne les avons pas vues et nous citons d'après celle de 1291.

1) Peut-être faut-il lire 672, le premier chiffre est douteux. En ce cas ce manuscrit serait fort ancien, du 3 février 1274.

2) Ce manuscrit, en même temps que l'ouvrage de Nasafi mentionné plus haut, nous a été fort complaisamment remis pour quelque temps par la Direction de la Bibliothèque Royale, grâce à l'obligeante entremise de la légation suisse à Berlin et en particulier du Conseiller de légation M. Alfred de Claparède, auquel nous sommes heureux de pouvoir adresser ici nos sincères remerciements.

dernières années de la vie de Ghazâlî.<sup>1</sup> En effet il cite fréquemment son important ouvrage théologique, intitulé *Ihyâ 'Oloûm ad-Dîn* (إحياء علوم الدين, Rêvivification des sciences de la religion).<sup>2</sup> Nous savons que cette œuvre considérable a été écrite par Ghazâlî assez tard dans sa vie, et la *Dourra* doit lui être encore postérieure.

Le seul autre écrit de Ghazâlî mentionné dans notre traité (p. ۸۶) est un livre intitulé *al-Istidrâdj* (الاستدراج), que nous n'avons trouvé indiqué nulle part.<sup>3</sup> Dans une interpolation (p. ۲., note *b*) un de nos manuscrits cite encore un autre ouvrage de Ghazâlî, la *Bidâyat al-Hidâya* (بداية الهداية).<sup>4</sup>

1) Ghazâlî naquit en 450 ou 451 H. (1058 ou 1059 apr. J.-C.) dans les environs de Tôûs en Khorasan. Il étudia à Nichâpoûr, enseigna quelque temps à Bagdad, fit le pèlerinage de la Mecque, vécut dans la retraite à Damas, à Jérusalem et à Alexandrie, puis à Tôûs où il devint un adepte des *Şoûfis* (mystiques) et composa de nombreux ouvrages. Il reprit ensuite son enseignement à Nichâpoûr, mais résigna bientôt ses fonctions et passa à Tôûs les dernières années de sa vie. Il mourut en 505 H. (1111—1112 apr. J.-C.)

2) Au sujet de cet ouvrage, comp. *Hitzig*, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, VII, p. 172—186, et *Gosche*, ouvr. cit., p. 258 ss. — Nous connaissons deux éditions de l'*Ihyâ*, toutes deux en quatre volumes in-folio, l'une de Bouïak (1278 H.), l'autre du Caire (Wahbî, 1282 H.) Il en existe, paraît-il, encore une troisième, en quatre volumes in-8° (Le Caire, Wahbî, 1289). Nous faisons nos citations d'après l'édition in-folio du Caire, de 1282, et comme elles se rapportent toutes au quatrième volume, nous nous contenterons de citer la page. — Ce qui prouve la faveur et la popularité dont jouit encore de nos jours en Orient l'ouvrage de Ghazâlî, c'est non seulement la fréquence des éditions arabes, mais aussi le fait qu'on en a publié récemment une traduction en hindoustani comp. *La langue et la littérature hindoustanie* en 1875, revue annuelle par M. Garcin de Tassy (Paris 1876) p. 28.

3) *Al-Istidrâdj* signifie proprement *la Gradation*, mais ce mot seul ne peut suffire pour rendre toute la signification du terme arabe, qui est une expression consacrée dans la théologie mahométane, empruntée au Coran (7, 181 et 68, 44) et en corrélation avec le dogme de la prédestination (comp. le commentaire de Beidâwî sur ces deux passages). — Nous devons ces renseignements, ainsi que beaucoup d'autres, à la complaisance de M. le professeur Fleischer.

4) C'est-à-dire: *le commencement de la conduite* (ou *direction*). Cet ouvrage a été publié chez Wahbî au Caire en 1291 H. dans les marges

Berlin<sup>1</sup> attribue cette composition à Nasafi. Il explique même d'une manière ingénieuse comment le nom du célèbre théologien Nadjm ad-Dîn 'Omar an-Nasafi a pu être substitué à celui de Ghazâlî. Il n'est point nécessaire de recourir à cette hypothèse, car le manuscrit berlinois en question renferme, ainsi que nous avons pu nous en assurer, un tout autre ouvrage que celui de Ghazâlî. C'est bien aussi un traité d'eschatologie, mais il est environ sept fois plus considérable et porte un titre un peu différent<sup>2</sup>. Il est évidemment postérieur à la Dourra,<sup>3</sup> car il la cite expressément à plusieurs reprises.<sup>4</sup>

Il n'y a donc aucune raison de douter de l'authenticité de l'ouvrage que nous publions. Quant à sa composition, nous pouvons seulement affirmer qu'elle doit se placer dans les

1) Collection Peterman, N° 284. Ce manuscrit compte 210 feuillets, il est de date très récente (1244 H. = 1828—29 apr. J.-C.)

2) La différence ne porte que sur un seul mot: **اللاكي**, au lieu de **الدري**. Le dictionnaire bibliographique d'Hâdjî Khalfa ne mentionne pas d'ouvrage intitulé *al-La'âlî al-Fâkhira*.

3) Le titre de l'ouvrage porte simplement *an-Nasafi*. Il ne peut être question du célèbre Nadjm ad-Dîn Aboû Hâfîs 'Omar Ibn Ahmed an-Nasafi (462—537 H.), ni de Seif al-Hakî Abou'l-Mo'in an-Nasafi al-Hanafi (mort en 508 H.). Il s'agit plutôt d'Azîs Ibn Moïhammed an-Nasafi qui vécut au septième siècle de l'Hégire et qui a composé un ouvrage eschatologique en persan sous le titre de *Risâlat al-Mabâdî wal Ma'âd* (voy. H. Khalfa III, p. 437, N° 6322, et V, p. 363, N° 11816), ou bien d'Aboû Ahmed 'Isâ Ibn Houssein an-Nasafi qui a fait un livre intitulé **كتاب الدر**, ce qui est exactement synonyme de **كتاب**

**اللاكي**. Le contenu de cet écrit n'est pas moins inconnu que l'époque où vécut son auteur (voy. H. Khalfa V, p. 32, N° 10105). Il y a encore un 'Abd Allah Ibn Ahmed Ibn Mahmûd an-Nasafi mort en 710 H.

4) L'ouvrage de Nasafi renferme de plus que la Dourra la description du paradis et de l'enfer. Nous y avons relevé quatre citations (dont une très considérable) introduites par une phrase comme: «Ainsi dit l'Imâm Aboû Hâmid al-Ghazâlî dans le Livre pour dévoiler la connaissance du monde à venir». Voy. feuillets 7 recto, 43 verso, 79 v. (bis). Nous avons de plus remarqué plusieurs passages parallèles à ceux de la Dourra (feuillets 10 v, 11 v, 13 r., 50 v, 84 r., 117 r.) et deux citations de Ghazâlî qui ne sont pas empruntées à la Dourra (f. 166 v, 167 v).

valle, mais il y a entre eux la différence qui sépare l'œuvre d'un savant d'un écrit anonyme et populaire.

Plus récemment encore (1874), M. le professeur *Mehren* a inséré dans la revue «*for Romantik og Historie*» un article (en danois) intitulé: *den Muhammedanske Eschatologi*. Enfin dans un livre qui vient de paraître et qui dénote une grande érudition,<sup>1</sup> *M. Spiess* a consacré un chapitre à l'eschatologie musulmane. Malheureusement il n'a pu consulter les sources arabes, et parmi les ouvrages dont il s'est servi, nous regrettons de ne trouver ni Pocock, ni le traité publié par M. Wolff, ni même l'introduction au Coran de Sale.<sup>2</sup>

Ghazâlî a intitulé son ouvrage *كتاب الدرر العاجرة في كشف علوم الآخرة*, la Perle Précieuse pour dévoiler la connaissance du monde à venir.<sup>3</sup> M. Gosche en donne une courte description dans son essai sur la vie et les œuvres de Ghazâlî.<sup>4</sup> La lecture de ces lignes pourrait pour deux motifs faire naître des doutes sur l'authenticité de notre opuscule.

M. Gosche affirme en premier lieu (p 297) que cet ouvrage de Ghazâlî n'est pas mentionné dans le grand dictionnaire bibliographique d'Hâdjî Khalfa. Cette assertion est inexacte. Voyez dans l'édition de Flügel, III, p. 207, N° 4950. Le titre et le commencement du livre sont textuellement reproduits.

En second lieu, M. Gosche signale le fait que l'un des deux manuscrits qui se trouvent à la Bibliothèque Royale de

1) *Edm. Spiess, Entwicklungsgeschichte der Vorstellungen vom Zustande nach dem Tode*; chap. XVII, p 488—509 (Léna 1877).

2) En fait de publications orientales, nous pouvons mentionner un ouvrage intitulé *كتاب منار الانوار في دوز اجل الاعمال* par حسن العدوي الحمراوى, qui a paru au Caire (Castell, 1285 H ; 319 pages in-8°).

3) Plus littéralement. . . les connaissances du monde à venir. Ce pluriel est motivé par la multiplicité des sujets qu'embrasse l'eschatologie — Dourra (perle) est un titre que portent beaucoup de livres arabes — Nos divers manuscrits présentent du reste quelques divergences sans importance quant au titre de l'ouvrage. On les trouvera indiquées comme variantes à la première page de notre texte arabe.

4) P. 251 et 297. Voy aussi Wustenfelf, Die Akademien etc, p 17, N° 42.

*diuum de animâ: Liber Machad sive de dispositione et loco ad quem revertitur homo vel anima ejus post mortem. In latinam linguam versus ab Andr. Alpago Bellunensi*<sup>1</sup> Un siècle environ tard le savant Pocock a publié une dissertation très soignée et très complète dans laquelle il expose l'opinion des mahométans sur la résurrection des morts et tout ce qui s'y rattache. Les matériaux de ce travail sont puisés aux sources originales manuscrites que Pocock avait à sa disposition à Oxford.

\* Il y a quelques années a paru le livre intitulé كتاب أحوال العبيد, *Muhammedanische Eschatologie, arabisch und deutsch herausgegeben von Dr. M. Wolff* (Leipzig 1872). Ce traité est une œuvre de date récente, d'un auteur inconnu. Il expose les idées courantes relatives à la résurrection, au jugement dernier, au paradis et à l'enfer, avec toute sorte d'ornements et de superfétations. Cet écrit, sorti du peuple et destiné au peuple, offre un grand intérêt pour l'*Éthnopsychologie*, comme le fait à juste titre remarquer son traducteur (page VII). L'ouvrage que nous publions et celui que M. Wolff a fait connaître ne risquent pas de faire double emploi. Non seulement ils ont été composés à plusieurs siècles d'inter-

1) Nous n'avons pu consulter cet ouvrage, non plus que l'article de M. Mehren que nous mentionnons plus bas.

2) Cette dissertation est le chapitre VII des *Note Miscellanea* que Pocock a jointes à son édition de la *Ponta Mosi*, il est intitulé: *Caput septimum in quo Mohammedanorum etiam de eo articulo sententia ex autoribus apud ipsos fide dignos profertur De eo articulo se rapporte au chapitre précédent in quo Judaeorum de resurrectione mortuorum sententia expenduntur* Voy. *Eduardi Pocockii . . . Ponta Mosi . . . cum Appendice Notarum Miscellanea*, Oxford 1655, p. 285—313 (de l'Appendice), — *Eduardi Pocockii . . . Note miscellanea . . . curâ M. Ch. Reinecci*, Leipzig 1705, p. 223—301; enfin *The Theological Works of Dr Pocock* by L. Twells, Londres 1740, I, p. 218—239. C'est d'après cette dernière édition que nous citerons. — C'est à l'ouvrage de Pocock que sont empruntés les détails que Sale donne sur l'eschatologie musulmane dans l'excellente *Introduction* qui précède sa traduction anglaise du Coran. Pocock s'est servi d'ouvrages de Ghazâlî. Il cite les 'Akâ'id; il a évidemment employé l'Ihyâ. Quant à la Dourra, nous ne saurions trancher la question.

serait longue et difficile, surtout actuellement, vu la rareté des matériaux dont on dispose. En publiant un ouvrage de Ghazâlî sur cette branche importante de la théologie mahométane, nous espérons contribuer à faire avancer la connaissance de ces questions. Cet écrivain occupe en effet une place éminente dans l'histoire de l'islamisme et de la philosophie arabe.<sup>1</sup> La science aura encore à décider s'il est plus grand comme philosophe ou comme théologien, lorsque ses ouvrages seront tous mieux connus. La plupart d'entre eux n'ont pas encore été traduits, quelques-uns ne sont pas même imprimés. Plusieurs de ces écrits mériteraient de passer avant l'opuscule que nous publions, si notre but était de faire mieux connaître leur auteur; mais c'est sur l'eschatologie de l'Islâm que nous désirons attirer l'attention, et nous sommes persuadé que les vues d'un homme comme Ghazâlî ne peuvent manquer de l'éclairer d'un jour nouveau.

Jusqu'ici la littérature relative à notre sujet n'est pas très abondante. Il est vrai que les renseignements sur l'eschatologie ne font pas défaut dans les ouvrages qui traitent de l'islamisme en général ou qui racontent la vie de Mahomet, mais les traités spéciaux sont plus rares. En 1546 a été imprimée à Venise la traduction d'un livre d'Avicenne (Ibn Sînâ): *Compen-*

1) Voyez Gosche, *Ueber Ghazzâlîs Leben und Werke*, Berlin 1859 (Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften) — Aug. Schmolder's, *Essai sur les écoles philosophiques chez les Arabes et notamment sur la doctrine d'Algazzâlî*, Paris 1842, p. 12—15, 213—254. — Munk, *Mélanges de philosophie juive et arabe*, Paris 1859; p. 366—383 — *Le même* *Dict. des Sciences Philosophiques* II, p. 506—512 — Wustenfèld, *Die Akademien der Araber und ihre Lehrer*, Göttingue 1837, p. 13—19 — Hammer-Purgstall, *Literaturgeschichte der Araber* 2<sup>e</sup> partie, vol. V, p. 292 ss, 333, 404 — *Le même*, *O Kind! die berühmte ethische Abhandlung Gasak's*, Vienne 1838; introduction. — Comp. aussi *Ibn Khallikân*, 599<sup>e</sup> vie dans l'édition de M. Wustenfèld, I p. 649 dans l'édition de M. de Slane, et II, p. 621 dans la traduction anglaise qu'a publiée le même savant — Voyez enfin les traités d'histoire de la philosophie, où Ghazâlî est en général connu sous le nom d'*Algazel*. — Nous avons écrit *Ghazâlî* au lieu de *Ghazzâlî*, parce que le témoignage si important de Sam'ânî milite en faveur de la première de ces deux orthographes.



## INTRODUCTION

Les croyances relatives à la vie à venir tiennent une grande place dans la dogmatique musulmane. En effet, la doctrine orthodoxe de la prédestination a pour conséquence immédiate de tourner les regards des fidèles vers la destinée qui les attend au delà du tombeau. Une seconde raison peut encore servir à expliquer la faveur accordée aux préoccupations eschatologiques. parmi les rares dogmes de l'islâm, ceux qui concernent la vie future sont à peu près les seuls qui soient susceptibles d'un développement, les seuls aussi qui offrent quelque prise à l'imagination. Il n'est donc pas étonnant que les mahométans aient rapidement dépassé les données du Coran et qu'ils soient arrivés à posséder une eschatologie compliquée. Il serait du plus haut intérêt de faire l'histoire de ces croyances. Il faudrait rechercher à quelles sources elles ont puisé, quelles influences extérieures elles ont subies; ce travail exigerait une connaissance approfondie de l'eschatologie juive, à laquelle l'islamisme a fait de nombreux emprunts. On examinerait ensuite tous les passages du Coran qui se rapportent à la mort, au jugement, à la vie future; on aurait à démêler leur sens primitif, en se gardant d'admettre partout et sans contrôle l'opinion reçue des commentateurs. Puis on devrait rassembler, dans les anciens recueils de traditions, tous les récits qui ont trait à la vie à venir. On arriverait enfin à l'étude des traités d'eschatologie proprement dits, dont le nombre a augmenté de siècle en siècle et qui ne font défaut, ni dans les manuscrits des bibliothèques, ni dans les publications des imprimeurs orientaux. La tâche

**LEIPZIG**  
**IMPRIMERIE G. KREYSING**

AD-DOURRA AL-FAKHIRA  
LA  
**PERLE PRÉCIEUSE**  
DE  
**GHAZÂLÎ**

TRAITÉ D'ESCHATOLOGIE MUSULMANE  
PUBLIÉ D'APRÈS LES MANUSCRITS  
DE LEIPZIG DE BERLIN DE PARIS ET D'OXFORD  
ET UNE LITHOGRAPHIE ORIENTALE  
AVEC UNE TRADUCTION FRANÇAISE

PAR  
**LUCIEN GAUTIER**



GENÈVE-BÂLE-LYON  
H GEORG LIBRAIRE-ÉDITEUR  
PARIS — LONDRES  
MAISONNEUVE & C<sup>o</sup> WILLIAMS & MORGAN

1878

